

# 四大名著英译赏析

冯 奇 总主编

郑 妍 王歆妍 张 琦 夏伟怡 主编



華東理工大學出版社  
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

四大名著英译赏析 / 冯奇总主编; 郑妍等主编.

上海: 华东理工大学出版社, 2025. 9. -- ISBN 978-7-5628-7716-5

I. H315. 9; I207. 41

中国国家版本馆CIP数据核字第 2025EL1247号

.....  
项目统筹 / 左金萍

责任编辑 / 王心怡

责任校对 / 张伊雯

装帧设计 / 徐 蓉

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电话: 021-64250306

网址: [www.ecustpress.cn](http://www.ecustpress.cn)

邮箱: [zongbianban@ecustpress.cn](mailto:zongbianban@ecustpress.cn)

印 刷 / 上海邦达彩色包装印务有限公司

开 本 / 787 mm × 1092 mm 1/16

印 张 / 14.25

字 数 / 315千字

版 次 / 2025年9月第1版

印 次 / 2025年9月第1次

定 价 / 78.00元  
.....

版权所有 侵权必究



## 序

中华文化，源远流长，历经五千余年的沉淀与积累，铸就了博大精深的文明体系。在这一璀璨的文化宝库中，四大名著——《水浒传》《西游记》《三国演义》《红楼梦》犹如四颗耀眼的明珠，在中国文学史上占据着举足轻重的地位，并对全球文明产生了深远的影响。它们各自以独特的艺术手法，描绘了古代中国的社会风貌、历史变迁、人性探索与艺术追求，成为连接古今、沟通中外的文化桥梁。

四大名著是文学的瑰宝，更是中华文化的缩影。它们蕴含了丰富的历史、哲学、宗教、伦理和美学元素，为后人提供了了解中国古代社会、文化和思想的宝贵资料。从《水浒传》中的“忠义”精神，到《西游记》中的宗教哲理与人生智慧；从《三国演义》中的权谋智勇，到《红楼梦》中的家族兴衰与人性剖析；这些作品无不深刻地反映了古代中国人的价值观和世界观。

随着全球化的不断推进，中华文化的国际传播日益受到重视。四大名著的英译工作，作为中华文化走出去的重要一环，历经几代翻译家的辛勤耕耘，已涌现出众多优秀的译本。这些译本在为海外读者打开了了解中国文化大门的同时，也促进了中西文化的交流与融合，让海外读者能够跨越语言和文化的障碍，深切感受中华文化的独特魅力。

翻译，远非单纯的语言转换，它承载着文化传播的重任。四大名著的英译工作面临着巨大的挑战。在忠实传达原文精髓的同时，如何使目标语读者领略到原作的深层韵味，是每位译者必须面对并努力解决的难题。为此，译者必须具备扎实的语言技能，并且对中华文化有深入的了解和独到的见解，这是不可或缺的。

正是基于翻译工作对语言和文化素养的双重高标准，在本书的编写过程中，我们广泛参考了国内外知名汉学家及中国资深翻译家的译本。例如，《水浒传》的译文主要参考了赛珍珠、沙博理、杰克逊、约翰·登特-杨和阿莱克斯·登特-杨父子的译本；《西游记》的译文主要参照了余国藩、詹纳尔、李提摩太的译本；《三国演义》的译文选取了邓罗和罗慕士的译本；《红楼梦》的译文则主要参照了杨宪益与戴乃迭夫妇以及霍克斯

与闵福德的译本。这些译本各具特色，从不同角度诠释了四大名著的深刻内涵，为我们深入探讨翻译中的文化传递与语言艺术提供了宝贵的素材。

本书旨在通过对比分析国内外汉学家及中国资深翻译家的译文，探讨四大名著英译的艺术与技巧，进而增进读者对中华文化精髓的理解与欣赏。全书共分为以下多个部分，系统而深入地探讨了四大名著的英译问题。

(1) 原著综述与译本、译者介绍：本部分简要介绍了四大名著的基本内容、艺术特色，以及各译本的特点和译者的背景信息，为读者初步把握四大名著的英译脉络提供了便利。

(2) 书名英译对比分析：书名是作品的门面，其英译不仅要准确传达原著的内容，还要体现其文化意蕴。本部分通过对比分析不同译本的书名英译，探讨了翻译中的文化适应性和创造性。

(3) 章回目录标题英译赏析：四大名著的章回目录标题是作品结构的重要组成部分。本部分通过对比分析不同译本的章回目录标题英译，探讨了翻译中的策略选择和语言风格。

(4) 特殊概念或文化特色词英译对比赏析：四大名著中充满了丰富的特殊概念和文化特色词。本部分通过对比分析不同译本中这些词的英译，探讨了翻译中的文化传递和语言创新。

(5) 经典篇章英译对比：四大名著中的经典篇章是作品艺术魅力的集中体现。本部分通过对比分析不同译本中经典篇章的英译，探讨了翻译中的思想内涵和艺术美感传达。

(6) 课后总结与思考：本部分旨在为读者提供一个回顾与反思的平台。通过对前面各章节内容的总结，读者可以系统地回顾四大名著英译的精髓与难点，深入思考翻译中的文化冲突与融合、语言表达的多样性与准确性等关键问题。这些总结与思考有助于读者深化对四大名著英译的理解，并能够激励他们对中华文化典籍英译展开更为深入的探索与研究。

本书的编写宗旨主要有四个方面：一是促进中华文化的国际传播与交流，为海外读者提供一个更加全面、深入地了解中华文化的窗口；二是提升翻译教学的质量与水平，引导学生掌握翻译的基本方法和技巧；三是推动翻译研究的深入与发展，揭示翻译过程中的文化转换和语言变异现象；四是增进读者对四大名著的理解与欣赏，帮助读者更加深入地理解原著的思想内容和艺术特色。

四大名著的英译工作是一项持久且复杂的工程。随着全球化的不断推进和中华文化在国际舞台上影响力的日益增强，这一工作的战略意义与紧迫性愈发显著。本书作为一部翻译教学资料，其核心目的在于通过对比分析国内外汉学家及中国资深翻译家的译作，深入研究四大名著英译的策略与方法，向海外读者提供一个更为全面、细致洞察中华文化的平台。

面向未来，我们呼吁更多翻译家和学者投身于这一崇高事业，携手促进中华文化

的国际传播与对话。通过深化翻译理论与实践的研究，我们可以更有效地展示中华文化的独特价值，加强国际人文交流与理解，为构建更加和谐的人类社会贡献力量。我们坚信，通过持续的努力与合作，中华文化的精髓将能够更广泛地影响世界。

在本书的编写过程中，我们得到了众多专家与学者的宝贵支持与协助。在此，我们向他们致以最诚挚的谢意与敬意。同时，我们期待本书能够得到广大读者的喜爱与认可，并为其在了解中华文化方面提供实质性的帮助。让我们共同展望中华文化更加辉煌的明天。

是为序。

冯 奇

2025年2月10日





<b>第1章</b>	<b>《水浒传》：英雄传奇</b>	<b>001</b>
1.1	综述	003
1.2	《水浒传》章回标题英译对比赏析	006
1.3	《水浒传》特殊名词英译对比赏析	016
1.4	《水浒传》经典场景英译对比赏析	036
<b>第2章</b>	<b>《西游记》：神魔皆有人情</b>	<b>055</b>
2.1	综述	057
2.2	《西游记》章回标题英译对比赏析	059
2.3	《西游记》特殊名词英译对比赏析	073
2.4	《西游记》经典场景英译对比赏析	096
<b>第3章</b>	<b>《三国演义》：群雄逐鹿</b>	<b>111</b>
3.1	综述	113
3.2	《三国演义》章回标题英译对比赏析	115
3.3	《三国演义》特殊名词英译对比赏析	125
3.4	《三国演义》经典场景英译对比赏析	139

---

<b>第4章</b>	<b>《红楼梦》：封建家族兴衰</b>	<b>161</b>
4.1	综述	163
4.2	《红楼梦》章回标题英译对比赏析	167
4.3	《红楼梦》特殊名词英译对比赏析	180
4.4	《红楼梦》经典场景英译对比赏析	196
<b>参考文献</b>		<b>217</b>

---

第 1 章  
《水浒传》：  
英雄传奇

水  
浒





作为中国古典四大名著之一,《水浒传》是中国历史上第一部使用白话文写成的小说,描写了108位好汉各自不同的故事,以及他们被逼上梁山、逐渐壮大、起义造反、接受招安的全过程。小说成功地塑造了宋江、林冲、史进、李逵、鲁智深、武松等生动鲜明的人物形象,也向读者展示了宋代的政治与社会状况。《水浒传》又称《忠义水浒全传》《江湖豪客传》《水浒全传》,一般简称《水浒》。

全书可分为三个部分:第1至40回讲述的是各个好汉的故事,彼此独立又互相关联;第41至80回讲述的是好汉们在梁山集合,形成了以宋江为寨主的水泊梁山,并发动一系列对官僚恶霸的斗争,直到接受北宋朝廷的招安的故事;第81至120回讲述的是梁山好汉归顺朝廷后,镇压田虎、王庆、方腊等的战争,最后鸟尽弓藏、悲壮死亡的故事。

## 1.1 综述

《大英百科全书》这样评价《水浒传》:“《水浒传》以通俗的口语形式出现于历史杰作之列,广受好评,被视作最具有意义的一部文学作品。”不难看出,《水浒传》在西方享誉极高。而一部作品在异域传播,主要是通过其译本实现的,想要了解《水浒传》在英语世界的意义,首先需要了解其主要译本的情况。

迄今为止,《水浒传》英文全译本共有四本:赛珍珠(Pearl S. Buck)的70回译本(以下简称“赛译本”),杰克逊(J. H. Jackson)的70回译本(以下简称“杰译本”),沙博理(Sidney Shapiro)的100回译本(以下简称“沙译本”),约翰·登特-杨(John Dent-Young)和阿莱克斯·登特-杨(Alex Dent-Young)父子合译的120回译本(以下简称“登译本”)。

### 1.1.1 赛译本:影响最大,仍有争议

赛译本是由美国女作家赛珍珠翻译的*All Men Are Brothers*(《四海之内皆兄弟》),以金圣叹的70回本为底本,于1933年由美国纽约约翰·戴公司(The John Day Company)出版。赛译本在英语世界流传最广、影响较大。由于赛珍珠在英语世界的名声与地位,许多西方读者通过该译本了解水浒故事,西方学者对中国文学的研究中也常摘录赛珍珠的译文。然而,该译本中也有多处明显错译。

#### 例 1-1

“愿去的,都在庄上并叠财物,打拴行李。”(第17回)

#### 【赛译本】

“Those who would go **far** gathered their possessions and tied them into bundles.”

### 【赏析】

在第17回中，晁盖准备入伙梁山泊，于是告知庄客如果不愿意同去，便可得些钱寻找新的主人，如果愿意一起投奔梁山泊，便赶快收拾金银细软。因此，此处的“愿”表达“愿意”，译为 *those who wished to go*，赛译本则将“愿”误译为“远”，与原文的意思大有不同。

#### 1.1.2 杰译本：有所删减，情节流畅

上海商务印书馆于1937年出版了杰克逊翻译的70回英译本 *Water Margin*（《水边的故事》）。杰译本在正文前按照首字母顺序列出了梁山108位好汉的名字、绰号及第一次出场的章回。同时，该译本的篇幅只有赛译本的三分之二，除了删除每一章节首尾和文中的诗词，以及位于章回开头和结尾处的“话说”与“请听下回分解”，还省略了原著中部分延缓小说情节发展的内容。

##### 例1-2

（高俅）因帮了一个生铁王员外儿子使钱，每日三瓦两舍，风花雪月，被他父亲开封府里告了一纸文状。（第2回）

### 【杰译本】

He wasted his time in the company of the son of a **wealthy man**, and every day these two spent their time in **pleasure resorts**. His conduct became so bad that at last the wealthy man lodged a complaint before the Prefect who had him arrested.

### 【赏析】

第2回交代了太尉高俅少年时不成家业，喜好刺枪使棒，常与有钱人家帮闲的经历。杰译本省略了有钱人家“王员外” Master Wang 的身份“生铁” iron-shop owner，对两人流连的娱乐场所“三瓦两舍”，即茶馆、酒楼、赌场，也只概括为 *pleasure resorts*。杰译本中还有很多这样的删减与省略，但对读者理解小说情节的发展并无影响。

#### 1.1.3 沙译本：篇目完整，译文准确

1980年北京外文出版社出版了由沙博理翻译的100回英译本 *Outlaws of the Marsh*（《亡命水泊》），是迄今为止唯一的100回英译本，相对完整地把水浒故事呈现给英语读者。该译本同样删除了每章节中的诗词，以及部分繁杂的情节，也获得了许多知名学者的高度评价。美国汉学家何谷理（Robert E. Hegel）曾称赞该译本“通俗易懂，不仅忠实地呈现了原著所展现的意义与精神，也做到篇目完整、译文准确，阅读起来十分享受”。

##### 例1-3

且听下回分解。

### 【沙译本】

**Read** our next chapter if you would know.

### 【赏析】

“且听下回分解”是宋元以来章回体小说的结束语，由于《水浒传》以民间艺人的“说书”为创作根基，又在群众口口相传的基础上提炼而成，因此原文使用“听”这一极具“说话”特色的套语，但沙译本将“听”译为read，体现其对目的读者“视觉”阅读体验的关注。

#### 1.1.4 登译本：章回最全，形式独特

1994—2002年，香港中文大学出版社先后出版了约翰·登特-杨和阿莱克斯·登特-杨父子合译的120回本*The Marshes of Mount Liang*（《水泊梁山》），这是迄今为止最全的《水浒传》英译本。

该译本形式独特，共分5卷出版，每一卷的标题分别为《破封》（*The Broken Seals*, 1994）、《打虎》（*The Tiger Killers*, 1994）、《聚义》（*The Gathering Company*, 2001）、《铁牛》（*Iron Ox*, 2002）、《聚散》（*The Scattered Flock*, 2002）。同时，登特-杨父子认为“《水浒传》中的诗词能够建立一种叙事的语调，仿佛一种大师的手笔”，因此登译本保留了75%左右的诗歌，使得英语读者终于有机会领略这一部中国经典小说的全貌。

#### 例 1-4

无形无影透人怀，四季能吹万物开。就树撮将黄叶去，入山推出白云来。（第23回）

#### 【登译本】

Formless and invisible, it strikes into a man's heart;  
It comes in any season and it blows all things apart.  
Sweeping through the autumn woods it strips the branches bare,  
Whistling among mountain peaks, it fills with clouds the air.

#### 【赏析】

在第23回中，武松醉入景阳冈，正准备就地休息时感受到一阵狂风，“云生从龙，风生从虎”，作者利用诗歌营造出令人屏息的紧张氛围，而登译本完整翻译了这首诗歌。

#### 1.1.5 全译本书名英译对比

#### 例 1-5

《水浒传》

#### 【译文】

赛译本 *All Men Are Brothers*  
杰译本 *Water Margin*  
沙译本 *Outlaws of the Marsh*  
登译本 *The Marshes of Mount Liang*

#### 【注释】

1. 浒：边缘，边界

2. 传：叙述历史故事的作品（常用于小说名称）

### 【赏析】

1. 赛译本将书名《水浒传》改译为 *All Men Are Brothers*，即《四海之内皆兄弟》。她认为直译书名几乎是毫无意义的，甚至会让读者对书的内容产生误解（赛珍珠曾将书名译为《侠盗》）。于是她选择了《论语》中的“四海之内，皆兄弟也”作为英文书名的基础，以此表达一群无依无靠的落难之人，互为兄弟，在精神上彼此平等，在行为上团结互助。因此，赛珍珠认为这一译法在广度和深度上都能够反映这帮正义强盗所代表的精神。但“四海之内，皆兄弟也”出自《论语·颜渊》中子夏对司马牛的回答，强调君子之间建立在“礼”之上的理想人际关系，与《水浒传》的主旨并不能完全吻合。
2. 杰译本与登译本分别将《水浒传》译为 *Water Margin* 和 *The Marshes of Mount Liang*，即《水边的故事》和《水泊梁山》。其中 margin 意为 the extreme edge of a place or area，这是对书名“水浒”的直译；而 marsh 指的是 a wet muddy area of land，即“沼泽地”，是对“水泊梁山”这一故事发生地点的忠实还原。两种英文书名都十分清晰直白，但并未反映出《水浒传》的中心思想，给读者留下的联想空间也十分有限。
3. 翻译家沙博理曾将《水浒传》书名译为 *Heroes of the Marsh*，即《草莽英雄》，后又将 hero 一词换为 outlaw，意为 a person who has done something illegal and is hiding to avoid being caught，直译为贬义的“亡命之徒”，然而在英语语境中，读者最熟悉的 outlaw 则是“罗宾汉”，因此 outlaw 也指那些挺身而出、反抗当局残酷迫害普通百姓的民间英雄。这一译法更加准确，体现出沙博理对中文的娴熟掌握与深刻理解。

## 课后总结与思考

为什么像《水浒传》这样的经典文学作品会出现多个不同译本？这是否有利于其全球传播？

## 1.2 《水浒传》章回标题英译对比赏析

### 1.2.1 综述

《水浒传》的章回标题位于章节正文之前，简洁有力地总结本章的主要内容，预告情节的发展方向，吸引读者的注意。《水浒传》的章回标题作为一种文学表达的形式，不仅具有重要的导航作用，“对联式”的表现形式也充分体现了中文的语言美感与音韵

特征。因此，译者在翻译《水浒传》章回标题之前，需要了解与分析中文章回标题的作用与特点，才能在翻译实践中做到游刃有余。

### 1.2.2 中文章回标题的特点

“对联式”的章回标题首先具有中文对联的主要特点，即上下两联在字数、词类（格律）、句法结构、平仄、语义方面完全对仗（表1-1）。

表 1-1 《水浒传》章回标题示例

上 联	花和尚	倒	拔	垂杨柳
下 联	豹子头	误	入	白虎堂
词 类	名词 (n.)	副词 (adv.)	动词 (v.)	名词 (n.)
句法结构	主语 (Subject)	状语 (Adverbial)	谓语 (Predicate)	宾语 (Object)
语 义	主人公	动作/行为		

一般的对联并没有字数限制，但作为章回标题，作者需要概括总结本章节的主要情节，将其浓缩在20字以内的上下分句中，起到吸引读者、预告章节主要内容或情节走向的导航作用。可以说，章回标题中的每个词都经过了作者的精心挑选，包含了十分丰富的信息。

其次，章回标题常见的句法结构为“人称主语 (S) + 谓语 (V)”。

#### 例 1-6

张天师祈禳瘟疫，洪太尉误走妖魔（第1回，共14字）

母夜叉孟州道卖人肉，武都头十字坡遇张青（第27回，共18字）

首先，通过这一结构，作者能够简明扼要地概括“人”与“事”，即主人公 (S) 的所作所为 (V)。其次，这一结构朗朗上口，方便读者传诵。然而，根据实际的情节内容，部分章回标题也会在“S+V”的基础上变形，比如：加入事件发生的地点，一个分句有两个动作，各部分的顺序调整等（表1-2）。

表 1-2 《水浒传》章回标题句法结构

第3回	鲁提辖	拳 打	镇关西
第4回	赵员外	重 修	文殊院
句法结构	S	V	O

(续表)

第12回	梁山泊	林冲	落草
	汴京城	杨志	卖刀
句法结构	地点状语	S	V
第54回	入云龙	斗法	破高廉
	黑旋风	探穴	救柴进
句法结构	S	V <sub>1</sub>	V <sub>2</sub> O

### 1.2.3 章回标题中的词语英译对比赏析

#### 1. 副词

在常见的“S+V”句法结构中，作者有时会在主人公的动作前加上副词，用于描绘主人公在进行某个动作时的方式或具体状态，起到渲染气氛的作用，常有画龙点睛的效果。虽然中文章回标题中的副词往往只有一个字，但是，它的翻译却十分重要且富有难度，而译者主要采用直译、解释、省略等几种翻译策略。

#### 例 1-7

美髯公智稳插翅虎，宋公明私放晁天王（第18回）

#### 【译文】

赛译本 The Beautiful Bearded traps The Winged Tiger **by guile**.

Sung Chiang **secretly** frees Ch'ao, The Heavenly King

杰译本 The Handsome Whiskers **Devises a Scheme** to Secure the Flying Tiger;

Song Gongming **Secretly** Enables Chao Gai to Escape

沙译本 Song Jiang **Secretly** Helps Ward Chief Chao Flee

Beautiful Beard **Cleverly** Fools the Winged Tiger

登译本 Song Jiang rides to **give his friend a warning**;

Zhu Tong **confuses** everyone till morning!

#### 【注释】

第18回讲述了晁盖一行人劫走生辰纲，济州缉捕使臣何涛带人捉拿晁盖，在路上遇见宋江。当宋江得知何涛是来捉拿晁盖的，便找借口让何涛在茶馆等待，自己飞马前去告诉晁盖，让他快走。很快，郓城知县命令“美髯公”朱全与“插翅虎”雷横带人前去捉拿，可两人都与晁盖交好，因此在追捕过程中都在设法稳住对方，偷偷放走晁盖。朱全让晁盖从后门跑走，将赶上来的雷横引上一条小路，自己假意摔倒，放走了晁盖。

#### 【赏析】

1. 在赛译本、杰译本和沙译本中，都将宋江偷偷放走晁盖的“私”译为 *secretly*，即宋江在听到要抓捕晁盖的消息后，暗中秘密地将这个情况透露给了晁盖等人。

secretly在词性、意义上均与原文一致。而登译本则根据具体情节，解释了“私放”这一行为，即宋江给晁盖“通风报信” give a warning。

- 四个译本对朱仝用计稳住雷横的“智”处理不同。沙译本仍然选择了与“智”对应的副词cleverly，表达朱仝声东击西，“巧妙地”骗过了雷横，放走了晁盖，做到了意义与形式的对仗。赛译本与杰译本均解释了“智”的含义，赛译本中的by guile意为“通过诡计”，其中guile意为the use of clever but dishonest behavior to trick people；而杰译本则选择devise a scheme，意为朱仝“想出来一个计谋”，困住了雷横。登译本中的confuse意为to make somebody unable to think clearly or understand something，即“迷惑”，还原了朱仝用计耍得大家团团转的情景。

### 例 1-8

花和尚倒拔垂杨柳，豹子头误入白虎堂（第7回）

#### 【译文】

赛译本 The Tattooed Priest, and How He **Pulls up** the Weeping Willow.  
The Leopard Headed **Unwittingly** Enters the Hall Of White Tigers.

杰译本 Lu Da **Uproots** a Willow Tree;  
Leopard's Head **Makes a Mistake in** Entering the White Tiger Hall

沙译本 The Tattooed Monk **Uproots** a Willow Tree  
Lin Chong **Enters** White Tiger Inner Sanctum **by Mistake**

登译本 The Flowery Monk **uproots** a willow tree;  
Lin Chong's discovered where he ought not to be!

#### 【注释】

第7回讲述了“花和尚”鲁智深在东京城看管菜园时，降伏了一群泼皮破落户。一群人喝酒吃肉时，嫌绿杨树上的老鸦聒噪，于是众人提出各种办法上树拆掉鸟窝，而鲁智深则走到树旁，“用右手向下，把身倒缴着，却把左手拔住上截，把腰只一趁”，就把绿杨树连根拔起。高太尉之子高衙内贪恋林冲妻子的美貌，于是伙同陆谦与富安，设计让林冲买得一把好刀，又借高太尉知道林冲买了一口好刀，让林冲带刀“将去比看”之名，由两个陌生的“承局”带着林冲进入太尉府内，让林冲在一处堂前等候。等林冲发现自己进入的是商议军机大事的“白虎节堂”时，为时已晚，高太尉以林冲“手持利刃，故入节堂，欲杀本官”之名，将林冲拿下。

#### 【赏析】

- 在赛译本中，“倒拔”被译为pull up，意为to remove something with some force or effort，即“移动，拔起”。同时，杰译本、沙译本和登译本都将“倒拔”译为uproot，意为to pull a tree or plant out of the ground，即“拔起”。在四个译本中，“倒着身子”这一意义均被省略。
- 标题中的林冲“误”入白虎堂，指的是林冲被设计陷害，在不知情的情况下进

入白虎堂，而非高太尉所说的“故意”进入节堂。此处，赛译本、杰译本和沙译本均译出了这一副词的意义。其中，赛译本的 *unwittingly*，意为 *without being aware of what you are doing or the situation that you are involved in*，传达出了林冲在“不知情”的情况下，“无意中”被骗入内堂。而杰译本的 *make a mistake* 和沙译本的 *by mistake* 都强调林冲最终“错误地”进入白虎堂，不如赛译本的译法准确。登译本依然选择解释这一情节为“林冲发现自己闯了禁地” *discover where he ought not to be*。

## 2. 动词（词组）

由于相似的情节，一些动词多次出现在不同的章回标题中，在《水浒传》前70回中，“闹”共出现11回，其中“大闹”共出现9回。虽然中文的章回标题中不断出现相同的动词（词组），但由于不同章节的情节、人物、地点、时间等变化，这些动词（词组）所表达的内容也不完全一致。因此，译者针对同一动词（词组）在译文上也做出了调整。

### 例 1-9

汤隆赚徐宁上山（第56回）

吴用赚金铃吊挂（第59回）

吴用智赚玉麒麟（第61回）

呼延灼月夜赚关胜（第64回）

### 【译文】

赛译本 T'ang Lung **decoys** Ch'ü Ling to the mountain lair

Wu Yung **takes** The Golden Bell **by guile**

Wu Yung **beguiles** The Jade Ch'i Lin

Hu Yien Shu **deceives** Kuan Sheng on a moonlit night

杰译本 Tang Long **Inveigles** Xu Ning

Wu Yong's **Deception** in the Golden Bell Affair

Wu Yong **Schemes to Get Hold of** the Jeweled Qilin

Huyan Zhuo **Lures** Guan Sheng in the Moonlight

沙译本 Tang Long **Lures** Xu Ning up the Mountain

Wu Yong **by a ruse Obtains** the Golden Hanging Bell

Wu Yong **Cleverly Tricks** the Jade Unicorn

Huyan Zhuo **Deceives** Guan Sheng on a Moonlit Night

登译本 Spots **lures** the Spearsman to the mountain!

The Professor **purloins** the Emperor's bell

The Professor **has the plan to trap** the Unicorn

Twin Rods by night **leads** Scimitar **astray**

### 【注释】

第56回中，为了破呼延灼的连环马，汤隆想起自己的姑舅哥哥“金枪将”徐宁，

于是联合时迁、戴宗等好汉偷走徐宁的传家宝——雁翎金甲，并以此为诱饵将徐宁骗上梁山。第59回中，鲁智深为救史进被贺太守捉住，正巧太尉宿元景带着御赐的金铃吊挂等祭礼到西岳华山进香，于是吴用设计将宿太尉劫上山，由梁山众人假扮太尉，在降香时杀了贺太守，救出了鲁智深等人。第61和64回分别讲述吴用扮成算命先生，假借“血光之灾”骗卢俊义入伙梁山，以及加入梁山的呼延灼诈降“大刀”关胜，却在月夜引关胜进入宋江等人的埋伏地，最终将其骗上梁山的故事。

### 【赏析】

1. “赚”常表达“获得，赢得”，特别是“获得利润”，如“赚钱”。但“赚”放在上述章回标题中，就不能想当然地译为 *earn*、*gain*、*make a profit*，因为这些标题中的“赚”均表示“哄骗，诓骗”。而四个译本正确理解并准确表达了“赚”的意义，并且根据语境不断变化表达，避免了重复。
2. 汤隆利用传家宝骗徐宁上山的“赚”，赛译本中的 *decoy* 作为名词指的是为了捕获鸟兽而放置的诱饵，在这里作为动词意为 *to lure a person into a trap*，即“诱骗”；杰译本的 *inveigle* 意为 *to achieve control over a person in a clever but dishonest way*，也表达“用计谋骗取”；在沙译本和登译本中，*lure* 意为 *to trick a person into doing something that they should not do*，也是“引诱”。四个译本生动地表达了梁山步步为营，通过偷走徐宁的传家宝，才使他不得不入伙梁山的语义。
3. 吴用劫走宿太尉，拿走御赐的金铃吊挂的“赚”，在赛译本中译为 *take by guile*，即“用计拿走”；沙译本的 *by a ruse obtains* 中的 *ruse* 意为 *a way of getting something by cheating*，即“骗走”；登译本的 *purloin* 意为 *to steal something or use it without permission*，即“偷，擅自使用”。此处，译本更强调吴用欺骗被梁山扣押的宿太尉，最终“获得”御赐之物，才能够假扮宿太尉除掉贺太守。
4. 呼延灼先是诈降，后将关胜骗进埋伏圈的“赚”，在赛译本和沙译本中都被译为 *deceive*，意为 *to make a person believe something that is not true*，即“欺骗”，直接表达了呼延灼骗取了关胜的信任，骗他入伙。杰译本将其译为 *lure*，强调了梁山从呼延灼诈降到设下埋伏的步步为营；登译本中则译为 *lead astray*，意为 *lead a person to go in the wrong direction or have the wrong result*，即“引入歧途”，对“赚”这一动词进行了解释。

### 例 1-10

九纹龙大闹史家村（第2回）

鲁智深大闹五台山（第4回）

花和尚大闹桃花村（第5回）

鲁智深大闹野猪林（第8回）

### 【译文】

赛译本 The Nine Dragoned **makes a mighty turmoil** at the village of the Shih Family

- Lu The Priest **makes a mighty turmoil** on The Five Crested Mountain  
 In the night the tattooed priest **greatly disturbs** The Peach Flower Village  
 The Tattooed Priest **creates a vast turmoil** in The Wood Of The Wild Boar
- 杰译本 Shijin **Defends** His Village  
 Lu Da **Makes a Row** at Mount Wutai  
 Lu Da, the Monk, **Has a Fight** at Taohua Village  
 Lu Da **Has a Big Row** in Yezhu Forest
- 沙译本 Nine Dragons Shi Jin **Wrecks Havoc** in Shi Family Village  
 Sagacious Lu **Puts** Mount Wutai **in an Uproar**  
 Lu the Tattooed Monk **Throws** Peach Blossom Village **into Confusion**  
 Sagacious Lu **Makes a Shambles of** Wild Boar Forest
- 登译本 Shi Jin gets his defences into shape!  
 The new monk sets a bad example!  
 Pandemonium raised by a boisterous monk!  
 Zhi Shen to rescue in Wild Boar Wood!

### 【注释】

第2回讲述史家庄史家太公的独子“九纹龙”史进爱好“刺枪使棒”，与少华山强盗陈达、朱武、杨春三人不打不相识。当华阴县县尉带人到史家庄捉拿强盗时，史进只能放火烧庄，后去寻师父王进。在第4回中，提辖鲁达因打死郑屠被通缉，金老的女婿赵员外便送他到五台山剃度为僧，赐名智深。可鲁智深多次喝酒闹事，一次在山下喝了酒，打折了半山亭子，打坏了门外金刚，打伤了寺内众僧，甚至强迫禅和子吃狗肉。经此一闹，智真长老只能修书一封将鲁智深送往东京大相国寺智清禅师处。在第5回中，鲁智深经过桃花村，得知桃花山上的强盗头领当晚就要强娶村中刘太公的女儿，于是只说在五台山学过说姻缘，便躲在小姐房中，将醉酒前来的二头领暴打一顿。第二日大头领下山报仇，鲁智深才发现此人乃是打虎将李忠。最后，两人说服周通，不再强娶刘太公的女儿。在第8回中，林冲因误入白虎堂被发配沧州牢城，经过野猪林时，被高太尉买通的押解公人董超和薛霸举棒要结果林冲，这时一路偷偷跟随的鲁智深从林中跳出，救下了林冲。

### 【赏析】

1. 前10回中4次出现的“大闹”，生动形象地表达了主人公制造混乱或大打出手的场景。赛译本多次将“大闹”译为 make/create a turmoil，其中 turmoil 意为 a state of great anxiety and confusion，即“骚动，混乱”。首先，这一译法表达了史进放火烧庄，以及鲁智深醉打山门、在野猪林突然出现、保护林冲时的混乱场面；其次，英文写作常在表达相同概念时不断变化表达或句型，避免给读者带来词穷的感觉，而赛珍珠却选择重复使用相同的表达，最大限度地保留了原文的特点。

2. 针对重复出现的“大闹”，杰译本和沙译本选择使用不断变化的表达，如 make/have a row、put into an uproar、throw into confusion、make a shambles of 等，都表达了主人公行为所引发的“混乱，骚动”，也体现了英文写作中的词汇多样性。
3. 针对史进火烧史家村一回，杰译本与沙译本对“大闹”的译法体现了不同的侧重。杰译本将其译为 defend，即“保护，保卫”，削弱了“混乱”之感，强调史进放火烧庄的目的；而沙译本中的 wreak havoc，意为 to cause great damage，即“造成了严重破坏”，则强调史进此举带来的后果。
4. 登译本对4处“大闹”的具体情节进行了解释：史进为了“保护”陈达等人而放火烧庄，即 get defences into shape；刚刚出家的鲁智深破戒饮酒，醉酒闹事，“造成不良影响”，即 set a bad example；然后鲁智深为了救桃花村刘太公的女儿而暴打周通，造成了极大的“骚动”，即 pandemonium，意为 a situation in which there is a lot of noise, activity and confusion；最后鲁智深大闹野猪林，“救出”林冲，即 to rescue。

#### 1.2.4 章回标题中的句子英译对比赏析

为了简洁明了地概括本章节中“什么人”做了“什么事”，《水浒传》的章回标题在句型上基本采用“主语（S）+谓语动词（V）”这一结构，并根据故事情节增减成分或变化顺序。针对《水浒传》章回标题极具特色的句型，不同译本也采取了不同的翻译方法。

##### 1. 简单句

章回标题为了体现本回中“主人公”“做了什么”，多为主动句，且句子的成分清晰明了。因此，不同译者在面对此类章回标题时，常使用直译，使译文在准确传达意义的同时，保留了中文标题的语法结构与对仗形式。但是，章回标题中常用状语来描述主人公的行为或解释其原因，因此，不同译本也会对内容进行相应的增删。

##### 2. 简单句+介词短语

章回标题在简单的“S+V”句式上，常常会延伸出“S+V+O”“A+S+V+O”“S+A+V+O”等结构，即在“主人公”“做了什么”的基础上加上对时间、地点、方式等细节的描述。

#### 例 1-11

梁山泊林冲落草，汴京城杨志卖刀（第12回）

#### 【译文】

赛译本 Ling Ch'ung becomes a robber **in the Great Lair**.

Yang Chi goes to the capital city to sell his knife.

杰译本 Lin Chong Becomes a Bandit **at Liangshan Marsh**;

Yang Zhi Sells a Sword **at Kaifeng**

沙译本 Lin Chong Joins the Bandits in Liangshan Marsh

Yang Zhi Sells His Sword in the Eastern Capital

登译本 The outlaws take Lin Chong on board;

Yang Zhi tries to sell his sword!

### 【注释】

在第12回中，林冲在杀了陆谦、富安等人后，经柴进介绍想要入伙梁山。但梁山当时的头领王伦气量狭窄，忌惮武艺高强的林冲，为了阻挠其留在梁山泊，便要求林冲三日之内下山杀一人作为投名状。林冲终于在第三天截下一担财帛，却与突然跳出的财物主人“青面兽”杨志打得难舍难分。杨志因为押送花石纲不利只能四处逃亡，如今碰上大赦，便想带上财物到东京上下打点。林冲与杨志不打不相识，虽然王伦有意留下杨志制衡林冲，但杨志去意已决，林冲则在梁山正式入伙。杨志在东京并不顺利，便想变卖祖传的宝刀再谋出路，却被城内泼皮牛二纠缠，先是要杨志证明这刀杀人不见血，后又要强夺宝刀，在与牛二的缠斗中，杨志失手杀死了牛二。

### 【赏析】

1. 第12回标题在“S+V”结构上增加为“A+S+V”，加入本章故事发生的地点，即林冲“在梁山泊”落草，杨志“在汴京城”卖刀。
2. 针对上联的“梁山泊”，赛译本、杰译本和沙译本均将其译为介词短语，其中赛译本的in the Great Lair中lair意为the hiding place that people go to, especially when they want to get away from others，即“隐蔽、藏匿之处”。同时，中文标题将两处地点状语放在句首强调事件发生的地点，但三个译本均根据英语表达习惯，将两处地点状语放在句尾，在准确表达原文意义的同时，也符合译文读者的表达习惯。
3. 对于下联中的“汴京城”，杰译本与沙译本依然将其译为介词短语，而赛译本则将其译为动词短语go to the capital city to sell his knife，即杨志“到东京去卖刀”，虽失去了上下句式的对称美感，但完整传达了原文意义。而北宋都城“东京”作为北宋在东、西、南、北设立的四京之首，也称汴京，就是今天的河南开封，在赛译本、杰译本和沙译本中分别被译为“都城”the capital city，“开封”Kaifeng，以及“东都”the Eastern Capital。
4. 本章回登译本依旧没有直译，而是根据具体情节对标题进行了意译。首先，“林冲在梁山泊落草”一节省去了“梁山泊”这一地点，只译为“(梁山泊)强盗同意林冲入伙”take Lin Chong on board，其中take on board意为“采纳，接受”；而“杨志在东京卖刀”一节也省去了“在东京”这一地点，只说杨志“想要卖掉自己的刀”tries to sell his sword。登译本虽在翻译时有所省略，但值得一提的是，上联末尾的on board与下联的sword音韵和谐，朗朗上口。

### 3. 动词/动名词+简单句

章回标题中有时会出现超过一个动词，且动词之间有着紧密的逻辑关系。译者在翻

译时需要准确理解动词间的关系，并选择不同句型呈现出它们之间的关系。

### 例 1-12

放冷箭燕青救主，劫法场石秀跳楼（第62回）

#### 【译文】

赛译本 Yien Ch'ing lets fly a lone arrow and saves his lord.

Shih Hsiu leaps from a balcony on the execution ground

杰译本 **By Shooting an Arrow from Ambush Yan Qing Saves the Life of His Master;**  
Shi Xiu **Jumps from an Upper Room** and Saves Life on the Execution Ground

沙译本 **Sniping with Arrow** Yan Qing Saves His Master

**Leaping from a Building** Shi Xiu Snatches a Victim from the Execution Grounds

登译本 The Prodigy saves his master **with well-directed arrows;**

**By leaping from a balcony** Madcap robs the gallows!

#### 【注释】

在第62回中，“玉麒麟”卢俊义第一次上梁山后没多久就想要回家，吴用却告诉先行回家的都管李固：卢俊义已经答应入伙梁山，坐第二把交椅，并且在家中墙上题的是反诗。卢俊义刚入北京城，就遇见“浪子”燕青，燕青告诉他李固暗通卢俊义娘子，早已报官。卢俊义不信，但一到家就被官差捉拿。李固上下使钱，卢俊义被判脊杖四十，刺配三千里。而押送卢俊义的又是董超、薛霸，两人收了李固的银子，在山林处准备故技重施，以了结卢俊义，却被躲在暗处的燕青两弩箭结果了性命。两人准备再上梁山，卢俊义却在半路歇脚的客栈再次被官差捉拿。燕青在回梁山搬救兵的途中遇上“病关索”杨雄与“拼命三郎”石秀，燕青便与杨雄回梁山报信，石秀则只身来到北京城，却听说卢俊义当日便要斩首。午时三刻，蔡福、蔡庆正要举刀行刑，早在路边酒楼上观望的石秀从窗口一跃而下，砍翻十数人，带着卢俊义投南便走。

#### 【赏析】

1. 第62回章节标题采用“(V+O)+S+V”的句型，其中的两个动词都由“主人公”发出，且存在逻辑关系，即燕青“放冷箭”是为了“救出主人”，而石秀“从楼上跳下”是为了“劫法场”。因此，译者在碰到这样的章回标题时，首先需要分清动词间的关系，再选择相应的句型进行表述。
2. 在赛译本中，上联的“放冷箭”let fly a lone arrow与“救主”save his lord两个动作为并列关系，用连词and连接。而下联只译出“跳楼”leap from a balcony，另一动作“劫法场”则被译为地点状语on the execution ground。
3. 杰译本则相反，译者将上联的“放冷箭”译为方式状语“通过在暗处射箭”by shooting an arrow from ambush，救下卢俊义。而下联的“跳楼”jump from an upper room与“劫法场”save life on the execution ground则是一组由and连接的并列动作。
4. 沙译本通过动名词sniping with arrow、leaping from a building加并列简单句的方

式，准确传达了燕青“射箭”“救主”动作同时发生、石秀“跳楼”“劫囚”动作同时发生，且互相关联的关系，并且使上下联在结构上对仗工整。

5. 登译本的上联省略了“射”这一动作，只保留“救”作为核心动词，并使用with引导的介词短语表达救人的方式是“用利箭”with well-directed arrows。而下联则将“跳楼”译为方式状语by leaping from a balcony。并且与“林冲落草，杨志卖刀”一章标题一样，本回句尾的arrows与gallows也做到了合辙押韵、朗朗上口。

## 课后总结与思考

你认为《水浒传》章回标题翻译的首要标准应该是忠实于内容、吸引读者，还是再现原文风格？为什么？

## 1.3 《水浒传》特殊名词英译对比赏析

### 1.3.1 综述

作为中国古典四大名著之一，《水浒传》承载着深远的文学意义，凭借生动的语言描写、独特的民俗色彩、精彩的人物形象，成为语言学习的珍贵语库。书中包含众多特殊名词，如梁山108将的人物绰号、好汉各自所用的兵器、宋代的官职名称、地名与建筑、市井俗语等。而翻译这些具有丰富文化内涵和历史底蕴的特殊名词是一个不小的挑战，译者不仅要准确理解名词的意义，也要在保证译本的流畅性的基础上，传达源语言的文化。

### 1.3.2 人物绰号英译对比赏析

《水浒传》中的108位好汉带着独特的诨名绰号，给无数读者留下深刻的印象。绰号不仅与好汉的姓名、长相等外在特征相匹配，更体现了好汉的天赋、德行等内在品质。许多时候，绰号甚至比好汉的姓名更加深入人心。《水浒传》作为使用绰号最频繁的古典名著，好汉的绰号并不是随意指派的，而是经过了作者的精心设计。因此，译者可根据绰号不同的命名特点，采取不同的翻译策略。

#### 1. “动物”相关绰号英译对比赏析

由于人在生活中常常接触或听闻各种动物，因此在听到某种动物时，能很快联想到其外形特征或文化象征。《水浒传》中以动物命名的绰号最多，共有31个（表1-3、表1-4、表1-5）。其中，“虎/大虫”与“龙”为最常用的动物。“虎”作为最凶猛的野兽之一，外形强壮且十分凶猛，在中国文化中象征着力量、凶恶、胆量等，这也体现在日常所用的表达中，如虎背熊腰，虎视眈眈，明知山有虎、偏向虎山行等。而以“虎”为

绰号的英雄，能够让读者迅速联想到他们如“虎”一般勇猛、强悍的人物特点。

表 1-3 “虎”相关绰号英译对比

姓 名	绰 号	译 文
燕 顺	锦毛虎	赛译本 Five Hued <sup>1</sup> Tiger 杰译本 the Elegant Tiger 沙译本 the Elegant Tiger 登译本 Dandy <sup>2</sup>
王 英	矮脚虎	赛译本 The Dwarf <sup>3</sup> Tiger 杰译本 Stunted <sup>4</sup> Tiger 沙译本 the Stumpy <sup>5</sup> Tiger 登译本 Short-Arse <sup>6</sup>

#### 【注释】

1. hues: having a hue or color as specific 有……色调的，如“绿色的” green-hued
2. dandy: a man who cares a lot about his clothes and appearance 喜好打扮的男子
3. dwarf: much smaller than the usual size 过于矮小的
4. stunted: that has not been able to grow or develop as much as it should 发育不足的
5. stumpy: short and thick 短而粗的
6. short-arse: a small person 矮人

#### 【赏析】

1. 在第32回中出场的燕顺、王英和“白面郎君”郑天寿都是清风山的山大王。其中大寨主燕顺，因生了一头红发，满脸黄须，又身形高大，一身是胆，于是被称为“锦毛虎”，其赞诗这样生动地写道：“赤发黄须双眼圆，臂长腰阔气冲天。江湖人称锦毛虎，好汉原来却姓燕。”绰号中的“锦”是指有彩色花纹的丝织品，如锦旗、锦上添花；也形容鲜明美丽，如锦霞；用在绰号中则形容红发黄须、身材魁梧的燕顺像一只毛色鲜亮的老虎。《水浒传》中，体现好汉的某一“颜色”特征的绰号还有很多，如“青面兽”杨志、“赤发鬼”刘唐、“黑旋风”李逵等。赛译本就将“锦毛”译为 five hues，即“色彩斑斓的”。而杰译本、沙译本意译为 elegant tiger，即燕顺是一只“优雅漂亮的老虎”，这一译法未体现“锦”这一特征，但却符合赞诗中所描写的“臂长腰阔气冲天”的形象。登译本则省略了绰号中的颜色特征“锦毛”与动物符号“虎”，直接将其译为 Dandy，即“十分在意外在形象的男子”，而文中除了赞诗外，只有一句对于燕顺的衣着外貌描写：“宋江偷眼看时，见那个出来的大王，头上绾着鹅梨角儿，一条红绢帕裹着，身上披着一领枣红纁丝衲袄，便来坐在当中虎皮交椅上。”
2. 清风山的二大王王英因其五短身材，被称为“矮脚虎”，书中这样写道：“驼褐

衲袄锦绣补，形貌峥嵘性粗卤。贪财好色最强梁，放火杀人王矮虎。”“矮脚虎”这一绰号生动地展现了王英“矮小”这一身材特征。赛译本、沙译本、杰译本中在直译“虎”的同时，分别使用dwarf、stunted、stumpy三个词来解释“矮脚”这一身材特征，十分准确。而登译本再次省略“虎”，只将“矮脚”这一特征译为short-arse，即带有贬义的“矮子”。

表 1-4 “龙”“麒麟”相关绰号英译对比

姓 名	绰 号	译 文
公孙胜	入云龙	赛译本 The Dragon of the Clouds 杰译本 Cloud Dragon 沙译本 Dragon in the Clouds 登译本 Taoist <sup>1</sup> Gongsun
卢俊义	玉麒麟	赛译本 The Jade <sup>2</sup> Ch'i Lin 杰译本 the Jeweled Qilin 沙译本 The Jade Unicorn <sup>3</sup> 登译本 the Unicorn

## 【注释】

1. Taoist: an adherent of the Chinese philosophy of Taoism or Daoism that emphasizes living in harmony with the Tao 道教信徒，道士
2. jade: a hard stone, usually green in color, that is used for making jewelry and ornaments 玉
3. unicorn: an animal like a white horse with a long straight horn on its head 独角兽

## 【赏析】

1. 古汉语词典中，“龙”是“传说中的神异动物，腾云驾雾，兴云作雨”，作为中华民族的象征之一，“龙”代表着威严与吉祥。然而，牛津词典中，dragon is typically fire-breathing and tends to symbolize chaos and evil in European tradition，即“欧洲的传统故事中，龙能吐火，且象征着混乱与邪恶”。《水浒传》第15回中，公孙胜向晁盖等人介绍自己时说“贫道道号一清先生。因为学得一家道术，亦能呼风唤雨，驾雾腾云，江湖上都称贫道做入云龙”，即公孙胜是因为其“学道者”的身份和所掌握的法术而得名“入云龙”。除登译本外，其他译本均将“入云”与“龙”直译为cloud和dragon，由于中西方文化中“龙”的象征意义有较大差异，这一译法容易导致误解；而登译本则完全省略“入云”与“龙”，直接译出公孙胜的姓名与身份Taoist Gongsun，即道士公孙先生。
2. “玉”为细腻、有光泽的“美石”，被认为有避凶挡煞的功能，在中国古代被作

为祭祀的礼器或象征身份地位的装饰，如皇帝的印玺；而“麒麟”是中国古代神话中的神兽，是祥瑞的象征。北京城内的卢大员外卢俊义因其“目炯双瞳，眉分八字，身躯九尺如银。威风凛凛，仪表似天神。义胆忠肝贯日，吐虹蜺，志气凌云。驰声誉，北京城内，元是富豪门”而得名“玉麒麟”。除了登译本外，其他译本均将“玉”直译为jade或表示“宝石”的jeweled；对于“麒麟”，赛译本和杰译本选择将其音译为Ch'i Lin和Qilin，这一译法虽未能体现“麒麟”一词的文化内涵，但在文化全球化的背景下，这一文化隔阂正在弥合，比如，在2022年上映的哈利·波特系列电影《神奇动物在哪里》中，就出现了能够看见人的内心并预测未来的神兽Qilin。沙译本和登译本将“麒麟”译为“独角兽”unicorn，虽然“独角兽”与“麒麟”并不能完全对应，但作为在西方文化中象征着纯洁、优雅、治愈的神兽，这一译法能够让读者对卢俊义出身富贵之家，仪表堂堂、武艺高强的人物形象有所了解。

表 1-5 部分“动物”相关绰号英译对比

忽律 / 狻 ( suān ) 狻 ( ní ) / 蛟 / 蜃 ( shèn )
1. “旱地忽律”朱贵 赛译本 Dry Land Water Beast, Chu Kuai 杰译本 Dry Land Crocodile, Zhu Gui 沙译本 Dry-Land Crocodile, Zhu Gui 登译本 Dry Land Crocodile, Zhu Gui
2. “火眼狻狻”邓飞 赛译本 The Red Eyed Lion, Teng Fei 杰译本 Fiery Eyed Beast, Deng Fei 沙译本 Fiery-Eyed Lion, Deng Fei 登译本 Red-Eyed Lion, Deng Fei
3. “出洞蛟”童威 赛译本 Crocodile Out Of The Hole, T'ung Wei 杰译本 Cave Dragon, Tong Wei 沙译本 the Dragon from the Cave, Tong Wei 登译本 Cave Dragon, Tong Wei
4. “翻江蜃”童猛 赛译本 The Oyster That Turns The River, T'ung Meng 杰译本 River Churning Clam, Tong Meng 沙译本 River Churning Clam, Tong Meng 登译本 River Rider, Tong Meng

## 2. “自然现象”相关绰号英译对比赏析

古代农业科技并不发达，粮食生产还是以“靠天吃饭”为主，因此，古代人民大多对自然天气十分熟悉。《水浒传》中，也有许多人物绰号中出现了大家十分熟悉的“自然现象”（表1-6、表1-7），如风雨雷电，生动地体现了好汉的性格特征。

表 1-6 “雨”“旋风”相关绰号英译对比

姓 名	绰 号	译 文
宋 江	及时雨	赛译本 The Opportune <sup>1</sup> Rain 杰译本 Welcome Rain 沙译本 Timely Rain 登译本 the Opportune Rain
李 逵	黑旋风	赛译本 The Black Whirlwind <sup>2</sup> 杰译本 Black Whirlwind 沙译本 Black Whirlwind 登译本 the Black Whirlwind

## 【注释】

1. opportune: done or happening at the right time to be successful 及时的
2. whirlwind: a very strong wind that moves very fast in a spinning movement and causes a lot of damage 旋风

## 【赏析】

1. 作为《水浒传》极具代表性的人物之一，宋江在第18回出场时，因为“他面黑身矮，又且于家大孝，为人仗义疏财”，因此被称为“孝义黑三郎”，这一绰号被分别译为 The Filial And Generous Black Sung The Third（赛译本），Filial and Just Black the Third（杰译本），the Filial and Gallant Dark Third Master（沙译本），Blackie the Loyal and True（登译本）。
2. 除了“孝义黑三郎”之外，宋江又因为“平生只好结识江湖上好汉，但有人来投奔他的，若高若低，无有不纳……人问他求钱物，亦不推托。且好做方便，每每排难解纷，只是周全人性命”，因此得名“及时雨”。“及时雨”本用于形容农作物最需要水分时降下的一场雨。在书中，这一绰号体现了宋江总是在别人最需要帮助的时候出现，解人燃眉之急。四个译本中分别使用 opportune、timely、welcome 三个词表示“及时”，其中 welcome rain 也有“甘霖”之意。
3. 李逵作为《水浒传》的另一个经典人物，因“黑熊般一身粗肉，铁牛似遍体顽皮”而得名“黑”。同时，李逵因性格冲动暴躁，总是造成更大的混乱和破坏而得名“旋风”，这一自然现象被直译为 whirlwind，其词义也包含“造成巨大破坏的狂风”。四个译本不约而同地将“黑旋风”译为 (the) Black Whirlwind，很好地传达出李逵的外貌与性格特点。

表 1-7 “星” 相关绰号英译对比

姓 名	绰 号	译 文
吴 用	智多星	赛译本 The Great Intelligence <sup>1</sup> 杰译本 Clever Star 沙译本 the Wizard <sup>2</sup> 登译本 the Beacon <sup>3</sup> of Learning
孔 明	毛头星	赛译本 The Curly <sup>4</sup> Haired 杰译本 Restless <sup>5</sup> Star 沙译本 the Comet <sup>6</sup> 登译本 Curly

## 【注释】

1. intelligence: the ability to learn, understand and think in a logical way about things; the ability to do this well 智慧, 才智
2. wizard: a man with magic powers 男巫, 术士
3. beacon: a light that is placed somewhere to guide vehicles and warn them of danger 灯塔
4. curly: having a lot of curls or a curved shape (头发) 卷的
5. restless: unable to stay still or be happy where you are, because you are bored or need a change 坐立不安的, 不耐烦的
6. comet: a mass of ice and dust that moves around the sun and looks like a bright star with a tail 彗星

## 【赏析】

1. 水泊梁山的军师吴用因其聪明才智与神机妙算而得名“智多星”，原文用一首《临江仙》描写这一人物：“万卷经书曾读过，平生机巧心灵。六韬三略究来精。胸中藏战将，腹内隐雄兵。谋略敢欺诸葛亮，陈平岂敌才能。略施小计鬼神惊。名称吴学究，人号智多星。”赛译本将其译为 The Great Intelligence，其中 the great 是英文中一个常见的描述语，可用于形容事物或事件的重要地位，如“长城” the Great Wall，“大萧条” the Great Depression，“1666年伦敦大火” the Great Fire of London；也可以用于形容某个人物，如“了不起的盖茨比” The Great Gatsby；在这里形容吴用是非常有智慧的人。杰译本则保留了“智”与“星”两个特点，将吴用的绰号直译为 Clever Star。沙译本的选择十分有趣，译者将“智多星”译为乍看与之毫无关联的 the Wizard，其中 wizard 一词会让读者联想到《哈利·波特》里的男巫，著名童话小说《绿野仙踪》的英文书名 *The Wonderful Wizard of Oz* 正是小说的主要人物——奥兹帝国的巫师。而 wizard 一词除了“巫师”之外，也指在某一方面的能手或奇才，如“电脑奇才” a computer

wizard, “金融奇才” a financial wizard, 因此译者根据“智多星”的意义将其译为 the Wizard。最后, 登译本也忽略了“星”这一元素, 将这一绰号译为 the beacon of learning, 即“智慧灯塔”, 强调吴用的聪明才智, 且以军师的身份, 如同灯塔指引着梁山好汉们前进。

2. 《水浒传》第57回描写了孔太公的两个儿子孔明、孔亮因为与同乡的财主闹矛盾, 竟“将他一门良贱尽都杀了”; 两人在白虎山占山为王时, 为了救叔叔孔宾, 筹集五七百人就敢攻打青州。书中这样描写孔明: “白虎山中间气生, 学成武艺敢相争。性刚智勇身形异, 绰号毛头是孔明。”“毛头”指的是古代未成年男子头发披垂, “毛头小子”则指代那些涉世未深的小伙子。因此, “毛头星”这一绰号十分符合孔明冲动鲁莽、急躁好斗的性格特点。赛译本与登译本都将“毛头”理解为 curly, 即“有一头卷发”, 而原文中并未具体描写孔明的外貌, 尤其是头发形态。沙译本将“毛头星”译为 the Comet, 即“彗星”, 是因为中国古代将彗星称为毛头星、扫把星, 甚至妖星, 认为此星一出必有战乱或不吉之事, 这也与孔明一出场就会带来灾祸这一人物形象十分吻合。在西方文化中, 彗星也曾被视为不祥的预兆, 比如, 它预示着战乱(1066年黑斯廷斯战役的失败)或疾病(1347—1351年黑死病的暴发)等。最后, 杰译本中的 restless 意为“躁动不安的”, 传达出了孔明“毛头”这一性格特点。

### 3. “历史人物”相关绰号英译对比赏析

《水浒传》中不少好汉的绰号中包含了著名的历史人物, 如汉代名将李广、唐朝名将薛仁贵等(表1-8)。这一命名方式通过“借喻”的手法, 将水浒好汉与历史人物相关联, 借助读者对这些名人已有的认知和情感, 迅速产生联想与共鸣, 凸显好汉的个性特征。但是, 由于目标语读者对源语文化中的历史人物并不了解, 如何翻译这些“历史人物”相关绰号对译者而言是一种挑战。

表 1-8 “历史人物”相关绰号英译对比

姓 名	绰 号	译 文
花 荣	小李广	赛译本 Little Li Kuan 杰译本 Little Li Guang 沙译本 the Lesser Li Guang 登译本 the Archer <sup>1</sup>
郭 盛	赛仁贵	赛译本 He Who Is Like Jen Kuei of Old 杰译本 Rival <sup>2</sup> of Rengui* 沙译本 the Second Rengui 登译本 Halberdier <sup>3</sup> *Xue Rengui (614-683 CE) was a famous general of the Tang Dynasty, renowned for his fighting ability and well-known in folklore.

(续表)

姓名	绰号	译文
吕方	小温侯	赛译本 Lesser Duke <sup>4</sup> 杰译本 Little Marquis <sup>5</sup> of Wen 沙译本 the Little Duke 登译本 the Little Duke

## 【注释】

1. archer: a person who shoots with a bow and arrows 弓箭手
2. rival: a person, company, or thing that competes with another in sport, business, etc. 竞争对手
3. halberdier: a guard who carries a halberd which is a weapon used in the past combining a spear and an axe 长戟手
4. duke: a nobleman of the highest rank 公爵
5. marquis: (in some European countries but not Britain) a nobleman of high rank between a count and a duke (除英国外一些欧洲国家的) 侯爵

## 【赏析】

1. 作为标志性人物之一，在花荣正式出场前，他就曾多次被提及。书中一直到第33回才对花荣进行了正面描写：“齿白唇红双眼俊，两眉入鬓常清。细腰宽膀似猿形。能骑乖劣马，爱放海东青。百步穿杨神臂健，弓开秋月分明。雕翎箭发迸寒星。人称小李广，将种是花荣。”其中“百步穿杨”出自《战国策》中神箭手养由基能够在百步外命中一片柳叶；“弓开秋月分明”出自《三国演义》中描写吕布辕门射戟的画面“弓开如秋月行天，箭去似流星落地”；而李广则是西汉时期的名将，因其极擅骑射得名“飞将军”，王昌龄就曾在《从军行》中写过“但使龙城飞将在，不教胡马度阴山”。但对于不熟悉中国历史的外国读者而言，并不能很好地了解“小李广”这一绰号的意义。赛译本的正文第一次出现 Little Li Kuan 这一绰号后，补充介绍了李广所处的朝代：the one named Li Kuan in the time of Han。杰译本和沙译本在第一次出现 Little/the Lesser Li Guang 时都没有进行补充介绍。而登译本则直接忽略“小李广”这一“借喻”的人物绰号，将其译为 the Archer，即“弓箭手”花荣。
2. 在第35回出场的好汉郭盛自称因使用的是方天画戟被称为“赛仁贵”，且原文也对“薛仁贵”进行了注释：“指唐朝名将薛仁贵。在民间故事中，他的兵器是方天画戟。”同时，“赛”在此处意为“比得上”或“胜似”。赛译本中，介绍了郭盛绰号的由来：Men all call me after one in ancient times who was famed for his use of this weapon, who was called Jen Kuei。杰译本与沙译本在正文出现 Rival of/the Second Rengui 之后并没有进行补充说明，不过杰译

本在译本正文前的好汉绰号列表中对“薛仁贵”进行了介绍，但并未提到他擅长的兵器。最后，登译本依旧完全忽略了“仁贵”这一人物名，只根据郭盛擅长的兵器将其译为Halberdier，即“长戟手”，且全文也未出现“薛仁贵”这一人物。

- 与郭盛同时第35回出场的吕方也因为使的是方天画戟，并且“平昔爱学吕布为人”而得名“小温侯”。原文此处也对“温侯”进行了注释：“吕布杀董卓后被封为温侯。”赛译本、沙译本、登译本都将“温侯”译为Duke，即“侯”，并分别对“吕布”这一人物进行了介绍：the warrior duke Lü Pu、Duke Lu Bu of antiquity、Lü Bu was my hero。杰译本中的Marquis of Wen，虽然译出了“温”与“侯”，但此处的“温”原义是指吕布的食邑地为“温县”，而Marquis of Wen并未交代Wen的意义。但杰译本也在正文中交代了“吕布”这一人物：the Marquis Lu Bu of the Three Kingdoms period。

#### 4. “神魔”相关绰号英译对比赏析

受到宗教或民俗的影响，《水浒传》中不少好汉的绰号中包含了“神魔”元素，如“神”“仙”“鬼”“太岁”“夜叉”等（表1-9、表1-10、表1-11）。这一类绰号体现了角色超凡的能力，并借助读者对“神鬼”的崇拜与恐惧，赋予角色神秘感与神圣性。但由于中西方在宗教与民俗方面的文化差异，不同“神鬼”的象征意义可能完全不同，译者通常会选择直译、删除、转换或音译这几种翻译策略。

表 1-9 “神”等相关绰号英译对比

姓 名	绰 号	译 文
鲍 旭	丧门神	赛译本 God of Death 杰译本 God of Death 沙译本 the God of Death 登译本 Pluto <sup>1</sup>
马 麟	铁笛仙	赛译本 Magic Iron Flautist <sup>2</sup> 杰译本 Iron Flute Immortal <sup>3</sup> 沙译本 the Elfin <sup>4</sup> Flutist <sup>5</sup> 登译本 the Magic Flautist
曹 正	操刀鬼	赛译本 Dagger <sup>6</sup> Devil <sup>7</sup> 杰译本 Demon <sup>8</sup> Carver <sup>9</sup> 沙译本 the Demon Carver 登译本 the Devil with the Darting <sup>10</sup> Knife

#### 【注释】

1. Pluto: one of a number of round objects in space that go around the sun but are not

as large as planets 冥王星

2. flautist: a person who plays the flute 长笛手
3. immortal: a god or other being who is believed to live for ever 神
4. elfin: relating to elves 有魔术的，有法术的
5. flutist: someone who plays the flute 长笛手
6. dagger: a short pointed knife that is used as a weapon 匕首，短剑
7. devil: an evil spirit 魔王，魔鬼，恶魔
8. demon: an evil spirit 恶魔，魔鬼
9. carver: a person who cuts and serves the meat at a meal 切肉者
10. dart: to move suddenly and quickly in a particular direction 猛冲，突进，飞奔

### 【赏析】

1. 在第67回出场的好汉鲍旭因其“平生只好杀人”被世人称为“丧门神”，诗云：“狰狞鬼脸如锅底，双睛叠暴露狼唇。放火杀人提阔剑，鲍旭名唤丧门神。”古代民间认为“丧门神”是专管死丧哭泣的凶神，也指带来晦气的人。赛译本、杰译本、沙译本都将“丧门星”译为(the) god of death，可以被理解为“主管死亡的神”。这不是完全对应西方宗教文化中的“死神”Death，例如，希腊神话中死亡的化身Thanatos，即“桑纳托斯”；罗马神话中的Pluto (Hades)，即“冥王哈迪斯”；黑死病时期因为医生穿黑袍的形象而出现的the Grim Reaper，即“黑袍镰刀死神”。只有登译本将中国宗教文化中主管“丧事”的“丧门神”与西方宗教文化中主管冥界、死亡、瘟疫、鬼魂的Pluto“冥王”实现了对应。
2. 在第41回出场的好汉马麟因其“吹得双铁笛，使得好大滚刀”被称为“铁笛仙”，诗云：“铁笛一声山石裂，铜刀两口鬼神惊。马麟形貌真奇怪，人道神仙再降生。”中国神话中的“神仙”大致可分为两种：先天存在的真圣“神祇”，如天神、地祇；后天修炼得道的“仙人”，如来自人间的铁拐李、吕洞宾、何仙姑等“八仙”。针对好汉马麟擅长的乐器“铁笛”，四个译本体现为乐器iron flute，即“铁笛”，或身份iron flutist/flautist，即“铁笛手”。而针对“仙”这一凸显人物的传奇性的称号，赛译本与登译本选择magic，即“神奇的”；沙译本选择elfin，即“精灵般的”，这个词来自elf，是日耳曼神话里长耳朵的精灵，通常背上长有昆虫的翅膀；而杰译本选择的immortal则较为符合中国民俗中“仙”的形象，中国神话传说“八仙过海”就被译为eight Immortals cross the sea。
3. 在第17回出场的好汉曹正因其“杀得好牲口，挑筋刮骨，开剥推搡”被称为“操刀鬼”，后在梁山掌管屠宰牛马猪羊等牲口。其称号中的“操刀”为曹正的职业，而“鬼”则是因为他从事屠宰，带着一种阴森凶狠之感。“鬼”在中国民俗中一般是指人死后的灵魂，在这里指的是鬼怪，如牛头马面、伥鬼、厉鬼等。针对曹正的职业“操刀”，赛译本与登译本译出了dagger和knife两种工具，杰

译本与沙译本则译出了 carver, 即“切肉人”这一职业, 但与曹正“屠夫”并不完全对应。针对“鬼”, 四个译本分别选择了 devil 与 demon, 即西方宗教文化中与“天使”对立的角色, 通常以红色皮肤、尖角利爪等恐怖丑陋的形象出现, 常常诱使人类犯罪, 带来邪恶与混乱。

表 1-10 “阎罗”等相关绰号英译对比

姓 名	绰 号	译 文
阮小七	活阎罗	赛译本 Fierce <sup>1</sup> King of Devils <sup>2</sup> 杰译本 Living King Yama <sup>3</sup> 沙译本 the Devil Incarnate <sup>4</sup> 登译本 Yama
阮小二	立地太岁	赛译本 God of Swift Death 杰译本 Heavenly King Who Stands His Ground 沙译本 The Ferocious <sup>5</sup> Giant 登译本 the Battle-God
项 充	八臂哪吒	赛译本 Eight Armed Lo Chao 杰译本 Eight Arms Nezha <sup>*</sup> 沙译本 the Eight-Armed Nezha 登译本 the Eight-Armed Ogre <sup>6</sup> <sup>*</sup> Nezha: a Chinese deity
孙二娘	母夜叉	赛译本 Female Savage <sup>7</sup> 杰译本 Night Witch <sup>8</sup> 沙译本 the Witch 登译本 the Ogress <sup>9</sup>

## 【注 释】

1. fierce: angry and aggressive in a way that is frightening 凶猛的, 凶狠的
2. devil: an evil spirit 魔鬼, 恶魔
3. King Yama: The God of Death of the Buddhist hells in Chinese Buddhism 阎罗王
4. incarnate: something, especially a god or spirit, is represented in human form (神或灵) 显形的
5. ferocious: very aggressive or violent; very strong 凶猛的, 残暴的
6. ogre: a cruel and frightening giant who eats people (传说中的) 食人恶魔
7. savage: a cruel and violent person 凶狠残暴的人
8. witch: a woman who is believed to have magic powers, especially to do evil things; in stories, she usually wears a black pointed hat and flies on a broomstick 女巫
9. ogress: a female ogre 吃人女妖

## 【赏析】

1. 阮家三兄弟也被称为阮家三雄，他们的绰号分别为“立地太岁”阮小二、“短命二郎”阮小五、“活阎罗”阮小七，其中“太岁”“短命”“阎罗”都反映了三兄弟冷酷无情、令人惧怕的性格特点。阮家三兄弟均在第15回出场，作者这样描写阮小七：“疙疸脸横生怪肉，玲珑眼突出双睛。腮边长短淡黄须，身上交加乌黑点。浑如生铁打成，疑是顽铜铸就。休言岳庙恶司神，果是人间刚直汉。村中唤作活阎罗，世上降生真五道。”阮小七的绰号“活阎罗”中的“阎罗”源自印度佛教的正法神（梵文Yamaraja），是掌管地狱的王。印度佛教东渐后，唐宋时期民间也出现了“阎罗”这一形象，因其主宰阴曹地府、掌管生死轮回，而令人敬畏。四个译本中，杰译本与登译本都选择直译“阎罗”的梵文名Yama，传达了阮小七行事作风如同地狱阎罗，取人性命，令人惧怕；赛译本与沙译本则选择了devil一词，省略了断人生死的“阎罗”这一神魔形象，其中赛译本保留了fierce，即“凶猛的”这一性格特点，而沙译本则将“活阎罗”泛化为“魔鬼的化身”。
2. 书中这样描写“立地太岁”阮小二：“眶兜脸两眉竖起，略绰口四面连拳。胸前一带盖胆黄毛，背上两枝横生板肋。臂膊有千百斤气力，眼睛射几万道寒光。人称立地太岁，果然混世魔王。”在中国民间信仰中，“太岁”又称“岁神”“太岁星君”，共有六十位，一年一换，每年由一位太岁神当值，掌管当年人世间的一切祸福凶吉，太岁在所有的神中影响力最大，具有无上的权威。因此“立地太岁”体现了阮小二就像是立于人间的太岁神，威严不可侵犯，令人敬畏。针对“太岁”这一极具宗教特色的神魔形象，四个译本都没有完全对应，而是选择从不同方面体现阮小二的人物特点，例如，赛译本的God of Swift Death和登译本的the Battle-God都体现了阮小二在战斗中的强悍风格；沙译本的the Ferocious Giant则突出“凶狠”的性格特点和“立地”“高大”的形象特征；而杰译本则通过Heavenly King展示了“太岁”在众神中的崇高地位，并直译“立地”为Stands His Ground。
3. 在第59回出场的项充被称为“八臂哪吒”，赞诗写道：“铁帽深遮顶，铜环半掩腮。傍牌悬兽面，飞刃插龙胎。脚到如风火，身先降祸灾。那吒号八臂，此是项充来。”绰号中的“哪吒”是中国古代神话故事中的神仙，在《西游记》中是神通广大、降住九十六洞妖魔的“三坛海会大神”；在《封神演义》中“哪吒”是灵珠子的化身“陈塘关三太子”。其人物形象通常是外貌英武的少年神，手持日月法器，三头六眼八臂。赛译本、杰译本、沙译本均对“哪吒”进行音译，其中杰译本对Nezha进行了注解a Chinese deity，即哪吒是“中国的神”。在2019年上映的奇幻动画电影《哪吒之魔童降世》的英文译名也是Ne Zha。而登译本则选择了orge一词，即西方文化中凶残的“食人魔”，这一译法或许来自“哪吒闹海”中哪吒打杀巡海夜叉，并对龙王三太子敖丙扒皮抽筋的故事。

4. 第27回描写了在十字坡下开黑店的张青和孙二娘夫妇与被刺配孟州的武松相遇的故事。书中这样描写“母夜叉”孙二娘：“眉横杀气，眼露凶光。辘轴般蠢瓮腰肢，棒槌似桑皮手脚。厚铺着一层膩粉，遮掩顽皮；浓搽就两晕胭脂，直侵乱发。红裙内斑斓裹肚，黄发边皎洁金钗。钏镯牢笼魔女臂，红衫照映夜叉精。”“夜叉”源自印度神话，是梵语的音译，传入中国后出现在众多文学作品中，如《封神演义》中“面如蓝靛，发似朱砂，巨口獠牙，手持大斧”的海夜叉。又因为“夜叉”的形象丑恶，勇健暴恶，“公夜叉”和“母夜叉”也被用于形容性格凶悍的人。赛译本的 *savage*，意为“凶残野蛮之人”，体现了孙二娘的性格特点。杰译本与沙译本的 *witch*，即拥有邪恶魔法的“女巫”，给人的印象通常是黑袍黑帽、骑着扫帚、相貌丑陋的老太婆，这就不太符合孙二娘的人物形象。而“夜叉”在佛教中是一种吃人恶鬼，且孙二娘夫妇会将“入眼”的来往客商蒙倒后“将大块好肉切做黄牛肉卖，零碎小肉做馅子包馒头”，因此登译本的 *ogress*，即“女食人魔”，符合孙二娘的人物形象。

表 1-11 部分“神魔”相关绰号的翻译对比

魔王 / 大圣 / 闪婆 / 判官 / 金刚
<p>1. “混世魔王” 樊瑞            赛译本 King Of The Devils Who Roil Earth, Fan Lui            杰译本 Demon King of Disorder, Fan Rui            沙译本 the Demon King Who Roils the World, Fan Rui            登译本 Demon King, Fan Rui</p>
<p>2. “飞天大圣” 李袞            赛译本 Heaven Flying God, Li Kun            杰译本 Flying Great Sage King Monkey, Li Gun            沙译本 the Flying Divinity, Li Gun            登译本 Winged Ghost, Li Gun</p>
<p>3. “活闪婆” 王定六            赛译本 Lively Female, Wang Ting Lu            杰译本 Lightning Goddess, Wang Dingliu            沙译本 the Lightning, Wang Dingliu            登译本 Fleetfoot, Wang Dingliu</p>
<p>4. “催命判官” 李立            赛译本 Pursuing God Of Death, Li Li            杰译本 Hell's Judge, Li Li            沙译本 the Hell's Summoner, Li Li            登译本 the Executioner, Li Li</p>
<p>5. “云里金刚” 宋万            赛译本 Guardian God In The Clouds            杰译本 Diamond in the Clouds            沙译本 the Guardian of the Clouds            登译本 the Door-God in the Clouds</p>

### 1.3.3 中国传统兵器英译对比赏析

《水浒传》描写了北宋末年以宋江为首的108位好汉在梁山泊聚义，共同起义，被朝廷招安后东征西战的故事。小说生动地刻画了108位性格各异的梁山好汉，还描写了众多精彩刺激的经典战斗或战争场面，其中就少不了好汉们使用的上百种各式各样的中国传统兵器。这些五花八门的中国传统兵器该怎么翻译？不同译者也采取了不同的翻译策略。

#### 1. “刀枪剑戟”类兵器英译对比赏析

“刀枪剑戟”类兵器是《水浒传》中最常见的武器，其中对“刀”的描写最多，全文提及近800次。作为历史最为悠久的武器，“刀枪剑戟”承载了丰富的中国兵器文化，值得我们细细品味。

#### 例1-13

智深道：“洒家要打条禅杖，一口戒刀，不知有上等好铁么？”（第4回）

#### 【译文】

赛译本 Chi Shen replied, “I want a priest’s iron staff and a **priest’s girdle knife**. But I do not know whether you have the best grade of iron.”

杰译本 “I want you to make an iron staff and a **broad sword**,” said Lu Da. “I did not know you have such good steel here.”

沙译本 “I need a Buddhist staff and a **monk’s knife**. Do you have any first-rate metal?”

登译本 “I want a monk’s staff and **sword**,” Zhishen said. “But do you have any top-quality steel?”

#### 【注释】

在第4回“赵员外重修文殊院，鲁智深大闹五台山”中，鲁智深因忍受不了五台山上的清修生活，一日揣着银两下山喝酒时见到一家铁匠铺，于是便要铁匠为他打一副兵器。其中的“戒刀”是佛教僧人用来剪裁衣服、修剪指甲、剃发、削水果的，与一般用于杀生的尖刀不同，戒刀没有刀尖，且不允许过长或过直。而戒刀的“戒”意为“放弃”，如《西游记》中的“八戒”就指佛教中的行为规范，即禁止杀生、偷盗、淫邪、妄语、饮酒、着香华、卧高床、非时食。因此戒律规定，戒刀只能用于割衣物等，不能杀生。

#### 【赏析】

1. 戒刀的“戒”表达了这是专属于佛教僧人的一种兵器，那么针对“戒”，在赛译本与沙译本中能够找到对应的表达。赛译本中的priest，意为a member of the Christian clergy in the Catholic, Anglican, or Orthodox church，译者用“西方天主教、圣公会、东正教的神父或祭司”与“东方佛教的僧人”对应，目的是方便读者理解这一兵器主人具有宗教属性；沙译本中的monk，意为a member of a male religious community that is usually separated from the outside world，即“僧

侣”，通过点明兵器的主人，传达了戒刀所承载的佛教文化色彩。而杰译本与登译本在此处均省略了“戒”所传达的信息。

2. 针对“刀”，四个译本也出现了knife和sword两种表达。此处，赛译本与沙译本的knife，意为a tool for cutting or a weapon and consists of a flat piece of metal with a sharp edge on the end of a handle，常见的形象是“小刀”，而书中这样描写鲁智深的戒刀：“戒刀灿三尺春冰，深藏鞘内；禅杖挥一条玉蟒，横在肩头。”根据北宋的法定尺长（30.8 cm），这把戒刀约有1米长，书中常有鲁智深“跨了戒刀，提了禅杖”的动作，因此将戒刀的“刀”直译为knife无法突出戒刀的威慑作用。杰译本与登译本的sword，意为a weapon with a long metal blade and a handle，即“剑”，通常是剑端锋利、剑身两面开刃的长条形武器，这也不符合戒刀“没有刀尖，不开刃”的形象。

#### 例1-14

雷横吃了一惊，回过头来，见是刘唐抡着朴刀赶来。（第14回）

#### 【译文】

赛译本 Lei Heng gave a great start and turned his head about and saw Liu T'ang there pursuing them with a **spear**.

杰译本 Lei Heng was surprised at hearing this, and turning round he saw Liu Tang armed with a **halberd**.

沙译本 Startled, Lei Heng turned to see Liu Tang advancing towards him rapidly, **halberd** in hand.

登译本 It gave Lei Heng quite a shock. When he turned and saw Liu Tang rushing in his direction, waving his **sabre**.

#### 【注释】

朴(pō)刀出现于宋代，在木柄上安有长而宽的钢刀，形态介于大刀与单刀之间，长度约为1.2~1.5米，由于可以双手持握，也被称为“双手带”。据说，由于当时民间不允许持有长兵器，人们才将大刀改为朴刀，作为农家器具。因此，在《水浒传》中，朴刀是书中出场次数最多的刀类兵器，使用者上至总兵都头，下至士兵小校。

#### 【赏析】

1. 赛译本将朴刀译为spear，意为a weapon with a long wooden handle and a sharp metal point used for fighting, hunting and fishing in the past，即有长长的木柄和锋利矛头的“矛”或“枪”，通常用于投掷或刺击，而朴刀的使用方法通常为“挺着一条朴刀”“搠那两只小虎”“朴刀插在那里”等。因此，这与朴刀并不相同。
2. 杰译本与沙译本的halberd，意为a weapon used in the past which is a combination of a spear and an axe，即结合了矛与戈的“戟”。其中，戈为一种长柄兵器，顶端的横刃与柄垂直，可用于击杀和勾杀。而“戟”兼具矛与戈的特点，既能直刺又能横击，因此与朴刀并不相同。

3. 登译本的 sabre, 也写为 saber, 意为 a heavy sword with a curved blade, 即一面开刃、刀身弯曲, 通常是西方骑兵使用的“马刀”“军刀”或仪仗队的“佩刀”, 这一兵器的外形和适用场合都与朴刀不同。

## 2. “棍棒”类兵器英译对比赏析

“棍棒”是中国武术中的一种无刃的打击兵器, 被称为“百兵之首”。“棍棒”类兵器也是《水浒传》中很常见的武器, 其中“棍棒”的使用者包括经典人物, 如鲁智深的“禅杖”和武松的“哨棒”, 也有普通官差衙役, 如董超和薛霸使用的“水火棒”等。

### 例 1-15

将些碎银子赏了铁匠, 背了包裹, 跨了戒刀, 提了禅杖, 作别了客店主人并铁匠, 行程上路。(第5回)

#### 【译文】

赛译本 Then he took out some odd silver to reward the ironsmith and he lifted up his bundle on his back and he hung the scabbard to his girdle and he took his **priest's staff** into his hand, and bidding farewell to the innkeeper and to the ironsmith he started upon his way.

杰译本 ... he stayed for a few days until the **monk's staff** and broadsword were finished. He also got a scabbard for the sword, and had the staff varnished. He took a number of pieces of silver and paid the blacksmith.

沙译本 He gave some extra silver to the smith, shouldered his knapsack, hung the knife at his waist, took up **the staff**, bid farewell to the innkeeper and the ironsmith, and set forth.

登译本 After tipping the blacksmith, he slung the sword over his shoulder, picked up **the staff**, bade farewell to innkeeper and blacksmith, and took to the road.

#### 【注释】

鲁智深所使用的禅杖之所以被归为“棍棒”类兵器, 是因为禅杖的“杖”就泛指棍棒, 而禅杖原本的功能为佛门坐禅时触击昏睡的坐禅者, 不会使其感觉痛楚, 但能够苏醒精神。而在很多文学作品中, 禅杖被当作武器使用, 如《西游记》中沙和尚的“宝杖”。《水浒传》中这样描写鲁智深的禅杖:“戒刀灿三尺春冰, 深藏鞘内; 禅杖挥一条玉蟒, 横在肩头。”由此可见禅杖的外形应与棍棒相似。书中也有对鲁智深使用禅杖的描写:“智深轮起禅杖, 把松树只一下, 打的树有二寸深痕, 齐齐折了……”通过“轮”“打”等动词, 可见禅杖的威力。

#### 【赏析】

1. 四个译本不约而同地将禅杖的“杖”译为 staff, 意为 a long stick used as a support when walking or climbing, as a weapon, or as a symbol of authority, 即用于行走或爬山时支撑的“拐杖”, 用作武器的“棍棒”, 或象征权力的“权杖”, 符合“杖”的特征。

2. 禅杖的“禅”首先表达了这一武器起源于佛门，也强调了鲁智深的身份，与其绰号“花和尚”相呼应。四个译本中，赛译本与杰译本分别通过priest“神父”与monk“僧侣”这两个身份，表达了禅杖这一“棍棒”类兵器的特殊性。

### 例 1-16

薛霸拿了水火棍，催促动身。(第8回)

#### 【译文】

赛译本 But Hsieh Pa took his **club** and forced him to set out.

杰译本 Xue Ba seized his **stick**, and told Lin Chong to get up.

沙译本 Xue Ba threatened him with his **staff**.

登译本 Xue got his **staff of office** and threatened him with it.

#### 【注释】

水火棍为古代衙门差役所使用的木棍，外形为上红下黑，上圆下扁，长度齐眉，一般用于警戒杀威。“水火”一词，既指木棍的颜色上红下黑，也因“水火无情”和“水火不容”，意指衙门中办事“法不容情”且“是非分明”。

#### 【赏析】

1. “水火棍”中的“水火”并非五行中的“水火”，因此四个译本都没有直译“水火”一词。沙译本在此处将“水火棍”译为his staff，同时将水火棍在本回的第一次出场（董超、薛霸）拿了水火棍”译为they took their official stave，通过his和official表达了水火棍的所属者，即衙门差役；登译本也选择译出水火棍的所属者staff of office，即“官差所用的棍棒”。
2. 四个译本针对“棍”有不同的译法，除了常见的stick和staff，还有club，意为a heavy stick with one end thicker than the other, that is used as a weapon，即“（用作武器）一头粗一头细的粗棍”；沙译本中的另一个词stave意为a strong stick or pole，即“粗棍”；四个译本均译出了水火棍作为“棍”的基本特征或者所属的特殊人群“官差”，但均省略了“水火”所包含的外形特点与文化象征。

### 例 1-17

祖是军官出身，使一条狼牙棒，有万夫不当之勇。(第34回)

#### 【译文】

赛译本 Even his ancestors had been men who controlled armies, and he was a man who could wield **the mace**, so that any number of men could not withstand him.

杰译本 For two generations his forefathers had been in the army. He was skilled in the use of **the mace** with which he could overcome even ten thousand soldiers.

沙译本 Qin was descended from a long line of military men. His weapon was a **wolf-toothed mace**, and when he plunged into battle, ten thousand men couldn't withstand him.

登译本 He was from a long line of famous warriors, and his weapon was a **wolf-tooth**

**mace**, which he wielded with irresistible ferocity.

### 【注释】

狼牙棒是中国古代的打击兵器之一，有长有短。狼牙棒的头部像一个枣核，上面布满了铁钉，看起来像是狼牙，因此得名。《水浒传》第34回出场的好汉“霹雳火”秦明就“使一条狼牙棒，有万夫不当之勇”，书中写道：“坐下马如同獬豸，狼牙棒密嵌铜钉。怒时两目便圆睁。性如霹雳火，虎将是秦明。”

### 【赏析】

四个译本均将狼牙棒译为 **mace**，意为 *a large heavy stick that has a head with metal points on it, used in the past as a weapon*，即中世纪用作武器的大而重的棍棒，其头部有金属尖刺，与宋代的狼牙棒外形相似。同时，沙译本与登译本还对 **mace** 进行了补充说明 *wolf-tooth(ed)*，即“像狼牙的”。

### 3. 其他常见兵器英译对比赏析

除了“刀枪剑戟”与“棍棒”类常见兵器之外，还有一些经典的兵器，如“双鞭”呼延灼的“铜鞭”、“小李广”花荣的“弓箭”、“急先锋”索超的“金蘸斧”、“黑旋风”李逵的两把“板斧”、“两头蛇”解珍与“双尾蝎”解宝的“混铁点钢叉”等。

### 例 1-18

此人乃开国之初河东名将呼延赞嫡派子孙，单名呼个“灼”字。使两条铜鞭，有万夫不当之勇。（第54回）

### 【译文】

赛译本 This man is first son of a first son of a warrior famous at the beginning of the dynasty, a man who had a double surname Hu Yien and his name was Chen. This man is named Hu Yien Shu. He uses two **brass clubs** and ten thousand men cannot prevail against him.

登译本 The man I have in mind is from Hedong, and is a direct descendant of General Huyuan Zan, who won fame at the founding of the dynasty. His name is Huyuan Zhuo. He fights with two **steel rods**, and his valour is such that a thousand men cannot stand against him.

### 【注释】

在第54回出场的马军五虎将之一“双鞭”呼延灼是宋代开国名将“铁鞭王”呼延赞的嫡派子孙，赞诗中就写道：“开国功臣后裔，先朝良将玄孙。家传鞭法最通神，英武惯经战阵。”呼延灼所持的武器是“两条水磨八棱钢鞭”，在第55回中有具体的描写：“这呼延灼却是冲天角铁幞头，销金黄罗抹额，七星打钉皂罗袍，乌油对嵌铠甲，骑一匹御赐踢雪乌骓，使两条水磨八棱钢鞭，左手的重十二斤，右手重十三斤，真似呼延赞。”

作为出现较早的传统兵器之一，鞭有软、硬之分。软鞭通常由皮革编制，而此处呼延灼使用的则是由钢铁打造的硬鞭，一般是双鞭，呈竹节形，无刃但沉重，持鞭人通常力大无比，通过劈、扫、摔等方式伤人，常用于马战。

## 【赏析】

1. 赛译本将“铜鞭”译为 brass club, 其中 brass 意为 a bright yellow metal made by mixing copper and zinc, 即“黄铜”, club 为“一头粗一头细的棍”, 这一译法符合“铜鞭”作为硬鞭的外形和用法, 但文中并未提及“铜鞭”是由黄铜还是古代兵器常用的青铜打造的。
2. 登译本将“铜鞭”译为 steel rod, 其中 steel 意为 a very strong metal which is made mainly from iron, 即“钢铁”, rod 意为 a long straight piece of wood, metal or glass, 即“(细长的)棒”, 这一译法对于材质的描述更加笼统, 但 rod 一词强调“细长”, 不能很好地反映呼延灼所用“铜鞭”的沉重之感。
3. 两个译本均未将“鞭”直译为 whip, 即 a long thin piece of rope or leather, attached to a handle, used for making animals move or punishing people “软鞭”, 反映了译者对“鞭”这一中国传统武器有基本了解, 且在忠实于原文的基础上选择了西方读者熟悉的 club 与 rod 两词, 较为准确地传达了“双鞭”这一经典兵器的特点。

## 例 1-19

看看天大明了, 却见两扇大门不关, 只见花知寨在正厅上坐着, 左手拿着弓, 右手拿着箭。(第33回)

## 【译文】

赛译本 When they saw the sky grow bright they saw the great gates were open and they saw the military magistrate Hua Yung sitting in his Hall of Justice. In his left hand, he grasped his **bow**, and with his right hand he fitted an **arrow** to the string.

杰译本 Now as the day was breaking, they saw that the gates were open, and upon looking inside they could make out Hua Rong seated in the main hall. In his left hand, he held a **bow**, with an **arrow** in his right hand.

沙译本 When the day was fully light, the large double doors swung open, revealing Commandant Hua Rong seated inside his hall, a **bow** in his left hand, an **arrow** in his right.

登译本 When it got lighter, it was seen that the gates were wide open, and Colonel Hua was revealed sitting in the courtroom. In his left hand he held a **bow**, in his right a drawn **arrow**.

## 【注释】

弓箭的出现可以追溯到神话时代, 如“后羿射九日”的故事。作为一种威力极大、射程较远的兵器, 弓由富有弹性的弓臂和弓弦组成, 箭则由钢铁制的箭头、木质或竹质的箭杆、雕或鹰等鸟类的羽毛制成的箭羽这三个部分组成。在第33回正式出场的马军八骠骑兼先锋使之首花荣当时正是清风寨武知寨。他使的是一杆银枪, 又因一张弓箭使得神入化而被称为“小李广”。在第35回“石将军村店寄书, 小李广梁山射雁”中, 众人上梁山后, 为了让晁盖等人信服, 花荣说要射天边飞过的雁群中第三只大雁的雁

头，随后搭弓射箭，正中第三只大雁头部，书中有诗写道：“鹊画弓弯开秋月，雕翎箭发迸寒星。塞雁排空，八字纵横不乱；将军撚箭，一发端的不差。孤影向云中倒坠，数声在草内哀鸣。血模糊半浣绿梢翎，大寨下众人齐喝采。”由此可见花荣实乃弓箭神手。

### 【赏析】

1. 针对花荣所用的“弓”，四个译本均将其译为 bow，意为 a weapon used for shooting arrows, consisting of a long curved piece of wood with a tight string joining its ends，即“由紧绷的线绑在弯曲木头上，用于射箭的武器”，这一描述符合花荣所用的由弓臂与弓弦组成的“弓”，同时也方便目的语读者理解。针对花荣所射的“箭”，四个译本均将其译为 arrow，意为 a long thin weapon that is sharp and pointed at one end and that often has feathers at the other end which is shot from a bow，即“搭弓射出的一头尖锐，一头为羽毛的武器”，其箭身、箭头、箭羽也与源语的“弓”一致。
2. “弓”与“箭”在中西方武器文化中都有重要地位，因此四个译本均选择将它们直译为 bow 和 arrow，在忠实于原文的同时，方便目的语读者理解，简洁清晰，但文中对于弓箭的描写常常包含修饰词，如“雕弓”“鹊画细弓”“好箭”等，那么在翻译时则可以加上一些修饰词，更好地体现弓箭的精致与花荣的“神箭手”身份。

### 例 1-20

又见十字路口茶坊楼上，一个虎形黑大汉，脱得赤条条的，两只手握两把板斧，大吼一声，却似半天起个霹雳，从半空中跳将下来。（第40回）

### 【译文】

赛译本 For there was seen in the upper storey of a tea house there at the crossroads a great black tigerish fellow who was stark naked and who held in either hand **a curved broadaxe**. He gave a loud bellow and it was as though a crack of thunder burst from the sky.

杰译本 Overlooking the execution, ground was a tea-house, and standing on the veranda was a tall man with a sallow complexion. When he heard the gong he bellowed out like a clap of thunder, and with **an axe** in each hand he leapt from the veranda onto the ground.

沙译本 A hulking dark tiger of a fellow, stark naked, appeared in the upper story of a tea-house beside the crossroads. Brandishing **a battle-ax** in each hand, he uttered a heaven-splitting roar, leaped down.

登译本 Then from the upper floor of a teahouse at the crossroads a great black tiger of a man, stark naked and brandishing a pair of **broad-edged axes**, leapt down like a bolt from the blue, letting out a wild whoop that echoed round the heavens like a thunderclap.

### 【注释】

板斧作为中国古代的一种兵器，比一般的斧头更加扁平且宽。李逵使的是一对板

斧，作为近身搏斗的武器，可通过抡、劈、砍、扎、削等动作造成巨大的破坏力，板斧简单粗暴的使用方法与李逵直爽鲁莽的性格相得益彰，因此也诞生了许多经典场面，如“黑旋风沂岭杀四虎”“李逵元夜闹东京”等。

### 【赏析】

1. “斧”作为中西方都有的一种兵器或工具，四个译本都将其译为axe，意为a tool with a wooden handle and a heavy metal blade, used for chopping wood, cutting down trees, etc., 即“(用于砍树或伐木的)由木质手柄和金属刀身组成的工具”，其形态与板斧相似。因此，杰译本将“板斧”译为axe，简单直接，方便读者理解，但未能体现其作为《水浒传》中经典武器的独特形象，容易让人联想到普通的伐木斧。
2. 赛译本与登译本分别将其译为curved broadaxe和broad-edged axe，都通过broad强调了李逵的“板斧”比一般斧头更“宽”的特点，且赛译本还在此基础上补充了curved，意为having a round shape，即“弧形”这一信息。两个译本都通过补充说明“斧”的形状特征来提升读者的视觉感受。
3. 杰译本将“板斧”译为battle-axe，即“战斧”。这一译法强调“板斧”的战斗属性，进一步强化李逵粗犷暴力的武夫形象。但battle-axe在中世纪的欧洲常以双刃战斧的形式出现，这就与中国古代的“板斧”产生了文化错位。

## 课后总结与思考

特殊名词的翻译如何体现原文中的社会文化背景？译者是否需要对学生背景说明？

## 1.4 《水浒传》经典场景英译对比赏析

### 1.4.1 综述

《水浒传》中的经典场景非常多，包括：经典的武打场景，如鲁提辖拳打镇关西、鲁智深大闹野猪林、景阳冈武松打虎、武松醉打蒋门神、黑旋风斗浪里白条等；经典的官逼民反情节，如豹子头误入白虎堂、林教头风雪山神庙、林冲雪夜上梁山等；经典的智慧对决，如吴用智取生辰纲、吴用智赚玉麒麟、呼延灼月夜赚关胜等；经典的军事谋略，如宋公明三打祝家庄、三山聚义打青州、宋江三败高太尉等。这些经典场景展现了英雄人物独特的个性与侠义精神，同时描绘了扣人心弦的情节与精彩的文化意象。在英译过程中，如何传递这些场景的叙事张力、文化深度与语言特色是重要的挑战。译者不仅需要再现动作与环境描写的细腻感，还需保留人物语言与行为中的个性化特质，为不

同文化背景的读者展现《水浒传》的艺术魅力和文化价值。

### 1.4.2 经典场景之鲁提辖拳打镇关西英译对比赏析

作为《水浒传》最受欢迎的角色之一——鲁智深（鲁达）出场后的第一个经典场景“鲁提辖拳打镇关西”，以鲜明的情节冲突、生动的人物刻画、极具视觉冲击的场面，描写塑造了“鲁大师”路见不平一声吼、豪爽仗义又富有智慧的好汉形象。

#### 【原文】

郑屠右手拿刀，左手便来要揪鲁达，被这鲁提辖就势按住左手，赶将入去，望小腹上只一脚，腾地踢倒了在当街上。鲁达再入一步，踏住胸脯，提起那醋钵儿大小拳头，看着这郑屠道：“洒家始投老种经略相公，做到关西五路廉访使，也不枉了叫做镇关西。你是个卖肉的操刀屠户，狗一般的人，也叫做镇关西！你如何强骗了金翠莲？”扑的只一拳，正打在鼻子上，打得鲜血迸流，鼻子歪在半边，却便似开了个油酱铺，咸的、酸的、辣的，一发都滚出来。郑屠挣不起来，那把尖刀也丢在一边，口里只叫：“打得好！”鲁达骂道：“直娘贼，还敢应口！”提起拳头来就眼眶际眉梢只一拳，打得眼棱缝裂，乌珠迸出，也似开了个彩帛铺的，红的、黑的、紫的，都滚将出来。两边看的人惧怕鲁提辖，谁敢向前来劝？郑屠当不过讨饶。鲁达喝道：“咄！你是个破落户，若是和俺硬到底，洒家倒饶了你。你如何对俺讨饶，洒家却不饶你！”又只一拳，太阳上正着，却似做了一个全堂水陆的道场，磬儿、钹儿、铙儿一齐响。鲁达看时，只见郑屠挺在地下，口里只有出的气，没了入的气，动弹不得。鲁提辖假意道：“你<sup>这厮</sup>诈死，洒家再打。”只见面皮渐渐的变了，鲁达寻思道：“俺只指望痛打这厮一顿，不想三拳真个打死了他。洒家须吃官司，又没人送饭。不如及早撒开。”拔步便走，回头指着郑屠尸道：“你诈死，洒家和你慢慢理会。”一头骂，一头大踏步去了。（第3回）

#### 【译文】

赛译本

Cheng The Butcher raised his knife in his hand and stretched out his left hand to grasp Lu Ta's throat, but Lu grasped Cheng's left hand as he rushed forward and Lu ran forward first and he kicked Cheng in the lower belly and knocked him down on the street. Then Lu Ta went forward another step and as Cheng sprawled<sup>1</sup> there, Lu put one foot on his breast. Lu Ta's fists, each as big as a coarse (粗糙的) earthen (陶制的) bowl were outstretched and his eyes glared<sup>2</sup> down at Cheng and he said, "I was at first a guard before the general's gate, and then I was raised to be an official over five different districts, and I do not think I held the title of lord in vain, and are you fit to be called by that name, who are but a meat selling, knife holding butcher — a man like a dog. Shall you be called an official? How did you dare to use force to cheat the maid surnamed Chin and named Jade Lotus?"

And as he spoke he lifted his fist and with a dull<sup>3</sup> thud<sup>4</sup> he hit Cheng on the bridge of the nose and the fresh blood flowed out. **Cheng's nose was broken and bent to the side and of**

**a sudden he smelled as many smells as though he opened a condiment (调味料) shop — soybean sauce, salt, sour, sweet, hot — all in a second he smelled them all.** He tried to get up but he could not. He had cast the pointed knife to one side and he kept yelling, “That’s right — you hit me — go on and hit me!”

Lu Ta cursed him, saying, “You incestuous (乱伦的) beast, do you still dare to answer me?”

And he lifted his great fist and hit Cheng on the eye socket (眼眶) and split open the corner of his eye so that his eyeball burst out. **It was now to Cheng as though he had opened a silk shop wherein were silks of many colors, for he saw black and purple and red from the bursting of his eyeball.** The onlookers on all sides were afraid of Lu Ta and which one dared to go before him to placate (安抚) him? But Cheng could endure no more and he begged Lu Ta to forgive him.

Then Lu Ta yelled at him, “Ho, you rascal (无赖), if you had been stubborn to the end I could have forgiven you! But now you are begging forgiveness and I will purposely not forgive you!” And he gave him another hit on the temple<sup>5</sup> with his clenched (握紧的) fist. **By now it seemed to Cheng that he was in an assembly of priests in great mass and he heard in his head the reverberations<sup>6</sup> of the great musical instruments, and the clanging<sup>7</sup> of cymbals<sup>8</sup> great and small, all going on together.** Lu Ta taking a look, only saw Cheng lying very straight on the ground and stiff, and from his mouth the breath came out but did not go in and he did not move. Lu Ta pretended to curse him again, saying, “You thing, you are pretending to be dead! I will hit you again.”

But Lu Ta looked and he saw that Cheng’s face was changing color. Then Lu Ta thought a little to himself thus: “I only hoped to hit him hard the once. I did not dream that in three blows I would really kill him. I shall be arrested for this, and I have not a soul who could fetch me anything to eat in jail! I had better run away as soon as I can!”

So he lifted up his legs and he went off, and as he went away he turned back his head to the corpse and called to it, “You are pretending to be dead! I shall come back and finish this affair at another time!”

杰译本

The butcher had the knife in his right hand, and with his left he tried to seize Lu Da: but the Major caught his left arm and kicked him in the groin; so that he fell in the street. The Major took a step forward, and placed his foot on the butcher’s breast: he raised his fist (which was as large as a monk’s alms bowl) and said, “Now you are a butcher, and are like a dog. Why did you swindle (欺骗) the Jin’s girl, Cuilian?” **He struck a blow on the butcher’s nose which was broken and twisted to one side, the blood was gushing<sup>9</sup> forth like the breaking of a sauce bottle.** The butcher could not rise and throwing aside his knife said,

“Enough.”

Major Lu Da abused him, saying, “You thieving bastard! How dare you reply!” **Then lifting his fist he struck the butcher in the corner of his eye such a blow that the eyeball fell out with a display of red, black, and purple colors on his cheeks.** The butcher asked to be pardoned but Major Lu Da shouted, “You are a bad lot. If you were sincere I would forgive you; but I cannot do so.” **He thereupon hit him on the temple and it seemed to the butcher as though a whole temple of priests were chanting their prayers, ringing bells, and clapping cymbals.** The Major saw that the butcher was exhaling without any intake, so he falsely spoke to him, “You are pretending to die.” But he saw that his skin was gradually becoming pale. And he could hardly believe that three blows of his fist could have killed the man. He knew that he would be prosecuted, so he decided to go away. As he left, he saw the butcher was dead.

沙译本

The knife in his right hand, Zheng reached for Lu Da with his left. Lu Da seized the outstretched hand, closed in and sent the butcher sprawling with a swift kick in the groin (腹股沟). Another step forward and he put his foot on Zheng’s chest. Raising a fist like a vinegar keg (小桶), Lu Da thundered: “I was roving (流动的) inspector of five western military districts under Old General Zhong. People might very well call me Lord of the West. But you’re just a meat slicing butcher, a low cur (恶狗). Where do you come off giving yourself such a title? And who gave you the right to force and cheat Jin’s daughter Jade Lotus?”

**He landed a punch on Zheng’s nose that flattened<sup>10</sup> it to one side and brought the blood flowing like the sauces in a condiments shop — salty, sour and spicy.** Zheng struggled vainly to rise. The knife fell from his hand. “A good blow,” he cried.

“Mother-raping thief,” said the major. “How dare you talk back?” **He punched the butcher on the eyebrow, splitting<sup>11</sup> the lid (眼皮) so that the eyeball protruded<sup>12</sup>. Red, black and purple gore<sup>13</sup> flowed like swatches (样品) of cloth in a draper’s shop (布店).**

The spectators were all afraid of Lu Da. None of them ventured to intervene.

Vanquished<sup>14</sup>, Zheng begged to be spared.

“You scurvy knave (卑鄙的无赖),” the major exclaimed scornfully. “If you had shown any guts I might have let you off. But since you’re so lily-livered, I won’t.” **He struck the butcher a heavy blow on the temple. Zheng’s head rang like the clanging of gongs, bells and cymbals in a big memorial service.** The butcher lay stretched on the ground. Breath was coming out of his mouth, but none was going in. He didn’t move.

Lu Da pretended to be incensed. “Playing dead, eh? I’ll hit you a few more!” He had observed that Zheng’s face was changing color. “I only wanted to give the varlet (流氓) a beating,” he said to himself. “Who would have thought that three blows would kill him? They’re

sure to hold me for trial, and I've nobody to bring me food in prison. I'd better get out of here."

He rose and strode away (大步走开), pausing briefly to look back, shake his finger at Zheng's corpse and shout: "Go on playing dead. I'll settle with you later."

登译本

With the knife in his right hand, Zheng tried to grapple<sup>15</sup> Lu Da with the left. But Lu Da was able to block Zheng's left hand, and moved in to deliver a single kick to the solar plexus (腹腔神经丛) which sent Zheng crashing to the ground. He followed up, planting a foot on Zheng's chest and again raising that fist with the dimensions of a vinegar barrel. Looking Zheng in the eye, he said, "When I came here to serve under old General Zhong, I was made frontier commander of the five circuits (巡回地) of Guanxi, so it's not unreasonable to call me 'Master of Guanxi.' You're just a butcher, a hacker of pig's flesh, no better than a dog, and you call yourself 'Master of Guanxi'! Why did you force Jin's daughter, Lotus?" He struck him another blow, right on the nose, so that the blood came flooding out and the nose was knocked sideways. For the butcher it was as if he'd opened a sauce and vinegar shop: salty, sour and hot all mixed up together! The butcher could not go on. "You win," he groaned<sup>16</sup>, letting the knife drop to one side.

"You dare answer back, you whoremonger (好色之徒)?" Lu Da yelled, raising his fist again and crashing it down on the corner of the butcher's eye. This one blow was enough to burst the eyeball and scatter<sup>17</sup> the pupil<sup>18</sup>. It was as if the butcher had opened a brocade (织锦) shop, scarlet<sup>19</sup> and black and crimson<sup>20</sup> stuff all spilling out! The spectators were terrified of Lu Da, who dared to interfere? The butcher's only idea was to cry for mercy.

Lu Da snorted<sup>21</sup> in disgust. "What a broken, beggarly thing you are! If you'd fought to the end I'd have spared you, but if you cry for mercy like that I won't." Another blow fell on the butcher's temple. It was as if the butcher was enjoying a full Taoist ritual<sup>22</sup> for the dead: gongs (锣) and bells and cymbals all sounded together in his ears!

Lu Da examined the butcher. He lay there on the ground, the breath but none going in. He didn't stir<sup>23</sup>. Lu Da made as if to strike him again. "Don't pretend you're dead, you animal, or I'll give you another!" But the butcher's colour was gradually changing.

"I only wanted to give the blighter (家伙) a good drubbing (痛打), I didn't think three blows would kill him. I'm going to have to answer for this; they'll put me away where there's no one to serve me meals. I'd best get out of here right away."

He got moving at once, but before leaving he turned to shout at the corpse, "If you're shamming, I'll be back to deal with you properly!"

### 【注释】

1. sprawl: to sit or lie with your arms and legs spread out in a relaxed or awkward way  
伸开四肢坐(或躺)

2. glare: to look at sb./sth. in an angry way 怒目而视
3. dull: not clear or loud 低沉的
4. thud: a sound like the one which is made when a heavy object hits sth. else 扑通一声
5. temple: each of the flat parts at the sides of the head, at the same level as the eyes and higher 太阳穴
6. reverberation: a loud noise that continues for some time after it has been produced because of the surfaces around it 回响
7. clanging: 响亮的声音
8. cymbal: a musical instrument in the form of a round metal plate. It is hit with a stick, or two cymbals are hit against each other 钹
9. gush: to flow or pour suddenly and quickly out of a hole in large amounts 喷出
10. flatten: to hit sb. very hard so that they fall down 击倒
11. split: to tear, or to make sth. tear, along a straight line 撕裂
12. protrude: to stick out from a place or a surface 突出
13. gore: thick blood that has flowed from a wound, especially in a violent situation 伤口流出的血，凝固的血
14. vanquish: to defeat sb. completely in a competition, war, etc. 彻底击败
15. grapple: to take a firm hold of sb./sth. and struggle with them 扭打
16. groan: to make a long deep sound because you are annoyed, upset or in pain, or with pleasure 呻吟
17. scatter: to throw or drop things in different directions so that they cover an area of ground 撒
18. pupil: the small round black area at the centre of the eye 瞳孔
19. scarlet: bright red in colour 猩红的
20. crimson: dark red in colour 深红色的
21. snort: to make a loud sound by breathing air out noisily through your nose, especially to show that you are angry or amused (表示气愤或被逗乐) 哼
22. ritual: a series of actions that are always performed in the same way, especially as part of a religious ceremony 宗教仪式
23. stir: to move, or to make sth. move, slightly 微动

### 【赏析】

1. 在经典的动作场面描写里，短小精悍的“动词”发挥了重要的作用。比如，在“拳打镇关西”开篇短短两句话中，作者就用“拿”“揪”“按”“赶将入去”“再入一步”“腾地踢倒”“踏住”“提起”等一系列动词，让紧张刺激的打斗场面跃然纸上，使读者一秒置身于状元桥的肉铺外。四个译本分别对这些动词有不同的处理（表1-12）。

表 1-12 “拿”等动词英译对比

动 词	赛译本	杰译本	沙译本	登译本
拿	raised	had	The knife in his right hand	with the knife in his right hand
揪	grasped	seize	reached for	grapple
按住	grasped	caught	seized	block
赶将入去	ran forward		closed in	moved in
腾地踢倒	knocked down	kicked	sent the butcher sprawling with a swift kick	to deliver a single kick
再入一步	went forward another step	took a step forward	another step forward	followed up
踏住	put one foot on	placed his foot on	put his foot on	planting a foot on
提起	were outstretched	raised	raising	raising
看着	glared down at			looking Zheng in the eye

首先，除了杰译本未译出“赶将入去”和“看着”，沙译本未译出“看着”之外，其他动词均可以在四个译本中找到对应的译文。四个译本对动词的翻译大多简单直接，都准确地传达了动作本身的含义，但在部分动词的处理上，不同译本又采取了不同策略。比如，赛译本将鲁提辖提起拳头“看着”郑屠译为 *glared down at*，即“怒视”，对原文进行了增译，以此向读者传达了鲁提辖对郑屠欺负弱小行为的愤怒；沙译本与登译本将“只一脚”便将郑屠踢倒在地分别译为 *with a swift kick* 和 *a single kick*，在传达了“踢倒”这一动作的同时，生动地表达了鲁提辖动作的敏捷和力道。

2. 鲁提辖性格豪迈粗犷，因此在说话时常带着市井俗语，如“狗一般的人”“直娘贼”“破落户”“洒家”“这厮”等。四个译本对这些极具时代与地域特色的口语词有不同的处理（表 1-13）。

表 1-13 “洒家”等俚语英译对比

俚 语	赛译本	杰译本	沙译本	登译本
洒家	I		I	I
狗一般的人	a man like a dog	like a dog	a low cur	no better than a dog

(续表)

俚语	赛译本	杰译本	沙译本	登译本
直娘贼	you incestuous beast	you thieving bastard	mother-raping thief	you whoremonger
破落户	you rascal	you are a bad lot	you scurvy knave	What a broken, beggarly thing you are!
这厮	you thing	you	the varlet	you animal/the blighter

在中国的传统用语中，人们常用“……家”来表示一类人，是一种自我谦称，如女性自称“奴家”。而“洒家”则是宋代关西地区男子的自称，因为在方言中，“洒”和“咱”发音相同。在《水浒传》中，除了鲁智深，“青面兽”杨志也常在面对其他好汉时自称“洒家”，但他却不会在梁中书等官员面前使用这一称呼，可见“洒家”是一种市井俗语，而非礼貌用词，是好汉们的江湖豪气的体现。针对这一包含了时代与地域特色的用词，除了杰译本未译出之外，其他三个译本均将其译为I，即“我”。由此可见，“洒家”所包含的信息暂时无法通过翻译完整传达给目的语读者。而另一个在宋代小说中经常出现的俗语“这厮”是说话者对地位更低者的贬低称呼，因为“厮”在古代常指干粗活杂活的男性奴隶，如“小厮”。赛译本将其译为you thing，而you thing常用于表达“有个性”，如that is such a you thing to say意为“你说话太有个性了”；杰译本则只保留“这厮”中“你”的意义，将其译为you；沙译本的the varlet和登译本的you animal/the blighter都译出了“这厮”所包含的侮辱贬低之意。

- 原文在描写鲁提辖打死镇关西的“三拳”时运用了大量精彩的排比句，比如：第一拳打在鼻子上，像是“开了个油酱铺”，“咸的、酸的、辣的”等味道调动了读者的“味觉”感官；第二拳打在眼眶眉梢，像是“开了个彩帛铺”，“红的、黑的、紫的”等颜色刺激了读者的“视觉”感官；第三拳打在太阳穴上，像是“做了一个全堂水陆的道场”，“磬儿、钹儿、铙儿”等乐器激活了读者的“听觉”感官。这些排比句巧妙生动、对仗工整，极具节奏感。四个译本对这些排比句有不同的处理（表1-14）。

在关键词的英译上，赛译本、沙译本、登译本对6个关键词都选择了直译，而杰译本首先省略了“油酱铺”这一意象以及“咸的、酸的、辣的”三个具体味道，而是用the breaking of a sauce bottle，即“打翻了调料瓶”来隐喻；而后省略了

表 1-14 “鲁提辖拳打镇关西”中排比句英译对比

<p>扑的只一拳，正打在鼻子上，打得鲜血逆流，鼻子歪在半边，却便似开了个油酱铺，咸的、酸的、辣的，一发都滚出来。</p>	
赛译本	Cheng's nose was broken and bent to the side and of a sudden he smelled as many smells <b>as though he opened a condiment (调味料) shop — soybean sauce, salt, sour, sweet, hot — all in a second he smelled them all.</b>
杰译本	He struck a blow on the butcher's nose which was broken and twisted to one side, the blood was gushing <sup>9</sup> forth <b>like the breaking of a sauce bottle.</b>
沙译本	He landed a punch on Zheng's nose that flattened <sup>10</sup> it to one side and brought the blood flowing <b>like the sauces in a condiments shop — salty, sour and spicy.</b>
登译本	He struck him another blow, right on the nose, so that the blood came flooding out and the nose was knocked sideways. For the butcher it was <b>as if he'd opened a sauce and vinegar shop: salty, sour and hot all mixed up together!</b>
<p>提起拳头来就眼眶际眉梢只一拳，打得眼眦缝裂，乌珠迸出，也似开了个彩帛铺的，红的、黑的、紫的，都滚将出来。</p>	
赛译本	It was now to Cheng <b>as though he had opened a silk shop wherein were silks of many colors, for he saw black and purple and red from the bursting of his eyeball.</b>
杰译本	Then lifting his fist he struck the butcher in the corner of his eye such a blow that <b>the eyeball fell out with a display of red, black, and purple colors on his cheeks.</b>
沙译本	He punched the butcher on the eyebrow, splitting <sup>11</sup> the lid (眼皮) so that the eyeball protruded <sup>12</sup> . <b>Red, black and purple gore<sup>13</sup> flowed like swatches (样品) of cloth in a draper's shop (布店).</b>
登译本	This one blow was enough to burst the eyeball and scatter <sup>17</sup> the pupil <sup>18</sup> . It was <b>as if the butcher had opened a brocade (织锦) shop, scarlet<sup>19</sup> and black and crimson<sup>20</sup> stuff all spilling out!</b>
<p>又只一拳，太阳上正着，却似做了一个全堂水陆的道场，磬儿、钹儿、铙儿一齐响。</p>	
赛译本	And he gave him another hit on the temple <sup>5</sup> with his clenched (握紧的) fist. By now <b>it seemed to Cheng that he was in an assembly of priests in great mass and he heard in his head the reverberations<sup>6</sup> of the great musical instruments, and the clanging<sup>7</sup> of cymbals<sup>8</sup> great and small, all going on together.</b>
杰译本	He thereupon hit him on the temple and it seemed to the butcher <b>as though a whole temple of priests were chanting their prayers, ringing bells, and clapping cymbals.</b>
沙译本	He struck the butcher a heavy blow on the temple. <b>Zheng's head rang like the clanging of gongs, bells and cymbals in a big memorial service.</b>
登译本	Another blow fell on the butcher's temple. <b>It was as if the butcher was enjoying a full Taoist ritual<sup>22</sup> for the dead: gongs (锣) and bells and cymbals all sounded together in his ears!</b>

“彩帛铺”这一意象，只保留 a display of red, black, and purple colors 三种颜色；最后虽然保留了“全堂水陆的道场”（佛教法会）这一意象，但又将“磬儿、钹儿、铙儿”这三种法会上出现的打击乐器译为 chanting their prayers, ringing bells, and clapping cymbals，即“诵经、敲钟、击钹”，这一翻译策略虽然简洁，但也失去了原文的细腻与层次感。在句式上，四个译本中，对仗最工整的是登译本，三处都使用了 it was as if，是对原文“便似”“也似”“却似”句式的还原，且段落结构起伏有致，第一句短小精悍，快速呈现鲁提辖的“动作”，第二句则通过比喻和列举等细节描写，很好地再现了原文的戏剧性与幽默感。

### 1.4.3 经典场景之景阳冈武松打虎英译对比赏析

作为《水浒传》的另一经典场景，第23回“横海郡柴进留宾，景阳冈武松打虎”讲述了武松曾在清河县与“本处机密”，即县衙机密房的官差起了冲突，他以为自己不小心将对方打死，于是躲到了“小旋风”柴进的庄上，后来听说被打的官差并没有死，正准备回乡时又染上了疟疾，于是只能继续滞留在柴进庄上，却碰巧遇上了宋江在怒杀阎婆惜后也逃到此处。两人相伴十数日后，武松思乡心切，于是拜别柴进与宋江、宋清兄弟后踏上了返回清河县找哥哥的路。

#### 【原文】

武松走了一直，酒力发作，焦热起来，一只手提着梢棒，一只手把胸膛前袒开，踉踉跄跄，直奔过乱树林来。见一块光秃秃大青石，把那梢棒倚在一边，放翻身体，却待要睡，只见发起一阵狂风来。看那风时，但见：

无形无影透人怀，四季能吹万物开。

就树撮将黄叶去，入山推出白云来。

原来但凡世上云生从龙，风生从虎。那一阵风过处，只听得乱树背后扑地一声响，跳出一只吊睛白额大虫来。武松见了，叫声：“呵呀！”从青石上翻将下来，便拿那条梢棒在手里，闪在青石边。那个大虫又饥又渴，把两只爪在地下略按一按，和身望上一扑，从半空里撺将下来。武松被那一惊，酒都做冷汗出了。说时迟，那时快，武松见大虫扑来，只一闪，闪在大虫背后。那大虫背后看人最难，便把前爪搭在地下，把腰胯一掀，掀将起来。武松只一躲，躲在一边。大虫见掀他不着，吼一声，却似半天里起个霹雳，振得那山冈也动，把这铁棒也似虎尾倒竖起来，只一剪，武松却又闪在一边。

原来那大虫拿人，只是一扑，一掀，一剪，三般提不着时，气性先自没了一半。那大虫又剪不着，再吼了一声，一兜兜将回来。武松见那大虫复翻身回来，双手轮起梢棒，尽平生气力，只一棒，从半空劈将下来。只听得一声响，簌簌地将那树连枝带叶劈脸打将下来。定睛看时，一棒劈不着大虫。原来打急了，正打在枯树上，把那条梢棒折做两截，只拿得一半在手里。那大虫咆哮，性发起来，翻身又只一扑，扑将来。武松又只一跳，却退了十步远，那大虫却好把两只前爪搭在武松面前。武松将半截棒丢在一边，两只手就势把大虫顶花皮肱地揪住，一按按将下来。那只大虫急要挣扎，被武松尽

气力纳定，那里肯放半点儿松宽。武松把只脚望大虫面门上、眼睛里只顾乱踢。那大虫咆哮起来，把身底下扒起两堆黄泥，做了一个土坑。武松把那大虫嘴直接下黄泥坑里去，那大虫吃武松奈何得没了些气力。武松把左手紧紧地揪住顶花皮，偷出右手来，提起铁锤般大小拳头，尽平生之力，只顾打。打得五七十拳，那大虫眼里、口里、鼻子里、耳朵里都迸出鲜血来。那武松尽平昔神威，仗胸中武艺，半歇儿把大虫打做一堆，却似躺着一个锦布袋。（第23回）

### 【译文】

赛译本

So Wu Sung went straight on and the strength of the wine waxed (上头) and his heart seemed burning up in him. In one hand he held high his club and with his other he tore aside his coat from his breast and stumbling<sup>1</sup> and wavering<sup>2</sup> he ran pasta tangled wood and he saw there a great smooth bluish (带蓝色的) rock. He put the club to one side and laid himself down to sleep. Suddenly a mighty whirlwind rose and when it was passed he heard a great thud behind the tangled wood and there leaped<sup>3</sup> out a great, slant-eyed (斜眼), white-browed (白眉) tiger. Wu Sung, seeing it, shouted out “Ah-yah!” and he fell off the smooth blue rock and took his club in his hand and hid beside the smooth rock.

Now that great tiger was both hungry and thirsty and it put its front paws down lightly on the ground and leaped and seemed to descend out of space. Wu Sung gave a start of fright and the wine came out on him in cold sweat. To tell it is slow, but it happened too quickly! Wu Sung, seeing the great tiger springing forward, ran and hid behind the beast. Now it was hard for the tiger to see a man behind it, and so it put its front paws down on the earth and lifted up its back and hinder<sup>4</sup> parts and thus struck out. Wu Sung ran and hid again to one side. The tiger seeing it could not catch him by springing or kicking gave a roar and it was as though there was a crack of thunder in the near air. And the very mountain trembled.

Then the tiger made its tail, that was like a bar of iron, to stand erect<sup>5</sup>, and then it beat its tail suddenly down. Wu Sung again darted<sup>6</sup> to one side. Before this when the great tiger caught a man it gave one leap and one kick and one beat with its tail and if these three did not avail, half its strength of anger went down. Now when the tiger could not catch the man, it roared again and it turned itself about. Wu Sung, seeing that great tiger turn itself about thus, lifted high hands, and with all the strength he had he brought it down and struck it through the air. He heard a thud and a tree fell with a scattering of leaves and branches. When he stared he saw that in his excitement this blow had not hit the tiger, and he had only hit a dead tree and the club was broken in two, and there was but the half of it there in his hand.

Then the great tiger set up a roar and its temper rose and it turned itself about and again sprang down. Wu Sung again gave a leap and went backwards some ten steps, but the beast had leaped with its forepaws just before it. Then Wu Sung threw aside the half club he held

and with both his hands he grasped the tiger by the spotted scruff of its neck, and held it in knots, and with all his might he pressed it down. The beast struggled to be free but Wu Sung with all his might held it hard and was not willing to loose his hold by the least. He thrust out both his feet on the great beast's face and kicked at random into its face and eyes. The beast began to roar and pawed up two heaps<sup>7</sup> of clay underneath its body and made a pit. Wu Sung pressed its muzzle down into the pit and the beast was worn weak with its struggle against him.

Thus Wu Sung with his left hand held its scruff (颈背) and he slipped his right hand out and he made his fist into a very hammer of iron and with all the strength he had he struck and struck again. When he had struck some fifty or seventy blows, then from that great beast's eyes, mouth, nose, ears the fresh blood flowed out and it could not move at all. Only from its mouth the breath came in gasps<sup>8</sup>.

杰译本

He went a little further, and now felt the effect of the wine. So taking the cudgel in one hand he unloosened his coat with the other hand. Staggering<sup>9</sup> along he entered the forest. He came across a large block of smooth green stone against which he put his cudgel. He then reclined<sup>10</sup> on the stone with the intention of sleeping there. Just then a strong wind sprang up, and he heard a sound among the trees, and at the same moment a large tiger sprang out. With an exclamation he rolled off the stone, seized his cudgel, and slipped to one side of the stone. The tiger was both hungry and thirsty, and crouched<sup>11</sup> on the ground ready for a spring. As the tiger sprang forward Wu Song was startled<sup>12</sup>, and was covered with a cold sweat, but slipping to one side he escaped. The tiger immediately turned round, and roared like thunder, so that the ridge almost quaked<sup>13</sup>.

The tiger's tail was erect and stiff (笔直) as a poker (拨火棍), and was lashed<sup>14</sup> from side to side in rage. Wu Song did not keep still, but kept moving about irregularly. In fact the tiger had only three methods of killing men, a crouch, a leap, and a blow with its tail. If these three failed, the tiger at once lost all courage or spirit. In such cases it always turned round, and gave a loud roar. When Wu Song saw it turning round he seized his cudgel with both hands, and using the utmost of his strength he whirled<sup>15</sup> it aloft<sup>16</sup>, and brought it down with a crash. There was a great noise followed by a fall of leaves and twigs from the dense undergrowth. Wu Song saw that he had missed the tiger, and simply in his haste had hit the undergrowth. As his long cudgel was broken in half, he threw a part away. The tiger roared again, crouched, and again leapt at Wu Song. Wu Song again swiftly stepped to one side. The tiger whirled round and came just in front of Wu Song and planted its forepaws on the ground. Wu Song threw the remaining half of the cudgel away, and seized the tiger's forehead skin with both hands, and pressed the tiger down on the ground. The tiger struggled to get up, but Wu Song exerted all his strength, and would not let it go the least bit. He kicked it in the eyes. This made the tiger

roar, and scoop (挖) out holes in the yellow soil with its front paws. Wu Song now pressed the tiger's snout (口鼻处) into the hole in the ground, and it had to endure this disgrace as it was losing its strength. Wu Song now grasped the loose skin on the tiger's head in his left hand, and taking his right fist hit the tiger severely. After about seventy blows blood streamed out of the tiger's eyes, mouth, nose, and ears, and the beast lay panting for breath (用力喘气).

沙译本

The wine was burning inside him as he walked. With his staff in one hand, he unbuttoned his tunic (无袖上衣) with the other. His gait (步态) was unsteady now, and he staggered into a thicket (灌木丛). Before him was a large smooth rock. He rested his staff against it, clambered onto its flat surface, and prepared to sleep.

Suddenly a wild gale blew, and when it passed a roar came from behind the thicket and out bounded<sup>17</sup> a huge tiger. Its malevolent upward-slanting eyes gleamed beneath a broad white forehead.

“Aiya!” cried Wu Song. He jumped down, seized his staff, and slipped behind the rock.

Both hungry and thirsty, the big animal clawed<sup>18</sup> the ground with its front paws a couple of times, sprang high and came hurtling forward. The wine poured out of Wu Song in a cold sweat. Quicker than it takes to say, he dodged, and the huge beast landed beyond him. Tigers can't see behind them, so as its front paws touched the ground it tried to side-swipe Wu Song with its body. Again he dodged<sup>19</sup>, and the tiger missed. With a thunderous roar that shook the ridge, the animal slashed at Wu Song with its iron tail. Once more he swiveled<sup>20</sup> out of the way.

Now this tiger had three methods for getting its victim — spring, swipe<sup>21</sup> and slash<sup>22</sup>. But none of them had worked, and the beast's spirit diminished by half. Again it roared, and whirled around.

Wu Song raised his staff high in a two-handed grip<sup>23</sup> and swung with all his might. There was a loud crackling, and a large branch, leaves and all, tumbled<sup>24</sup> past his face.

In his haste, he had struck an old tree instead of the tiger, snapping<sup>25</sup> the staff in two and leaving him holding only the remaining half.

Lashing itself into a roaring fury, the beast charged. Wu Song leaped back ten paces, and the tiger landed in front of him. He threw away the stump (残余部分) of his staff, seized the animal by the ruff (翎颌) and bore down. The tiger struggled frantically, but Wu Song was exerting<sup>26</sup> all his strength, and wouldn't give an inch. He kicked the beast in the face and eyes, again and again. The tiger roared, its wildly scrabbling (乱抓) claws pushing back two piles of yellow earth and digging a pit before it. Wu Song pressed the animal's muzzle into the pit, weakening it further. Still relentlessly clutching<sup>27</sup> the beast by the ruff with his left hand, Wu Song freed his right, big as an iron mallet (木槌), and with all his might began to pound.

After sixty or seventy blows the tiger, blood streaming from eyes, mouth, nose and ears, lay motionless, panting weakly. Wu Song got up and searched around under the pine tree until he found the stump of his broken staff. With this he beat the animal till it breathed no more.

登译本

He walked on a bit further and the wine began to make itself felt still more. He was feeling hot, so holding his cudgel in one hand he used the other to loosen his clothing and bare his chest. He was swaying<sup>28</sup> and stumbling as he advanced towards a dense thicket. There happened to be a smooth black boulder (巨石) here, so he laid his cudgel aside and sank down to rest upon the boulder. He was just drifting off (渐渐入睡) to sleep when there came a fierce gust of wind (一阵狂风). There's an old four-line verse which exactly describes this wind:

*Formless and invisible, it strikes to a man's heart;  
It comes in any season and it blows all things apart;  
Sweeping through the autumn woods it strips<sup>29</sup> the branches bare,  
Whistling among mountain peaks, it fills with clouds the air.*

For clouds, as we all know, originate with dragons, and wind is associated with tigers.

When the gust had passed, he heard something crashing through the trees and out sprang an enormous tiger, with bulging eyes and a white forehead. When Wu Song saw this a horrified “Aiya!” broke from his lips. He rolled off the boulder and grabbing his cudgel dodged behind it.

Now the tiger was ravenous. It struck the ground with two paws and sprang upwards, intending to land on its prey like a thunderbolt (雷电). Wu Song had such a shock that he felt all the wine start out of him in an icy sweat!

It's slow in the telling, but happens in a flash. When he saw the tiger spring, Wu Song leapt out of the way, ending up behind it. That's exactly what the tiger didn't like, to have a man at its back. Thrusting (猛刺) upward off its front paws, it flexed<sup>30</sup> its back and twisted round to pounce again. But again Wu Song dodged to one side. Failing to grasp its prey, the tiger gave a roar like half the heavens exploding, a roar that seemed to shake the very mountains, and lashed out at Wu Song with its tail, rigid (坚硬的) as a steel bar. Once more Wu Song leapt aside.

Now when the tiger attacks a man, it generally has these three strategies: the spring, the pounce<sup>31</sup> and the tail-swipe. When all these three methods failed, this tiger's spirit was half broken. After failing to catch Wu Song with its tail it gave a loud roar and turned away. Seeing the tiger had turned its back on him, Wu Song grasped his cudgel in both hands and brought it down with all the strength of his body. But what he had done was demolish (毁坏) a whole tree, branches and all. He looked for the tiger. His staff had not even touched it. He'd rushed his stroke<sup>32</sup> and all he'd achieved was to bring down a dead tree. Now his cudgel was broken

in two and he was left with only the broken half in his hand.

The tiger roared, it was enraged, it turned and sprang at him again. Wu Song leapt back, covering ten paces in a single bound. The tiger reared up on its hind legs and came at him with all its claws out. Wu Song threw away his broken stick and suddenly grabbing the tiger's striped neck with his bare hands began forcing it down to the ground. The beast tried to struggle, but all Wu Song's strength was employed against it, not for a moment did he relax his grip. With his legs he delivered fearful kicks to its nose and eyes. The tiger roared furiously, and as it thrashed about under this onslaught its paws churned (剧烈搅动) up two mounds of mud. Wu Song thrust the beast's head down into the mud and irresistibly its power began to ebb (衰退). Still gripping the striped coat tightly with his left hand, Wu Song managed to work his right hand free and began raining down blows with an iron fist, hammering the beast with all his might. He got in fifty or sixty blows, till from the tiger's eyes, mouth, nose and ears the red blood began to gush.

With all the power of the heroes of old, by the sheer force of his manly spirit, Wu Song was able easily to convert that savage monster into a senseless heap (一堆), for all the world like an embroidered (绣) bag.

#### 【注释】

1. stumble: to walk or move in an unsteady way 跌跌撞撞地走
2. waver: to be or become weak or unsteady 颤抖
3. leap: to jump high or a long way 跳
4. hinder: situated behind or in the rear 后面的
5. erect: straight 垂直的
6. dart: to move suddenly and quickly in a particular direction 猛冲
7. heap: an untidy pile of sth. (凌乱的) 一堆
8. gasp: a quick deep breath of air that you take in through your mouth, especially when you are surprised or in pain (尤指惊讶或疼痛时的) 喘气
9. stagger: to walk with weak unsteady steps, as if you are about to fall 摇摇晃晃地走
10. recline: to sit or lie in a relaxed way, with your body leaning backwards 斜倚
11. crouch: to put your body close to the ground by bending your legs under you 蹲
12. startle: to surprise sb. suddenly in a way that slightly shocks or frightens them 使惊吓
13. quake: to shake because you are very frightened or nervous 发抖
14. lash: to hit sb./sth. with great force 猛击
15. whirl: to move, or make sb./sth. move, around quickly in a circle or in a particular direction (使) 旋转
16. aloft: high in the air 在高空
17. bound: to run with long steps, especially in an enthusiastic way 跳跃着跑

18. claw: to scratch or tear sb./sth. with claws or with your nails (用爪子或手指甲) 抓, 撕, 挠
19. dodge: to move quickly and suddenly to one side in order to avoid sb./sth. 闪开
20. swivel: to turn or move your body, eyes or head around quickly to face another direction 转身
21. swipe: to hit or try to hit sb./sth. with your hand or an object by swinging your arm 挥拳打
22. slash: to make a long cut with a sharp object, especially in a violent way (用利器) 砍, 劈
23. grip: the act of holding sb./sth. tightly; a particular way of doing this 紧握
24. tumble: to fall downwards, often hitting the ground several times, but usually without serious injury; to make sb./sth. fall in this way (使) 跌倒
25. snap: to break sth. suddenly with a sharp noise; to be broken in this way (使咔嚓) 断裂
26. exert: to make a big physical or mental effort 努力
27. clutch: to hold sb./sth. tightly 紧握
28. sway: to move slowly from side to side; to move sth. in this way (使) 摇摆
29. strip: to remove a layer from sth., especially so that it is completely exposed 剥去
30. flex: to bend, move or stretch an arm or a leg, or contract a muscle, especially in order to prepare for a physical activity 屈伸
31. pounce: the act of moving suddenly forwards in order to attack or catch sb./sth. 猛扑
32. stroke: a single movement of the arm when hitting sb./sth. 一击

## 【赏析】

1. 在描写紧张刺激的打虎场景时, 作者多次使用了数词“一”加动词的组合, 用于表示非常迅速地完成某一动作, 在文中密集出现的“一按”“一扑”“一闪”“一躲”等, 迅速渲染出老虎突然出现的压迫感以及武松与老虎搏斗的紧张感。四个译本对“一+动词”这一结构有不同的处理(表1-15)。

表 1-15 “一+动词”结构英译对比

一+动词	赛译本	杰译本	沙译本	登译本
略按一按	put its front paws down lightly on the ground	crouched on the ground	clawed the ground with its front paws a couple of times	struck the ground with two paws
望上一扑	leaped	sprang forward	came hurling forward	sprang forward
那一惊	gave a start of fright	was startled		had such a shock

(续表)

一 + 动词	赛译本	杰译本	沙译本	登译本
只一闪	ran	slipping to one side	/	leapt out of the way
只一躲	hid	escaped		dodged
只一剪	beat its tail suddenly down	was lashed from side to side in rage	side-swipe Wu Song with its body	lashed out at
一扑	one leap	a crouch	spring	the spring
一掀	one kick	a leap	swipe	the pounce
一剪	one beat	a blow	slash	the tail-swipe
一兜兜将回来	turned itself about	turned round	whirled around	turned away
只一扑	sprang down	leaped at	charged	leaped back
只一跳	gave a leap	stepped to one side	leaped back	in a single bound
一按按将下来	pressed it down	pressed the tiger down on the ground	seized the animal by the ruff and bore down	forcing it down to the ground

针对“一+动词”这一中文特色组合，大多数译本都译出了结构中的动作，但部分译本也保留了“一”这一元素，例如，赛译本和登译本将“一惊”译为 gave a start of fright 和 had such a shock，将“只一跳”译为 gave a leap 和 in a single bound，表现出了武松骤然看到老虎时的惊吓状态以及武松躲开老虎时的轻盈动作。虽然其他译本未译出“一+动词”这一结构，但译文选择的动词本身表达了“迅速”的动作特点，例如，多个译本将“只一跳”译为 leap，意为 to move or do sth. suddenly and quickly，即“突然移动”；将“一扑”译为 spring，意为 to move suddenly and with one quick movement in a particular direction，即“突然跃起”。这样的译法虽然省略了“一+动词”的形式，但保留了“动作迅速”的意义，在保证准确性的基础上，保留了一定的动态感。

2. 《水浒传》中有许多诗歌，但除了登译本外，其他译本几乎都未能译出这些精彩的诗歌。本处诗歌描写了武松进入景阳冈，准备席地而睡时突然刮起的一阵狂风，诗歌第一句写“风”无形无影，但却能吹开万物，能量巨大，第二句具体描写“风”的威力：吹落树枝上的黄叶，吹起山头环绕的白云。以下是登译本对这首诗歌的处理。

*Formless and invisible, it strikes to a man's heart;  
It comes in any season and it blows all things apart;*

*Sweeping through the autumn woods it strips the branches bare,*

*Whistling among mountain peaks, it fills with clouds the air.*

首先，登译本的动词选择十分准确精妙，如将“透人怀”译为 *strikes to a man's heart*，表达“风”能够直击内心；将“吹万物开”译为 *blows all things apart*，体现了“风”的破坏力，但未能体现原文“万物开”所表达的生机勃勃之意；将“撮将黄叶去”译为 *strips the branches bare*，充满了力量感；将“推出白云来”译为 *fills with clouds the air*，营造了白云悠悠飘在山头的画面感。从句式上看，译文保留了原诗的韵律，不仅结构对仗，而且 *heart* 与 *apart*、*bare* 与 *air* 形成音韵美，读起来朗朗上口，是语言转换灵活性的生动体现。

### 课后总结与思考

比较“武松打虎”一节的多个译本，叙事节奏是否有所不同？哪一个译本更具戏剧张力？



第 2 章  
《西游记》：  
神魔皆有人情

西  
游







## 2.1 综 述



《西游记》是我国古代四大名著之一，创作于16世纪明朝中叶，讲述唐僧师徒到西天取得真经的故事，著作中富含民族情感、历史、习俗等多方面的文化积淀。这部古典浪漫主义小说在海外传播已有近三百年历史，是我国古典名著中为数不多的进入国外大众读者视野并在世界范围内享有极高声誉的作品。此书开创了我国小说史上神魔小说的新领域，也开创了浪漫主义的新境界，对讽刺小说的发展也起了积极的推动作用。对于《西游记》，鲁迅先生给予了高度评价，他在《中国小说史略》中提到：“讽刺揶揄则取当时世态，加以铺张描写……又作者稟性，‘复善谐剧’，故虽述变幻恍惚之事，亦每杂解颐之言，使神魔皆有人情，精魅亦通世故。”

《西游记》是中国古代神魔小说的巅峰之作，在域外传播到东方国家的时间远远早于西方国家，在明代传入日本，1895年开始传播至英国、美国，英译版达64种之多。《西游记》的英译历程始于1895年，至20世纪80年代达到巅峰。在这大约一百年的时间内，出现了众多《西游记》英译版本，大致分为英译片段、英译单行本与英文改编本三种，多数是从中文直接翻译，也有几种是经由其他语言转译而成的。《西游记》的英译者主要包括英籍译者、美籍译者与华人译者三类，其身份构成相对复杂，含传教士、职业汉学家与大学教授等，多为知名人士。他们译介《西游记》的目的各异，有的看中其宗教色彩，有的看中其休闲功能，有的看中其文学价值，有的则是出于传播中华文化的良好愿望。下面我们对几个主要版本进行介绍。

### 1. 李译本：讽古喻今

学界一般认为，《西游记》的第一个英译单行本（以下简称“李译本”）是由晚清来华传教士李提摩太（Timothy Richard）完成的。李提摩太于1869年11月17日离开英国，在1870年12月抵达上海，随后去山东烟台、青州等地传教，并学习佛教、儒家和伊斯兰教著作，后为山西大学的创始人。李译本共100回，前7回为全译文，第8至100回为选译文，于1913年由上海基督教文学学会出版。李译本书名为 *A Mission to Heaven: A Great Chinese Epic and Allegory*（《天国之行：一首伟大的中国讽喻史诗》），由上海广学会于1913年刊印。从书名来看，李提摩太强调的是《西游记》讽古喻今的文学功能。

### 2. 余译本：忠实完整，享誉世界

1977—1983年，芝加哥大学出版社分四卷陆续出版了美籍华人学者余国藩（Anthony C. Yu）完成的《西游记》英译单行本（以下简称“余译本”），书名为 *The Journey to the West*。这是《西游记》的第一个英文全译本，而且通常被认为是当前最好的《西游记》英译版本。它被视为“20世纪伟大人文成就”之一，在所有译本中最具可读性，同时保持了高度忠实性，以译本忠实、情节完整、注释翔实而享誉英语世界。

例如，余国藩对原著中这段场景的翻译基本上再现了幽默效果：“那白马认得是八戒，忽然口吐人言，叫声：‘师兄！’这呆子吓了一跳，扒起来往外要走，被那马探探身，一口咬住皂衣，道：‘哥啊，你莫怕我。’八戒战战兢兢地道：‘兄弟，你怎么今日说起话来了？你但说话，必有大不祥之事。’”

其中“兄弟”（brother）、“口吐人言”（assuming human speech suddenly）、“吓了一跳”（so shaken that he fell on the ground）等，译者将文中的言语幽默和形象幽默准确地传达给英语读者，令人忍俊不禁。

### 3. 詹译本：特色鲜明，影响最大

詹纳尔（William John Francis Jenner）是一名地道的英国译者，詹译本在整体上完整地呈现了典籍中的语言与文化，是“中国文化走出去”的典籍翻译代表作之一，书名为 *Journey to the West*。詹译本是继余译本之后《西游记》的第二个英文全译本，备受学界及海内外读者的好评，也是中国本土最为流行、影响最大的《西游记》英译版本。

詹纳尔对于中国传统的节日以及十二时辰的翻译颇具代表性。例如，“元宵节”译为“Lantern Festival”，端午节译为“Dragon Boat Festival”，译者没有将节日的具体日期转化为公历，而是突出了“灯笼”“龙舟”等节日民俗文化。

对于十二时辰的翻译，译者也没有去找每个时辰的对应翻译，或是译成二十四小时制，而是根据中国旧时计时法中十二时辰对一天的分割来进行翻译，例如，“辰时”译为“Mid-morning”，“巳时”译为“Late in the morning”，保留了一定的源语文化特色。

另有译者对《西游记》中社会习俗的翻译，例如：

[原文] 大仙道：“你若有此神通，医得树活，我与你八拜为交，结为兄弟”。（第26回）

[译文] “If your magic is strong enough to revive the tree,” the General Immortal replied, “I shall bow to you eight times and take you as my brother.”

“八拜为交”，即“八拜之交”，在我国古代社会中是指由朋友结为异姓兄弟的关系。詹纳尔没有将这一文化负载词译为西方人熟悉的“sworn brothers”，而是采用了异化策略，译为“bow to you eight times and take you as my brother”，传递了中国特色，让西方读者了解中国结拜的形式。

《西游记》这部充满灿烂文学想象力的伟大作品，自明代面世至今，已经成为中华民族贡献给全人类的一件瑰宝。《西游记》的英译使得这部伟大的文学作品被东西方不同国家、地区的人民熟知并津津乐道。各国文学家用各种体裁进行演绎，今天的电影、电视、动漫、游戏等多种现代艺术形式仍在从《西游记》中汲取营养。

本章将从章回标题、特殊名词、情景描写等几个部分进行不同英译本的赏析，展开一段有趣的探索，希望让更多人因为对《西游记》的热爱，也能看到背后语言的差异以及翻译中文化的不同。四大名著蕴藏着取之不尽的宝藏，这是中华文化独有的优势。

## 课后总结与思考

对于《西游记》的书名，你会如何翻译呢？请谈谈你的想法。

## 2.2 《西游记》章回标题英译对比赏析

### 2.2.1 综述

现在大家都比较喜欢说标题，不过它实际上在章回体小说中叫作“回目”。章回体小说是中国古典长篇小说的主要形式。其特点是分回标目、段落整齐、首尾完整。这种形式由萌芽到成熟，经历了较长的发展过程。“章回”中“回”的意思是“次”。长篇话本由于故事内容复杂、篇幅较大，为了讲述的便利，就有了分卷分目的必要。本节我们将关注《西游记》中章回标题的翻译。

### 2.2.2 《西游记》章回标题的特点

关于回目的由来有一个趣闻：宋元时期的说话人演说长篇故事，非一天一场所能了结，每场讲演一段，为了吸引观众，讲到紧要关头，就宣称“欲知后事如何，且听下回分解”。下回，也就是下一次。因为每场讲演的时间大致相同，所以每回故事的长短也大致相等。由此，宋元时期的说话人据以讲唱的底本，也就是长篇话本，已具有章回小说的雏形。

章回标题的特点有三个：一是章回标题描述的是相互关联的两件事，或者一件事的两个方面；二是章回标题的形式对仗，且关键词对比鲜明、排列整齐；三是为了说话人吟诵，章回标题读起来铿锵有力、朗朗上口。

章回标题的功能显而易见，对读者来说，阅读是微观的、感性的，而梳理是宏观的、理性的，章回标题能够帮助读者梳理艺术架构，同时赏析人物形象。

《西游记》中，第1至7回为引子，描述了孙悟空出生、求仙得道、大闹三界。第8至12回描述了唐僧出世、唐太宗入冥，交代取经缘由。第13至99回讲述了孙悟空、白龙马、猪八戒、沙和尚保护唐僧西天取经，沿途降妖伏魔，历经九九八十一难。第100回，师徒四人到达西天，取得真经，修成正果，得道成佛。这四个阶段，我们各找一个章回标题来分析（表2-1）。

表 2-1 《西游记》章回标题示例

第7回	上 联	八卦炉中	逃	大圣	
	下 联	五行山下	定	心猿	

(续表)

第12回	上联	玄奘	秉诚	建	大会
	下联	观音	显像	化	金蝉
第24回	上联	万寿山	大仙	留	故友
	下联	五庄观	行者	窃	人参
第100回	上联	径回东土			
	下联	五圣成真			

章回标题常见的句法结构为“人称主语(S)+谓语(V)”。

首先,通过这一结构,作者能够简明扼要地概括“人”与“事”,即主人公(S)的所作所为(V)。其次,这一结构朗朗上口,方便读者传诵。然而,根据实际的情节内容,部分章回标题也会在“S+V”的基础上变形(表2-2),比如:加入宾语(O)、事件发生的地点(地点状语),一个分句有两个动作,各部分的顺序调整等。

表 2-2 《西游记》章回标题及句法结构

第23回	三藏		不忘本	
	四圣		试禅心	
句法结构	S		V	
第10回	二将军		宫门	镇鬼
	唐太宗		地府	还魂
句法结构	S		地点状语	V
第54回	观音	赴会	问	原因
	小圣	施威	降	大圣
句法结构	S	V <sub>1</sub>	V <sub>2</sub>	O

### 2.2.3 章回标题中的词语英译对比赏析

#### 1. 副词

副词起到多种修饰作用,如修饰动词、形容词、其他副词或整个句子,表示时间、地点、方式、程度等概念,从而丰富语言的表达,使句子更加生动、具体和准确。在常

见的“S+V”句法结构中，章回标题中也会使用副词来告诉读者当下的状态和情绪。由于字数限制，章回标题中的副词可能只有一个字，但翻译好这一个字却十分重要。在大多数情况下，译者主要采用直译、解释、省略等几种翻译策略。

### 例2-1

猪八戒义释猴王 孙行者智降妖怪（第31回）

#### 【译文】

詹译本 Pig Moves the Monkey King Through His Goodness  
Sun the Novice Subdues the Ogre Through Cunning

余译本 Zhu Eight Rules provokes the Monkey King to chivalry;  
Pilgrim Sun with wisdom defeats the monster.

#### 【注释】

第31回主要讲述了唐僧被黄袍怪变成老虎后，八戒前往花果山请孙悟空出山相救。八戒使用激将法成功激怒孙悟空，使其答应一同前往宝象国。孙悟空先变成小妖混入黄袍怪的洞府，再利用黄袍怪的孩子作为筹码，将沙僧换出，并与八戒、沙僧将黄袍怪引出洞外。经过一番激战，孙悟空利用黄袍怪吐出的内丹舍利将其打败，并发现黄袍怪的真实身份是奎木狼星下凡所化。最终，孙悟空带公主回国，用法术将唐僧变回真身，师徒四人重新团聚。

#### 【赏析】

所谓“义释”，是指猪八戒出于道义或师徒之情，设法使孙悟空得以摆脱某种困境或恢复自由，重新参与到取经的任务中来。“义释”在中文中是“副词+动词”的搭配，而在英文版本中，詹译本为“Moves ... Through Goodness”，余译本为“provokes ... to chivalry”，都没有用一个副词来直接翻译，而是采用解释的翻译策略将意思表现出来。

“智”的翻译也有所不同，詹译本为“Through Cunning”，而余译本为“with wisdom”，虽然不是直接找到合适的英语副词，但用“介词+名词”的形式也很好地传递出了作者的意图。“Cunning”是“巧妙的，狡猾的，奸诈的”，有种为达目的不择手段的感觉；而“wisdom”是“智慧，才能”，有一种老者身上或者有很多经验的人身上存在的较为柔和的特质。结合孙悟空在与黄袍怪的较量中使用的种种手段，詹译本好像更能体现出孙悟空的性格特点。章回标题常见副词的翻译对比如表2-3所示。

表2-3 章回标题常见副词的翻译对比

大
孙行者大闹黑风山（第17回） 詹译本 Brother Monkey Makes Trouble on the Black Wind Mountain 余译本 Pilgrim Sun <b>greatly</b> disturbs the Black Wind Mountain 八戒大战流沙河（第22回） 詹译本 Pig Fights a <b>Great</b> Battle in the Flowing Sands River

(续表)

余译本 Eight Rules fights <b>fiercely</b> at the Flowing-Sand River 三僧大战青龙山 (第92回) 詹译本 Three Monks Wage a <b>Great Fight</b> on Green Dragon Mountain 余译本 Three priests fight <b>fiercely</b> at Green Dragon Mountain
虚
黄狮精 <b>虚</b> 设钉耙宴 (第89回) 詹译本 The Tawny Lion Spirit Arranges a Rake Feast <b>in Vain</b> 余译本 The yellow lion-spirit <b>in vain</b> gives the Muckrake Feast
恨
圣僧 <b>恨</b> 逐美猴王 (第27回) 詹译本 The Holy Monk <b>Angrily</b> Dismisses the Handsome Monkey King 余译本 The holy monk <b>in spite</b> banishes Handsome Monkey King

## 2. 动词 (词组)

在章回小说的标题中，动词扮演着至关重要的角色，它们不仅是故事情节的精练概括，更是推动故事发展的关键线索。动词的运用，使标题充满了动态感和吸引力，能够迅速抓住读者的注意力，激发其阅读欲望。在章回标题中，动词往往与主要人物、事件或情节紧密相连，通过简洁有力的词汇，精准地传达出故事的核心内容。例如，“孙悟空大闹天宫”中的“大闹”二字，生动地描绘了孙悟空的英勇与不羁，同时也揭示了故事的高潮部分。此外，动词还能在标题中营造出紧张、激烈或悬疑的氛围，引导读者对故事情节产生好奇和期待。

总之，在章回标题中，动词以其精练、生动、有力的特点，成为连接故事情节与读者情感的桥梁，使故事更加引人入胜，令人回味无穷。章回标题中动词的英译需要综合考虑时态选择、保持对仗与形式以及灵活处理等多个方面。通过合理运用这些翻译策略，可以确保译文在传达原文意义的同时，保持其独特的文学韵味和风格。

### 例2-2

八卦炉中**逃**大圣 五行山下**定**心猿 (第7回)

#### 【译文】

詹译本 The Great Sage **Escapes** from the Eight Trigrams Furnace  
 The Mind-Ape Is **Fixed** Beneath Five Elements Mountain

余译本 From the Eight Trigrams Brazier the Great Sage **escapes**;  
 Beneath the Five Phases Mountain, Mind Monkey is **still**

#### 【注释】

第7回中，孙悟空因大闹天宫而被太上老君投入八卦炉中，意图将其炼化成仙丹。然而，孙悟空凭借机智与勇气，不仅未被炼化，反而炼就了一双火眼金睛。四十九天后，他破炉而出，大闹天宫，展现出了不屈不挠的精神。玉帝见状，无奈之下请如来佛

祖前来相助。如来佛祖与孙悟空打赌，若孙悟空能飞出他的手掌心，便让天宫让位；若不能，则下界为妖。孙悟空自信满满，却未能飞出如来佛祖的手掌心，最终被压在五行山下。

### 【赏析】

在分析这两个译文对于动词的翻译时，我们主要关注其准确性、流畅性以及是否传达了原文的意境。

#### (1) 詹译本

“Escapes from”用于描述大圣从八卦炉中逃出，这个动词短语准确地传达了大圣的行动，即逃离或逃出。“Is Fixed”用于描述心猿（大圣）在五行山下的状态，这里的“Fixed”意味着被固定或安定下来，虽然字面上与“定”相符，但可能缺乏一些动态感，因为“定”在中文中有时也包含了一种通过某种方式使心猿（孙悟空）安定下来的意味。

#### (2) 余译本

“escapes”同样准确地传达了大圣从八卦炉（这里翻译为“Brazier”而非“Furnace”，两者均可，但“Brazier”偏向于小型或便携式的火炉，而“Furnace”则更偏向于大型或工业用的火炉，考虑到八卦炉的规模和用途，两者均可接受，但“Furnace”在描述神话中的神奇火炉时可能更具神秘感）中逃出的动作。“is still”用于描述心猿在五行山下的状态，这里的“still”意味着静止不动或保持某种状态。然而，在中文原文中，“定”更多地传达了一种通过某种方式（如五行山的压制）使心猿安定下来的意味，而不仅仅是静止不动。因此，“is still”可能未能完全传达出原文的深层含义。不过，如果考虑到“still”在这里可以引申为“被安定下来”，那么它在一定程度上也是可接受的。

综合比较两个译文，两者在动词的翻译上都基本准确，能够传达出原文的主要动作和状态。然而，在传达原文深层含义和意境方面，两者都存在一定的局限性。另外值得注意的是，在翻译过程中，除了动词的翻译外，还需要考虑整个句子的流畅性、连贯性以及是否符合目标语言的表达习惯。在这方面，两个译文都做得相当不错。

### 例2-3

假合真形擒玉兔 真阴归正会灵元（第95回）

#### 【译文】

詹译本 False and True Form **Combine** When the Jade Hare is **Captured**  
The True Female Is **Converted** and **Meets** With Spiritual Origin

余译本 Falsely **assuming** true form, the jade hare's **caught**  
True Yin **returns** to the right to **join** Numinous Source.

#### 【注释】

本章回讲述了唐僧一行在天竺国的奇遇。在这一回中，月宫的玉兔精化为天竺国公主，通过抛绣球的方式欲招唐僧为婿，实则欲吸取唐僧的元阳来报十八年前的一掌之

仇。最后太阴星君带着嫦娥前来，成功降伏了玉兔精。原来，玉兔精十八年前被天竺国公主打了一巴掌，如今投胎转世为公主的她前来报仇。国王得知真相后，立即带兵前往寺院解救被困的真公主。布金寺长老得知后也前来迎接，并放出公主。悟空协助国王成功救出女儿后，修建了布金寺，并受到了国王的款待。这一回的故事不仅展现了悟空的勇敢和机智，也强调了善恶有报和因果循环的主题。

### 【赏析】

在分析《西游记》第95回标题“假合真形擒玉兔 真阴归正会灵元”的动词翻译时，我们可以分两部分进行探讨。

首先，对于“假合真形擒玉兔”这一部分的动词翻译：

詹译本选择了“Combine”和“Captured”两个动词。其中，“Combine”用于描述“假合真形”这一动作，可能试图传达的是“假象与真相结合”或“通过假象达到真实目的”的意味，但这一译法略显抽象，可能不太容易为读者所理解。而“Captured”则直接明了地表达了“擒玉兔”的动作。

余译本则使用了“assuming”和“caught”两个动词。其中，“assuming”意为“假设，扮演”，用于描述“假合真形”的动作，虽然不如“combine”抽象，但更贴近“假扮成真”的直观理解。而“caught”与詹译本的“Captured”意思相近，都表示“擒获”的动作。

接着，对于“真阴归正会灵元”这一部分的动词翻译：

詹译本选择了“Converted”和“Meets With”。其中，“Converted”用于描述“真阴归正”的动作，可能试图传达的是“真阴被转化或归正”的意味，但这一译法可能略显生硬。而“Meets With”则用于描述“会灵元”的动作，虽然意思上无误，但可能缺乏一些文学上的美感。

余译本则使用了“returns”和“join”。其中，“returns”意为“回归，返回”，用于描述“真阴归正”的动作，更符合中文原句中的“归”字含义。而“join”则用于描述“会灵元”的动作，虽然不如“meets with”正式，但更简洁明了。

综上所述，在动词的翻译上，两种译文各有千秋。詹译本更偏向于抽象和正式的表达方式，而余译本则更贴近原文的直观理解和简洁明了。在选择翻译方式时，需要根据目标读者的背景和翻译目的来决定哪种译法更为合适。章回标题常见动词的翻译对比如表2-4所示。

表 2-4 章回标题常见动词的翻译对比

收
云栈洞悟空 <b>收</b> 八戒（第19回） 詹译本 In the Cloud Pathway Cave Sun Wukong <b>Wins over</b> Zhu Bajie 余译本 At Cloudy Paths Cave, Wukong <b>takes in</b> Eight Rules 木叉奉法 <b>收</b> 悟净（第22回）

(续表)

詹译本 Moksa Obeys the Dharma and <b>Wins</b> Friar Sand Over 余译本 Moksa by order <b>receives</b> Wujing's submission
修
性正修持不坏身（第55回） 詹译本 Because His Nature Is Upright He Resists Unharmed 余译本 Upright nature <b>safeguards</b> the untainted self 缚魔归正乃修身（第62回） 詹译本 The Devils Are Captured and Converted; the Body Is <b>Cultivated</b> 余译本 To bind demons and return to the lord is self-cultivation 心主夜间修药物（第69回） 詹译本 The Heart's Master <b>Prepares</b> Medicine in the Night 余译本 At night the Lord of the Mind <b>refines</b> medicines
降
孙行者智降妖怪（第31回） 詹译本 Sun the Novice <b>Subdues</b> the Ogre Through Cunning 余译本 Pilgrim Sun with wisdom <b>defeats</b> the monster 云行者假名降怪狻（第71回） 詹译本 Under a False Name Monkey <b>Beats</b> the Demon Hound 余译本 By a false name Pilgrim <b>defeats</b> the fiendish wolf

#### 2.2.4 章回标题中的句子英译对比赏析

《西游记》作为中国古代章回小说的经典之作，其章回标题不仅概括了每回的主要内容，还体现了中国古典文学的对仗美学。在英译这些标题时，译者需要兼顾内容的传达和形式的美感。以下是章回标题中句子类型的划分以及英译对比赏析。

##### 1. 简单句

简单句一般采用“主语+谓语”或“主语+谓语+宾语”的结构呈现，体现“主人公+做了什么事”，句子多为主动句，且句子成分简单易懂。译者在翻译此类简单句时，一般会采用直译的方式，并尽可能地保留中文标题的语法结构与对仗形式。但是，章回标题中常用状语来描述主人公的行为或解释其原因，因此，不同译本也会对内容进行相应的增删。

##### 例2-4

三藏不忘本 四圣试禅心（第23回）

##### 【译文】

詹译本 Sanzang Does Not Forget the Basic  
The Four Holy Ones Have Their Piety Tested

余译本 Tripitaka does not forget his origin;  
The Four Sages test the priestly mind

### 【注释】

第23回讲述了唐僧师徒四人在取经路上的一次重要考验。他们行至西牛贺洲，遇到一户人家，家中有位寡妇和她三个如花似玉的女儿。这家人希望招唐僧等人为女婿，以继承家业。唐僧坚守初心，不为所动，但猪八戒却心生贪念，被美色所惑。晚上，猪八戒趁大家休息时，去找那寡妇叫丈母娘，想要娶其女儿。结果，他被寡妇的三个女儿戏弄，穿上化作绳索的锦衣后被吊在树上过了一夜。原来，这一切都是南海观音、文殊菩萨、普贤菩萨和黎山老母为了试探师徒四人的禅心而设的局。次日，唐僧等人发现庄院消失，只留下一张贴儿，这才明白昨晚的遭遇是菩萨的点化。猪八戒因未能通过考验而受到教训，发誓再也不起凡心。这次考验不仅彰显了唐僧坚定的取经信念，也警示了猪八戒要收敛贪心，更加专注于取经大业。

### 【赏析】

从主谓宾结构的角度来赏析《西游记》第23回章回标题“三藏不忘本 四圣试禅心”的不同译本，我们可以分别分析詹译本和余译本的表述方式及其效果。

#### (1) 詹译本

Sanzang Does Not Forget the Basic

- 主语：Sanzang（三藏，即唐僧）
- 谓语：Does Not Forget（不忘记）
- 宾语：the Basic（基础、根本，这里可能指佛教的初心或信仰）

詹译本采用了直译的方式，将“三藏不忘本”直接翻译为“Sanzang Does Not Forget the Basic”。从主谓宾结构上看，这个翻译是清晰的，主语、谓语和宾语都明确无误。然而，“the Basic”这个表述可能略显笼统，没有明确指出“本”在这里具体指的是什么。在佛教语境中，“本”通常指的是初心、信仰或根本教义，因此更具体的翻译可能有助于读者理解。

The Four Holy Ones Have Their Piety Tested

- 主语：The Four Holy Ones（四圣，即观音等四位菩萨）
- 谓语：Have ... Tested（已经对……做了测试）
- 宾语：Their Piety（他们的虔诚）

詹译本将“四圣试禅心”翻译为“The Four Holy Ones Have Their Piety Tested”。这个翻译同样采用了直译的方式，并将“禅心”翻译为“Piety”（虔诚），这在一定程度上保留了原文的宗教色彩。然而，由于“禅心”在佛教中具有更丰富的内涵，包括内心的清净、觉悟和智慧等，因此“Piety”可能无法完全涵盖其意义。此外，这个翻译将“试”翻译为“Have ... Tested”，虽然语法上没有问题，但可能给人一种被动语态的感觉，而原文更强调的是四圣主动测试唐僧的禅心。

#### (2) 余译本

Tripitaka does not forget his origin

- 主语：Tripitaka（三藏法师，即唐僧）

- 谓语：does not forget（不忘记）
- 宾语：his origin（他的初心）

余译本将“三藏不忘本”翻译为“Tripitaka does not forget his origin”。这个翻译在语法上完全正确，且主语、谓语和宾语都清晰明了。与詹译本相比，“his origin”更具体地指出了“本”在这里指的是唐僧的初心。这种翻译方式有助于读者更准确地理解原文的含义。

The Four Sages test the priestly mind

- 主语：The Four Sages（四圣，即观音等四位菩萨）
- 谓语：test（测试）
- 宾语：the priestly mind（僧侣的心智、禅心）

余译本将“四圣试禅心”翻译为“The Four Sages test the priestly mind”。这个翻译同样采用了直译的方式，但将“禅心”翻译为“the priestly mind”，这在一定程度上保留了原文的宗教色彩，并且比“Piety”更具体地指出了测试的对象是唐僧作为僧侣的心智或禅心。此外，将“试”翻译为“test”，更直接地表达了四圣主动测试唐僧禅心的动作。

从主谓宾结构的角度来看，詹译本和余译本都基本保留了原文的语法结构。然而，在翻译的具体表述上，两者存在一定的差异。詹译本采用了较为直译的方式，但在某些词的选择上可能略显笼统或不够具体；而余译本则更注重词汇的准确性和具体性，更有助于读者理解原文的含义。因此，在翻译《西游记》等具有丰富文化内涵的文学作品时，需要综合考虑语言习惯、文化背景和读者需求等因素，选择最合适的翻译方式。

2. 简单句+状语

### 例2-5

大圣殷勤拜南海 观音慈善缚红孩（第42回）

#### 【译文】

詹译本 The Great Sage Reverently Visits the Southern Sea;  
Guanyin in Her Mercy Binds the Red Boy.

余译本 The Great Sage diligently calls at South Sea;  
Guanyin with compassion binds the Red Boy.

#### 【注释】

第42回中，唐僧不慎落入红孩儿的陷阱，被其捉走。红孩儿是牛魔王与铁扇公主之子，又称圣婴大王，他狡猾多诈，企图阻挠取经大业。孙悟空得知师父被捉，心急如焚，立即前往南海向观音菩萨求助。观音菩萨慈悲为怀，决定出手相助。她让孙悟空诱使红孩儿坐上观音特制的莲台，然后利用法术将其收服为善财童子，并为其戴上金箍，使其彻底归顺。

#### 【赏析】

从结构的角度来赏析“大圣殷勤拜南海 观音慈善缚红孩”的两种英文译本，我们

可以分别分析詹译本和余译本的表达方式及其效果。

#### (1) 詹译本

The Great Sage Reverently Visits the Southern Sea

- 主语：The Great Sage（大圣）
- 谓语：Visits（拜访）
- 宾语：the Southern Sea（南海）
- 状语：Reverently（恭敬地），修饰谓语“Visits”，表达大圣对南海的尊敬和虔诚。

这个翻译清晰地传达了大圣去南海拜访的行为，并且用“Reverently”作为状语，生动地描绘了大圣的恭敬态度。

Guanyin in Her Mercy Binds the Red Boy

- 主语：Guanyin（观音）
- 谓语：Binds（捆绑）
- 宾语：the Red Boy（红孩儿）
- 状语：in Her Mercy（在她的慈悲之中），修饰主语“Guanyin”，表达观音以慈悲之心行事的特质。

这个翻译准确地传达了观音捆绑红孩儿的行为，同时用“in Her Mercy”作为状语，突出了观音的慈悲形象。

#### (2) 余译本

The Great Sage diligently calls at South Sea

- 主语：The Great Sage（大圣）
- 谓语：calls at（拜访）
- 宾语：South Sea（南海）
- 状语：diligently（勤勉地），修饰谓语“calls at”，表达大圣对拜访南海的积极态度。

这个翻译简洁明了地表达了大圣去南海拜访的行为，同时用“diligently”作为状语，强调了大圣的勤勉和用心。不过，“calls at”虽然表达了拜访的意思，但在文学性上可能稍逊于“Visits”。

Guanyin with compassion binds the Red Boy

- 主语：Guanyin（观音）
- 谓语：binds（捆绑）
- 宾语：the Red Boy（红孩儿）
- 状语：with compassion（带着慈悲），修饰主语“Guanyin”，表达观音在捆绑红孩儿时仍然保持慈悲的心态。

这个翻译同样准确地传达了观音捆绑红孩儿的行为，同时用“with compassion”作为状语，凸显了观音的慈悲情怀。与詹译本相比，“with compassion”更加直接地表达了观音在行动中的慈悲之心。

## 3. 疑问句

## 例2-6

官封弼马心何足 名注齐天意未宁（第4回）

## 【译文】

詹译本 Dissatisfied at Being Appointed Protector of the Horses

Not Content with the Title of Equal of Heaven

余译本 Appointed a BanHorse, could he be content?

Named Equal to Heaven, he's still not appeased.

## 【注释】

本回主要讲述了孙悟空被封为弼马温后的故事。孙悟空在花果山自封“齐天大圣”，并与其他六位结义兄弟一同化身为七大圣。天庭得知后，派李靖和哪吒下界收服孙悟空，但未能成功。于是，太白金星建议玉帝封孙悟空为虚职“齐天大圣”以安抚他，玉帝采纳了这一建议，并派太白金星再次招安孙悟空。孙悟空欣然接受，并跟随太白金星上天庭，被玉帝封为“弼马温”，负责掌管天马。然而，孙悟空很快发现这个官职非常低微，感到被天庭轻视，于是一怒之下返回花果山，继续自称“齐天大圣”。这一回通过孙悟空的遭遇，展现了天庭与孙悟空之间的冲突和矛盾，也进一步突出了孙悟空桀骜不驯、追求自由的性格特点。同时，这一回也为后续故事情节的发展埋下了伏笔。

## 【赏析】

对于本回标题“官封弼马心何足 名注齐天意未宁”的翻译，我们可以从语言结构、句子各成分组织结构以及疑问句的处理等方面来分析詹译本和余译本的不同之处。

从结构来看，标题采用两个并列的分句，每个分句包含一个主谓宾结构和一个补充成分：官封弼马（主谓宾，其中“官”是隐含的主语，“封”是谓语，“弼马”是宾语）+心何足（补充成分，其中“心”是隐含的主语，“何足”是谓语，表示“怎么满足”）；名注齐天（主谓宾，其中“名”是隐含的主语，“注”是谓语，“齐天”是宾语）+意未宁（补充成分，其中“意”是隐含的主语，“未宁”是谓语，表示“不安宁”）。

## （1）詹译本

第一个句子：Dissatisfied at Being Appointed Protector of the Horses，其中“He”或“The Great Sage”为隐含主语，但未明确写出，“Dissatisfied”是形容词短语作谓语，“at Being Appointed Protector of the Horses”是介词短语作状语。

第二个句子：Not Content with the Title of Equal of Heaven，其中同样隐含主语，“Not Content”是形容词短语作谓语，“with the Title of Equal of Heaven”是介词短语作状语。

特点：使用了形容词短语来表达原句中的情感状态，但省略了主语，且将原句中的补充成分转化为状语。

## （2）余译本

第一个句子：Appointed a BanHorse, could he be content? 其中“he”是主语，“could be”是谓语，“content”是表语，“Appointed a BanHorse”是过去分词短语作状语。

第二个句子：Named Equal to Heaven, he's still not appeased. 其中“he”是主语，“is”是系动词，“not appeased”是表语，“Named Equal to Heaven”是过去分词短语作状语。

特点：第一个句子明确使用了疑问句形式来表达原句中的疑问语气；第二个句子虽然形式上是一个陈述句，但通过“still”一词和上下文语境，仍然能够传达出原句中不安宁的情感。同时，余译本保留了主语，使得句子结构更加完整。

在疑问句的处理上，余译本更加贴近原句的意思和语气。原句中的“心何足”是一个疑问句，表示“心怎么满足得了呢？”，余译本通过“could he be content?”这一疑问句形式准确地传达了这一语气。而詹译本则采用了形容词短语来表达这一情感状态，虽然也能够传达出不满的情感，但在疑问句的语气上略显不足。

因此，从句子结构以及疑问句的处理等方面来看，余译本在保留原句意思和语气方面做得更加出色。它通过明确的疑问句形式和完整的句子结构来传达原句中的情感和疑问语气。而詹译本虽然也能够传达出原句的主要意思，但在疑问句的语气和句子结构的完整性上略显不足。

#### 4. 被动句

##### 例2-7

心猿遭火败 木母被魔擒（第41回）

##### 【译文】

詹译本 The Mind-Ape Is Defeated by Fire  
The Mother of Wood Is Captured by a Demon

余译本 Mind Monkey is defeated by fire;  
Wood Mother is captured by demons.

##### 【注释】

第41回主要讲述了唐僧师徒在火云洞遭遇红孩儿的故事。孙悟空（心猿）和猪八戒（木母）前往火云洞挑战红孩儿，希望救出被捉走的唐僧。红孩儿是牛魔王的儿子，他使用法术放出三昧真火与悟空和八戒大战。悟空虽然神通广大，但面对红孩儿的三昧真火却难以取胜，还被火烧得狼狈不堪。八戒决定去请观音菩萨帮忙。但在路上，他遇到了红孩儿假扮的观音菩萨，被骗入洞中。悟空苏醒后，变成苍蝇潜入洞中探听情况，得知八戒被骗和红孩儿计划吃唐僧肉的消息。这一回通过孙悟空和猪八戒的遭遇，展现了红孩儿的强大实力和狡猾性格，同时也突出了唐僧师徒在取经路上的艰险和困难。

##### 【赏析】

对于本回标题的翻译，詹译本和余译本都采用了被动句的形式来表达原句中的动作和受事关系。以下是对这两个译本在被动句使用上的赏析。

##### （1）詹译本

The Mind-Ape Is Defeated by Fire

- 被动结构：使用了“Is Defeated by”这一典型的被动语态结构，清晰地表达了“心猿”被“火”打败的意思。

- 词汇选择：“Mind-Ape”作为“心猿”的翻译，虽然略显生硬，但基本传达了孙悟空内心的狂野与智慧；“Defeated”一词准确地表达了失败的结果。

- 整体效果：句子简洁明了，直接传达了原句的意思，符合英文的表达习惯。

The Mother of Wood Is Captured by a Demon

- 被动结构：使用了“Is Captured by”这一被动语态结构，表达了“木母”被“魔”擒获的意思。

- 词汇选择：“Mother of Wood”作为“木母”的翻译，虽然有一定的文化折扣，但考虑到“木母”在《西游记》中通常指代猪八戒，且“Mother”可能暗含了猪八戒在团队中的某种角色或性格特征（如照顾、保护队友等），因此这一翻译也有其独到之处；“a Demon”则简洁明了地表达了“魔”的意思。

- 整体效果：句子同样简洁明了，与上一句保持了一致的句式和风格。

## (2) 余译本

Mind Monkey is defeated by fire

- 被动结构：与詹译本相似，也使用了“is defeated by”这一被动语态结构。

- 词汇选择：“Mind Monkey”作为“心猿”的翻译，更加直接地传达了孙悟空内心的顽皮与不羁；“by fire”则简洁明了地表达了火是打败孙悟空的原因。

Wood Mother is captured by demons

- 被动结构：与上句保持一致，使用了“is captured by”这一被动语态结构。

- 词汇选择：“Wood Mother”和“demons”分别对应“木母”和“魔”，简洁明了。

- 整体效果：与上一句在句式和风格上保持一致，形成了良好的对称和平衡。

从被动句的使用来看，詹译本和余译本都准确地传达了原句的意思，且都采用了简洁明了的句式结构。两者在词汇选择上略有不同，但基本都符合英文的表达习惯和文化背景。由此可见，结构明晰的被动句翻译反而差异不大，更能保持一致。

## 5. 特殊情况

### 例2-8

袁守诚妙算无私曲 老龙王拙计犯天条（第9回）

#### 【译文】

詹译本 With a Stupid Plan the Dragon King Breaks the Laws of Heaven

Minister Wei Sends a Letter to an Officer of Hell

余译本 The Old Dragon King's foolish schemes transgress Heaven's decrees

Prime Minister Wei's letter seeks help from an official of the dead

#### 【注释】

本回故事聚焦于袁守诚与泾河龙王之间的纠葛。袁守诚，一位精通算卦的术士，以其精准的预测能力帮助渔翁张稍捕鱼满载而归。然而，这一行为引起了泾河龙王的不满，他私自改变降雨时辰和雨量，试图打乱袁守诚的预测。而袁守诚却早已算出一切，告知泾河龙王其将因违抗天命而受罚。泾河龙王不信邪，与袁守诚打赌，结果败下阵

来。为了保命，他向唐太宗李世民求救。唐太宗答应在行刑之日留住负责斩龙的魏征，但魏征却在梦中斩杀了泾河龙王。此事引发了一系列连锁反应，唐太宗在梦中受到惊吓，决定举办水陆大会超度亡灵。观音菩萨借此机会向唐太宗透露西天有大乘真经可超度亡魂，于是唐太宗派遣唐僧前往西天取经，从而拉开了《西游记》后续故事的序幕。

### 【赏析】

针对《西游记》第9回章回标题“袁守诚妙算无私曲 老龙王拙计犯天条”的翻译，我们来对比赏析詹译本和余译本的不同之处。

#### (1) 詹译本

##### With a Stupid Plan the Dragon King Breaks the Laws of Heaven

- 结构简洁：詹译本的标题直接聚焦在老龙王的行為上，用“With a Stupid Plan”形容其计划的愚蠢，紧接着用“Breaks the Laws of Heaven”指出后果，即触犯了天条。

- 语义损失：詹译本的标题完全忽略了“袁守诚妙算无私曲”这一部分，这是原文标题的重要组成，包含了袁守诚的智谋和公正无私。因此，詹译本在传达原文信息上有所损失。

- 文化表达：在英文中，“Breaks the Laws of Heaven”是一个相对容易理解的表达，能够传达出老龙王因触犯天条而面临的严重后果。

##### Minister Wei Sends a Letter to an Officer of Hell

- 信息添加：这一部分并非原文标题的内容，而是对原文情节的一个额外添加。原文中并未明确提到魏征写信给阴司官员的情节，而是描述了魏征梦中斩龙的故事。因此，詹译本的这一部分存在误导。

- 连贯性：由于添加了这一部分内容，使得标题与原文的连贯性受到一定影响。读者可能会产生疑问，为何魏征会给阴司官员写信，这与原文情节并不相符。

#### (2) 余译本

##### The Old Dragon King's foolish schemes transgress Heaven's decrees

- 完整传达：余译本的标题完整地传达了原文标题中“老龙王拙计犯天条”这一部分。首先，“The Old Dragon King's foolish schemes”对应了“老龙王拙计”，准确表达了老龙王的愚蠢计划；其次，“transgress Heaven's decrees”对应了“犯天条”，准确传达了老龙王因计划失败而触犯天条的后果。但和詹译本一样，余译本的标题也忽略了“袁守诚妙算无私曲”这一部分。

- 用词准确：“foolish schemes”和“transgress”都是较为准确的用词，能够较好地传达原文的意思。

##### Prime Minister Wei's letter seeks help from an official of the dead

- 信息误导：与詹译本相似，余译本也添加了“魏征写信给阴司官员”这一情节，但这并非原文标题或正文中的明确内容。因此，这一部分内容同样存在误导。

- 文化表达：“Prime Minister Wei”和“an official of the dead”在英文中都是相对容易理解的表达，但由于添加了非原文内容，使得整体表达与原文产生偏差。

因此，从信息完整性来看，两者都忽略了其中一部分内容。从用词准确性来看，两者在用词上都较为准确，能够较好地传达原文的意思。从文化表达来看，两者在英文表达上都相对容易理解，但由于添加了非原文内容，使得整体表达与原文产生偏差。可见，在翻译《西游记》章回标题时，应尽可能保持原文的完整性和准确性，避免添加非原文内容或误导读者。

### 课后总结与思考

请尝试翻译以下章回标题，并试着分析句子结构与翻译之间的关系：

花果山群妖聚义 黑松林三藏逢魔（第28回）

袁盎丝洞七情迷本 濯垢泉八戒忘形（第72回）

## 2.3 《西游记》特殊名词英译对比赏析

### 2.3.1 综述

《西游记》是中国古代第一部浪漫主义章回体长篇神魔小说。在漫长的取经道路上，除了主角团一行人，还出现了各路神仙妖怪，成百上千的人物英译是一个不小的工程。是采用音译，或是根据包含的意义进行意译，还是有特定的译法，余译本和詹译本为我们提供了思考。除此以外，地点名称、宗教与神话术语、文化元素等的翻译都有着很大的挑战。

### 2.3.2 特殊名词之人物名称英译对比赏析

人物名称的翻译在文学作品，尤其是古典名著的英译中，占据着举足轻重的地位。这些名称往往蕴含着深厚的文化内涵和象征意义，因此其翻译不仅要准确传达原文的意思，还要尽可能保留原著的文化韵味和人物特征。《西游记》中人物名称的翻译不仅涉及一路西天取经的主角团，还有路上遇到的一系列妖魔鬼怪，以及在这过程中提供帮助的神仙或菩萨。在翻译时，要考虑到翻译的这些方面：准确性，即翻译需准确传达原文的意思，避免误解或歧义；文化适应性，即考虑目标语言读者的文化背景和认知习惯，适当调整翻译策略；人物特征的保留，即尽量保留原著中人物的性格特征、身份地位等信息；音韵的美感，即在可能的情况下，保持翻译后的名称具有一定的音韵美感和节奏感。

《西游记》创造了一个特殊的神话世界，天上地下，既有宗教意义上符合传统认知的神仙，如玉皇大帝、土地神、如来佛祖、观音菩萨等；又有新鲜生动的妖怪，人与飞禽走兽相融合，使动物原型具有人性的、超原型的性格，如牛魔王、蜘蛛精、六耳猕猴等。作者将他所处时代的现实生活经验注入神话思维，并以假想的形象表达出来，而假

想的形象又与现实生活中的客观事物巧妙地联系在一起。例如，猴子的机灵敏捷，猪的笨拙懒惰、贪吃好色，蝎子、蜈蚣有毒刺，蜘蛛会织网等，这些听起来或正或邪、或离奇或可怖的妖怪神仙，能给人带来联想或启示。那么不同译本是如何翻译的呢？

《西游记》中的人物大致分为三个部分。一是取经团队，如歌中所唱，“白龙马蹄朝西，驮着唐僧带着仨徒弟”，唐僧是如来佛祖座下的弟子金蝉子转世，也是人间皇帝的结拜兄弟；孙悟空是天地灵根孕育出的道家徒弟；八戒、沙僧、白龙马分别是取经路上机缘收下的团队成员。二是道教与佛教人物，道教人物以玉皇大帝为首，团队核心人物分别是菩提祖师、太上老君、托塔天王、太乙天尊、寿星、嫦娥以及西海龙王等，这几个人物在剧情线上分别收服了各路坐骑灵怪；佛教人物以如来佛祖为首，团队核心人物分别是观音菩萨、地藏王菩萨、文殊菩萨、普贤菩萨、灵吉菩萨、弥勒佛等，佛教也相应收服了一些精虫狮怪。三是自立门户的地头蛇们，如铁扇公主、虎力大仙、十八公、蜘蛛精等。

### 1. 主角团英译对比

唐僧是古典名著《西游记》中的主角之一，俗家姓陈，乳名江流儿，法名玄奘，号三藏。唐僧前世为如来佛祖的二徒弟金蝉子，因轻慢佛法被如来佛祖贬到大唐，托生为状元陈光蕊的儿子。因父母遭遇磨难，唐僧从小在金光寺长大，他不爱荣华，只喜修持寂灭，千经万典无所不通，被李世民选中主持“水陆大会”，观音菩萨赠予他佛宝锦襴袈裟和九环锡杖，指点他前往西天去取大乘佛法。西行途中他先后收得孙悟空、猪八戒、沙悟净、白龙马为护法和脚力，赖其护持直至西天大雷音寺。

唐僧性情纯良、慈悲仁爱，取经意志坚定，但同时顽固迂腐、不明事理，屡次被妖魔所骗，身陷险境，又常偏信猪八戒谗言，两番赶走孙悟空，直至“真假美猴王”之后，唐僧才与徒弟们剪除二心，一心一意前往西天，克服八十一难，修成正果，被如来佛祖封为“旃檀功德佛”。

书中出现最多的称呼应当是“唐僧”，除此以外，还有“玄奘”“三藏”“取经人”“和尚”等（表2-5）。

表 2-5 唐僧的英译对比

称 呼	余译本	詹译本
唐 僧	the Tang Monk <sup>1</sup>	The Tang Priest <sup>2</sup>
玄 奘	Xuan Zang	Xuan Zang
三 藏	Tripitaka <sup>3</sup>	Tripitaka
取经人	scripture <sup>4</sup> pilgrim <sup>5</sup>	scripture pilgrim
圣 僧	Holy Monk	Holy Monk
江流儿	River Float	River Float

## 【注释】

1. monk: a member of an all-male religious group that lives apart from other people in a monastery 修道士，僧侣
2. priest: a man who has particular duties and responsibilities in a place where people worship (基督教的) 牧师，神父；(基督教之外一些宗教的) 教士，祭司，神职人员
3. Tripitaka: 佛教术语，佛教经典的一种分类法，即经、律、论三种类别的佛典
4. scripture: the holy books of a particular religion (某一宗教的) 经文，经籍，圣书
5. pilgrim: a religious person who travels a long way to a holy place 朝圣者，香客

## 【赏析】

1. 唐僧 (the Tang Monk/Tang Priest)，东土大唐而来的僧人，此称号的来源可见书中唐僧自己的解释：

三藏道：“我俗家也姓陈，乃是唐朝海州弘农郡聚贤庄人氏。我的法名叫做陈玄奘。只因我大唐太宗皇帝赐我做御弟三藏，指唐为姓，故名唐僧也。”

2. 玄奘 (Xuan Zang)，唐僧的法名。“法名玄奘”：玄者，阳也；奘者，庄也。道本无为而法有作，以阳为庄，安身立命，是欲抑阴扶阳，以术延命而返本还元耳。除了小说中的形象，玄奘在现实中真实存在，是唐代高僧，我国汉传佛教四大佛经翻译家之一，中国汉传佛教唯识宗创始人。其本姓陈，名祜，洛阳缑氏（今河南偃师缑氏镇）人；13岁出家，21岁受具足戒；曾游历各地，参访名师，学习《涅槃经》《摄大乘论》《杂阿毗昙心论》《俱舍论》等经论；因为感到各师所说不一，各种经典也不尽相同，于是决定西行求法，以解迷惑。余译本与詹译本均保留了“Xuan Zang”的音译，这是正确的做法，因为玄奘是历史人物，其名字应准确翻译。
3. 三藏 (Tripitaka)，余译本与詹译本均翻译为“Tripitaka”，这是佛教术语的正确翻译，表示佛教经典的总集，也符合唐僧取经人的身份。
4. 圣僧 (Holy Monk)，对唐僧的尊称。余译本与詹译本均翻译为“Holy Monk”，这一翻译体现了唐僧的圣洁与崇高地位，符合其在《西游记》中的形象。
5. 取经人 (scripture pilgrim)，统称，主角团都算作取经人，也特指唐僧。经书、经文、圣典为 scripture，朝圣者为 pilgrim，合二为一即取经人。余译本与詹译本均翻译为“scripture pilgrim”，这一翻译准确地传达了唐僧前往西天取经的僧侣身份，同时“scripture”一词也准确对应了“经书”的含义。
6. 江流儿 (River Float)，唐僧的乳名，金山寺长老法明和尚打坐参禅时，忽闻小儿啼哭，走到江边发现了木板上的婴儿，取乳名江流，也就是唐僧。余译本与詹译本均翻译为“River Float”。

主角团中最出名的莫过于孙悟空，其由开天辟地产生的仙石孕育而生，出生地位

于东胜神洲的花果山上，因带领猴群进入水帘洞而被尊为“美猴王”。他为了学艺而漂洋过海拜师于菩提祖师，得名孙悟空，学会了大品天仙诀、地煞数七十二变、筋斗云等高超的法术。出师的孙悟空未得兵器，在东海龙宫取得如意金箍棒，后大闹地府勾去生死簿，惊动上天而被玉皇大帝招安，封为弼马温。得知职位低卑后孙悟空怒返花果山，并战胜李天王和哪吒三太子的讨伐，迫使玉帝封其为齐天大圣，且在天宫建有府邸，奉旨管理蟠桃园。因搅乱王母的蟠桃盛会、偷吃太上老君的金丹，孙悟空练成了金刚之躯，后在太上老君的八卦炉中眼睛被熏成火眼金睛。之后孙悟空大闹天宫，十万天兵天将、四大天王、二十八星宿对其围剿亦不能将其打败，但他在与如来佛祖的打赌斗法中失利，被压在如来佛祖用五指化作的五行山下五百余年悔过自新。经观音点化，孙悟空被唐僧救出，法号行者，保护唐僧西天取经，一路降妖除魔，不畏艰难困苦，历经九九八十一难，最后取得真经修成正果，被封为斗战胜佛。

孙悟空生性聪明、活泼、忠诚、疾恶如仇，在民间文化中代表了机智、勇敢。西游传说自唐代出现后，一直延续至明清，明代出现这些传说的集大成本《西游记》。孙悟空在历代的这些民间神话里，被中国人奉为神明。孙悟空也有诸多称呼（表2-6）。

表 2-6 孙悟空的英译对比

称 呼	余译本	詹译本
孙悟空	Sun Wukong Wake-to-the-void <sup>1</sup>	Sun Wukong Awakened to emptiness <sup>2</sup>
石 猴	the stone monkey	the stone monkey
野 猴	wild ape	wild ape
泼 猴	lawless ape	lawless ape
美猴王	Handsome Monkey King	Handsome Monkey King
孙行者	Pilgrim Sun	Sun the Novice <sup>3</sup>

## 【注释】

1. void: a situation in which something important or interesting is needed or wanted, but does not exist 空白
2. emptiness: when there is nothing or nobody in a place 空，无
3. novice: someone who has no experience in a skill, subject, or activity 新手，生手，初学者

## 【赏析】

1. 孙悟空的名字在《西游记》中具有深刻的文化内涵，他代表着从石头中诞生的

神奇存在，且拥有悟透空性的智慧。孙悟空，是菩提祖师在猴子拜师学艺时取的名字，名字的源起可见原文：

祖师笑道：“你身躯虽是鄙陋，却像个食松果的猢狲（simian）。我与你就身上取个姓氏，意思教你姓‘猢’。猢字去了个兽傍，乃是个古月。古者，老也；月者，阴也。老阴不能化育，大道理。只是如今姓胡的，怎么处？教你姓‘狲’倒好。狲字去了兽傍，乃是个子系。子者，儿男也；系者，婴细也。正合婴儿之本论。教你姓‘孙’罢。”

猴王听说，满心欢喜，朝上叩头道：“好！好！好！今日方知姓也。万望师父慈悲！既然有姓，再乞赐个名字，却好呼唤。”祖师道：“我门中有十二个字，分派起名，到你乃第十辈之小徒矣。”猴王道：“那十二个字？”祖师道：“乃广、大、智、慧、真、如、性、海、颖、悟、圆、觉十二字。排到你，正当‘悟’字。与你起个法名叫做‘孙悟空’好么？”猴王笑道：“好！好……”

“空”是佛教中比较玄妙的一个字，佛教认为，世间的一切，都是因缘和合而成，也就是本性是空的，此时我们看到的事物，很快就会变化，又变成新的事物，这种无法把握的变化现象，佛教给了它一个字，就是“空”字。“空”并不是没有，而是代表了一种现象，因四大和合在一起的事物，也会因四大分离最终坏掉，这种有生有灭的现象，就是“空”。

余译本“Wake-to-the-void”试图通过“wake”一词表达孙悟空的觉醒，而“to the void”则指向空性，但“Wake-to-the-void”作为整体，在英文中并不构成一个常见的短语或表达，可能让读者感到困惑。詹译本“Awakened to emptiness”则更为流畅，通过“Awakened”表达觉醒，而“to emptiness”则直接指向空性，整体更符合英文表达习惯，也更能传达孙悟空的文化内涵。

2. 对于“石猴”的翻译，两者均采用了直接描述的方式，即“the stone monkey”，孙悟空由开天辟地产生的仙石孕育而生，出生地位于东胜神洲的花果山上，这一翻译准确传达了石猴由石头孕育而生的特征，且表达简洁明了。
3. 对于“野猴”的翻译，两者同样采用了直接描述的方式，即“wild ape”，准确传达了野猴的野性和猿猴的身份。孙悟空因仙石孕育，未受教化，言行举止不受拘束，被旁人称为野猴。
4. “泼猴”在《西游记》中常用来形容孙悟空顽皮和不受约束的性格。两者均采用了“lawless ape”这一翻译，准确传达了泼猴的含义，即不受法律或规则约束的猿猴。与野猴类似，观音菩萨与如来佛祖都曾如此称呼孙悟空。
5. 对于“美猴王”的翻译，两者均采用了“Handsome Monkey King”这一表达，准确传达了美猴王的英俊和王者身份。孙悟空因带领猴群进入水帘洞而被尊为“美猴王”，水帘洞的猴子猴孙们称其为大王（Great King）。
6. “孙行者”是孙悟空在取经路上的别称，象征着他的修行之旅，此名为唐僧所赐，来源如下：

三藏见他意思，实有好心，真个像沙门中的人物，便叫：“徒弟呵，你姓甚么？”猴王道：“我姓孙。”三藏道：“我与你起个法名，却好呼唤。”猴王道：“不劳师父盛意，我原有个法名，叫做孙悟空。”三藏欢喜道：“也正合我们的宗派。你这个模样，就像那小头陀一般，我再与你起个混名，称为‘行者’，好么？”和尚又称行者，又是仙释一家。悟空道：“好！好！好！”自此时又称为孙行者。

余译本“Pilgrim Sun”试图通过“Pilgrim”表达孙悟空修行者的身份，但“Pilgrim”一词在英文中更侧重于宗教意义上的朝圣者，而孙悟空的修行之路并非严格意义上的宗教朝圣。詹译本“Sun the Novice”则更为贴切，通过“Novice”表达孙悟空修行初学者的身份，更符合“行者”在中文中的含义。

猪八戒在《西游记》中的形象鲜活生动，不管是剧版还是动画版都直观地表现出了他的性格特征。他原是天庭玉皇大帝手下的天蓬元帅，主管天河，因醉酒调戏嫦娥被玉皇大帝逐出天界，到人间投胎，却又错投猪胎，嘴脸与猪相似。下凡后“嫁”给卵二姐，栖身云栈洞，后被观音菩萨指点归于佛门，法号悟能，于高老庄等候取经人时入赘高太公家。唐僧西去取经路过高老庄，猪八戒被孙悟空收服，拜唐僧为师。唐僧因猪八戒“老实”，平常多袒护猪八戒而责备孙悟空，猪八戒也好进谗言，多次挑拨唐僧与孙悟空的关系，导致唐僧两次将孙悟空赶走。直到“真假美猴王”之后，师徒之间才剪除二心，同心戮力，赶奔西天。遇到妖怪时，猪八戒开始敢于争先，成为孙悟空的好帮手，兄弟合力打败牛魔王、九头虫、豹子精、蟒蛇精等许多妖怪。虽然他仍贪图美色，但定力较之前好了许多，打死玉面狐狸、万圣公主、杏仙等多个女妖。取得真经后，如来佛祖封猪八戒为“净坛使者”菩萨。

猪八戒身上既有人吃苦耐劳、憨厚率直的品质以及贪婪自私的本性，又有神的本领，还有猪的形体特征，这充分地体现了作者把人性、神性、猪性完美结合。猪八戒同样有多个称呼（表2-7）。

表 2-7 猪八戒的英译对比

称 呼	余译本	詹译本
猪悟能	Zhu Wuneng	Zhu Wuneng
猪八戒	Zhu Eight Rules	Eight Prohibitions <sup>1</sup>
天蓬元帅	Marshal <sup>2</sup> of the Heavenly <sup>3</sup> Reeds <sup>4</sup>	Marshal of the Heavenly Reeds
猪刚鬣	Zhu Ganglie	Zhu Ganglie
呆 子	idiot	idiot

## 【注释】

1. prohibition: the act of officially preventing sth. from being done; a law or a rule that prevents sth. from being done 禁止；禁令

2. marshal: an officer of the highest rank in the army or air force of some countries 元帅，如Marshal of the Royal Airforce(皇家空军元帅)
3. heavenly: heavenly things are things that are connected with the religious idea of heaven 天堂的，天国的
4. reed: 芦苇

### 【赏析】

1. 猪悟能 (Zhu Wuneng), 余译本直接采用了拼音翻译, 保留了原名的音韵特点, 而詹译本同样采用了拼音翻译, 没有做出任何改动。对于人名翻译, 尤其是中文特色明显的名字, 拼音翻译通常是最直接且准确的方式。两个译本都很好地保留了原名的特点, 没有引入任何可能引起混淆或误解的元素。
2. 猪八戒 (Zhu Eight Rules/Eight Prohibitions), 余译本采用了直译加意译的方式, 将“八戒”解释为“Eight Rules”(八条规则)。詹译本采用了更为贴近佛教或道德规范的词“Eight Prohibitions”(八条禁令)。虽然“八戒”在中文中直接对应的是八条佛教戒律, 但“Eight Rules”和“Eight Prohibitions”在英文中传达的含义略有不同。前者更偏向于规则或原则, 而后者则更强调禁令或禁止的行为。考虑到猪八戒的角色背景, 詹译本可能更准确地传达了其宗教含义, 但余译本在英文读者中可能更容易被理解和接受。
3. 天蓬元帅 (Marshal of the Heavenly Reeds), 两个译本完全相同, 都采用了直译的方式。对于具有明确历史或文化背景的人物或职位名称, 直译通常能够保留其原有的文化特色和含义。在这里, “Marshal of the Heavenly Reeds”准确地传达了“天蓬元帅”的职位和神话背景, 两个译本都做得很好。
4. 猪刚鬣 (Zhu Ganglie/Zhu Ganglie), 两个译本同样采用了拼音翻译。与“猪悟能”的翻译相似, 对于这种具有中文特色的名字, 拼音翻译是最直接且准确的方式。两个译本都保留了原名的音韵特点, 没有引入任何可能引起混淆的元素。
5. 呆子 (idiot), 两个译本都采用了英文中的贬义词“idiot”来翻译。虽然“呆子”在中文中不一定带有贬低的意味, 但直接翻译为“idiot”可能在英文读者中引起过于强烈的负面联想。在翻译时, 需要考虑到目标语言的文化背景和读者感受, 以避免不必要的误解或冒犯。在这种情况下, 可能需要寻找一个更中性或更贴近原文语境的英文词来翻译。

沙悟净幼年游荡乾坤时得遇真人, 修得三千功满, 被玉帝亲口封为卷帘大将, 在凌霄殿下侍銮舆, 只因在蟠桃会上, 失手打碎了玻璃盏, 被贬下流沙河, 每七日一次用飞剑穿其胸肋百余下, 使之痛苦万分。因饥寒难忍, 其便两三天出波涛寻一个行人食用, 不期冲撞了观音菩萨, 经观音菩萨劝化, 皈依佛门, 以沙为姓, 取法名悟净, 专候取经人, 唐僧取经至流沙河时被收服。沙悟净的称呼变换没有很多(表2-8)。

表 2-8 沙悟净的英译对比

称 呼	余译本	詹译本
沙悟净	Sha Wujing	Sha Wujing
沙僧/沙和尚	Sha Monk	Friar <sup>1</sup> Sand
卷帘大将	Curtain-Raising Captain by the Throne	Curtain-Raising Captain by the Throne

## 【注释】

1. friar: a member of one of several Catholic religious orders (天主教) 托钵修会修士

## 【赏析】

1. 沙悟净 (Sha Wujing), 两位译者的翻译完全一致, 都保留了原文的音译形式“Sha Wujing”。这种翻译方式能够最大限度地保留原文的文化特色和人物身份, 对于了解中国文化和《西游记》背景知识的读者来说, 能够准确理解这一称呼的含义。同时, 由于“沙悟净”是人物的法名, 音译也是对其身份的一种尊重。
2. 沙僧/沙和尚 (Sha Monk/Friar Sand), 两位译者采用了不同的翻译策略。余译本“Sha Monk”保留了“僧”这一佛教身份的象征, 同时用“Sha”作为音译部分, 既体现了人物的身份特征, 又保留了原文的音韵美。而詹译本“Friar Sand”则采用了意译的方式, “Friar”在英文中通常指修士, 虽然与“和尚”有一定的相似性, 但在具体文化语境中, “和尚”在佛教中具有更特殊的地位和意义, 因此“Friar”可能无法完全准确地传达出“和尚”在《西游记》中的文化内涵, 不过可能易于英语读者理解和接受。
3. 卷帘大将 (Curtain-Raising Captain by the Throne), 两位译者的翻译完全一致, 都采用了直译的方式, 将“卷帘大将”翻译为“Curtain-Raising Captain by the Throne”。这种翻译方式虽然较为冗长, 但准确地传达了人物的身份和职责, 即负责在玉帝宝座前卷起帘子的将领。同时, “by the Throne”也强调了人物在宫廷中的重要地位。这种翻译方式对于想要深入了解《西游记》人物背景和宫廷文化的读者来说, 是非常有帮助的。

同一称呼的不同翻译方式有各自的优缺点。音译能够最大限度地保留原文的文化特色和音韵美, 但对于不了解背景知识的读者来说可能难以理解; 意译则能够更直接地传达出称呼的含义和人物的身份特征, 但在一定程度上可能损失原文的文化内涵和音韵美。因此, 在实际翻译中, 译者需要根据具体的语境和读者的需求来选择合适的翻译策略。同时, 对于具有特殊文化内涵的称呼和术语, 译者还需要进行必要的解释和注释, 以帮助读者更好地理解 and 接受。

## 2. 神佛菩萨英译对比

主要神仙及佛菩萨的英译对比如表2-9所示。

表 2-9 主要神仙及佛菩萨的英译对比

称 呼	余译本	詹译本
玉皇大帝	Jade Emperor/Jade Majesty <sup>1</sup>	Jade Emperor
如来佛祖	Buddhist Patriarch <sup>2</sup> /Tathāgata <sup>3</sup>	Buddha
观音菩萨	Bodhisattva Guanyin	Bodhisattva Guanyin
太上老君	Laozi	Supreme Lord Lao Zi
王母娘娘	Lady Queen Mother	Queen Mother
土地神	local spirits	local tutelary <sup>4</sup> god

## 【注释】

1. majesty: we use Your/Her/His Majesty when talking to or about a king or queen陛下（对国王或女王的称呼）
2. patriarch: the male head of a family or community（男性）家长，族长，酋长
3. Tathāgata: 如来（梵语），音译为多陀阿伽陀，佛的十大称号之一。
4. tutelary: 守护的，监护的，保护的

## 【赏析】

1. 玉皇大帝又称天公、老天爷、玉皇上帝，虽然称谓繁多，但是简而言之就是“天庭的皇帝”，是道教范畴中仅居于三清之下的众神之皇。佛祖曾言玉皇大帝自幼修道，共历经一千七百多道劫难，每劫有十二万九千多年，如此才可安享无极大道。玉皇大帝在天界的地位，犹如人间的皇帝，上掌三十六天，下握七十二地，掌管神、仙、佛、人间、妖魔、地府等的一切事，权力无边。“Jade Majesty”中的“Majesty”一词在英语中通常用于形容君主或皇室成员的尊贵，但并非特指帝王，且略显生僻；“Jade Emperor”则直接翻译为“玉帝”，其中“Emperor”明确指帝王，更符合玉皇大帝的身份和地位。因此，詹译本在表达玉皇大帝的尊贵和权力方面更为准确。
2. 如来佛祖是佛教中的最高领袖，代表智慧和慈悲。《金刚经》云：如来者，无所从来，亦无所去，故名“如来”。如来是指一切众生本就具有的清净佛性。佛，一般指对佛陀的尊称，也泛指一切觉行圆满者、成就无上正等正觉者。佛具足无量福慧，代表着至高无上的智慧。“如来”和“佛”都是对佛的尊称，属于佛的诸多名号中的一种。佛有十大称号：如来、应供、正遍知、明行足、善逝世间解、无上士、调御丈夫、天人师、佛、世尊。佛陀的弟子一般称呼佛陀为

“世尊”，但不论哪种称号都是在称号“佛”。“Buddhist Patriarch”虽然表达了佛教领袖的身份，但“Patriarch”一词通常指家族或宗教团体的长老，可能不足以表达如来佛祖的至高无上地位；“Buddha”虽然简洁，但通常指佛教中的佛，而如来佛祖特指释迦牟尼佛，且带有更多的宗教和神话色彩。在此情况下，两种翻译各有千秋，但考虑到如来佛祖在佛教中的特殊地位，可能“Buddha”更为直接且易于理解。

3. 菩萨是古代印度语的译音，意思是大士，即发大心愿的人。菩萨的地位仅次于佛，而高于罗汉。其主要职责是协助佛一起教化众生，传播佛法，普度众生，菩萨最终是修行成佛的。菩萨都会立下宏愿，为了解救众生的苦难，以自我奉献的精神而留驻人间，并且以种种不同的化身来到民众中间，随时随地解救危难，因此菩萨大慈大悲的精神植于民心，使人倍感亲切可敬。佛教中的四大菩萨，指的是文殊菩萨、观音菩萨、普贤菩萨、地藏菩萨这四位法力高深的菩萨。菩萨是“菩提萨埵”之略称。菩提萨埵，梵语 bodhi-sattva，巴利语 bodhi-satta。《西游记》中，观音菩萨出场频次很高，师徒四人遇到困难时，很多时候都会去请这位手持甘露瓶的菩萨来帮忙，在小说中观音菩萨的地位也非常高，可以说是仅次于玉皇大帝和如来佛祖。除了经常出场的观音菩萨，也有其他菩萨的出场，如乌鸡国假国王狮子精，实是文殊菩萨的坐骑。“Bodhisattva Guanyin”是两个译本的共同选择，准确表达了观音菩萨的身份和形象。因此，在这一项上，两个译本均表现出色。
4. 太上老君是道教中的至高神祇之一，代表道教的最高智慧。“Laozi”虽然简洁，但仅指老子本人，而太上老君在道教中并非仅指老子，而是融合了老子的智慧和道教神话的元素；“Supreme Lord Lao Zi”则明确表达了太上老君在道教中的至高无上地位，且“Supreme Lord”一词也符合其神祇的身份。因此，詹译本在这一项上更为准确。值得一提的是，在英语等西方语言中，“Laozi”作为老子的音译，已经得到了广泛的接受和认可。这一翻译既保留了老子的原音，又便于国际交流与传播。
5. 王母娘娘在中国神话中是玉帝的配偶，掌管长生不老药等仙家之物，和玉皇大帝可以说是平起平坐。“Lady Queen Mother”中的“Lady”一词略显冗余，因为“Queen Mother”已经足够表达王母娘娘的身份和地位；“Queen Mother”简洁明了，直接翻译为“王母”，且保留了其尊贵和神秘的形象。因此，詹译本在这一项上更为简洁且准确。
6. 土地神在中国神话中负责守护一方土地和民众。各地山陵园地，均有大社坛，这些社坛后来又演变为各种“土地庙”，土地神也逐渐变成道教神系中位卑的小神。长育万物的土地是人生存的依赖，土地神尽管位卑，却仍是人们虔诚供奉的对象。“local spirits”虽然表达了土地神的守护和神秘性质，但“spirits”一词通常指幽灵或神灵，可能不够具体；“local tutelary god”则明确表达了土地神的

守护神身份和职责。因此，詹译本在这一项上更为准确。

需要特别指出的是，对于中国神仙的翻译，两个译本大部分采用的都是意译，即解释出该神仙的方位（在哪个方向、哪个岛屿）、特征（颜色、上中下），并没有统一的翻译，只有佛祖、菩萨这类由印度传进来的佛教名称有统一的翻译。

### 3. 妖魔鬼怪英译对比

主要妖魔鬼怪的英译对比如表2-10所示。

表 2-10 主要妖魔鬼怪的英译对比

称 呼	余译本	詹译本
尸魔	Cadaver <sup>1</sup> demon	Corpse <sup>2</sup> Fiend <sup>3</sup>
白骨夫人	Lady White Bone	Lady White Bone
红孩儿	Red Boy	Red Boy
圣婴大王	Great King Holy Child	Boy Sage King
铁扇公主	Princess Iron-Fan	Princess Iron Fan
牛魔王	Mighty Bull Demon King	Bull Demon King
黄风怪	Yellow Wind Monster	Yellow Wind Monster
蜘蛛精	spider spirits	spider spirits
金角大王 / 银角大王	Great King Golden Horn / Great King Silver Horn	Senior King Gold Horn / Junior King Silver Horn
灵感大王	God of the Great King of Numinous <sup>4</sup> Power	Great king of miraculous <sup>5</sup> response

#### 【注释】

1. cadaver: a cadaver is a dead body 死尸，尸体
2. corpse: a corpse is a dead body, especially the body of a human being (人的) 尸体
3. fiend: a very cruel, evil, or violent person 残暴的人，恶人，恶魔般的人
4. numinous: having a mysterious and holy quality, which makes you feel that God is present 神秘的，神圣的
5. miraculous: like a miracle, completely unexpected and very lucky 奇迹般的，不可思议的，不平凡的

#### 【赏析】

1. “尸魔”指的是以尸体为形、具有魔力的妖怪。在《西游记》中，白骨精初次现身时即以“尸魔”的形象出现。余译本“Cadaver demon”较为正式，但“Cadaver”一词在日常用语中不常见，可能让部分读者感到陌生。尽管如此，

它仍然传达了“尸体”和“恶魔”的结合。詹译本“Corpse Fiend”则更为直白，易于理解，“Corpse”即尸体，“Fiend”意为恶魔，组合起来恰好表达了“尸魔”的含义。

2. “白骨夫人”是白骨精的另一种称呼，强调其女性身份和“白骨”特征。两位译者的翻译完全一致，“Lady White Bone”准确地传达了“白骨夫人”的形象，简洁明了。这种翻译既保留了角色的性别特征，又突出了其白骨形象。
3. “红孩儿”指的是牛魔王和铁扇公主的儿子，因其浑身赤红而得名。两位译者的翻译相同，“Red Boy”直接且准确地表达了“红孩儿”的特征。这种翻译简洁明了，易于读者理解。“圣婴大王”是对红孩儿的尊称，既强调了其婴儿的身份，又突出了其尊贵和神秘的地位。余译本“Great King Holy Child”中，“Holy Child”虽然表达了圣洁之意，但“圣婴”更强调的是身份尊贵和神秘，而非圣洁。因此，余译本在这一点上可能略有偏差。詹译本“Boy Sage King”则巧妙地将“圣婴”和“大王”结合，用“Sage”（智者）代替“圣”，既表达了智慧，又隐含了尊贵和神秘，更符合中文原文的含义。
4. “铁扇公主”指的是拥有铁扇法宝的公主，强调了其法宝和身份特征。两位译者的翻译基本一致，“Princess Iron Fan”准确地传达了“铁扇公主”的形象，只是在连字符的使用上有所不同，但这并不影响读者理解。
5. “牛魔王”指的是一头力大无穷的牛形妖怪，是妖界的霸主之一。余译本“Mighty Bull Demon King”中，“Mighty”一词增强了牛魔王的威猛形象，更符合其角色设定。这种翻译既突出了牛魔王的力量，又强调了其妖怪身份和王者地位。詹译本则更为简洁，但可能略显平淡，未能充分展现牛魔王的威猛形象。
6. “黄风怪”指的是能够刮起黄色风沙的妖怪，强调了其风沙特征和妖怪身份。两位译者的翻译完全相同，“Yellow Wind Monster”准确传达了“黄风怪”的特征。这种翻译简洁明了，易于读者理解。
7. “蜘蛛精”指的是以蜘蛛为形、具有法力的妖怪。在《西游记》中，蜘蛛精被描绘为美丽而狡猾的女性形象。两位译者的翻译虽然简洁，但“spirits”一词可能让人误解为“灵魂”或“精灵”，而非具体的“精怪”。在此情况下，或许可以考虑使用“spider demon”或“spider spirit creature”等更准确的词来传达原文的含义。
8. “金角大王”和“银角大王”是平顶山莲花洞的两个妖怪大王，他们原本是太上老君门下看守金炉的童子。观音菩萨为了试验唐僧西天取经的决心，向太上老君借来金、银二童子，让他们化身为魔，挡在唐僧师徒西行的路上。金角大王手持七星宝剑，能呼风唤雨，有三只眼睛，额上第三只眼能放出金光。银角大王同样武艺高强，有移山倒海等法术，剑术高强且善于用计。他们拥有芭蕉扇、幌金绳、七星剑、紫金红葫芦、羊脂玉净瓶、芭蕉扇等几件宝贝，与孙悟

空斗智斗勇。余译本“Great King Golden Horn”和“Great King Silver Horn”准确地传达了两位大王的名称特征，即金色的角和银色的角，同时也强调了他们的尊贵地位，使用了“Great King”这一表述。对于不熟悉《西游记》的读者来说，这种翻译不仅直观易懂，能够让他们迅速把握角色的核心特征；而且简洁明了，两个名字的格式一致，富有节奏感，易于阅读。詹译本“Senior King Gold Horn”和“Junior King Silver Horn”，虽然也指出了两位大王的角色特征，但“Senior”和“Junior”的引入并未在原文中找到直接对应，可能给读者带来困惑，因为原文并未明确提及他们的辈分或等级关系。不熟悉背景的读者可能会误以为两位大王之间存在明确的等级差异。

9. “灵感大王”是一个颇具特色的妖怪角色。他本为观音菩萨莲花池中养的一条金鱼，因久听经文，得以修炼成精。心怀不轨的他私自下凡，占据了通天河，自封为灵感大王，并霸占了老鼋的府邸。灵感大王手段残忍，要求陈家村村民每年献上童男童女作为供奉，以求风调雨顺，此举令百姓苦不堪言。唐僧师徒西天取经路过此地时，与灵感大王发生了激烈的冲突。在一番斗智斗勇后，孙悟空请来观音菩萨相助，最终将灵感大王收服。余译本“God of the Great King of Numinous Power”中，“Numinous Power”一词较为生僻，可能让读者感到困惑。尽管它试图传达灵感大王的神秘和力量特征，但可能并未成功。詹译本“Great king of miraculous response”则更为直白且易于理解。但“miraculous”和“numinous”蕴含的情感色彩可能稍有不同，“miraculous”更加积极向上，而“numinous”更加中性一点，在情感态度表达上，“numinous”所蕴含的态度可能更符合翻译的目的。

### 2.3.3 特殊名词之地名英译对比赏析

《西游记》包含了众多富有神奇色彩的地名。这些地名在英文译本中也有着各自独特的英文称呼，不仅丰富了故事情节，也展现了古代中国的地理风貌和文化特色。

例如，孙悟空的出生地花果山，在英文中被译为“Flower and Fruit Mountain”或“the Mountain of Flowers and Fruit”，这个名称直观地传达了花果山花果飘香、景色宜人的特点。水帘洞则是孙悟空的居所，英文名为“Water Curtain Cave”，形象地描绘了水帘洞的奇妙景象。

此外，唐僧师徒西行路上的重要地点流沙河，英文名为“the River of Flowing Sands”，既保留了原名的意境，又便于外国读者理解。火焰山是孙悟空等人取经路上的难关，英文名为“Flaming Mountain”，突出了其炎热的特点。天竺国是取经的终点，英文名为“India”，直接采用了现代地理名称，易于国际读者接受。

还有一些地名的翻译，如东海龙宫“the Dragon Palace of the Eastern Sea”、高老庄“Old Gao Village”、平顶山“Flat Top Mountain”等，都力求准确传达原名的含义和特色。

这些地名的英文翻译不仅能帮助外国读者更好地理解《西游记》的故事情节，也促进了中华文化的国际传播。通过这些翻译，外国读者可以更加直观地感受到《西游记》中神奇的地理环境和丰富的文化内涵。同时，这些翻译也展示了中文地名翻译的多样性和灵活性，为中华文化的国际交流提供了有益的借鉴。

主要地名的英译对比如表2-11所示。

表 2-11 主要地名的英译对比

名 称	余译本	詹译本
花果山	Flower-Fruit Mountain	Mountain of Flowers and Fruit
水帘洞	Water Curtain Cave	Water Curtain Cave
南天门	South Heaven Gate	Southern Gate of Heaven
两界山	Mountain of Two Frontiers <sup>1</sup>	Double Boundary <sup>2</sup> Mountain
车迟国	Cart Slow Kingdom	Tarrycart
通天河	Heaven-Reaching River	River of Heaven
天竺国	India	the land of India
东海龙宫	Dragon palace of the Eastern Sea	Dragon palace of the Eastern Sea
五行山	Five Phases Mountain	Five Elements Mountain
流沙河	Flowing Sand River	River of Flowing Sands
盘丝洞	Cobweb <sup>3</sup> Cave	Gossamer <sup>4</sup> Cave
西梁女国（女儿国）	Woman State of Western Liang	Womanland of Western Liang
火焰山	Blazing Flame Mountain	Fiery Mountains
五庄观	Five Villages Abbey <sup>5</sup>	Wuzhuang Temple

### 【注释】

1. frontier: a frontier is a border between two countries 边界，边境
2. boundary: the boundary of an area of land is an imaginary line that separates it from other areas 土地的分界线
3. cobweb: a cobweb is the net which a spider makes for catching insects 蜘蛛网
4. gossamer: the very fine thread made by spiders; any very light delicate material 蛛丝；薄纱
5. abbey: a large church with buildings next to it where monks and nuns live or used to

live 大修道院，大寺院

### 【赏析】

1. 花果山是《西游记》中孙悟空的诞生地，也是一个充满神奇色彩的地方。余译本“Flower-Fruit Mountain”，通过连字符将“Flower”和“Fruit”结合，形成了一个新的词，既保留了原文的意象，又富有诗意。同时，“Mountain”一词准确地传达了这是一处山地的信息。詹译本“Mountain of Flowers and Fruit”采用了“of”结构，使得整个翻译更加地道和流畅。但是，与余译本相比，这个翻译稍显冗长，且“and”一词的使用可能使得“花果”两个意象的紧密度有所降低。
2. 水帘洞是花果山中的一个神秘洞穴，是孙悟空发现并居住的地方。洞外有瀑布遮挡，形成水帘，洞内则宽敞明亮，是孙悟空和群猴的避暑胜地。两者翻译一致，都准确地传达了“水帘洞”的意境。其中，“Water Curtain”形象地描绘了洞外的瀑布景象，而“Cave”则明确指出了这是一个洞穴。
3. 南天门在《西游记》中是天宫的正门之一，位于天庭的南方。它是神仙们进出天宫的通道，也是孙悟空大闹天宫时挑战众神的地方。余译本“South Heaven Gate”直接明了，准确地传达了“南天门”的位置和属性。其中，“South”指明了方向，“Heaven”和“Gate”则分别传达了天宫和门的意象。詹译本“Southern Gate of Heaven”采用了更加地道的英文表达，通过“of”结构将“Southern Gate”和“Heaven”连接起来，使得整个翻译更加流畅和易于理解，长度上稍长一点。
4. 两界山在《西游记》中是分隔人间和妖界的界山。唐僧取经途中，孙悟空因犯错被如来佛祖压在五行山下，而五行山正是两界山的一部分。后来，唐僧揭去如来佛祖的压帖，孙悟空才得以重获自由。余译本“Mountain of Two Frontiers”通过“Two Frontiers”传达了两界山分隔两个不同地域的意象。但是，“Frontiers”一词可能让读者联想到的是国界或政治边界，与原文中的“妖界”和“人间”的意象有所偏差。詹译本“Double Boundary Mountain”通过“Double Boundary”更准确地传达了两界山分隔两个不同地域的意象，且“Mountain”一词准确地指明了这是一处山地的信息。与余译本相比，这个翻译更加贴切和易于理解。
5. 车迟国是《西游记》中的一个虚构国度，唐僧师徒取经途中曾路过此地。该国国王敬道灭僧，导致国内佛教衰微。后来，孙悟空与三位大仙斗法，最终帮助国王和百姓认识到了佛教的好处。余译本“Cart Slow Kingdom”试图通过直译的方式传达“车迟”的意象，但“Cart Slow”可能让读者感到困惑，不清楚它指的是什么。同时，“Kingdom”一词虽然传达了这是一个国度的信息，但与原文中的文化背景和语境不太契合。詹译本“Tarrycart”采用了创意直译的方式，简洁易记。但是，与余译本类似，它也可能让读者感到困惑，不清楚它指

的是什么国度。同时，“Tarrycart”一词在英文中并没有特定的文化背景或意象，与原文相比显得较为生硬。

6. 通天河是唐僧师徒取经所经过的一条大河，余译本“Heaven-Reaching River”富有诗意和画面感，通过“Heaven-Reaching”形象地描绘了通天河的神奇和辽阔。同时，“River”一词准确地指明了这是一条河流的信息。詹译本“River of Heaven”虽然简洁明了，但与余译本相比可能缺乏一些动态感和画面感。其中，“of Heaven”虽然传达了与天堂相关的意象，但与原文中的“通天”相比显得较为抽象和模糊。
7. 《西游记》中的天竺国原型为古印度，是唐僧师徒取经的目的地。这个国家在故事中充满了神秘和异域色彩，是佛教的发源地。余译本“India”采用直接翻译，简洁明了，准确传达了原义。詹译本“the land of India”增加了“the land of”的表述，使翻译更具描述性，但可能稍显冗长。两者均准确，但风格不同。
8. 东海龙宫是中国神话传说中东海龙王的宫殿，是海底神仙的居所，拥有无数珍宝和神奇的力量。余译本与詹译本均为“Dragon palace of the Eastern Sea”，两者完全一致，准确传达了原义，且保留了中文的文化特色。
9. 五行山在《西游记》中是如来佛祖镇压孙悟空的地方，五行代表金、木、水、火、土五种元素，象征着自然界的万物。余译本“Five Phases Mountain”使用“Phases”一词可能意在表达五行之间的循环和变化，但“Phases”通常用于描述周期性的变化，如月相，在这里可能不是最佳选择。詹译本“Five Elements Mountain”使用“Elements”一词，更直接地表达了五行的含义，即自然界的五种基本元素。
10. 流沙河是一条凶险的河流，河水流动迅速，且含有能够吞噬人的流沙。余译本“Flowing Sand River”简洁明了，直接描述了河流的特点。詹译本“River of Flowing Sands”，使用了“of”结构，使翻译更具描述性，但“Sands”一词可能略显生硬，不如“River of Flowing Sand”自然。
11. 盘丝洞是蜘蛛精的居所，洞内布满了蜘蛛网，充满了阴森恐怖的气氛。余译本“Cobweb Cave”使用了“Cobweb”一词，准确描述了蜘蛛网的特点，但可能不够生动。詹译本“Gossamer Cave”中“Gossamer”意为轻薄透明的纱或丝，虽然也能让人联想到蜘蛛网，但更偏向于轻盈、优雅的意象，与盘丝洞的阴森恐怖氛围不完全吻合。
12. 西梁女国（女儿国）是一个只有女性居民的国家，唐僧师徒在此有过种种奇遇。余译本“Woman State of Western Liang”直接翻译，但“State”一词可能过于正式，不够贴切。詹译本“Womanland of Western Liang”中“Womanland”一词更具创意，更直观地表达了“女儿国”的含义。
13. 火焰山是一座常年燃烧着熊熊火焰的山，唐僧师徒在此遇到了铁扇公主的阻

挠。余译本“Blazing Flame Mountain”使用了“Blazing”一词，强调了火焰的猛烈和炽热。詹译本“Fiery Mountains”中“Fiery”一词同样表达了火焰的炽热，但“Mountains”一词可能略显笼统，不如“Mountain”具体。

14. 五庄观是镇元大仙的居所，拥有神奇的人参果树。余译本“Five Villages Abbey”使用“Abbey”一词可能意在表达五庄观的宗教性质，但“Five Villages”可能让人误解为五个村庄的集合，不够准确。詹译本“Wuzhuang Temple”中“Wuzhuang”直接音译了“五庄”，保留了中文的文化特色；“Temple”一词则准确表达了五庄观的宗教性质。

以上这些地名的英文翻译各有千秋，有的直接翻译，简洁明了；有的则更注重描述性和文化特色的保留。在选择译名时，需要根据具体语境和翻译目的进行权衡和取舍。我们可以看到不同的翻译策略和方法对于传达原文意境和文化背景的影响。在翻译过程中，应根据具体的语境和文化背景进行灵活处理，以达到既准确又富有诗意的翻译效果。同时，对于一些具有特定文化背景和意象的地名，还需要在翻译中加以适当的解释和补充，以帮助读者更好地理解 and 欣赏原文。

### 2.3.4 特殊名词之物品与法术英译对比赏析

《西游记》不仅以其丰富的故事情节和深刻的文化内涵吸引了无数读者，还因其独特的物品与法术体系而著称。

例如，在物品方面，如意金箍棒（Golden-Hooped Rod of Wishing Fulfillment）是孙悟空的标志性武器，能够随其心意变化大小和长短，象征着力量与智慧。紧箍咒（Tightening Headband Chant）是唐僧用来约束孙悟空的法宝，通过念诵咒语使其头疼难忍，体现了师徒间的权力与约束关系。九齿钉耙（Nine-Toothed Iron Rake）是猪八戒的兵器，虽不如如意金箍棒般神奇，却也是降妖除魔的利器。

在法术方面，七十二变（Seventy-Two Transformations）是孙悟空的看家本领，他能够变成各种形态以躲避危险或迷惑敌人。筋斗云（Cloud Somersault）是孙悟空的飞行法门，一个筋斗就能飞上十万八千里，体现了其超凡的速度和灵活性。此外，还有定身法（Immobilization Spell）、隐身术（Invisibility Spell）等法术，分别能够定住敌人或使自身隐形，为取经之路增添了不少便利。

这些物品与法术的英文翻译不仅准确地传达了原名的含义和特色，还通过适当的词汇选择和语法结构，使外国读者能够更好地理解其功能和作用。同时，这些翻译也展示了中文物品与法术翻译的多样性和灵活性，为中华文化的国际传播提供了有益的借鉴。通过这些物品与法术的翻译介绍，外国读者可以更加直观地感受到《西游记》中奇幻的世界观和丰富的文化内涵。

#### 1. 法宝与武器英译对比

主要法器的英译对比如表2-12所示。

表 2-12 主要法器的英译对比

名 称	余译本	詹译本
如意金箍棒	The Compliant <sup>1</sup> Golden-Hooped <sup>2</sup> Rod	As-You-Will Cold-Banded Cudgel
照妖镜	impreflecting mirror	fiend <sup>3</sup> -detecting mirror
紧箍咒	Tight-Fillet Spell	Band-tightening Spell
火轮	Fiery Wheel	Fire-wheel
杨柳玉净瓶 (净瓶杨柳)	Pure vase with the willow branch/Immaculate <sup>4</sup> vase	pure vase of willow twig
九齿钉耙	Nine-pronged muckrake	Nine-pronged rake
人种袋	The Bag of Human Seed	Human seed bag
阴阳二气瓶	Yin-yang double-force vase	Male and Female Vital Principles Jar
八卦炉	Eight Trigrams <sup>5</sup> Brazier <sup>6</sup>	Eight Trigrams Furnace <sup>7</sup>

## 【注释】

1. compliant: willing to obey or to agree to other people's wishes and demands (对他人的意愿和要求) 顺从的, 听从的, 服从的
2. hooped: in the shape of a hoop, or containing something in the shape of a hoop 环形的; 有环的
3. fiend: a very cruel, evil, or violent person 残暴的人, 恶人, 恶魔般的人
4. immaculate: very clean and tidy; exactly correct or perfect in every detail 非常整洁的; 精确的, 完美的
5. trigram: (中国、日本等国用于占卜的) 卦
6. brazier: a metal container that holds a fire and is used to keep people warm outside (供人们在户外取暖的) 火盆
7. furnace: a large container for a very hot fire, used to produce power, heat, or liquid metal (用于产生动力、热量或用以熔化金属的) 火炉, 熔炉

## 【赏析】

1. 如意金箍棒在书中能随心意变化大小, 而且只听令于孙悟空。余译本“The Compliant Golden-Hooped Rod”直译为“顺从的金箍棒”, 强调了如意金箍棒的顺从性和可变性, 但“Golden-Hooped”可能让读者对“金箍”的具体形象有所误解, 因为“hoop”通常指环形物, 而如意金箍棒并非环形。詹译本“As-You-Will Cold-Banded Cudgel”中, “As-You-Will”传达了如意金箍棒随孙悟空心意

变化的特性，“Cold-Banded”虽创新但略显生硬，“Cudgel”意为短棍或棒槌，虽能表达如意金箍棒作为兵器的形态，但缺乏“金”和“箍”的具体意象。两者相比，余译本在传达如意金箍棒的神性方面更为直接，而詹译本则更注重表达其随心意变化的特性。

2. 照妖镜是托塔李天王帐下二太子木叉（哪吒的佛教形象）所有的宝物，能照出妖怪原形。在《西游记》中多次出现，帮助唐僧师徒识别妖怪。余译本“impreflecting mirror”中的“impreflecting”并不属于标准英语词汇，可能是为了创造一个新词来表达“照出妖怪原形”的意思，但这样的词汇创造可能让读者感到困惑。詹译本“fiend-detecting mirror”中的“fiend”意为恶魔或妖怪，“detecting”意为探测或发现，整个短语清晰地传达了照妖镜的功能，即探测并识别妖怪。相比之下，詹译本更为准确且易于理解。
3. 对于紧箍咒，余译本“Tight-Fillet Spell”中的“Fillet”通常指细带或束发带，“Tight”表示紧。詹译本“Band-tightening Spell”中的“Band”意为带子，“tightening”意为收紧，整个短语更贴近紧箍咒的实际作用，即收紧头上的带子以惩罚。两者相比，詹译本在传达紧箍咒的实际功能方面更为准确。
4. 火轮在《西游记》中通常指哪吒的风火轮，是其飞行法宝之一，一蹬便可行十万里。余译本“Fiery Wheel”直译为“火轮”，简洁明了地传达了火轮的基本属性。詹译本“Fire-wheel”与余译本相似，也是直译为“火轮”，两者在传达火轮的基本意象方面没有显著差异。
5. 净瓶杨柳是观音菩萨手中的宝物之一，净瓶内盛满甘露水，具有起死回生的神奇功效；杨柳枝则用以洒甘露水，普度众生。“Pure vase with the willow branch”和“pure vase of willow twig”均表达了净瓶和杨柳枝的组合，但“twig”意为小枝或嫩枝，与“willow branch”（柳树枝条）相比略显细小。两者在传达净瓶杨柳的神圣性和功能性方面均表现良好，但余译本在语法和意象上更为完整和清晰。
6. 九齿钉耙全称为上宝沁金耙，乃太上老君用神冰铁亲自锤炼，借五方五帝、六丁六甲等天神之力锻造而成。它重达五千零四十八斤，能随心意变化大小，而且只听令于持有者猪八戒。其外形如同构筑防御的城墙长戟，头有九齿，齿如钢钩，柄似玉柱，威力巨大。余译本“Nine-pronged muckrake”中的“muckrake”意为粪耙或泥耙，虽然与“钉耙”在形态上有相似之处，但“muck”一词带有贬义，可能让读者对九齿钉耙的神圣性和威力产生误解。詹译本“Nine-pronged rake”更为简洁直接，用“rake”（耙子）一词准确表达了兵器的形态，同时“Nine-pronged”也清晰地传达了九齿的特点。相比之下，詹译本更为准确且易于理解。
7. 人种袋是《西游记》中弥勒佛的宝物，其功能强大，能收万物，无论是神仙还是妖魔，一旦被收入袋中，便无法逃脱。在故事中，黄眉大王曾盗用人种

袋，给唐僧师徒带来了不小的麻烦。余译本“The Bag of Human Seed”中的“Human Seed”直译为“人种”，但这一表述可能让读者感到困惑，因为“人种”在英文中通常与生物学或人类学相关，而非与宝物的功能相关。詹译本“Human seed bag”更为简洁，但同样存在上述问题。两者虽然都传达了“人种袋”的字面意思，但均未准确表达其神奇的功能性。在翻译时，可以考虑加入描述其功能的词，如“The Bag that Captures All Beings”或“The All-Encompassing Bag”。

8. 阴阳二气瓶内藏阴阳二气，能将人化为脓水。该瓶由太上老君所炼，曾被金角大王和银角大王所得，用来对付孙悟空。瓶身上有三个揭谛神像，孙悟空曾试图用观音菩萨所赐的三根救命毫毛变成金刚钻钻透瓶底，但被瓶内的阴阳二气所阻。余译本“Yin-yang double-force vase”中的“double-force”试图表达阴阳二气的力量，但这一表述可能让读者感到模糊和抽象。詹译本“Male and Female Vital Principles Jar”中的“Male and Female Vital Principles”更为详细地描述了阴阳的概念，但“Jar”一词可能让读者联想到普通的罐子，而非具有神奇功能的法宝。两者相比，詹译本在描述阴阳概念方面更为详细，但余译本在表达法宝形态方面更为贴近。在翻译时，可以考虑结合两者的优点，如“Yin-Yang Dual-Force Magic Jar”。
9. 八卦炉是《西游记》中太上老君的炼丹炉，位于兜率宫，由八卦图案构成，具有神奇的炼丹和锻造功能。孙悟空曾在此炉中被炼七七四十九天，却炼就了火眼金睛。余译本“Eight Trigrams Brazier”中的“Brazier”意为火盆或火炉，虽然能表达八卦炉的基本形态，但缺乏其作为炼丹炉和锻造炉的特定功能。詹译本“Eight Trigrams Furnace”中的“Furnace”意为熔炉或锻造炉，更贴近八卦炉的实际功能。两者相比，詹译本在传达八卦炉的功能性方面更为准确。

## 2. 法术与技能英译对比

主要法术的英译对比如表2-13所示。

表 2-13 主要法术的英译对比

名 称	余译本	詹译本
七十二变	Seventy-two ways of transformation	seventy-two transformations
筋斗云	Cloud-somersault <sup>1</sup>	somersault cloud
身外身法	The Body beyond the Body	Magic art of getting extra bodies
火眼金睛	Fiery Eyes and Diamond Pupils	Fire eyes with golden pupils <sup>2</sup>

(续表)

名称	余译本	詹译本
三昧真火	True fire of Samadhi <sup>3</sup>	True Samadhi Fire
三头六臂	Three heads and six arms	Three heads and six arms
袖褪乾坤	Magic of the cosmos <sup>4</sup> in the sleeve	Wrapping Heaven and Earth in His Sleeve trick
法天象地	Change oneself into forms which imitated Heaven and Earth	made oneself as big as heaven and earth
隐身法	The magic of body concealment <sup>5</sup>	a spell to make himself invisible
定身法	Magic of immobilization <sup>6</sup>	immobilizing spell

## 【注释】

1. somersault: a movement in which someone rolls or jumps forwards or backwards so that their feet go over their head before they stand up again 筋斗，跟头，（向前或向后的）滚翻
2. pupil: the small black round area in the middle of your eye 瞳孔
3. Samadhi/Samādhi: 三昧，又译三摩地、三摩提，意译为等持、正心行处、心一境性，佛教术语，意指专注于所缘境，而进入心不散乱的状态。
4. cosmos: the whole universe, especially when you think of it as a system 宇宙
5. concealment: the state of being hidden or the act of hiding something 掩盖，隐藏
6. immobilization: the act of stopping sb./sth. from moving 固定

## 【赏析】

1. 七十二变是《西游记》中孙悟空的一项神通，他能随意变化成各种形态，包括但不限于动物、人物、物品等。余译本“Seventy-two ways of transformation”直译为“七十二种变化方式”，强调了变化的多样性，但“ways”一词可能让读者误解为方法或途径，而非实际的变化形态。詹译本“seventy-two transformations”更为简洁直接，用“transformations”一词准确表达了七十二变的实际含义，即七十二种变化形态。
2. 筋斗云是孙悟空的飞行法门，一个筋斗就能翻越十万八千里。余译本“Cloud-somersault”创造性地结合了“筋斗”（somersault）和“云”（cloud）两个元素，但“Cloud-”在这里作为一个类似前缀的成分可能让读者感到陌生或不解。詹译本“somersault cloud”虽然也包含了筋斗和云两个元素，但表达上略显生硬。考虑到“筋斗云”这个词的独特性和文化背景，或许可以寻找一个更为贴切且易于理解的英文表达，如“Cloud Flipper”或“Somersaulting Cloud”。

3. 身外身法是孙悟空的一项神通，他能分出无数个与本体相同的分身，这些分身具有与本体相同的实力和智慧，可用于战斗或侦察。余译本“The Body beyond the Body”虽然富有诗意，但可能让读者感到抽象和难以理解。詹译本“Magic art of getting extra bodies”更为直白地表达了身外身法的实际功能，即获得额外的身体（分身）。然而，“Magic art”一词可能让读者联想到魔术或戏法，而非神通或法术。两者相比，詹译本在传达实际功能方面更为准确，但余译本在表达神秘性和诗意方面更为突出。因此，我们或许可以寻找一个既传达实际功能又保留神秘感的英文表达，如“Mystic Art of Manifesting Duplicate Bodies”。
4. 火眼金睛是《西游记》中孙悟空在八卦炉中炼就的一项神通，能让他识别妖魔鬼怪的变化和真伪，是孙悟空在取经路上识破妖怪伪装的重要法术。余译本“Fiery Eyes and Diamond Pupils”用“Fiery”形容眼睛的炽热和洞察力，“Diamond Pupils”则强调了瞳孔的坚硬和珍贵。然而，这一表述可能让读者误解为眼睛和瞳孔是两种不同的事物。詹译本“Fire eyes with golden pupils”更为简洁直接，用“Fire eyes”和“golden pupils”准确地描述了火眼金睛的特征。两者相比，詹译本在准确性和可读性方面更为突出。
5. 三昧真火是《西游记》中的一种神奇火焰，能焚烧一切，包括妖魔鬼怪和仙佛神圣。它通常与道教修炼和神通法术相关。余译本“True fire of Samadhi”中的“Samadhi”是佛教术语，意为禅定或冥想，虽然与“三昧”（佛教中的修行境界）有相似之处，但“Samadhi”在英文中可能让读者感到陌生和不解。詹译本“True Samadhi Fire”同样使用了“Samadhi”一词，且在语序上更为直接地表达了“三昧真火”的含义。然而，这同样存在让读者感到陌生的问题。两者相比，在传达三昧真火的佛教文化背景方面，两者都较为准确，但可能都会超出没有背景知识的读者的理解范围。
6. 三头六臂是孙悟空等神仙在施展神通时的一种形态变化，能使他们同时有三个头和六条手臂，从而增强战斗力和法术效果。余译本和詹译本均直译为“Three heads and six arms”，准确传达了字面意思。然而，这一表述可能让读者感到过于直白和缺乏神秘感。在翻译时，可以考虑加入一些修饰词或短语来增强表达的丰富性和神秘感，如“Mystic Form with Three Heads and Six Arms”或“Divine Manifestation of Triple Heads and Sextuple Arms”。不过，考虑到“三头六臂”这个词的普及度和直观性，直接翻译可能也是不错的选择。
7. 袖褪乾坤是一种神通，通常与神仙或法力高强的角色相关。它指的是将广阔无垠的天地（乾坤）收纳于衣袖之中，象征着极大的空间操控能力和神通广大。余译本“Magic of the cosmos in the sleeve”将“乾坤”翻译为“cosmos”（宇宙），虽然“乾坤”在中文中确实包含了宇宙的概念，但在此处更侧重于表达

空间的广阔和包容性。余译本的表述较为抽象和诗意，可能让读者感到有些模糊。詹译本“Wrapping Heaven and Earth in His Sleeve trick”直接翻译了“袖褪乾坤”的字面意思，用“Wrapping Heaven and Earth in His Sleeve”形象地描绘了将天地收纳于衣袖中的场景，同时用“trick”一词强调了这是一种技巧或法术。詹译本的表述更为直观和具体，易于读者理解。

8. 法天象地是一种神通变化，指的是角色能够变化成模仿天地（或宇宙）的形态或外观。这种神通通常与角色的巨大化或形态变化相关，用于展示其超凡的实力和神通广大。余译本“Change oneself into forms which imitated Heaven and Earth”的表述较为冗长，且“imitated”一词可能让读者感到有些生硬。詹译本“made oneself as big as heaven and earth”直接翻译了“法天象地”的一种可能效果，即角色变得与天地一样大。虽然这种翻译简化了原词的意思，但更易于读者理解，且保留了神通变化的壮观效果。
9. 隐身法是一种法术，指的是角色能够使用法术使自己变得不可见或让人难以察觉。余译本“The magic of body concealment”用“body concealment”来翻译“隐身”较为准确，但可能让读者感到有些生硬。詹译本“a spell to make himself invisible”的表述更为简洁和直观，用“invisible”一词直接表达了隐身的效果。詹译本的表述更易于读者理解，且更符合英语的表达习惯。
10. 定身法是一种法术，指的是角色能够使用法术使另一个角色或物体保持静止。这种法术在故事中常被用于制服敌人或控制局面。余译本“Magic of immobilization”用“immobilization”来翻译“定身”较为准确，但可能让读者感到有些陌生。詹译本“immobilizing spell”的表述更为简洁和直观，用“immobilizing”一词直接表达了定身的效果，同时用“spell”一词强调了这是一种法术。詹译本的表述更易于读者理解，且更符合英语的表达习惯。

综上所述，在翻译《西游记》中的这些词时，需要平衡准确性、可读性和文化传达三个方面。不同的翻译策略各有优劣，关键在于如何根据词的特点和读者的需求来选择合适的表达方式。在对比赏析中，我们可以看到余译本更倾向于抽象和诗意的表达，而詹译本则更注重直观和具体的描述。两者各有特色，读者可以根据自己的喜好和理解来选择。

## 课后总结与思考

请尝试回忆《西游记》中主角团成员的英译，并将主要神佛妖怪的英译做个总结，然后讲给你的小伙伴或者外国朋友听，看看他们能不能猜出是谁。

## 2.4 《西游记》经典场景英译对比赏析

### 2.4.1 综述

不论年长年少，大家都能随口说出《西游记》中的许多经典场景，如石猴出世、孙悟空大闹天宫、镇压五行山、三打白骨精、三调芭蕉扇、真假美猴王等。相较于其他几部名著，《西游记》以其众多降妖除魔的场景而出名。本节选取了《西游记》中的两个经典场景，结合不同英译本进行对比赏析。不同场景描写中分别涉及众多人物角色、兵器法器、打斗动作、咒语等，通过分析可以发现译者所选用的翻译策略，以保证文本的可读性和真实性。

### 2.4.2 经典场景之大闹天宫对比赏析

王母娘娘喜办蟠桃盛会，孙悟空大吃蟠桃佳肴、痛饮一番，施了定身法将七仙女定在桃树之下，又醉醺醺地跑到太上老君之处将葫芦里的金丹全都吃了。待酒醒后孙悟空才觉闯下了天大祸事，遂从西天门使隐身法逃回花果山。王母娘娘和玉皇大帝知晓了前因后果，差普天神将共十万天兵下界围困花果山，捉获大圣。

#### 【原文】

玉帝大恼，即差四大天王，协同李天王并哪吒太子，点二十八宿、九曜星官、十二元辰、五方揭谛、四值功曹、东西星斗、南北二神、五岳四渎、普天星相，共十万天兵，布一十八架天罗地网下界，去花果山围困，定捉获那厮处治。众神即时兴师，离了天宫。这一去，但见那：

黄风滚滚遮天暗，紫雾腾腾罩地昏。  
 只为妖猴欺上帝，致令众圣降凡尘。  
 四大天王，五方上帝。  
 四大天王权总制，五方大圣调多兵。  
 李托塔中军掌号，恶哪吒前部先锋。  
 罗候星为头检点，计都星随后峥嵘。  
 太阴星精神抖擞，太阳星照耀分明。  
 五行星偏能豪杰，九曜星最喜相争。  
 元辰星子午卯酉，一个个都是大力天丁。  
 五瘟五岳东西摆，六丁六甲左右行。  
 四渎龙神分上下，二十八宿密层层。  
 角亢氐房为总领，奎娄胃昴惯翻腾。  
 牛斗女虚危室壁，心尾箕星个个能。  
 井鬼柳星张翼轸，轮枪舞剑显威灵。  
 停云降雾临凡世，花果山前扎下营。

诗曰：

天产猴王变化多，偷丹偷酒乐山窝。  
只因搅乱蟠桃会，十万天兵布网罗。

【译文】

詹译本

The Jade Emperor was furiously angry, and he ordered the Four Great Heavenly Kings along with Heavenly King Li and Prince Nezha to mobilize the Twenty-eight Constellations, the Nine Bright Shiners<sup>1</sup>, the Twelve Gods of the Twelve Branches, the Revealers of the Truth of the Five Regions, the Four Duty Gods, the Constellations of the East and West, the Gods of the North and South, the Deities of the Five Mountains and the Four Rivers, the star ministers of all Heaven, and a total of a hundred thousand heavenly soldiers. They were to descend to the lower world with eighteen heaven-and-earth nets, surround the Mountain of Flowers and Fruit, and capture that wretch<sup>2</sup> for punishment. The gods called out their troops at once and left the heavenly palace.

A gusty sandstorm blotted out the heavens,  
Purple fog threw the earth into darkness.  
Just because the monkey fiend<sup>3</sup> offended the Supreme Emperor  
Heavenly hosts were sent down to the mortal dust.  
The Four Great Heavenly Kings,  
The Revealers of the Truth of the Five Regions.  
The Four Great Heavenly Kings held the supreme command,  
And the Revealers controlled the soldiers' movements.  
Li the Pagoda Carrier commanded the central corps,  
Nezha the deadly led the van.  
The star Rahu ordered the leading ranks,  
And the star Ketu towered behind.  
The Sun revealed his divinity,  
And radiance shone from the Moon.  
The stars of the Five Elements were mighty in valour<sup>4</sup>,  
And the Nine Bright Shiners were fond of battle.  
The stars of the Branches Zi, Wu, Mao and You,  
Were all great heavenly warriors.  
The Five Plagues and the Five Mountains were drawn up on the East and West,  
While the Six Ding and Six Jia marched to right and left.  
The Dragon Gods of the Four Rivers stood above and below,  
And the Twenty-eight Constellations were drawn up in serried<sup>5</sup> ranks:

Horn, Gullet, Base, and Chamber were the officers commanding,  
 Strider, Harvester, Stomach, and Mane wheeled and soared;  
 Dipper, Ox, Woman, Barrens, Roof, House, and Wall, Heart, Tail, and Winnower — all  
 able stars —

Well, Ghost, Willow, Spread, Whig and Axletree  
 Wielded<sup>6</sup> their swords and spears, showed forth their power,  
 Halted their clouds and descended in mists to the mortal world,  
 Pitching camp before the Mountain of Flowers and Fruit.

There is a poem that runs:

Many the transformations of the heaven-born Monkey King  
 Happy in his lair after stealing the pills and wine.  
 Just because he wrecked the banquet of peaches,  
 A hundred thousand heavenly troops now spread their nets.

余译本

The Jade Emperor was furious. He at once commanded the Four Great Devarajas to assist Devaraja Li and Prince Nata. Together, they called up the Twenty-Eight Constellations, the Nine Luminaries<sup>7</sup>, the Twelve Horary<sup>8</sup> Branches, the Fearless Guards of Five Quarters, the Four Temporal Guardians, the Stars of East and West, the Gods of North and South, the Deities of the Five Mountains and the Four Rivers, the Star Spirits of the entire Heaven, and a hundred thousand celestial soldiers. They were ordered to set up eighteen sets of cosmic<sup>9</sup> net, to journey to the Region Below, to encircle completely the Flower-Fruit Mountain, and to capture the rogue<sup>10</sup> and bring him to justice. All the deities immediately alerted their troops and departed from the Heavenly Palace. As they left, this was the spectacle of the expedition:

Yellow with dust; the churning wind concealed the darkening sky;  
 Reddish with clay, the rising fog overlaid the dusky world.  
 Because an impish<sup>11</sup> monkey insulted the Highest Lord,  
 The saints of all Heaven descended to this mortal Earth.  
 Those Four Great Devarajas,  
 Those Fearless Guards of Five Quarters —  
 Those Four Great Deva Kings made up the main command;  
 Those Fearless Guards of Five Quarters moved countless troops.  
 Li, the Pagoda Bearer, gave orders from the army's center,  
 With the fierce Nata as the captain of his vanward<sup>12</sup> forces.  
 The Star of Rahu, at the forefront, made the roll call;  
 The Star of Ketu, noble and tall, brought up the rear:  
 Soma, the moon, displayed a spirit most eager;

Aditya, the sun, was all shining and radiant.  
 Heroes of special talents were the Stars of Five Phases.  
 The Nine Luminaries most relished a good battle.  
 The Horary Branches of Zi, Wu, Mao, and Yao —  
 They were all celestial guardians of titanic strength.  
 To the east and west, the Five Plagues and the Five Mountains!  
 To the left and right, the Six Gods of Darkness and the Six Gods of Light!  
 Above and below, the Dragon Gods of the Four Rivers!  
 And in tightest formation, the Twenty-Eight Constellations!  
 Citra, Svati, Visakha, and Anuradha were the captains.  
 Revati, Asvini, Apabharani, and Krttika knew combat well.  
 Uttara-Asadha, Abhijit, Sravana, Sravistha, Pilrva-Prosthapada, Uttara-Prosthapada,  
 Rohini, Mulabarhani, Pilrva-Asadha-everyone an able star!  
 Punarvasu, Tisya, Aslesa, Megha, Purva-Phalguni, Uttara-Phalgun'i, and Hasta —  
 All brandished swords and spears to show their power.  
 Stopping the cloud and lowering the mist they came to this mortal world  
 And pitched<sup>13</sup> their tents before the Mountain of Flower and Fruit.

The poem says:

The Heaven-born Monkey King who can change a lot  
 Steals wine and elixir<sup>14</sup> to joy in his mountain lair.  
 Since he spoiled the Feast of the Immortal Peach,  
 A hundred thousand Heaven troops spread the net of God.

### 【注释】

1. shiner: 发光体；杰出的人物
2. wretch: 恶棍，坏蛋，无赖，无耻之徒
3. fiend: a very cruel or unpleasant person 恶魔般的人，残忍的人，令人憎恶的人
4. valour: great courage, especially in war (尤指战争中的) 英勇，勇气
5. serried: standing or arranged closely together in rows or lines (行列) 密排的，密集  
的，靠拢的
6. wield: to hold sth., ready to use it as a weapon or tool 挥，操，使用 (武器、工具等)
7. luminary: 专家，权威，有影响的人物
8. horary: 小时的；时间的
9. cosmic: 宇宙的
10. rogue: 捣蛋鬼，无赖
11. impish: showing a lack of respect for sb./sth. in a way that is amusing rather than  
serious 顽童似的，顽皮的，淘气的

12. vanward: 先锋的, 先头的
13. pitch: to set up a tent or a camp for a short time 搭(帐篷), 扎(营)
14. elixir: a magic liquid that is believed to cure illnesses or to make people live for ever  
圣水, 灵丹妙药, 长生不老药

### 【赏析】

1. 九曜星官, 九曜有时称九执, 在中晚唐时期多见于佛藏密教部的经典中。天道运行, 有七政之星辉映于天, 天道循环, 星辰轮转。九曜乃太阳(天之君)、太阴(天之后)、金、木、水、火、土、罗候(天首/龙头)、计都(豹尾)。九曜星官可被认为是负责天道运行的九个人, 可以翻译为nine star officers, 詹译本为the Nine Bright Shiners, 余译本为the Nine Luminaries, shiner和lunary都有杰出人物的意思, 这两种翻译都体现了神仙的来历和特色, 而officer聚焦于人物的职能, 即“天宫中的公务员”。
2. 十二元辰, 别名“十二月将”“十二生肖”, 道教神名, 即司掌十二月份的元辰神, 乃配合十二地支排列。月亮绕着地球公转, 每月转一圈, 由于地球是绕着太阳运行的, 所以月亮每月在宇宙中的相对位置是不同的, 十二地支分配到十二个月, 正好每月占一个地支, 古人习惯上称为地月将, 简称为月将。两位译者都将其翻译成branches, 即“地支”。詹译本为the Twelve Gods of the Twelve Branches, 余译本为the Twelve Horary Branches, 足见两位译者对于中国时间计量了解之深厚。后面诗句中的“六丁六甲”是一样的, 但此处两位译者采取了新的翻译方式, 詹译本直译为the Six Ding and Six Jia, 余译本意译为the Six Gods of Darkness and the Six Gods of Light。
3. 五方揭谛, 来自佛教用语, 是守护四方的大力神, 分别是金头揭谛、银头揭谛、波罗揭谛、波罗僧揭谛、摩诃揭谛。“揭谛”意为“去”, 从痛苦走向解脱, 从黑暗走向光明。在《西游记》中, 五方揭谛由观音菩萨派遣, 一路上与孙悟空等一起保护唐僧西天取经。第99回中, 唐僧见到如来佛祖取得经卷后, 五方揭谛与护教伽蓝等便向观音菩萨启道:“弟子等向蒙菩萨法旨, 暗中保护圣僧, 今日圣僧行满, 菩萨缴了佛祖金旨, 我等望菩萨准缴法旨。”两位译者都采用了意译的翻译策略, 詹译本为the Revealers of the Truth of the Five Regions, 余译本为the Fearless Guards of Five Quarters。詹译本的Revealers of the Truth直译过来是“真理的启示者”, 余译本的Fearless Guards直译为“无畏的守护者”, 都符合在佛教中的含义。
4. 天罗地网, 原指冥冥中对人成仙的束缚。道教又有“天罗地网”法术, 设坛、念咒、结天罗地网手印(双手摆出特定的姿势), 认为这样可以撒出罗网, 围捕鬼神妖魔。这里的“天罗地网”是对法术的形象化。“一十八架天罗地网”的翻译, 詹译本为eighteen heaven-and-earth nets, 余译本为eighteen sets of cosmic net。
5. 诗歌翻译是一项复杂而富有挑战性的任务, 它要求译者不仅应具备深厚的语言

功底，还要对诗歌的意境、情感和文化背景有深入的理解。诗歌翻译的目的是将原诗的情感、意境和美感尽可能准确地传达给目标语言的读者，同时保持原诗的艺术特色和文学价值。“三美”原则是由许渊冲先生提出的诗歌翻译原则，旨在确保译诗在传达原文意美的前提下，尽可能地传达音美，同时保持形美，努力做到“三美”兼备。这一原则包括三个方面。① 意美：强调译诗要再现原文的意境美，包括象征义、双关义、深层义、言外义等，旨在触动读者的心。② 音美：主要是指平仄、节奏、双声、叠韵、押韵等，使译诗具有悦耳的韵律。③ 形美：使译文尽可能保持原诗的形式，如长短、对仗等，以保持原诗的结构和外观特征。在“三美”之中，意美被视为最重要的，音美次之，形美再次之。作者用诗句来描述十万天兵下界去捉拿孙悟空的场景，非常详细具体地描绘了各位神仙的状态（如“恶哪吒”“精神抖擞”“东西摆”等）以及环境（如“遮天暗”“罩地昏”“停云降雾”等），两位译者在直译的基础上尽量还原原文的意思，尽可能地使用修辞格来烘托气氛。例如，对于“黄风滚滚”，詹译本为 A gusty sandstorm，余译本为 Yellow with dust and the churning wind；对于“紫雾腾腾”，詹译本为 Purple fog，余译本为 Reddish with clay and the rising fog。但译文在音美和形美上多无法顾及，如诗歌的押韵“密层层”“惯翻腾”“个个能”和“显威灵”“扎下营”等，两位译者基本上都放弃了押韵和词数的工整对仗，而力求传达内容意义。

### 2.4.3 经典场景之三打白骨精对比赏析

“三打白骨精”是《西游记》中的一个经典故事，在书中第27回，章回标题是“尸魔三戏唐三藏 圣僧恨逐美猴王”。唐僧师徒行至白虎岭前，白骨精为了吃唐僧肉以求长生不老，便三次变化身形来迷惑唐僧等人。第一次，白骨精变成一个村姑，试图接近唐僧并引诱他，但被孙悟空识破并用金箍棒打死。唐僧见孙悟空杀人，非常生气，并责怪他滥杀无辜。第二次，白骨精又变成一个老妇人，假装寻找她的女儿（第一次变成的村姑）。孙悟空再次识破她的真身，又将其打死。唐僧见状更加愤怒，对孙悟空的行为表示不满。第三次，白骨精变成一个老公公，声称自己的老伴和女儿都被孙悟空打死。孙悟空识破妖怪的计谋后，不顾唐僧的阻拦，第三次将白骨精打死。然而，唐僧却认为孙悟空连续三次杀人，犯下大罪，于是坚决要将他赶走。尽管猪八戒和沙僧都劝唐僧不要赶走孙悟空，但唐僧还是下定决心。最终，孙悟空含泪离开，而白骨精的真身也被彻底消灭。这个故事不仅展示了孙悟空的勇敢和机智，也揭示了唐僧在取经路上盲目慈悲和容易被蒙蔽的特点。以下选段为白骨精第二次变身为老妇人被孙悟空识破的场景。

#### 【原文】

却说那妖精，脱命升空。原来行者那一棒不曾打杀妖精，妖精出神去了。他在那云端里，咬牙切齿，暗恨行者道：“几年只闻得讲他手段，今日果然话不虚传。那唐僧已此不认得我，将要吃饭。若低头闻一闻儿，我就一把捞住，却不是我的人？不期被他

走来，弄破我这勾当，又几乎被他打了一棒。若饶了这个和尚，诚然是劳而无功也，我还下去戏他一戏。”

好妖精，按落阴云，在那前山坡下，摇身一变，变作个老妇人，年满八旬，手拄着一根弯头竹杖，一步一声地哭着走来。八戒见了，大惊道：“师父！不好了！那妈妈儿来寻人了！”唐僧道：“寻甚人？”八戒道：“师兄打杀的，定是他女儿。这个定是他娘寻将来了。”行者道：“兄弟莫要胡说！那女子十八岁，这老妇有八十岁，怎么六十多岁还生产？断乎是个假的，等老孙去看来。”好行者，拽开步，走近前观看，那怪物：

假变一婆婆，两鬓如冰雪。

走路慢腾腾，行步虚怯怯。

弱体瘦伶仃，脸如枯菜叶。

颧骨望上翘，嘴唇往下别。

老年不比少年时，满脸都是荷包摺。

行者认得他是妖精，更不理论，举棒照头便打。那怪见棍子起时，依然抖擞，又出化了元神，脱真儿去了；把个假尸首又打死在山路之下。唐僧一见，惊下马来，睡在路傍，更无二话，只是把《紧箍儿咒》颠倒足足念了二十遍。可怜把个行者头，勒得似个亚腰儿葫芦，十分疼痛难忍，滚将来哀告道：“师父莫念了，有甚话说了罢！”唐僧道：“有话说？出家人耳听善言，不堕地狱。我这般劝化你，你怎么只是行凶？把平人打死一个，又打死一个，此是何说？”行者道：“他是妖精。”唐僧道：“这个猴子胡说！就有这许多妖怪？你是个无心向善之辈，有意作恶之人，你去罢！”行者道：“师父又教我去，回去便也回去了，只是一件不相应。”唐僧道：“你有甚么不相应处？”八戒道：“师父，他要和你分行李哩。跟着你做了这几年和尚，不成空着手回去？你把那包袱里的甚么旧褊衫、破帽子，分两件与他罢。”

行者闻言，气得暴跳道：“我把你这个孽嘴的夯货！老孙一向秉教沙门，更无一毫嫉妒之意，贪恋之心，怎么要分甚么行李？”唐僧道：“你既不嫉妒贪恋，如何不去？”行者道：“实不瞒师说，老孙百十年前，居花果山水帘洞大展英雄之际，收降七十二洞邪魔，手下有四万七千群怪，头戴的是紫金冠，身穿的是赭黄袍，腰系的是蓝田带，足踏的是步云履，手执的是如意金箍棒，着实也曾为人。自从涅槃罪度，削发秉正沙门，跟你做了徒弟，把这个金箍儿勒在我头上，若回去，却也难见故乡人。师父果若不要我，把那个《松箍儿咒》念一念，退下这个箍子，交付与你，套在别人头上，我就快活相应了，也是跟你一场。莫不成这些人意儿也没有了？”唐僧大惊道：“悟空，我当时只是菩萨暗受一卷儿《紧箍儿咒》，却没有甚么《松箍儿咒》。”行者道：“若无《松箍儿咒》，你还带我去走走罢。”长老又没奈何道：“你且起来，我再饶你这一次，却不可再行凶了。”行者道：“再不敢了，再不敢了。”又伏侍师父上马，剖路前行。

### 【译文】

詹译本

The evil spirit rose up into the air when it had saved itself from being killed by Monkey's

cudgel<sup>1</sup>. Gnashing<sup>2</sup> its teeth in the clouds, it thought of Monkey with silent hatred: “Now I know that those magical powers of his that I’ve been hearing about for years are real. The Tang Priest didn’t realize who I was and would have eaten the food. If he’d so much as leant forward to smell it I could have seized him, and he would have been mine. But that Monkey turned up, wrecked my plan, and almost killed me with his club. If I spare that monk now, I’ll have gone to all that trouble for nothing, so I’ll have another go at tricking him.”

The splendid evil spirit landed its negative cloud, shook itself, and changed into an old woman in her eighties who was weeping as she hobbled<sup>3</sup> along leaning on a bamboo stick with a crooked handle.

“This is terrible, master,” exclaimed Pig with horror at the sight of her. “Her mother’s come to look for her.”

“For whom?” asked the Tang Priest.

“It must be her daughter that my elder brother killed,” said Pig. “This must be the girl’s mother looking for her.”

“Don’t talk nonsense,” said Monkey. “That girl was eighteen and this old woman is eighty. How could she possibly have had a child when she was over sixty? She must be a fake. Let me go and take a look.” The splendid Monkey hurried over to examine her and saw that the monster had

Turned into an old woman  
 With temples as white as frozen snow.  
 Slowly she stumbled along the road,  
 Making her way in fear and trembling.  
 Her body was weak and emaciated<sup>4</sup>,  
 Her face like a withered<sup>5</sup> leaf of cabbage.  
 Her cheekbone was twisted upwards,  
 While the ends of her lips went down.  
 How can old age compare with youth?  
 Her face was as creased<sup>6</sup> as a pleated<sup>7</sup> bag.

Realizing that she was an evil spirit, Monkey did not wait to argue about it but raised his cudgel and struck at her head. Seeing the blow coming, the spirit braced itself again and extracted its true essence once more. The false corpse sprawled dead beside the path. Sanzang was so horrified that he fell off the horse and lay beside the path, reciting the Band-tightening Spell twenty times over. Poor Monkey’s head was squeezed so hard that it looked like a narrow-waisted gourd. The pain was unbearable, and he rolled over towards his master to plead, “Stop, master. Say whatever you like.” “I have nothing to say,” Sanzang replied. “If a monk does good he will not fall into hell. Despite all my preaching you still commit murder.

How can you? No sooner have you killed one person than you kill another. It's an outrage."

"She was an evil spirit," Monkey replied.

"Nonsense, you ape," said the Tang Priest, "as if there could be so many monsters! You haven't the least intention of reforming, and you are a deliberate murderer. Be off with you."

"Are you sending me away again, master?" Monkey asked. "I'll go if I must, but there's one thing I won't agree to." "What," Sanzang asked, "would that be?"

"Master," Pig put in, "he wants the baggage divided between you and him. He's been a monk with you for several years and hasn't succeeded in winning a good reward. You can't let him go away empty-handed. Better give him a worn-out tunic<sup>8</sup> and a tattered<sup>9</sup> hat from the bundle."

This made Monkey jump with fury. "I'll get you, you long-snouted moron," he said. "I've been a true Buddhist with no trace of covetousness or greed. I certainly don't want a share of the baggage."

"If you're neither covetous<sup>10</sup> nor greedy," said Sanzang, "why won't you go away?"

"To be quite honest with you, master," he replied, "when I lived in the Water Curtain Cave on the Mountain of Flowers and Fruit and knew all the great heroes, I won the submission of seventy-two other demon kings and had forty-seven thousand minor demons under me. I used to wear a crown of purple gold and a yellow robe with a belt of the finest jade. I had cloud-treading shoes on my feet and held an As-You-Will gold-banded cudgel in my hands. I really was somebody then. But when I attained enlightenment and repented, I shaved my head and took to the Buddhist faith as your disciple<sup>11</sup>. I couldn't face my old friends if I went back with this golden band round my head. So if you don't want me any longer, master, please say the Band-loosening Spell and I'll take it off and give it back to you. I'll gladly agree to you putting it round someone else's head. As I've been your disciple for so long, surely you can show me this kindness." Sanzang was deeply shocked.

"Monkey," he said, "the Bodhisattva secretly taught me the Band-tightening Spell, but not a band-loosening one."

"In that case you'll have to let me come with you," Monkey replied.

"Get up then," said Sanzang, feeling that he had no option. "I'll let you off again just this once. But you must never commit another murder."

"I never will," said Monkey, "never again." He helped his master mount the horse and led the way forward.

余译本

We now tell you about the monster who escaped by rising into the sky. That one blow of Pilgrim's rod, you see, did not kill her, for she fled by sending away her spirit. Standing on top of the clouds, she gnashed her teeth at Pilgrim, saying spitefully to herself, "The last few years I have heard nothing but people talking about his abilities, but I've discovered today that his is

not a false reputation. Already deceived by me, the Tang Monk was about to eat the rice. If he had just lowered his head and taken one whiff<sup>12</sup> of it, I would have grabbed him, and he would have been all mine. Little did I anticipate that this other fellow would return and bust up my business. What's more, I almost received a blow from his rod. If I had let this monk get away, I would have labored in vain. I'm going back down there to make fun of him once more."

Dear monster! Lowering the direction of her dark cloud, she dropped into the fold of the mountain further ahead and changed with one shake of her body into a woman eighty years old, having in her hands a bamboo cane with a curved handle. She headed toward the pilgrims, weeping each step of the way. When Eight Rules saw her, he was horrified. "Master," he said, "it's terrible! That old Mama approaching us is looking for someone!" "Looking for whom?" asked the Tang Monk. Eight Rules said, "The girl slain by Elder Brother has to be the daughter. This one must be the mother looking for her." "Stop talking nonsense, Brother," said Pilgrim. "That girl was about eighteen, but this woman is at least eighty. How could she still bear children when she was sixty-some years old? She's a fake! Let old Monkey go have a look." Dear Pilgrim! In big strides he walked forward to look at the monster, who

Changed falsely into an old dame,  
 With temples white as snow.  
 She walked ever so slowly  
 With steps both small and sluggish<sup>13</sup>.  
 Her frail body was most slender;  
 Her face, a leaf dried and wilted.  
 Her cheek bones jutted upward;  
 Her lips curled downward and out.  
 Old age is not quite like the time of youth:  
 The whole face is wrinkled like lotus leaves.

Recognizing the monster, Pilgrim did not even bother to wait for any discussion; he lifted up the rod and struck at the head at once. When the monster saw the uplifted rod, she again exercised her magic and her spirit rose into the air, leaving behind once more the corpse of her body struck dead beside the road. The sight so frightened the Tang Monk that he fell from his horse. Lying on the road, he did not speak another word except to recite the Tight-Fillet Spell back and forth exactly twenty times. Alas, poor Pilgrim's head was reduced to an hourglass-shaped gourd! As the pain was truly unbearable, he had to roll up to the Tang Monk and plead, "Master, please don't recite anymore. Say what you have to say."

"What's there to say?" asked the Tang Monk. "Those who have left the family will listen to the words of virtue to avoid falling into Hell. I have tried my best to enlighten<sup>14</sup> you with admonition<sup>15</sup>. Why do you persist in doing violence? You have beaten to death one commoner

after another. How do you explain this?”

“She’s a monster,” said Pilgrim. The Tang Monk said, “This monkey is babbling nonsense. You tell me that there are that many monsters! You are a person lacking any will to do good, one who is only bent on evil. You’d better go.”

“Master,” said Pilgrim, “are you sending me away again? All right, I’ll go back. But there’s something that I find disagreeable.” “What do you find disagreeable?” asked the Tang monk. “Master,” said Eight Rules, “he wants you to divide up the luggage with him! You think he wants to go back empty-handed after following you as a monk all this time? Why don’t you see whether you have any old shirt or tattered hat in your wrap there and give him a couple of pieces?”

When Pilgrim heard these words, he became so incensed that he jumped up and down, crying, “You loud-mouthed overstuffed coolie! Ever since old Monkey embraced the teachings of complete poverty, he has never displayed the least bit of envy or greed. What are you talking about, dividing up the luggage?”

“If you show neither envy nor greed,” said the Tang Monk, “why don’t you leave?” “To tell you the truth, Master,” said Pilgrim, “when old Monkey lived at the Water-Curtain Cave of the Flower-Fruit Mountain five hundred years ago, he was hero enough to receive the submission of the demons of seventy-two caves and to command forty-seven thousand little fiends. I was quite a man then — wearing on my head a purple gold cap, putting on my body a red and yellow robe, tying around my waist a jade belt, having on my feet a pair of cloud-treading shoes, and holding in my hands the compliant golden-hooped rod. But ever since Nirvana delivered me from my sins, when with my hair shorn I took the vow of complete poverty and followed you as your disciple, I had this gold fillet clamped on my head. If I go back like this, I can’t face the folks at home. If Master doesn’t want me any more, please recite the Loose-Fillet Spell so that I may get rid of this thing from my head and return it to you. I’ll find that most pleasant and agreeable then. After all, I have followed you all this time; surely you would not deny me this bit of human kindness!”

Greatly startled, the Tang Monk said, “Wukong, I only received the Tight-Fillet Spell in secret from the Bodhisattva. There was no Loose-Fillet Spell.” “If there was no Loose-Fillet Spell,” said Pilgrim, “then you’d better still take me along.” The elder had no alternative but to say, “You’d better get up. I’ll forgive you one more time, but you must not do violence again.” “I won’t dare do so,” said Pilgrim. “I won’t dare do so.” He helped his master to mount up once more and then led the way forward.

#### 【注释】

1. cudgel: 棍棒
2. gnash: if you say that someone is gnashing their teeth, you mean they are angry or

- frustrated about something (因愤怒等) 咬牙切齿
3. hobble: to walk with difficulty, especially because your legs or feet hurt 跛行, 一瘸一拐地走
  4. emaciated: extremely thin and weak because of lack of food or illness (因饥饿或疾病) 极其消瘦的, 憔悴的
  5. wither: if someone or something withers, they become very weak 衰弱, 凋敝
  6. crease: if your face creases or if an expression creases it, lines appear on it because you are frowning or smiling (皮肤因为皱眉或微笑而) 起皱纹, 使(皮肤)起皱纹
  7. pleated: a pleated skirt, dress, etc. has a lot of flat narrow folds 打褶的, 有褶的
  8. tunic: a long loose piece of clothing, usually without sleeves, worn in the past (古人穿的一种) (无袖) 长袍
  9. tattered: clothes, books, etc. that are tattered are old and torn (衣服、书等) 破旧的, 破烂的
  10. covetous: having a very strong desire to have something that someone else has 贪婪的, 垂涎的
  11. disciple: someone who believes in the ideas of a great teacher or leader, especially a religious one (尤指宗教导师的) 追随者, 门徒, 信徒
  12. whiff: a whiff of something bad or harmful is a slight sign of it 轻微的征兆, 迹象
  13. sluggish: moving or reacting more slowly than normal 行动缓慢的, 反应迟缓的
  14. enlighten: to explain something to someone 指导, 教导, 启迪
  15. admonition: a warning or expression of disapproval about someone's behavior 警告, 告诫, 责备

### 【赏析】

1. 脱命升空, 其中“脱命”可能意味着逃脱了致命的危险, “升空”则可能描述了某种超自然的或神秘的上升动作。詹译本明确地将“脱命”翻译为“saved itself from being killed by Monkey's cudgel”, 即“从孙悟空的金箍棒下逃生”。这种翻译方式直接且具体, 清晰地传达了原文中的动作和情境。“rose up into the air”则是对“升空”的直接翻译, 与原文相符。詹译本整体上保留了原文的直接性和动作性, 使读者能够清晰地理解所描述的场景。余译本将“脱命升空”翻译为“fled by sending away her spirit”, 这里的“sending away her spirit”可能暗示了一种超自然的或神秘的逃脱方式, 但并未明确说明是从何种危险中逃脱。与詹译本相比, 余译本在表述上更为抽象和模糊, 可能给读者留下更多的想象空间, 但也可能导致读者对原文意图的误解。
2. “假变一婆婆, 两鬓如冰雪。走路慢腾腾, 行步虚怯怯。弱体瘦伶仃, 脸如枯菜叶。颧骨望上翘, 嘴唇往下别。老年不比少年时, 满脸都是荷包摺。”对于这首诗的翻译, 在意境传达上, 两位译者都成功地捕捉到了原文中描述的老人形象,

如“temples as white as frozen snow/temples white as snow”生动地描绘了老人两鬓的白发，“weak and emaciated”“a withered leaf of cabbage”/“frail body”“a leaf dried and wilted”则准确地描绘了老人的瘦弱和苍老。在用词选择上，詹译本的“stumbled along the road”和“in fear and trembling”虽然传达了老人行走缓慢和虚怯的意象，但“stumbled”一词可能带有一些摔倒或踉跄的意味，这在原文中并不明显。余译本的“ever so slowly”和“steps both small and sluggish”更为细腻地描绘了老人行走的缓慢和无力感，相较于詹译本的“stumbled”，这里更加贴近原文的“慢腾腾”和“虚怯怯”。从韵律感上来说，两位译者都没有严格遵循押韵，但句子间的节奏感和流畅度较好，整体读起来较为和谐。

3. 八戒挑拨唐僧和悟空两人关系的话语翻译。原文——八戒道：“师父，他要和你分行李哩。跟着你做了这几年和尚，不成空着手回去？你把那包袱里的甚么旧褊衫、破帽子，分两件与他罢。”从忠实度与准确性上来看，詹译本较为准确地传达了八戒的话意，包括“他要和你分行李哩”（he wants the baggage divided between you and him）和“不成空着手回去”（can't let him go away empty-handed）。余译本同样忠实于原文，但在“you think he wants to go back empty-handed”这部分加入了“you think”，这在原文中并未直接出现，但可能是为了加强语气或表达八戒对师父想法的揣测。从流畅度与可读性上来看，詹译本的句子结构清晰，用词准确，流畅地表达了八戒的意思，易于读者理解。余译本的句子虽然也表达了相同的意思，但“Why don't you see whether you have any old shirt or tattered hat in your wrap there and give him a couple of pieces?”这部分稍显冗长，不如詹译本简洁明了。从文化特色与表达上来看，詹译本在处理“旧褊衫、破帽子”时，选择了“worn-out tunic”和“tattered hat”，较好地保留了原文的文化特色，同时传达了物品的破旧程度。余译本使用了“old shirt”和“tattered hat”，但在整体表达上，由于加入了额外的揣测且句子较长，可能稍微削弱了原文的文化韵味。从语气与风格上来看，詹译本较好地捕捉到了八戒调皮和略带嘲讽的语气，通过“Better give him”这一建议性表达，体现了八戒的直率和不客气。余译本虽然也传达了八戒的意思，但在语气上可能略显正式或书面化，不如詹译本那么贴近口语和八戒的性格特点。
4. “自从涅槃罪度，削发秉正沙门，跟你做了徒弟，把这个金箍儿勒在我头上，若回去，却也难见故乡人。”对于悟空的这句话，翻译中涉及几个佛学术语，詹译本在翻译时省略了“削发秉正沙门”中的“秉正沙门”部分，直接将其与“剃发成为你的弟子”合并，虽然意思相近，但略去了原文中的宗教细节。同时，“涅槃罪度”被翻译为“attained enlightenment and repented”，这种表述可能更偏向于广义的“觉悟与悔过”，而非特指佛教中的“涅槃”。余译本则较为完整地保留了原文的信息，将“涅槃罪度”翻译为“Nirvana delivered me from my sins”，明确指出了是“涅槃”使孙悟空脱离了罪孽。同时，“削发秉正沙门”被

翻译为“with my hair shorn I took the vow of complete poverty”，既表达了剃发的行为，也传达了出家的决心和清贫的誓言。詹译本在处理“金箍儿”时，选择了“golden band”，虽然传达了物品的基本特征，但略去了其作为佛教法器的特殊含义。余译本则使用了“gold fillet”，更贴近原文的“金箍儿”形象，同时保留了其作为头饰的文化特色。此外，“folks at home”也比“old friends”更能体现孙悟空对故乡人的亲切感和对故乡的归属感。

### 课后总结与思考

《西游记》的经典场景很多，除了本节中选取的两个，还有“三调芭蕉扇”“大战红孩儿”“盘丝洞斗妖”等。请选一个你喜欢的经典场景进行翻译小练习。



第 3 章  
《三国演义》：  
群雄逐鹿

三  
國







## 3.1 综述



《三国演义》是中国古代著名的历史演义小说，由明朝小说家罗贯中创作。这部作品主要讲述了魏、蜀、吴三国之间的政治和军事斗争。小说以东汉末年的黄巾起义为开端，随后描绘了董卓之乱、群雄逐鹿的混乱情景，最终形成了魏、蜀、吴三国鼎立的局面。小说中，作者通过描写一系列重大历史事件和战争，如赤壁之战、官渡之战、夷陵之战等，展现了三国时期复杂的政治局势和军事斗争。同时，小说也塑造了许多性格鲜明、栩栩如生的英雄人物，如智勇双全的诸葛亮、奸诈狡猾的曹操、忠肝义胆的关羽等。

《三国演义》独具艺术特色，情节跌宕起伏，充满悬念和转折，扣人心弦；人物形象生动，每个角色都有其独特的性格和鲜明的特征；语言简练而富有韵味，既具有古文的典雅之美，又通俗易懂。因此，自问世以来，《三国演义》便深受广大读者的喜爱和推崇。

### 3.1.1 译本介绍

《三国演义》作为中国古典文学史上的重要瑰宝之一，拥有两百多年的英译史，众多中外译者或节译，或编译，或全译，不仅译本数量较多，译介的形式也十分丰富。黄忠廉（2002）<sup>1</sup>曾总结出“摘译、编译、译述、缩译、综述、述评、译评、改译、阐释、译写、参译”等11种变译方法，为研究不同形式的译本提供了重要的参照。

《三国演义》的首次英译是1820年汤姆斯（Peter Perring Thoms）的节译本 *The Death of the Celebrated Minister Tung-cho*（《著名丞相董卓之死》），选取了一个极具戏剧冲突和趣味性的故事，这无疑对《三国演义》在英语世界的译介很有裨益。另一个译本涵盖了第43至50回的内容，是1962年由杨宪益、戴乃迭（Gladys Yang）夫妇翻译的 *The Battle of the Red Cliff*（《赤壁之战》）。

就全译本而言，与四大名著中的其他三部相比，《三国演义》的全译本相对较少，影响也较弱。1925年，英国外交官邓罗（C. H. Brewitt-Taylor）翻译的 *Romance of the Three Kingdoms*（以下简称“邓译本”）是最早也是最著名的完整英译本，弥补了《三国演义》全译本的缺失。1991年美国学者罗慕士（Moss Roberts）翻译的 *Three Kingdoms*（以下简称“罗译本”），是英语世界的第二个全译本，整体语言简洁易懂，注重历史准确性与学术性，被认为是目前最优秀、最易读的完整英译本之一。根据学者研究，两者在译文底本选择上，都用了毛宗岗评本《三国演义》（以下简称“毛本”）<sup>2</sup>。2014年虞苏

1 黄忠廉. 变译理论 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002: 124.

2 许多. 《三国演义》英译者底本选择的特征与影响因素 [J]. 外语教学, 2024, 45 (4): 73-78.

美翻译、罗纳德·艾弗森 (Ronald C. Iverson) 审校的《三国演义》英语全译本是目前最新的一个英语全译本,也是唯一一个由中国译者翻译的全译本,语言优美,注重文化背景的介绍,但该译本屡受质疑,质疑者认为其与邓译本重合度颇高,如范冬梅、赵刚(2022)就曾指出“虞译本并非真正意义上的全译本,而是基于邓译本的校译本”<sup>1</sup>。因此,本章着重选择邓译本和罗译本进行比较分析。

此外,除上述节译本与全译本以外,为了迎合现代读者的阅读需求,企鹅出版集团于2018年出版了英国汉学家彭马田(Martin Palmer)的英语缩译本《三国演义》,这也是目前英语世界唯一的缩译本。该译本完整展现了原著一百余回的基本内容,但篇幅却仅有原著的三分之一左右。同时,彭马田在缩译过程中极为注重衔接与流畅,从而既降低了阅读难度,又保证了译本质量。

总而言之,由于篇幅有限,本章将邓译本与罗译本作为重点研究对象,但近百年来各方译者为译介《三国演义》所做出的种种努力,无疑为中国历史走近近现代读者以及中国文化与鸿篇巨制在西方世界的传播与接受,贡献了不可磨灭的力量。

### 3.1.2 全译本书名英译对比赏析

#### 例3-1

《三国演义》

#### 【译文】

邓译本 *Romance of the Three Kingdoms*

罗译本 *Three Kingdoms*

#### 【注释】

1. 三国:历史上的三国时期(公元220年—280年),指的是从汉朝末年至西晋初年的一段时期。东汉末年汉献帝禅让帝位给曹丕,曹丕建立魏国,标志着汉朝的正式结束。随后,刘备和孙权也分别称帝,建立蜀汉和吴国,形成了魏、蜀、吴三国鼎立的局面。三国时期是中国历史上一个重要的转折时期,它对后世产生了深远的影响,也留下了丰富的文化遗产,包括大量的历史文献、文学作品和民间传说。
2. 演义:一种中国古典长篇叙事体裁,通常以历史事件或人物为基础,加以虚构和夸张,进行艺术加工,最终形成故事情节完整、人物形象鲜明的小说。它兼具历史与文学的双重性质,但并非严格的历史记录。

#### 【赏析】

1. 邓译本在标题中添加了romance一词,牛津词典对于该词的解释是“a story of excitement and adventure, often set in the past”,意为“传奇故事”,与演义艺术夸张、情节跌宕起伏的特点相契合。而1925年别发印书馆首次出版该作品时,书

1 范冬梅,赵刚.虞苏美《三国演义》校译本之特色研究[J].上海翻译,2022(4):53-59.

名中还包括了San Kuo一词，即“三国”的威妥玛式拼音注解，这充分说明了邓罗对于中国文化的热爱与译介热情。

2. 罗慕士的书名翻译比较直接。纵观《三国演义》的译介过程，曾有过将“三国”译为three states的先例，如德庇时(John Francis Davis)和美魏茶(William Charles Milne)的译本采用了The History of the Three States的说法。但两相比较，kingdom体制下的统治地位多为世袭，且该词更具历史意味，而state多为民主选举或非世袭继承统治地位，所以kingdom一词更符合当时的情况，也因此成为现行的通用译法。另外，在全译本之前，罗慕士还曾经“出于教学目的”在1976年推出节译本——*Three Kingdoms: China's Epic Drama* (《三国：中国的壮丽史诗》)，后半部分书名无疑展示了罗慕士对于这部作品的推崇，以及该节译本注重史诗故事译介的倾向。

### 课后总结与思考

1. 根据本节提及的kingdom与state之间的区别，试分析现代国家中哪些属于前者，哪些属于后者。除了本节提及的区别以外，kingdom与state之间还有哪些不同？
2. 本节简要介绍了《三国演义》的节译本、全译本、缩译本，你还能找到哪些节译本、全译本、缩译本，或是其他形式的译本（可参考黄忠廉总结的11种变译方法）？

## 3.2 《三国演义》章回标题英译对比赏析

### 3.2.1 综述

章回体小说的标题，也就是我们常说的章回回目，经历了一个演变的过程，最终形成了独特的艺术形式。章回体小说之前的古代叙事文学，如话本、讲史等，已经有分回分段的叙事方式，但标题多为简短的叙事性语句，例如“第一回”“第二回”或者概括主要事件的短语。到了宋元时期，话本小说中开始出现一些较为工整的标题，但对仗还不普遍。例如，《大宋宣和遗事》的部分标题就比较简单。明代是章回体小说发展的黄金时期，章回标题也逐渐成熟。一些小说开始采用对偶句式，例如，《水浒传》《三国演义》的部分回目就已对仗工整。到了清代，《红楼梦》等经典章回体小说的出现，标志着章回标题的艺术形式最终定型。对仗、音韵、概括性、悬念性等特点都得到了充分体现。

### 3.2.2 《三国演义》章回标题的特点

《三国演义》的章回标题具有鲜明的特点，主要体现在以下几个方面。

(1) 对仗工整，音韵和谐：大多数章回标题采用对偶句式，结构工整，音韵和谐，读起来朗朗上口，富有节奏感和音乐美（表3-1）。

表 3-1 章回标题结构分析 1

上 联	宴桃园	豪 杰	三结义
下 联	斩黄巾	英 雄	首立功
词 类	动词 (v.)	名词 (n.)	动词 (v.)
句法结构	具体动作 (Predicate 1)	主语 (Subject)	总结动作目的或结果 (Predicate 2)
语 义	主人公+动作/行为+动作目的或结果		

(2) 简洁凝练，概括性强：每个标题都力求用最精练的语言概括章节的核心事件或人物，使读者对章节内容一目了然。如表3-2所示，短短几个字，就点明了章节的关键情节，突出了主要人物的行动和性格。

表 3-2 章回标题结构分析 2

上 联	张翼德	怒 鞭	督 邮
下 联	何国舅	谋 诛	宦 竖
词 类	名词 (n.)	动词 (v.)	名词 (n.)
句法结构	主语 (Subject)	谓语 (Predicate)	宾语 (Object)
语 义	主人公+动作/行为+动作对象		

(3) 悬念迭起，引人入胜：一些标题采用设问、暗示等手法，制造悬念，激发读者的阅读兴趣。如表3-3所示，读到此处，读者不免会好奇曹操大宴的目的是什么、孔明又如何三气周瑜，这种手法能有效地吸引读者继续阅读，了解故事的后续发展。

表 3-3 章回标题结构分析 3

上 联	曹 操	大 宴	铜雀台
下 联	孔 明	三 气	周公瑾
词 类	名词 (n.)	动词 (v.)	名词 (n.)
句法结构	主语 (Subject)	谓语 (Predicate)	宾语 (Object) / 地点 状语 (Adverbial)
语 义	主人公+动作/行为+动作对象或实施地点		

(4)突出人物，彰显性格：许多标题直接点明了章节的中心人物，并通过简洁的描述展现了人物的性格特点。如表3-4所示，标题中突出了诸葛亮的智慧和关羽的义气，有助于读者更好地理解 and 记忆人物形象。

表 3-4 章回标题结构分析 4

上 联	诸葛亮	智 算	华 容
下 联	关云长	义 释	曹 操
词 类	名词 ( <i>n.</i> )	动词 ( <i>v.</i> )	名词 ( <i>n.</i> )
句法结构	主语 (Subject)	谓语 (Predicate)	宾语 (Object) / 地点状语 (Adverbial)
语 义	主人公+动作/行为+动作对象或实施地点		

(5)部分体现了“拥刘反曹”的思想倾向：作为一部历史演义小说，《三国演义》带有明显的“拥刘反曹”的思想倾向，这种倾向也体现在一些章回标题中。例如，对刘备一方的描写通常较为正面，而对曹操一方的描写则多带有贬义。

### 3.2.3 章回标题中的词语英译对比赏析

#### 1. 副词

章回标题中副词的使用，有些是为了给原文动作增添色彩，突出某些意味；而更多则仅仅是为了使上下文更加对仗工整，合辙押韵。例如，在《三国演义》的120回标题中，意义并不是很充分的“大”字就出现了11次之多。因此，邓译本和罗译本都根据不同情况，做出了不同处理，如省译、转译等。

#### 例3-2

王司徒巧使连环计 董太师大闹凤仪亭 (第8回)

#### 【译文】

邓译本 Wang Yun Prepares The Chaining Scheme;  
Dong Zhuo Rages At Phoenix Pavilion.

罗译本 Wang Yun Shrewdly Sets a Double Snare  
Dong Zhuo Starts a Brawl at Phoenix Pavilion

#### 【注释】

第8回主要讲述了王允利用貂蝉实施连环计，离间董卓和吕布，最终导致董卓被吕布杀害的故事。司徒王允对董卓的暴政感到忧心忡忡，在府中设宴时，歌姬貂蝉出场，恰巧被王允看到貂蝉在月下焚香祈祷，祈求国家安定。王允心生一计，决定利用貂蝉的美色离间董卓和吕布。他先将貂蝉许配给吕布，吕布欣喜若狂。之后，王允又设宴款待董卓，并将貂蝉献给董卓。貂蝉在董卓和吕布之间巧妙周旋，使得吕布对董卓产生猜忌

和怨恨。一日，吕布前往凤仪亭私会貂蝉，不料被董卓撞见。董卓怒不可遏，与吕布发生争执，并欲刺杀吕布。吕布逃走，对董卓怀恨在心。而后李儒劝说董卓将貂蝉让给吕布，以缓和两人的关系，并保全大局。董卓先是答应，后又出尔反尔，这加深了吕布的不满，使其最终下定决心杀死董卓。这一回既展现了王允的智谋和貂蝉的机敏，也为董卓的倒台和三国乱世的进一步发展埋下了伏笔。

### 【赏析】

邓译本将“巧使连环计”译为“Prepares The Chaining Scheme”，其中并没有直接翻译“巧”这个副词。译者选择用Prepares来表达王允的行动，更注重动作本身，忽略了其技巧和计谋的精妙之处。而罗译本则将其译为“Shrewdly Sets a Double Snare”，这里用Shrewdly（精明地，狡猾地）准确地传达了“巧”的含义，更突出了王允的智谋和计策的精妙。Double Snare（双重陷阱）也更形象地展现了连环计的复杂性。

后一小句中，“大闹凤仪亭”在邓译本中被译为“Rages At Phoenix Pavilion”，这里将“大闹”译为Rages（发怒），突出了董卓的情绪，但弱化了“闹”的程度和具体行为。罗译本将其译为“Starts a Brawl at Phoenix Pavilion”，这里将“大闹”译为Starts a Brawl（引发一场争吵），brawl意为a rough or violent fight，更具体地描述了凤仪亭发生的事情，颇具画面感，也更贴近原文中董卓和吕布发生冲突的场景。

### 例3-3

太史慈酣斗小霸王 孙伯符大战严白虎（第15回）

### 【译文】

邓译本 Taishi Ci Fights With The Little Prince;

Sun Ce Cuts Short The White Tiger King.

罗译本 Taishi Ci and Sun Ce Fight Their Hearts Out

Sun Ce Plants His Kingdom South of the River

### 【注释】

第15回主要讲述了孙策平定江东初期的事迹，核心是两场战斗。一是太史慈大战孙策。孙策进兵江东，太史慈受命阻击。两人酣战多时，不分胜负，展现了各自的勇武。最终，两人被各自的部下分开。这次战斗奠定了两人惺惺相惜的基础。二是孙策攻打严白虎。孙策击败太史慈后，继续进军，攻打占据吴郡的严白虎。严白虎虽然号称“东吴德王”，但实力远不及孙策，最终被孙策击败。此后，孙策逐步平定江东，奠定了基业。

### 【赏析】

邓译本对前一小句采取直译策略，简洁明了。“Little Prince”指的是孙策，虽然“小霸王”并非正式的称号，但这个翻译保留了原文的意味。邓译本没有翻译“酣”字，直接用“Fights With”表达战斗，略显平淡，对原文中两人战斗的激烈程度似乎体现不足。而罗译本采用了生动形象的表述“Fight Their Hearts Out”（拼尽全力），准确地传达了“酣斗”的含义，展现了两人战斗的激烈程度和舍命相搏的场面。

后一小句中，邓译本采用了“Cuts Short”（打断，缩短），暗含了迅速击败的意思，比较准确地传达了孙策战胜严白虎的结果。“White Tiger King”指的是严白虎，虽然略显夸张，但也保留了原文的色彩。而罗译本的翻译相对更注重意境，没有直接翻译“大战严白虎”，而是用“Plants His Kingdom”（建立王国）来概括孙策在江东的军事行动，更强调了孙策平定江东、建立基业的意义。罗译本没有拘泥于原文的字面意思，而是更注重传达原文的精神内核。

综上所述，邓译本和罗译本在翻译时采用了不同的策略和方法来传达原文的意境和情感。邓译本更注重直译与意译的结合和用词的准确性；而罗译本则更注重动态表达和情感色彩的加入。在副词的翻译策略上，邓译本更加简洁明了；而罗译本则更加生动形象，两种译本各有千秋。

## 2. 动词（词组）

《三国演义》的章回标题，如同戏曲的回目，高度概括了每一回的主要情节和矛盾冲突。标题中的动词更是关键，它不仅点明了核心事件，也暗示了人物的性格、命运和故事的走向。一个精准的动词，能使标题更加生动传神，引人入胜。在英译过程中，两个译本都十分注重准确性，力求准确传达原文动词的核心含义，避免读者误读或曲解。同时，两者都倾向于选择简洁的动词，避免使用复杂的句式或过多的修饰语，使标题清晰易懂。

当然，在动词翻译上，两者的差异也十分明显。相较而言，邓译本更倾向于选择与原文动词对应的英文单词，即使该单词在英文语境中不那么常见或生动，且邓译本有时会选择偏静态的动词，注重动作实施结果，或是选择概括性更强的动词，用一个词概括多个动作。而罗译本则更乐于选择符合英文表达习惯、更能体现原文意境的动词，即使该动词与原文并不对应。同时，罗译本更注重展现动作的过程和动态，使标题更具画面感，具体动词的选择也更常见。

### 例3-4

馈金珠李肃说吕布（第3回）

#### 【译文】

邓译本 With Red Hare, Li Su Bribes Lu Bu

罗译本 With Gold and Pearls, Li Su Plies Lü Bu

#### 【注释】

第3回主要讲述了董卓利用离间计，使吕布杀死丁原，最终控制了京城和汉献帝的故事。董卓奉诏带兵入京，跋扈异常，引起朝臣不满。他看中了丁原的义子吕布，想要将其收为己用，于是派心腹李肃前去游说吕布。李肃用金珠财宝和赤兔马诱惑吕布，并挑拨吕布和丁原的关系，说丁原不重视吕布。吕布受到诱惑，最终杀了丁原，投奔董卓，从而使董卓实力大增，进一步控制了京城和汉献帝，为祸朝纲。这一回展现了董卓的野心和权谋，也突出了吕布的贪婪和反复无常的性格，为之后的故事发展埋下了伏笔。

#### 【赏析】

邓译本用“Bribes”（贿赂）作为核心动词，负面含义较强，突出了交易的性

质，强调李肃行为的不正当性。而罗译本用“Plies”（不断提供）作为核心动词，比“Bribes”的含义宽泛一些，除了物质上的给予，还包含了劝说、游说的意味。这个词削弱了负面色彩，更强调李肃为了说服吕布而做出的努力，从而淡化了交易的性质。

### 例3-5

发矫诏诸镇应曹公 破关兵三英战吕布（第5回）

#### 【译文】

邓译本 Cao Cao Appeals To The Powerful Lords;  
The Three Brothers Fight Against Lu Bu

罗译本 Cao Cao Rallies the Lords with a Forged Decree;  
The Three Brothers Engage Lü Bu in Battle

#### 【注释】

本回主要讲述了曹操矫诏号召天下诸侯讨伐董卓，以及十八路诸侯联军与董卓军在虎牢关前交战的故事。董卓废立皇帝，残暴不仁，曹操逃出京城后，伪造圣旨，号召天下诸侯讨伐董卓。十八路诸侯响应曹操的号召，组成联军，推举袁绍为盟主，共同讨伐董卓。董卓派华雄镇守虎牢关。华雄先后斩杀鲍忠、祖茂、俞涉、潘凤等将领，接着关羽温酒斩华雄，展现了非凡的武艺。后吕布亲自出战，无人能敌。张飞首先挑战吕布，随后关羽、刘备也加入战斗，三人合力大战吕布，最终吕布败退。这一回展现了十八路诸侯讨伐董卓的声势，也突出了刘、关、张三兄弟的英勇，尤其是“三英战吕布”，已成为《三国演义》中的经典桥段。

#### 【赏析】

前一小句中，邓译本使用了“Appeals To”（呼吁）这个比较中性的词，没有体现出“矫诏”（伪造诏书）的欺骗性，只是描述了曹操号召诸侯的行为，弱化了曹操行为的负面性质。而罗译本使用了“Rallies”（召集，团结）一词，并补充了“with a Forged Decree”（用伪造的诏书），更准确地还原了原文的含义，点明了曹操行为的关键手段及其性质。同时，“Rallies”比“Appeals To”更强调曹操积极主动地争取支持，也更符合当时的历史背景。

后一小句中，邓译本使用了“Fight Against”（对抗），简洁明了地描述了三兄弟与吕布的战斗。罗译本中的“Engage ... in Battle”（交战），更加正式，更强调交战的仪式感和规模，同时也符合史诗的叙事风格。

总而言之，邓译本倾向于简洁和易懂，而罗译本则更注重细节和准确性，也更注重还原历史背景。选择哪个译本取决于读者的需求和阅读目的。

### 3. 其他

就人物称谓而言，一般来说罗译本更倾向于使用人物的字号或尊称，符合古代中国的文化习惯，也使人物形象更加鲜明，而邓译本则多直接使用人物的名字。

### 例3-6

刘皇叔北海救孔融（第11回）

**【译文】**

邓译本 Liu Bei Rescues Kong Rong At Beihai

罗译本 Liu Xuande Rescues Kong Rong at Beihai

**【注释】**

本回主要讲了两个故事。一是刘备救援孔融。北海太守孔融被黄巾余党管亥围困，派太史慈突围向刘备求救。刘备欣然答应，与关羽、张飞一同前往北海解围，击退管亥，救了孔融。此事件展现了刘备仁义的性格和军事才能，也体现了太史慈的勇猛和忠义。二是吕布大战曹操。曹操攻打徐州，吕布前来迎战，双方在濮阳展开激战。吕布勇猛无比，曹操难以抵挡，甚至险些被吕布活捉。最终，曹操依靠手下拼死保护才得以逃脱。此战突出了吕布“人中吕布，马中赤兔”的骁勇形象，也展现了曹操在困境中的坚韧。

**【赏析】**

中国古代文化中，除姓名之外，字号是对个人身份的又一重要补充，它不仅是文人交流的礼仪所需，更是个人品位和文化水平的体现。字号的使用可以追溯到周朝，当时的贵族阶层为了显示自己的身份和地位，除了有“名”之外，还会取一个“字”作为别称。到了汉代，取字号成为士人之间的一种风尚。

尊称也是中国古代文化中一个重要的方面，它反映了古代社会的等级观念和人际关系的规范。在古代社会中，人们对长辈、尊贵的人物以及上级都要使用尊称，以示尊重和礼貌。因此，姓名、字号与尊称的使用都蕴含着丰富的文化内涵和社会意义，罗译本对这些称谓的传达不仅有助于西方读者更好地了解中国古代社会的等级观念和人际关系规范，还能让他们领略到古人个性表达和自我认同的独特方式。

**3.3.4 章回标题中的句子英译对比赏析**

对《三国演义》120回标题的语法结构进行分析后不难发现，章回标题主要涉及五种语法结构，包括“名<sub>1</sub>+动+名<sub>2</sub>”及其变体形式。接下来，我们就按照这五大类结构，逐一探讨两个译本中章回标题翻译的策略问题。

**1. 名<sub>1</sub>+动+名<sub>2</sub>**

此类章回标题多为主动句，重点体现本回中“主人公”“做了什么”，句子成分清晰明了。因此，不同译者在面对此类章回标题时，常使用直译，使译文在准确传达意义的同时，保留中文标题的语法结构与对仗形式。

**例3-7**

袁公路大起七军 曹孟德会合三将（第17回）

**【译文】**

邓译本 Yuan Shu Marches Out Seven Armies;

Cao Cao And Three Generals Join Forces

罗译本 Yuan Shu Fields Seven Armies;

## Cao Cao Joins Forces with Three Generals

## 【注释】

在本回中，袁术僭越称帝，即袁术获得传国玉玺后，在寿春称帝，建号“仲”。此举引起天下群雄的反对，也为袁术的最终败亡埋下伏笔。吕布辕门射戟，袁术派纪灵攻打刘备，刘备向吕布求援。吕布为了避免两家相争，让自己渔翁得利，设下“辕门射戟”之计，成功化解了刘备和纪灵的冲突，这一情节展现了吕布高超的箭术和政治手腕。曹操得知袁术称帝后，决定亲自率军讨伐。他召集夏侯惇、夏侯渊、曹仁、曹洪等将领，商议进军方略。这标志着曹操开始将袁术视为主要的敌人。总而言之，本回以袁术称帝为中心事件，引出了吕布辕门射戟的精彩故事，并为曹操与袁术的正面交锋做好了铺垫。

## 【赏析】

由于原文标题组合结构简单，没有涉及复杂的句式变化，一般来说最高效省力的策略就是直接顺应翻译，不难看出在前一小句的翻译中，邓译本和罗译本都采用了这一策略，强调了结构对称。

而在后一小句的翻译中，邓译本将“S+V+O”结构简化为“S+V”，将名<sub>1</sub>和名<sub>2</sub>统一提前作为并列主语，再告诉读者他们做了什么（V），即曹操与三将“会合（joins forces）”。而罗译本依然采用了迎合原文的顺应式译法。

2. (名<sub>地点</sub>) + 名<sub>1</sub> + 动 + 名<sub>2</sub> (+ 名<sub>地点</sub>)

在此类结构中，括号部分表示章回标题中的地点名词，位置较为灵活，可以在句首，也可放在句尾，甚至有部分标题将其置于当中。就两个译本而言，多数情况按照英语语言习惯将地点状语放在句末，但也有少数情况将地点状语置于句首，起到一定的强调作用。

## 例3-8

下邳城曹操鏖兵 白门楼吕布殒命（第19回）

## 【译文】

邓译本 Cao Cao Makes Flood In Xiapi;

Lu Bu Perishes At The White Gate Tower

罗译本 Cao Cao Battles Fiercely at Xiapi;

Lü Bu Falls at White Gate Tower

## 【注释】

本回主要讲述了曹操围困下邳、吕布被擒以及最终被杀的故事。曹操率军围困下邳，久攻不下，后采用郭嘉和荀攸的计策，水淹下邳。吕布军中内乱，部将侯成、宋宪、魏续反叛，缚了陈宫投降曹操。吕布走投无路，最终被曹操俘虏。在白门楼上，吕布乞求曹操饶命，希望能够投降。刘备提醒曹操吕布反复无常的本性，最终曹操下令缢死吕布，然后枭首示众。陈宫慷慨赴死，拒绝投降。至此，吕布这位勇猛但反复无常的武将结束了他的生命，曹操也除掉了一个强大的敌人，进一步巩固了自己的势力。

## 【赏析】

借助注释可以看到，原文标题中的“下邳城”和“白门楼”都是章回主要情节发生的地点，在标题中置于句首表示突出强调。两个译本除了在介词与冠词的使用上略有不同以外，基本策略是比较一致的，都选择了简洁明了的翻译方式，省略了不必要的解释性词汇，使之更符合英文习惯。总的来说，对于地名翻译，现代译本更倾向于使用拼音直接音译，并省略“城”“楼”等解释性词汇，使译文更简洁流畅。

3. 名<sub>1</sub>+数词+动+名<sub>2</sub>

《三国演义》章回标题中为了表示事件的次序，常常加入数词加以区分，最典型的示例当属第51回的“孔明一气周公瑾”、第55回的“孔明二气周公瑾”和第56回的“孔明三气周公瑾”。对这些数词的翻译除了较为直白的“a second/third time”或“for the second/third time”等，还有一些巧妙的变化。

## 例3-9

武乡侯四番用计 南蛮王五次遭擒（第89回）

## 【译文】

邓译本 The Lord of Wuxiang Uses The Fourth Ruse;  
The King of Mang Is Captured The Fifth Time

罗译本 The Lord of Wuxiang Puts His Fourth Plan to Work;  
The King of the Man Meets His Fifth Arrest

## 【注释】

本回主要讲述了诸葛亮南征孟获，先率兵渡过西洱河。孟获率军迎战，但诸葛亮坚守不出，待其懈怠后布下陷阱，成功四擒孟获并将其释放。孟获逃回秃龙洞求计，朵思大王告之有四条毒泉可阻蜀军。然而，诸葛亮派兵探路中毒，幸得孟获兄长孟节指点找到安乐泉解毒。随后，银冶洞主杨锋反水，擒孟获等人献于诸葛亮，但孟获仍不服。诸葛亮决定再次释放他。这一回展现了诸葛亮的智勇双全和仁义之心，同时也反映了封建社会中统治者对边疆地区的治理策略。通过恩威并施的方式，诸葛亮成功地平定了南方叛乱，展现了高超的统治智慧和军事才能。

## 【赏析】

本回标题中，前一小句数词的译法与其他章节有所不同，两位译者都将数词变相作为形容词使用，同时将其后的动词改为名词，从而实现了fourth与ruse（策略；诡计）和plan之间的修饰关系，完成了英语表达多样化顺应。而在后一小句中，邓译本又回归了常规译法，即将数词作为频率副词置于结尾；罗译本则仍旧保留了前一小句的译法，以fifth修饰arrest，保持了前后句的对应。

4. 名<sub>1</sub>+方式+动+名<sub>2</sub>

此类标题不仅告诉读者“什么人做了什么”，还点明了做事的“手段或方式”，由于方式状语在英语句子中的位置与呈现手段比较多样，两位译者对翻译策略的选择也很多样，不一而足。

**例3-10**

玄德用计袭樊城 元直走马荐诸葛 (第36回)

**【译文】**

邓译本 Shan Fu's Strategy: Fankou Is Captured;  
Xu Shu's Affection: Zhuge Liang Is Recommended

罗译本 Xuande Surprises the Town of Fan;  
Shan Fu Recommends Zhuge Liang

**【注释】**

本回主要讲述了两个关键事件。一是刘备用计袭取樊城。刘备寄居刘表麾下，屯兵新野。曹操派夏侯惇领兵攻打新野，刘备在徐庶的建议下，先佯装败退，然后用火攻之计，在博望坡大败曹军，烧毁曹军粮草辎重。此战展现了刘备和徐庶的军事才能，也为后来诸葛亮隆中对策中提到的“跨有荆益”打下了基础。二是徐庶走马荐诸葛。曹操得知徐庶之才，用计将徐庶的母亲骗至许昌，并伪造徐母笔迹写信召徐庶前往。徐庶是个孝子，收到信后不得不离开刘备，前往许昌。临行前，徐庶向刘备推荐了诸葛亮，并指明了诸葛亮的住处，为刘备三顾茅庐的故事做了铺垫。本回是《三国演义》中的一个重要转折点，标志着徐庶退出历史舞台，而诸葛亮即将登场，也预示着刘备集团即将迎来新的发展机遇。

**【赏析】**

在本回标题的翻译中，邓译本将方式状语处理为整体性的概括词strategy和affection，在实现了形式对应的同时又引出了后续的具体动作。而罗译本则选择将方式状语与主要动词合并，如“用计”与“袭”结合译为surprises（奇袭），“走马”更是略去不译，直接使用了recommends（荐）这一主要动词。邓译本侧重解释性翻译，向读者说明了事件背后的原因，如取樊城背后主要是徐庶的计策起了作用，而徐庶举荐诸葛亮也是出于对刘备的感情和对人才的爱惜与欣赏；而罗译本则简洁明了，注重对事件本身的描述。

5. 动<sub>1</sub>+宾+名<sub>1</sub>+动<sub>2</sub>+名<sub>2</sub>

《三国演义》的120回标题中，此类标题占了约四分之一，足见其比例之高。其中主干结构仍为后面的“名<sub>1</sub>+动<sub>2</sub>+名<sub>2</sub>”，而前面的动宾（有时是动副）结构则更多地起到状语作用，表示原因、前提、方式、目的等。关于此类标题的翻译策略，如直接将两部分都处理为英语谓语显然不够妥当，因此，译者一般采用顺应或调整的方式将前一部分处理为对主干部分的说明或补充。

**例3-11**

宴桃园豪杰三结义 斩黄巾英雄首立功 (第1回)

**【译文】**

邓译本 Three Heroes Swear Brotherhood In The Peach Garden;  
One Victory Shatters The Rebels In Battlegrounds

罗译本 Three Bold Spirits Plight Mutual Faith in the Peach Garden;  
Heroes and Champions Win First Honors Fighting the Yellow Scarves

### 【注释】

《三国演义》第1回主要讲述了东汉末年黄巾起义爆发，以及刘备、关羽、张飞三人桃园结义的故事。故事以介绍东汉末年宦官专权、政治腐败、民不聊生为背景，引出了黄巾起义的爆发。为了镇压黄巾起义，朝廷下诏招募义兵。刘备在涿县目睹了招兵榜文，慨叹自身命运，此时他遇到了关羽和张飞。三人志趣相投，在张飞庄后的桃园里，祭告天地，结为异姓兄弟，誓同生死，共扶汉室，这就是著名的“桃园三结义”。随后，刘备、关羽、张飞三人聚集乡勇，开始参与镇压黄巾军的战斗，并初战告捷，崭露头角。本回为整部《三国演义》的故事奠定了基础，引出了三位主要人物，并展现了乱世初期的社会背景。

### 【赏析】

本回标题前一小句的翻译中，两个译本都将最前面的动宾结构处理成地点状语。而在后一小句的处理上，两个译本的方式却不尽相同。邓译本弱化了原文标题中“首”的概念，将原文谓语“立功”进行了词性转换，改为名词作主语，而“斩黄巾”则作为主要动词；罗译本基本遵循了原文逻辑，仍将“首立功”作为主要动词，“斩黄巾”则处理为非谓语动词作为伴随状语紧随其后。

## 课后总结与思考

本节分析探讨了中国古典章回体小说标题的翻译问题。在古典章回体小说标题的翻译过程中，对标题信息功能的凸显是十分重要的。同时，要辩证对待依据语法结构调整翻译策略的做法，不应死译，应照顾原文的信息结构而采取相应的顺应策略。在译介中国古典文学作品的过程中，标题翻译作为“敲门砖”，具有巨大的意义。对此请谈谈你的看法。

## 3.3 《三国演义》特殊名词英译对比赏析

### 3.3.1 综述

《三国演义》中充满了具有特殊文化内涵和历史背景的名词，这些名词对理解作品的主题、人物和情节至关重要，可以体现文化内涵，揭示人物性格，推动情节发展，增强艺术感染力。因此，翻译时，准确传达这些名词的含义对保留作品的原汁原味至关重要，需要仔细斟酌，既要准确传达其字面含义，又要尽可能保留其文化内涵和艺术感染力，以便让不同文化背景的读者更好地理解 and 欣赏这部经典作品。

### 3.3.2 特殊名词之兵器英译对比赏析

一部古代中国史，就是战争此起彼伏的历史，就是兵器不断发展的历史。《三国演义》作为我国历史上的长篇战争题材小说，其中不乏诸式经典兵器。全书120回，几乎每回必提及兵器，有的人物的兵器有具体的名称，如家喻户晓的青龙偃月刀和方天画戟，它们甚至进入了日常表述中，如关羽的“单刀赴会”；有的人物的兵器则很简略，甚至只有一个字，如典韦的双戟、许褚的刀。以明确的人物持有为标准，我们共统计出17种兵器229件（表3-5）。

表 3-5 《三国演义》兵器统计

种 数	武器名称	使用人数
1	刀	89
2	枪	63
3	剑	34
4	戟	12
5	斧	6
6	弓	5
7	矛	4
8	锤	4
9	棒	2
10	鞭	2
11	牌	2
12	槊	1
13	钺	1
14	戈	1
15	叉	1
16	四楞铁筒	1
17	铁蒺藜骨朵	1

在《三国演义》的诸多武器中，“青龙偃月刀”“丈八蛇矛”“方天画戟”“青釭剑”“倚天剑”“流星锤”等不仅是使用这些兵器的英雄人物的标记和象征，同时也是作者塑造人物形象、增添英雄风采的有力手段。下面我们就从中浅选几例，并对两位译者

的翻译策略进行对比分析。

### 1. 青龙偃月刀

关羽是《三国演义》中塑造得最为成功的人物形象之一，其忠义勇武的形象深入人心，被后世尊为“武圣”。“义”是关羽的核心特质。他与刘备、张飞桃园三结义，对刘备忠心耿耿，即使身在曹营，也始终心系兄长，最终过五关斩六将，千里走单骑，回到刘备身边。这种忠义精神备受后世推崇。其所持兵器青龙偃月刀巨大沉重，也衬托出关羽的力大无穷和武艺高强，强化了他的英雄形象。同时，青龙偃月刀伴随着关羽出生入死，见证了他的忠义之举，成为忠义精神的象征。此外，关于青龙偃月刀的各种传说和故事，也为关羽的形象增添了神秘和传奇的色彩。

#### 例3-12

【原文】云长造青龙偃月刀，又名“冷艳锯”，重八十二斤。

#### 【译文】

邓译本 for Guan Yu they fashioned<sup>1</sup> a long-handled, curved blade<sup>2</sup> called Green-  
Dragon Saber<sup>3</sup>, which weighed a full one hundred twenty pounds

罗译本 for Lord Guan a Green Dragon crescent<sup>4</sup>-moon blade, also known as Frozen  
Glory, weighing eighty-two jin

#### 【注释】

1. fashion: to make or shape sth., especially with your hands (尤指用手工) 制作，塑造
2. blade: the blade of a knife, axe, or saw is the edge, which is used for cutting 刃
3. saber: a heavy cavalry sword with a one-edged, slightly curved blade (弯刃) 军刀
4. crescent: a curved shape that is wider in the middle than at its ends, like the shape of the moon during its first and last quarters 新月形

#### 【赏析】

1. “青龙偃月刀”又名“冷艳锯”“关刀”“关王刀”，刀头阔长，刀刃部分为半弦月形，刀身穿孔垂旒，刀上铸刻青龙，是一把长杆大刀。邓译本将“青龙偃月刀”翻译为“Green-Dragon Saber”，较为简洁明了，符合英语表达习惯。同时邓译本将重量单位“斤”换算成“磅(pounds)”，方便英语读者理解。但邓译本省略了“冷艳锯”的翻译，丢失了部分信息，可能会让读者无法全面了解原文。而罗译本保留了“冷艳锯”的翻译“Frozen Glory”，也保留了重量单位“斤(jin)”，并使用拼音直接音译，这可以让读者更加了解中国古代的重量单位。
2. 青龙图案、长柄、半弦月形刀刃是“青龙偃月刀”的主要特征。偃月指的是“半弦月”，罗译本将这种明喻的修辞表达以直译的crescent-moon表达出来，保留了“青龙偃月刀”的艺术形象，但也缺失了“长杆”这一重要组成部分。邓译本在英译中增添了long-handled，但是用curved blade意译的方式来处理“偃月”，丧失了部分原有意象。

## 2. 方天画戟

方天画戟是一种古代兵器，在《三国演义》中被赋予了传奇色彩。它结合了矛和戈的特点，既可刺击，也可勾啄，功能多样。戟杆顶端通常有两片月牙状的利刃，中间有一矛尖，下方有时还会带有小枝。“方天”指的是戟杆顶端两片月牙状利刃向两侧伸展，如同“方天”一般。画戟的戟杆上通常绘有彩色的装饰图案，因此得名“画戟”。其高度通常超过一人，使用起来需要技巧和较大的力量。

《三国演义》中，吕布手持方天画戟，勇猛无敌，被誉为“人中吕布，马中赤兔”。方天画戟几乎成为吕布的象征，也因他而闻名。虽然小说和戏曲中经常出现方天画戟，但历史上是否存在这种形制的兵器，以及吕布是否真的使用过方天画戟，都存在争议。一些学者认为，汉代的戟大多是较为简单的形制，方天画戟可能是后世艺术加工的产物。但无论如何，这种标志性武器为吕布增添了英雄色彩。虽然其历史真实性和实战性存在争议，但这并不妨碍它在文学和艺术作品中的重要地位。

### 例3-13

**【原文】** 时李儒见丁原背后一人，生得器宇轩昂，威风凛凛，手执方天画戟，怒目而视。

#### 【译文】

邓译本 But the watchful<sup>1</sup> Li Ru had noticed standing behind Ding Yuan a particularly dangerous looking henchman<sup>2</sup> of his, who was now handling his halberd threateningly, and whose eyes were blazing<sup>3</sup> with anger.

罗译本 At that moment Li Ru spotted a man standing behind Ding Yuan, a massive presence that inspired a shiver of awe. The man was clenching<sup>4</sup> a figured halberd with two side blades, his eyes filled with anger.

#### 【注释】

1. watchful: closely observant or alert; vigilant 警觉的
2. henchman: a loyal and trusted follower or subordinate, especially one who engages in unscrupulous or criminal behavior on the leader's behalf 亲信，走狗，帮凶
3. blaze: if someone's eyes blaze, they look extremely angry 怒视
4. clench: to grasp or grip tightly 攥紧

#### 【赏析】

1. 邓译本简洁明了，未对“方天画戟”进行字面翻译，而是用更通用的“halberd”来指代，避免了文化差异带来的理解障碍，但同时也弱化了“方天画戟”的特殊性。虽然“halberd”可以泛指戟这种兵器，但无法体现“方天画戟”独特的形制和文化内涵。而罗译本试图解释“方天画戟”的形制，将其翻译为“figured halberd with two side blades”，更贴近原文的描述，但仍然不够准确。“方天画戟”除了两片侧刃之外，还有中间的矛尖，这个翻译没有体现出来，而且“figured”一词的含义也比较模糊。

2. 在其他回目中，两位译者对于吕布的“方天画戟”基本统一为halberd一词，但也出现了一些其他译法。如第5回中，邓译本将“弓箭随身，手持画戟”译为“His bow and arrows were slung on his shoulders, and he carried a long heavy trident halberd.”；又如第19回中，罗译本将“空如赤兔马千里，漫有方天戟一枝”处理为“What use now, his thousand-li! Steed? And where was his many-bladed halberd?”。两种译法都试图再现“戟”除两侧带有两片对称的锋刃以外，还有一个矛尖的构造，虽并不完全与原文对应，但也是译介中国传统冷兵器的努力尝试。

### 3. 丈八蛇矛

丈八蛇矛是一种古代兵器，因其矛头形似蜿蜒的蛇而得名。“丈八”指的是矛的长度，古代一丈约为现在的2.3米，“丈八”（一丈八尺）约为4.14米。当然，这是一种夸张的说法，实际长度可能略短一些。矛头形似蛇形，蜿蜒曲折，具有独特的辨识度。这种设计可能有一定的实战意义，如增加伤口的面积，或使敌人感到恐惧。

在《三国演义》中，丈八蛇矛是张飞的标志性武器。他手持丈八蛇矛，勇猛无比，在长坂坡桥头一声怒吼，吓退曹兵，成就了一段传奇。丈八蛇矛与张飞粗犷豪迈的性格相得益彰，也成为他英雄形象的重要组成部分，共同构成了一个经典的英雄形象和兵器组合。

#### 例3-14

【原文1】 张飞造丈八点钢矛。

#### 【译文1】

邓译本 and for Zhang Fei they created a ten-foot spear called Serpent<sup>1</sup> Halberd

罗译本 and for Zhang Fei, an eighteen-span spear of tempered<sup>2</sup> steel

【原文2】 张飞挺丈八蛇矛直出，手起处，刺中邓茂心窝，翻身落马。

#### 【译文2】

邓译本 At once rode forward Zhang Fei, his serpent halberd poised<sup>3</sup> to strike. One thrust<sup>4</sup> and Deng Mao rolled off his horse, pierced through the heart.

罗译本 Zhang Fei sped out, leveled<sup>5</sup> his eighteen-span serpent-headed spear and jabbed<sup>6</sup> his adversary through the chest.

#### 【注释】

1. serpent: a literary word for “snake” 蛇
2. temper: to harden or strengthen (metal or glass) by application of heat or by heating and cooling 使（金属）回火，锻造
3. poised: balanced and prepared for action 摆好姿势准备行动的
4. thrust: a lunge or stab 刺，扎
5. level: to aim a weapon horizontally (尤指用枪) 瞄准
6. jab: to poke or thrust abruptly (用……) 刺，戳

### 【赏析】

1. “丈八蛇矛”使用镔铁（印度乌兹钢）打造而成，锻造过程采用“百炼钢”技术。“百炼钢”指的是打制兵器时反复折叠锻打的一种传统制法，钢块需要打打烧烧、烧烧打打多至上百次。因此“丈八蛇矛”又被称作“丈八点钢矛”。要正确传达“丈八蛇矛”的文化因素，应该包括长度、形状、材质。根据牛津词典的解释，spear指“a weapon with a long wooden handle and a sharp metal point used for fighting, hunting, and fishing in the past”，也就是“矛”的意思。两个译本都对蛇矛的长度做出了翻译，罗译本使用了更接近中国古代度量衡的span；而邓译本则更偏重归化翻译策略，使用了英美国家读者更为熟知的foot，但长度不够准确。罗译本中的tempered steel准确传达出了“百炼钢”的内涵，邓罗则忽视了对“丈八蛇矛”材质的传达。
2. 在介绍方天画戟时我们已经提过halberd这种兵器，牛津词典将其解释为“a weapon used in the past which is a combination of a spear and an axe”，与中国古代的“戟”较为接近，此处邓译本又用其来指代张飞手中的蛇矛，容易让读者产生误解。同时蛇矛因矛头弯曲似蛇而得名，罗译本中的“serpent-headed”更加明确了这一形象。

### 3.3.3 特殊名词之计谋英译对比赏析

《三国演义》中存在着大量精辟深湛、离奇诡异的军事谋略描写，精心刻画了各式各样的妙计，如空城计、连环计、美人计、反间计、骄兵计、缓兵计、诈降计、苦肉计等，并在设谋、施谋的描写过程中塑造了一大批睿智机敏的智囊型人物形象，取得了极高的艺术成就，遂成为后世小说中军事谋略描写的典范。

#### 1. 反间计

在《三国演义》的众多计谋中，将帅们通过精心策划和巧妙实施“离间计”“反间计”等“用间”计谋，有效配合军事斗争。这是作品中极为重要且屡试不爽的战术手段，充分体现了中国古代兵法思想中“用间”的谋略精髓。下面我们简举几例，并赏析两个译本的翻译策略。

#### 例3-15

【原文1】 献帝曰：“计将安出？” 彪曰：“闻郭汜之妻最妒，可令人于汜妻处用反间计，则二贼自相害矣。”

#### 【译文1】

邓译本 “How will you manage it?” asked the Emperor. “Guo Si’s wife, Lady Qiong, is very jealous, and we can take advantage of her weakness to bring about a quarrel.”

罗译本 “What kind of plan?” the Emperor asked. “Your servant has heard,” Biao continued, “that Guo Si has a jealous wife. We can use her to sow dissension<sup>1</sup>

between Li Jue and her husband.”

【原文2】操曰：“公所见若何？”诩曰：“兵不厌诈，可伪许之。然后用反间计，令韩、马相疑，则一鼓可破也。”

【译文2】

邓译本 “What is yours?” asked Cao Cao. “War allows deceit, therefore pretend to agree. Then we can try some means of sowing suspicions between Han Sui and Ma Chao so that we may thereby destroy both.”

罗译本 “What’s your view?” Cao Cao replied. “In warfare,” Jia Xu said, “there can never be too much trickery. Agree to it now and later we can find a way to turn them against each other. If Han Sui and Ma Chao become suspicious of each other, we won’t have much trouble destroying them.”

【原文3】二人商议退兵之策，望曰：“近日蜀主刘禅，宠幸中贵黄皓，日夜以酒色为乐。可用反间计召回姜维，此危可解。”

【译文3】

邓译本 ... and they discussed how to get away. But Sima Wang proposed another form of attack. “Recently the Ruler of Shu has had a favorite, Eunuch<sup>2</sup> Huang Hao, in whom he places all his trust and with whom he spends his time in one round of pleasure. Let us use the eunuch to sow distrust between the Emperor and his general and so get Jiang Wei recalled. In that way we shall retrieve<sup>3</sup> our defeat.”

罗译本 ... and the two generals worked out a plan for withdrawing the army. Sima Wang said, “Recently the ruler of Shu, Liu Shan, made the palace eunuch Huang Hao his favorite, and now Shan spends all his time in drink and dalliance<sup>4</sup>. We should be able to sow dissension in Shu and get Jiang Wei recalled. That would end our difficulties.”

【注释】

1. dissension: disagreement between people or within a group 纠纷，意见不合
2. eunuch: a castrated man, especially one formerly employed by Oriental rulers as a harem guard or palace official 太监
3. retrieve: to rectify the unfavorable consequences of sth.; to remedy 挽救，挽回
4. dalliance: a sexual relationship that is not serious 调情

【赏析】

1. 译文1中，邓译本未明确提及“反间计”一词，而是解释性翻译为“take advantage of her weakness to bring about a quarrel”，即“利用她的弱点引发争吵”。这一翻译弱化了“反间计”作为军事谋略的具体性，更倾向于从人物性格和心理层面解释策略；且语言简洁，突出心理动机（“Lady Qiong is very

jealous”)和行动目的(“bring about a quarrel”),但未明示“郭汜”和“李傕”之间的矛盾。相较而言,罗译本明确将“反间计”翻译为“sow dissension”,即“挑拨离间”,更忠实于“反间计”的核心含义。从字面上看,罗译本更注重还原策略的功能,而不是详细解释操作手段,同时更注重细节补充,通过“use her to sow dissension between Li Jue and her husband”明确点出“郭汜”和“李傕”之间的关系,使策略的意图更加清晰。

2. 译文2中,邓译本将“反间计”描述为“try some means of sowing suspicions”,即“尝试某种方法引起怀疑”。这种表达虽然概括了策略的本质,但显得较为宽泛,对“反间计”的具体性未做强调。罗译本则翻译为“find a way to turn them against each other”,即“找到让他们彼此反目成仇的方法”。这种表达虽然没有直接提到“反间计”的字面含义,但更贴近其实际操作,保留了策略的精髓。

## 2. 连环计

《三国演义》中“连环计”是一种将多个计谋串联起来、连环使用的谋略,常用于复杂局势中,可能包括离间计、苦肉计、攻心计、火攻计等多种计谋的结合,拟通过多重计谋的配合,瓦解敌方力量或扭转战局,最终实现以弱胜强或快速取胜的目的。

### 例3-16

**【原文1】** 允跪而言曰:“百姓有倒悬之危,君臣有累卵之急,非汝不能救也。贼臣董卓,将欲篡位,朝中文武,无计可施。董卓有一义儿,姓吕名布,骁勇异常。我观二人皆好色之徒,今欲用‘连环计’,先将汝许嫁吕布,后献与董卓。汝于中取便,谍间他父子分颜,令布杀卓,以绝大恶。重扶社稷,再立江山,皆汝之力也。不知汝意若何?”

### 【译文1】

邓译本 Wang Yun knelt, saying, “The people are on the brink<sup>1</sup> of destruction, the prince and his officers are in jeopardy, and you, you are the only savior<sup>2</sup>. That wretch<sup>3</sup> Dong Zhuo wants to depose<sup>4</sup> the Emperor, and not a person among us can find means to stop him. Now he has a son, a bold warrior it is true, but both father and son have a weakness for beauty, and I am going to use what I may call the ‘chaining’ plan. I shall first propose you in marriage to Lu Bu and then, after you are betrothed<sup>5</sup>, I shall present you to Dong Zhuo, and you will take every opportunity to force them asunder<sup>6</sup> and turn sway their countenances<sup>7</sup> from each other, cause the son to kill his adopted father and so put an end to the great evil. Thus you may restore the altars<sup>8</sup> of the land that it may live again. All this lies within your power: Will you do it?”

罗译本 “The common folk,” Wang Yun went on, still kneeling, “are in dire<sup>9</sup> peril. The sovereign and his officials are balanced on the edge of disaster. You may be the only one who can save us. Here is how matters stand: the traitor Dong

Zhuo is preparing to seize the throne, and our civil and military officials have no means to prevent him. Now then, Dong Zhuo has an adopted son, Lü Bu, a man of extraordinary courage and might, but, like his stepfather, a slave to his passions. I would like to catch them in a double snare by first promising you in marriage to Lü Bu and then offering you to Dong Zhuo, thus putting you in a perfect position to turn them against one another. Drive Lü Bu to kill Dong Zhuo, and you will have eliminated a great evil, stabilized the dynastic shrines, and restored our ruling house. It lies in your power. But are you willing?"

【原文2】 统拜别，至江边正欲下船，忽见岸上一人，道袍竹冠，一把扯住统曰：“你好大胆！黄盖用苦肉计，阚泽下诈降书，你又来献连环计：只恐烧不尽绝！你们把出这等毒手来，只好瞒曹操，也须瞒我不得！”

【译文2】

邓译本 Just as he was about to embark, he met a man in a Taoist robe, with a bamboo comb in his hair, who stopped him.

The man said, “You are very bold. Huang Gai is planning to use the ‘personal injury ruse’, and Kan Ze has presented the letter of pretended desertion. You have proffered<sup>10</sup> the fatal scheme of chaining the ships together lest the flames may not completely destroy them. This sort of mischievous work may have been enough to deceive Cao Cao, but I saw it all.”

罗译本 Pang Tong departed. He had reached the riverbank and was about to embark, when he spied someone on shore wearing a Taoist priest’s gown and a hat of bamboo. With one hand the Taoist grabbed Pang Tong and said, “Your audacity<sup>11</sup> is remarkable! Huang Gai works the ‘battered-body scheme,’ Kan Ze delivers the letter announcing Huang Gai’s sham defection, and now you submit the plan for linking the boats — your only concern being that the flames might not consume everything! Such insidious<sup>12</sup> mischief<sup>13</sup> may be enough to take in Cao Cao, but it won’t work on me.”

【注释】

1. brink: if you are on the brink of sth., you are just about to do it or experience it 边缘
2. savior: a person who rescues another from harm, danger, or loss 救世主，救星
3. wretch: a person regarded as base, mean, or despicable 恶棍，坏蛋
4. depose: to remove sb., especially a ruler, from office or power 废黜
5. betrothed: engaged to be married 已订婚的
6. asunder: apart from each other either in position or in direction 分离地
7. countenance: support or approval 支持，认可
8. altar: an elevated place or structure before which religious ceremonies may be

- enacted or upon which sacrifices may be offered 祭坛，圣坛
9. dire: warning of or having dreadful or terrible consequences; calamitous 极其严重的，预示灾难的
  10. proffer: to offer sth. such as advice to sb. for acceptance 提议
  11. audacity: fearless daring; intrepidity 大胆，无畏
  12. insidious: working or spreading harmfully in a subtle or stealthy manner 潜伏的，隐蔽的
  13. mischief: behavior that is intended to cause trouble 制造麻烦的行为

### 【赏析】

1. 原文1中的这一段落在东汉末年董卓乱政时期，董卓专权废立皇帝，肆意残暴，引起朝野上下的恐慌。王允为挽救大汉江山和百姓，设计了“连环计”，通过貂蝉的美色挑拨董卓与吕布的关系。这一计谋利用了董卓与吕布两人贪恋美色且父子关系疏离的弱点，通过离间和挑拨，最终促使吕布杀死董卓，结束了董卓的专权。邓译本将“连环计”翻译为“the ‘chaining’ plan”，直接使用了“chaining”一词，意指“用链条连接起来的计划”，这种翻译保留了“连环”的字面意义，突出了计策“环环相扣”的特征，但这种表达更注重策略的形式，而非计谋的实质。此外，邓译本强调了具体操作步骤，如“I shall first propose you in marriage to Lu Bu and then, after you are betrothed, I shall present you to Dong Zhuo”（先许嫁吕布，再献董卓），清晰地展现了计谋的连贯性。同时，翻译中通过“force them asunder and turn sway their countenances from each other”进一步解释了连环计的核心策略——离间。罗译本将“连环计”翻译为“double snare”（双重罗网），用比喻的方式形象化了这一计策，强调通过两个环节（许嫁吕布，献董卓）将董卓和吕布同时困住。这种翻译侧重于“计”的具体作用，即使用双重圈套将对手置于不利境地，突出了计策的巧妙性和层次感。不过，与原文“连环计”相比，翻译中对“环环相扣”的层次感稍有削弱，更多侧重于“陷阱”这一结果。
2. 原文2这一段发生在赤壁之战前夕，谋士庞统提出了“连环计”，建议曹操将水军战船用铁索连接起来，以使船体稳定、减少船员晕船。但这一计策实际上是为周瑜的火攻创造条件。与此同时，黄盖假意投降（苦肉计），阚泽传递诈降书，三计环环相扣，构成了赤壁之战的核心计谋。邓译本将“连环计”翻译为“the fatal scheme of chaining the ships together”，直译为“将船只连接的致命计划”，这种翻译直接点明了“连环计”的具体内容，即“将船只连接起来”，较为忠实地还原了原文的字面意义，但将其局限于战术层面。邓译本淡化了“连环计”在整个计谋链条中的关联性，未突出它与苦肉计、诈降计之间的连贯性。罗译本将“连环计”翻译为“the plan for linking the boats”，意为“连接船只的计划”，与邓译本类似，直接点明了计策的内容。此外，罗译本通过“your only

concern being that the flames might not consume everything”（你唯一的担心是火焰可能无法烧尽所有东西）增加了计策的毒辣性，暗示了其精心设计的毁灭性后果。同时，通过上下文“Huang Gai works the ‘battered-body scheme,’ Kan Ze delivers the letter announcing Huang Gai’s sham defection”（黄盖实施苦肉计，阚泽递交诈降书）暗示了计策间的连贯性。

- 原文2中除涉及“将船只环环相连”的意味外，还包含了几个计策的“环环相扣”。比如苦肉计，邓译本译为“personal injury ruse”，罗译本译为“battered-body scheme”。两种译法都试图传达“苦肉计”的核心含义，即通过伤害自己来达到目的。具体而言，邓译本中的personal injury指的是“人身伤害”，涵盖范围较广，任何对身体的伤害都可以包含在内。ruse指的是“诡计”“策略”。这个译法比较概括，强调了“苦肉计”是通过伤害自己来实施的计谋，但没有明确指出伤害的程度和目的。罗译本“battered-body scheme”中的“battered-body”指的是“遍体鳞伤的身体”，更形象地描绘了“苦肉计”中实施者所遭受的伤害，强调了伤害的严重程度，译法更加具体，更能体现“苦肉计”中“苦”的含义，也更能引起读者的共鸣，让他们感受到实施者的痛苦和牺牲。

### 3.3.4 特殊名词之古代科技英译对比赏析

《三国演义》中展现了丰富的古代科技文化元素，主要体现在这几个方面。① 军事科技：除刀、枪、剑、戟、弓、弩等常规兵器以外，还出现了诸葛连弩、霹雳车等较为先进的武器。云梯、冲车、井阑、投石机等，展现了古代攻城战的科技水平。城墙、护城河、箭楼、瓮城等，体现了古代防御工事的建造技术。同时，诸多战争场面还展现了火药和火攻战术的运用以及当时的造船技术。② 天文地理：诸葛亮借东风、草船借箭等情节，展现了对天文气象的观测和利用。此外，小说中也提到了不少地理知识，如山川河流、地形地貌等。③ 医学：华佗为关羽刮骨疗毒等情节，展现了当时的医学水平，特别是外科手术的技艺。④ 农业：屯田制、水利工程等，反映了当时的农业生产技术和管理制度。⑤ 机械制造：木牛流马虽然是小说虚构的，但也体现了当时人们对机械制造的探索和想象。

#### 1. 军事科技：霹雳车、诸葛连弩

##### 例3-17

【原文】 候弓箭手射箭时，营内一齐拽动石车，炮石飞空，往上乱打，人无躲处，弓箭手死者无数。袁军皆号其车为“霹雳车”，由是袁军不敢登高射箭。

##### 【译文】

邓译本 As soon as the archers<sup>1</sup> began to shoot, all the catapults<sup>2</sup> began to heave stone balls into the skies and they wrought<sup>3</sup> great havoc. There was no shelter from the falling stones, and enormous numbers of the archers were killed. Yuan Shao’s troops called these machines “Rumblers”, and after their appearance

the archers dared not ascend the mounds<sup>4</sup> to shoot.

罗译本 The next time the archers let fly, Cao Cao's men discharged the first massed battery. Missiles filled the air and demolished<sup>5</sup> the enemy stations. Unable to hide, the crossbowmen perished in great numbers. Yuan Shao's men termed the ballistas<sup>6</sup> "thunder machines" and stopped climbing the mounds to stage<sup>7</sup> attacks.

### 【注释】

1. archer: one that shoots with a bow and arrow 弓箭手
2. catapult: any of various military machines used for hurling missiles, such as large stones or spears, in ancient and medieval times 弹弓, 石弩
3. wreak: (~ havoc) to cause a lot of trouble with something; to ruin or damage something 造成巨大破坏
4. mound: a pile of earth, gravel, sand, rocks, or debris heaped for protection or concealment 土堆, 石堆
5. demolish: to tear down or break apart the structure of sth.; to raze 拆除, 破坏
6. ballista: an ancient and medieval engine of warfare, usually having a design similar to a crossbow, used to hurl heavy projectiles 古代石弩, 投石器
7. stage: to arrange and carry out 发起, 实施

### 【赏析】

1. 两个译本都试图传达“霹雳车”的威力和给袁军带来的恐惧，但选择的词汇和表达方式略有不同。邓译本将“霹雳车”译为“Rumblers”，意为“发出隆隆声的东西”。这个译法抓住了石车发射时发出的巨大声响，但未能完全体现“霹雳”的迅猛和破坏力。“霹雳”指的是强烈的雷电现象，除了响声，更强调其速度和破坏力。罗译本将“霹雳车”译为“thunder machines”，意为“雷鸣机器”。这个译法更接近“霹雳”的原义，既体现了声响，也暗示了其强大的威力。
2. 此外，两个译本在其他方面也存在一些差异，例如，对“石车”的翻译，邓译本使用了“catapults”（投石机），罗译本使用了“ballistas”（弩炮，抛石机）。虽然两者都是古代的抛射武器，但后者通常指更大、更复杂的抛射装置。在其他细节方面，邓译本对原文的描述更为详细，例如，“往上乱打”译为“they wrought great havoc”，更强调石块造成的破坏；而罗译本的描述相对简洁，如“demolished the enemy stations”，更直接地表达了结果。

2. 医药科技：麻沸散

### 例3-18

【原文】 欽曰：“华佗字元化，沛国谯郡人也。其医术之妙，世所罕有。但有患者，或用药，或用针，或用灸，随手而愈。若患五脏六腑之疾，药不能效者，以麻肺汤饮

之，令病者如醉死，却用尖刀剖开其腹，以药汤洗其脏腑，病人略无疼痛。洗毕，然后以药线缝口，用药敷之，或一月，或二十日，即平复矣。其神妙如此！”

### 【译文】

邓译本 “He is very clever; there are few so skillful. If one is ill and calls him in, he knows immediately whether to use drugs, or the needle, or the cutlery<sup>1</sup>, and the patient finds relief at once. Let one suffer from an internal complaint<sup>2</sup> and drugs are ineffectual<sup>3</sup>, with a dose of hashish he throws the patient into a state of perfect insensibility and then opens the abdomen and washes the affected organs with a medicament<sup>4</sup>. The patient feels no pain. When the cleansing is complete, he sews up the wound with thread, dresses<sup>5</sup> it, and in a month or less the patient is well. This shows you how skillful he is.”

罗译本 Hua Xin continued, “Hua Tuo (styled Yuanhua) is from the Qiao district in the fief of Pei. He has worked miraculous cures unknown to any other doctor. For the sufferer he prescribes salves<sup>6</sup> or acupuncture or moxibustion<sup>7</sup>, and patients seem to heal at his touch. In cases of disease of the internal organs, where applied compounds will not work, he feeds the patient a narcotic potion to induce a deep sleep; then he cuts open the stomach and irrigates<sup>8</sup> the affected areas with medicinal fluids. The patient feels not the slightest pain, and after the irrigation Hua Tuo sews up the wound with treated sutures<sup>9</sup> and spreads salve over it. Recovery takes a month, maybe twenty days. That’s the kind of skill he has!”

### 【注释】

1. cutlery: cutting instruments and tools 刀具
2. complaint: a bodily disorder or disease; a malady or ailment 疾病，不适
3. ineffectual: not producing the desired effect 无效的
4. medicament: an agent that promotes recovery from injury or ailment; a medicine 药剂
5. dress: to apply medication, bandages, or other therapeutic materials to (a wound) 清洗，包扎（伤口）
6. salve: an analgesic or medicinal ointment 药膏
7. moxibustion: a method of treatment, originally in Chinese medicine, in which a moxa is burned on the skin 艾灸
8. irrigate: to wash out (a body cavity or wound) with water or a medicated fluid 冲洗（尤指伤口）
9. suture: catgut, silk thread, or wire used to stitch together two bodily surfaces 缝合线

### 【赏析】

1. “麻肺汤”一词，邓译本译为“hashish”（大麻），这是一种致幻剂，与原文描述的麻醉效果有所出入。“麻肺汤”应该是多种草药的混合物，主要作用是麻

醉，而非致幻，这个翻译容易引起误解。罗译本译为“narcotic potion”（麻醉药剂），这个翻译更准确地表达了“麻肺汤”的麻醉作用，也更符合现代医学的理解。

2. 两位译者在翻译中都选用了不少医药相关词汇，如 complaint、medicament、dress、salve、irrigate、suture 等，体现了对这一领域的深入理解，以及试图传达古代医疗状况的努力。“以药汤洗其脏腑”，罗译本的 irrigate 比邓译本的 wash 更彻底；“以药线缝口”，罗译本译为“sews up the wound with treated sutures”（用处理过的缝线缝合伤口），对“药线”的增补信息更具体，也可能更符合古代医生用药处理缝线防止感染的实际情况。

### 3. 交通运输科技：木牛流马

#### 例3-19

**【原文】** 孔明笑曰：“吾已运谋多时也。前者所积木料，并西川收买下的大木，教人制造‘木牛’‘流马’，搬运粮米，甚是便利。牛马皆不水食，可以昼夜转运不绝也。”

#### 【译文】

邓译本 Zhuge Liang replied, smiling, “I have had a scheme ready for a long time. The timber<sup>1</sup> that I collected and bought in the River Lands was for the construction of wooden transport animals to convey grain. It will be very advantageous, as they will require neither food nor water and they can keep on the move day and night without resting.”

罗译本 “I have been working on this problem for a long time,” Kongming said with a smile. “I am having workmen manufacture ‘wooden bulls’ and ‘gliding horses’, using wood previously stored up and lumber<sup>2</sup> requisitioned<sup>3</sup> in the Riverlands. These bulls and horses neither eat nor drink, but they can carry supplies day and night.”

#### 【注释】

1. timber: wood, especially when suitable for building purposes 木材，原木
2. lumber: timber sawed into boards, planks, or other structural members of standard or specified length 木材
3. requisition: to demand, especially for military needs 征用

#### 【赏析】

关于“木牛流马”，邓译本将其翻译为“wooden transport animals”（木制运输动物），这个翻译比较笼统，没有体现“牛”和“马”的形象，也缺乏文化特色。读者无法理解“木牛流马”的具体形态和运作方式。罗译本将其翻译为“wooden bulls”（木牛）和“gliding horses”（滑行马），这个翻译保留了原文的字面意思，体现了该机械装置的制作材料，也能传达其索道滑行传送装置的原理和特征，虽然“滑行马”的翻译略显生硬，但至少让读者了解了这是一种类似牛和马的运输工具。

## 课后总结与思考

1. 通过本节特殊名词译法的总结，你是否能判断出两位译者的翻译策略更偏重归化还是异化？
2. 在“文化走出去”的大背景下，你认为在译介中国特色名词时应采用怎样的翻译策略为佳？

## 3.4 《三国演义》经典场景英译对比赏析

### 3.4.1 综述

《三国演义》作为中国传统古典名著之一，经典场景众多，如作为后世结拜典范的桃园三结义、体现关羽勇猛无敌的温酒斩华雄、充分展现人物性格的曹操和刘备煮酒论英雄、见证蜀汉政权传承与君臣情谊深重的白帝城托孤等。其中众多桥段沿用至今，比如，“温酒斩华雄”可用于形容人办事效率高，空城计成为后世津津乐道的经典计谋等。这些经典场景都对人物塑造、情节发展和主题表达起到了重要的作用，也成为中国文化的重要组成部分，被广泛传颂和演绎。

### 3.4.2 经典场景之桃园三结义对比赏析

#### 【原文】

当日见了榜文，慨然长叹。随后一人厉声言曰：“大丈夫不与国家出力，何故长叹？”玄德回视其人，身长八尺，豹头环眼，燕颌虎须，声若巨雷，势如奔马。玄德见他形貌异常，问其姓名。其人曰：“某姓张，名飞，字翼德。世居涿郡，颇有庄田，卖酒屠猪，专好结交天下豪杰。恰才见公看榜而叹，故此相问。”玄德曰：“我本汉室宗亲，姓刘，名备。今闻黄巾倡乱，有志欲破贼安民，恨力不能，故长叹耳。”飞曰：“吾颇有资财，当招募乡勇，与公同举大事，如何？”玄德甚喜，遂与同入村店中饮酒。正饮间，见一大汉，推着一辆车子，到店门首歇了，入店坐下，便唤酒保：“快斟酒来吃，我待赶入城去投军。”玄德看其人身长九尺，髯长二尺，面如重枣，唇若涂脂，丹凤眼，卧蚕眉，相貌堂堂，威风凛凛。玄德就邀他同坐，叩其姓名。其人曰：“吾姓关，名羽，字长生，后改云长，河东解良人也。因本处势豪倚势凌人，被吾杀了，逃难江湖，五六年矣。今闻此处招军破贼，特来应募。”玄德遂以己志告之，云长大喜，同到张飞庄上共议大事。

飞曰：“吾庄后有一桃园，花开正盛，明日当于园中祭告天地，我三人结为兄弟，协力同心，然后可图大事。”玄德、云长齐声应曰：“如此甚好。”次日，于桃园中，备下乌牛白马祭礼等项，三人焚香再拜而说誓曰：“念刘备、关羽、张飞，虽然异姓，既

结为兄弟，则同心协力，救困扶危，上报国家，下安黎庶，不求同年同月同日生，只愿同年同月同日死。皇天后土，实鉴此心。背义忘恩，天人共戮！”誓毕，拜玄德为兄，关羽次之，张飞为弟。祭罢天地，复宰牛设酒，聚乡中勇士，得三百余人，就桃园中痛饮一醉。

### 【译文】

邓译本

The sight of the notice saddened him, and he sighed as he read it.

Suddenly a rasping<sup>1</sup> voice behind him cried, “Sir, why sigh if you do nothing to help your country?”

Turning quickly he saw standing there a man about his own height, with a bullet head like a leopard’s, large eyes, a swallow pointed chin, and whiskers like a tiger’s. He spoke in a loud bass voice and looked as irresistible as a dashing horse. At once Liu Bei saw he was no ordinary man and asked who he was.

“Zhang Fei is my name,” replied the stranger. “I live near here where I have a farm; and I am a wine seller and a butcher as well; and I like to become acquainted with worthy people. Your sighs as you read the notice drew me toward you.”

Liu Bei replied, “I am of the Imperial Family; Liu Bei is my name. And I wish I could destroy these Yellow Scarves and restore peace to the land, but alas! I am helpless.”

“I have the means,” said Zhang Fei. “Suppose you and I raised some troops and tried what we could do.”

This was happy news for Liu Bei, and the two betook<sup>2</sup> themselves to the village inn to talk over the project. As they were drinking, a huge, tall fellow appeared pushing a hand-cart along the road. At the threshold<sup>3</sup> he halted and entered the inn to rest awhile and he called for wine.

“And be quick!” added he. “For I am in haste to get into the town and offer myself for the army.”

Liu Bei looked over the newcomer, item by item, and he noted the man had a huge frame, a long beard, a vivid face like an apple, and deep red lips. He had eyes like a phoenix’s and fine bushy eyebrows like silkworms. His whole appearance was dignified and awe-inspiring. Presently, Liu Bei crossed over, sat down beside him and asked his name.

“I am Guan Yu,” replied he. “I am a native of the east side of the river, but I have been a fugitive on the waters for some five years, because I slew a ruffian<sup>4</sup> who, since he was wealthy and powerful, was a bully. I have come to join the army here.”

Then Liu Bei told Guan Yu his own intentions, and all three went away to Zhang Fei’s farm where they could talk over the grand project.

Said Zhang Fei, “The peach trees in the orchard behind the house are just in full flower.

Tomorrow we will institute<sup>5</sup> a sacrifice there and solemnly declare our intention before Heaven and Earth, and we three will swear brotherhood and unity of aims and sentiments: Thus will we enter upon our great task.”

Both Liu Bei and Guan Yu gladly agreed.

All three being of one mind, next day they prepared the sacrifices, a black ox, a white horse, and wine for libation<sup>6</sup>. Beneath the smoke of the incense burning on the altar, they bowed their heads and recited this oath:

“We three — Liu Bei, Guan Yu, and Zhang Fei — though of different families, swear brotherhood, and promise mutual help to one end. We will rescue each other in difficulty; we will aid each other in danger. We swear to serve the state and save the people. We ask not the same day of birth, but we seek to die together. May Heaven, the all-ruling, and Earth, the all-producing, read our hearts. If we turn aside from righteousness or forget kindness, may Heaven and Human smite<sup>7</sup> us!”

They rose from their knees. The two others bowed before Liu Bei as their elder brother, and Zhang Fei was to be the youngest of the trio. This solemn ceremony performed, they slew other oxen and made a feast to which they invited the villagers. Three hundred joined them, and all feasted and drank deep in the Peach Garden.

罗译本

Reading the notice in Zhuo that day, Xuande sighed heavily. “Why such long sighs?” someone behind him asked brusquely<sup>8</sup>. “A real man should be serving his emperor in the hour of peril.” Xuande turned and faced a man eight spans tall, with a blunt head like a panther’s, huge round eyes, a swallow’s heavy jowls, a tiger’s whiskers, a thunderous voice, and a stance like a dashing horse. Half in fear, half in admiration, Xuande asked his name. “The surname,” the man replied, “is Zhang; given name, Fei; style<sup>9</sup>, Yide. We’ve lived in this county for generations, farming our piece of land, selling wine, and slaughtering pigs. I seek to befriend men of bold spirit; when I saw you sighing and studying the recruitment call, I took the occasion to address you.” “As a matter of fact,” Xuande answered, “I am related to the imperial family. My surname is Liu; given name, Bei. Reading of the trouble the Yellow Scarves are stirring up, I had decided to help destroy the bandits and protect the people and was sighing for my inability to do so when you came by.” “I have resources,” said Zhang Fei, “that could be used to recruit in this area. Let’s work together for the cause. What about it?”

Xuande was elated<sup>10</sup>, and the two went to a tavern. As they drank, they watched a strapping fellow pushing a wheelbarrow stop to rest at the tavern entrance. “Some wine, and quickly — I’m off to the city to volunteer,” the stranger said as he entered and took a seat. Xuande observed him: a man of enormous height, nine spans tall, with a two-foot-long beard flowing from his rich, ruddy cheeks. He had glistening lips, eyes sweeping sharply back like

those of the crimson-faced phoenix, and brows like nestling silkworms. His stature<sup>11</sup> was imposing, his bearing awesome. Xuande invited him to share their table and asked who he was.

“My surname is Guan,” the man replied. “My given name is Yu; my style, Chang-sheng, was later changed to Yunchang. I am from Jieliang in Hedong, but I had to leave there after killing a local bully who was persecuting his neighbors and have been on the move these five or six years. As soon as I heard about the recruitment, I came to sign up.” Xuande then told of his own ambitions, to Lord Guan’s great satisfaction. Together the three left the tavern and went to Zhang Fei’s farm to continue their discussion. “There’s a peach garden behind my farm,” said Zhang Fei. “The flowers are in full bloom. Tomorrow let us offer sacrifice there to Heaven and earth, and pledge to combine our strength and purpose as sworn brothers. Then we’ll plan our course of action.” Xuande and Lord Guan agreed with one voice: “So be it.”

The next day the three men had a black bull, a white horse, and other offerings brought to the peach garden. Amid the smoke of incense they performed their ritual prostration<sup>12</sup> and took their oath:

We three, though of separate ancestry, join in brotherhood here, combining strength and purpose, to relieve the present crisis. We will perform our duty to the Emperor and protect the common folk of the land. We dare not hope to be together always but hereby vow to die the selfsame day. Let shining Heaven above and the fruitful land below bear witness to our resolve. May Heaven and man scourge<sup>13</sup> whosoever fails this vow.

So swearing, Xuande became the eldest brother; Lord Guan, the second; and Zhang Fei, the youngest. After the ceremonies they butchered the bull and spread forth a feast in the peach garden for the three hundred local youths they had recruited; and all drank to their heart’s content.

### 【注释】

1. rasp: to make a harsh, grating sound 发出刺耳的摩擦声
2. betake: to go; to make one’s way 前往，到……去
3. threshold: the sill of a doorway; the entrance to a house or building 门槛，入口
4. ruffian: a violent, lawless person; a bully 恶棍，流氓
5. institute: to establish, set up, or initiate 建立，开始
6. libation: a drink poured out as an offering to a deity 奠酒，祭酒
7. smite: to strike hard; to inflict a heavy blow 重击，打击
8. brusquely: in a manner that is abrupt and unfriendly 唐突地，粗鲁地
9. style: a name or title 名字，头衔
10. elated: very happy and excited 兴高采烈的
11. stature: the height of a person 身高

12. prostration: the act of lying stretched out on the ground as a sign of humility or submission 俯卧，叩拜
13. scourge: to whip; to punish severely 鞭打，严厉责罚

### 【赏析】

1. 身長八尺：如果按照现代的度量衡来看，一尺即三分之一米，那么张飞就应该是2.6米左右的大汉，下文又提到关羽身長九尺，就有3米了。司马迁的《史记》中记载“孔子长九尺有六寸”，更是3.2米的“异人”，可见这一单位算制不足采信。那么，古代的“尺”到底是多长呢？抛开各朝代的计量数值差异不谈，古籍中早已做出简要说明，即《孔子家语》中记载的“布指知寸，布手知尺，舒肘知寻”，也就是说，一指为寸，一手为尺，张开手臂的长度为一寻，这与古希腊哲学家普罗泰戈拉的名言“人是万物的尺度”不谋而合。就计量单位的翻译而言，两位译者的翻译策略迥异，邓译本多采用的是较为模糊的译法，如张飞“身長八尺”译为 a man about his own height，关羽“身長九尺，髯长二尺”更是以 huge、long 等表述含糊带过；罗译本则使用了 span 一词，span 可以解释为 the maximum distance between the tips of the thumb and little finger，即一掌的长度，与上文中提及的古籍记载方式基本一致。
2. 燕颌虎须：原文中两次提到与胡须有关的表述，即张飞的“虎须”和关羽的“髯”，两位译者都根据实际情况翻译为 whiskers 和 beard，这两个词分别指的是“the hair on a man's face, especially on the sides of his face”（络腮胡子）和“hair that grows on the chin, cheeks, and neck”，可见后者覆盖的范围更大。就构词方式而言，现代汉语多采用“具体词+类别词”的方式，如八字胡、山羊胡、连鬓胡子等，而英文则多采用不同的具体词，如八字胡、山羊胡、连鬓胡子应分别译为 handlebar、goatee、sideburns，因此，翻译中要避免直接套用现代汉语思维的译法，注重积累具体词汇。不过，古汉语中对于不同类型的胡须用词也不相同，譬如上唇的胡须叫作“髭（zī）”，下唇的胡须叫作“髯（tiào）”，颊旁的胡须叫作“髯（rán）”，而下巴的叫“髭（bì）”等。
3. 姓、名、字：古人有多种不同的称呼方式，如张飞自我介绍时称“某姓张，名飞，字翼德”。古籍中有“冠而字之，敬其名也。君父之前称名，他人则称字也”，也有“名以正体，字以表德，号以寓怀”，由此可见这些不同的称呼方式在传统文化中的重要性，下面我们就来看看这些不同的称呼方式如何翻译。“姓”与“名”相对简单，分别对应 surname (last name/family name) 和 given name (first name) 即可，罗译本也是这样处理的，而邓译本则选择了相对模糊的表达方式“... is my name/I am ...”。“字”是对名的补充和解释，是“名外之名”，古代有“男子二十冠而字”“女子十五笄而字”，也就是说古人成年后才 有字，通常译为 courtesy name 或 style name，罗译本也采用了后一译法。另有号 (Pseudonym/Art Name/Studio Name)、别号 (Alternate Name/Nickname/Alias)、

谥号 (Posthumous Name/Posthumous Title) 等。

4. 备下乌牛白马祭礼等项：“乌牛白马”指的是黑色公牛和白色骏马，表明用牲畜进行祭祀是当时重要的仪式。牛马在古代是重要的生产力工具和财富象征，用它们祭祀体现了对神灵的崇敬和献祭的虔诚。黑色和白色的颜色选择并非随意。在古代文化中，黑色通常与土地、阴性、神秘等联系在一起，而白色则象征着纯洁、光明、阳性等，两种颜色的选择可能代表了阴阳平衡的理念。两个译本中对于“祭礼”一词的选择略有不同，邓译本使用了 sacrifice 一词，侧重于 the ritual slaughter of an animal，十分契合古代汉语中的“牺牲（祭祀用的纯色牲畜）”一词；而罗译本使用了 offering，更侧重“给予”的本身动作。
5. 誓词翻译：古代汉语十分讲求对仗工整、音律和谐，如原文誓词中的“上报国家，下安黎庶”以及“不求同年同月同日生，只愿同年同月同日死”等，字数务求一致，读来务必上口。两个译本中，邓译本着力还原原文中的音律美，如 “We will rescue each other in difficulty; we will aid each other in danger.” 以及 “May Heaven, the all-ruling, and Earth, the all-producing, read our hearts.” 等，更加对仗，颇富诗歌色彩。而罗译本则更加简明直接，正式程度也更高，如用 “separate ancestry” 来表示“虽然异姓”等。在翻译此类诗歌色彩较为浓郁的文字时，译者需注意表意为先，即首先注重意思的传达，而后才是对仗形式和音律对应。

### 3.4.3 经典场景之火烧赤壁对比赏析

曹操率领大军南下，意图统一全国，但在赤壁与孙刘联军对峙。周瑜和诸葛亮巧妙利用曹操不习水战的弱点，定下火攻之计。首先，庞统献连环计，将曹操的战船锁在一起，使其行动不便。接着，周瑜利用黄盖诈降，率领装满易燃物的船队接近曹军。在一个东南风大作的夜晚，黄盖的船队点燃火把，冲向曹军水寨。曹军战船被铁索连环，难以移动，火势迅速蔓延，曹军损失惨重，被迫撤退。赤壁之战以孙刘联军的胜利告终，奠定了三国鼎立的局面。这一精彩计策也是《三国演义》中的知名计策之一，除第49回正文外，前文的铺垫也较多，包括庞统献连环计、孔明借东风等，下面我们就将这些部分整合在一起，赏析翻译技巧。

#### 【原文】

操大喜。回寨，请入帐中，置酒共饮，同说兵机。统高谈雄辩，应答如流。操深敬服，殷勤相待。统佯醉曰：“敢问军中有良医否？”操问何用。统曰：“水军多疾，须用良医治之。”时操军因不服水土，俱生呕吐之疾，多有死者，操正虑此事，忽闻统言，如何不问？统曰：“丞相教练水军之法甚妙，但可惜不全。”操再三请问。统曰：“某有一策，使大小水军，并无疾病，安稳成功。”操大喜，请问妙策。统曰：“大江之中，潮生潮落，风浪不息。北兵不惯乘舟，受此颠播，便生疾病。若以大船小船各皆配搭，或三十为一排，或五十为一排，首尾用铁环连锁，上铺阔板，休言人可渡，马亦可走矣：

乘此而行，任他风浪潮水上下，复何惧哉？”曹操下席而谢曰：“非先生良谋，安能破东吴耶！”统曰：“愚浅之见，丞相自裁之。”操即时传令，唤军中铁匠，连夜打造连环大钉，锁住船只。诸军闻之，俱各喜悦。后人诗曰：

赤壁鏖兵用火攻，运筹决策尽皆同。若非庞统连环计，公瑾安能立大功？

——第47回

是日西北风骤起，各船拽起风帆，冲波激浪，稳如平地。北军在船上，踊跃施勇，刺枪使刀。前后左右各军，旗幡不杂。又有小船五十余只，往来巡警催督。操立于将台之上，观看调练，心中大喜，以为必胜之法，教且收住帆幔，各依次序回寨。操升帐谓众谋士曰：“若非天命助吾，安得风雏妙计？铁索连舟，果然渡江如履平地。”程昱曰：“船皆连锁，固是平稳，但彼若用火攻，难以回避。不可不防。”操大笑曰：“程仲德虽有远虑，却还有见不到处。”荀攸曰：“仲德之言甚是。丞相何故笑之？”操曰：“凡用火攻，必藉风力。方今隆冬之际，但有西风北风，安有东风南风耶？吾居于西北之上，彼兵皆在南岸，彼若用火，是烧自己之兵也，吾何惧哉？若是十月小春之时，吾早已提备矣。”诸将皆拜伏曰：“丞相高见，众人不及。”操顾诸将曰：“青、徐、燕、代之众，不惯乘舟。今非此计，安能涉大江之险！”只见班部中二将挺身而出曰：“小将虽幽、燕之人，也能乘舟。今愿借巡船二十只，直至江口，夺旗鼓而还，以显北军亦能乘舟也。”

——第48回

孔明索纸笔，屏退左右，密书十六字曰：

欲破曹公，宜用火攻；万事俱备，只欠东风。

写毕，递与周瑜曰：“此都督病源也。”瑜见了大惊，暗思：“孔明真神人也！早已知我心事！只索以实情告之。”乃笑曰：“先生已知我病源，将用何药治之？事在危急，望即赐教。”孔明曰：“亮虽不才，曾遇异人，传授奇门遁甲天书，可以呼风唤雨。都督若要东南风时，可于南屏山建一台，名曰‘七星坛’，高九尺，作三层。用一百二十人，手执旗幡围绕，亮于台上作法。借三日三夜东南大风，助都督用兵，何如？”瑜曰：“休道三日三夜，只一夜大风，大事可成矣。只是事在目前，不可迟缓。”孔明曰：“十一月二十日甲子祭风，至二十二日丙寅风息，如何？”瑜闻言大喜，矍然而起。便传令差五百精壮军士往南屏山筑坛，拨一百二十人，执旗守坛，听候使令。

孔明辞别出帐，与鲁肃上马，来南屏山相度地势，令军士取东南方赤土筑坛。方圆二十四丈，每一层高三尺，共是九尺。下一层插二十八宿旗：东方七面青旗，按角、亢、氐、房、心、尾、箕，布苍龙之形；北方七面皂旗，按斗、牛、女、虚、危、室、壁，作玄武之势；西方七面白旗，按奎、娄、胃、昂、毕、觜、参，踞白虎之威；南方七面红旗，按井、鬼、柳、星、张、翼、轸，成朱雀之状。第二层周围黄旗六十四面，按六十四卦，分八位而立。上一层用四人，各人戴束发冠，穿皂罗袍，风衣博带，朱履方裾。前左立一人，手执长竿，竿尖上用鸡羽为葆，以招风信；前右立一人，手执长竿，竿上系七星号带，以表风色；后左立一人，捧宝剑；后右立一人，捧香炉。坛下

二十四人，各持旌旗、宝盖、大戟、长戈、黄钺、白旄、朱幡、皂纛，环绕四面。孔明于十一月二十日甲子吉辰，沐浴斋戒，身披道衣，跣足散发，来到坛前。分付鲁肃曰：“子敬自往军中相助公瑾调兵。倘亮所祈无应，不可有怪。”鲁肃别去。孔明嘱付守坛将士：“不许擅离方位。不许交头接耳。不许失口乱言。不许失惊打怪。如违令者斩！”众皆领命。孔明缓步登坛，观瞻方位已定，焚香于炉，注水于盂，仰天暗祝。下坛入帐中少歇，令军士更替吃饭。孔明一日上坛三次，下坛三次，却并不见有东南风。

且说周瑜请程普、鲁肃一班军官，在帐中伺候，只等东南风起，便调兵出，一面关报孙权接应。黄盖已自准备火船二十只，船头密布大钉，船内装载芦苇干柴，灌以鱼油，上铺硫磺、焰硝引火之物，各用青布油单遮盖，船头上插青龙牙旗，船尾各系走舸：在帐下听候，只等周瑜号令。甘宁、阚泽窝盘蔡和、蔡中在水寨中，每日饮酒，不放一卒登岸，周围尽是东吴军马，把得水泄不通：只等帐上号令下来。周瑜正在帐中坐议，探子来报：“吴侯船只离寨八十五里停泊，只等都督好音。”瑜即差鲁肃遍告各部下官兵将士：“俱各收拾船只、军器、帆橹等物。号令一出，时刻休违。倘有违误，即按军法。”众兵将得令，一个个磨拳擦掌，准备厮杀。是日，看看近夜，天色清明，微风不动。瑜谓鲁肃曰：“孔明之言谬矣。隆冬之时，怎得东南风乎？”肃曰：“吾料孔明必不谬谈。”将近三更时分，忽听风声响，旗幡转动。瑜出帐看时，旗脚竟飘西北，霎时间东南风大起。

……

操省悟，便问：“谁去止之？”文聘曰：“某在水上颇熟，愿请一往。”言毕，跳下小船，用手一指，十数只巡船，随文聘船出。聘立于船头，大叫：“丞相钧旨：南船且休近寨，就江心抛住。”众军齐喝：“快下了篷！”言未绝，弓弦响处，文聘被箭射中左臂，倒在船中。船上大乱，各自奔回。南船距操寨止隔二里水面。黄盖用刀一招，前船一齐发火。火趁风威，风助火势，船如箭发，烟焰涨天。二十只火船，撞入水寨，曹寨中船只一时尽着，又被铁环锁住，无处逃避。隔江炮响，四下火船齐到，但见三江面上，火逐风飞，一派通红，漫天彻地。

曹操回观岸上营寨，几处烟火。黄盖跳在小船上，背后数人驾舟，冒烟突火，来寻曹操。操见势急，方欲跳上岸，忽张辽驾一小脚船，扶操下得船时，那只大船已自着了。张辽与十数人保护曹操，飞奔岸口。黄盖望见穿绛红袍者下船，料是曹操，乃催船速进，手提利刃，高声大叫：“曹贼休走！黄盖在此！”操叫苦连声。

——第49回

## 【译文】

邓译本

Cao Cao was mightily pleased. They rode back to the chief tent and wine was brought. They discussed military matters, and Pang Tong held forth at length. Remarks and comments flowed freely between the two, and Cao Cao formed an exalted opinion of his new adherent<sup>1</sup>'s abilities and treated him with the greatest honor.

By and by the guest seemed to have succumbed to the influence of many cups and said, “Have you any capable medical people in your army?”

“What are they for, Master?” said Cao Cao.

“There is a lot of illness among the marines, and you ought to find some remedy.”

The fact was that at this time Cao Cao’s men were suffering from the climate. Many were vomiting and not a few had died. It was a source of great anxiety to him, and when the newcomer suddenly mentioned it, of course he had to ask advice.

Pang Tong said, “Your marine force is excellent, but there is just one defect. It is not quite perfect.”

Cao Cao pressed him to say where the imperfection lay.

“I have a plan to overcome the ailment of the soldiers so that no one shall be sick and all fit for service.”

“What is this excellent scheme?” said Cao Cao.

“The river is wide, and the tides ebb and flow<sup>2</sup>. The winds and waves are never at rest. Your troops from the north are unused to ships, and the motion makes them ill. If your ships, large and small, were classed and divided into thirties, or fifties, and joined up stem to stem by iron chains and boards spread across them, to say nothing of soldiers being able to pass from one to the next, even horses could move about on them. If this were done, then there would be no fear of the wind and the waves and the rising and falling tides.”

Coming down from his seat, Cao Cao thanked his guest, saying, “I could never defeat the land of the south without this scheme of yours.”

“That is only my idea,” said Pang Tong. “It is for you to decide about it.”

Orders were then issued to call up all the blacksmiths and set them to work, night and day, forging iron chains and great bolts to lock together the ships. And the soldiers rejoiced<sup>3</sup> when they heard of the plan.

[hip, hip, hip]

In the Red Cliffs’ fight they used the flame,

The weapon here will be the same.

By Pang Tong’s advice the ships were chained,

Else Zhou Yu had not that battle gained.

[yip, yip, yip]

—Chapter 47

All being ready, the squadron<sup>4</sup> drums beat the roll thrice, and the ships sailed out under a strong northwest wind on a trial cruise. When they got among the waves, they were found to be as steady and immovable as the dry land itself. The northern soldiers showed their delight at the absence of motion by capering<sup>5</sup> and flourishing their weapons. The ships moved on, the

squadrons keeping quite distinct. Fifty light cruisers sailed to and fro keeping order and urging progress.

Cao Cao watched his navy from the Command Terrace and was delighted with their evolutions and maneuvers. Surely this meant complete victory. He ordered the recall and the squadrons returned in perfect order to their base.

Then Cao Cao went to his tent and summoned his advisers.

He said, "If Heaven had not been on my side, should I have got this excellent plan from the Young Phoenix? Now that the ships are attached firmly to each other, one may traverse<sup>6</sup> the river as easily as walking on firm earth."

"The ships are firmly attached to each other," said Cheng Yu, "but you should be prepared for an attack by fire so that they can scatter to avoid it."

The General laughed.

"You look a long way ahead," said he, "but you see what cannot happen."

"Cheng Yu speaks much to the point," said Xun You. "Why do you laugh at him?"

Cao Cao said, "Anyone using fire depends upon the wind. This is now winter and only west winds blow. You will get neither east nor south winds. I am on the northwest, and the enemy is on the southeast bank. If they use fire, they will destroy themselves. I have nothing to fear. If it was the tenth moon, or early spring, I would provide against fire."

"The Prime Minister is indeed wise," said the others in chorus. "None can equal him."

"With northern troops unused to shipboard, I could never have crossed the river but for this chaining plan," said Cao Cao.

Then he saw two of the secondary leaders stand up, and they said, "We are from the north, but we are also sailors. Pray give us a small squadron, and we will seize some of the enemy's flags and drums for you that we may prove ourselves adepts<sup>7</sup> on the water."

The speakers were two men who had served under Yuan Shao, named Jiao Chu and Zhang Neng.

"I do not think naval work would suit you two, born and brought up in the north," said Cao Cao. "The southern soldiers are thoroughly accustomed to ships. You should not regard your lives as a child's plaything."

They cried, "If we fail, treat us according to army laws!"

"The fighting ships are all chained together, there are only small, twenty-men boats free. They are unsuitable for fighting."

"If we took large ships, where would be the wonderful in what we will do? No; give us a score of the small ships, and we will take half each and go straight to the enemy's naval port. We will just seize a flag, slay a leader, and come home."

Zhuge Liang got out writing materials, sent away the servants, and then wrote a few words:

[hip, hip, hip]  
 “To defeat Cao Cao  
 You have to use fire;  
 All are in your wish,  
 But wind from the east.”  
 [yip, yip, yip]

This he gave to the sick general, saying, “That is the origin of your illness.”

Zhou Yu read the words with great surprise, and it confirmed his secret opinion that Zhuge Liang really was rather more than human. He decided that the only course was to be open and tell him all.

So he said, “Since you know the cause of the disease, what do you recommend as treatment? The need of a remedy is very urgent.”

“I have no great talent,” said Zhuge Liang, “but I have had to do with humans of no ordinary gifts from whom I have received certain magical books called ‘Concealing Method’. I can call the winds and summon the rains. Since you need a southeast breeze, General, you must build an altar on the Southern Hills, the Altar of the Seven Stars. It must be nine spans high, with three steps, surrounded by a guard of one hundred and twenty humans bearing flags. On this altar I will work a spell to procure<sup>8</sup> a strong southeast gale for three days and three nights. Do you approve?”

“Never mind three whole days,” said Zhou Yu. “One day of strong wind will serve my purpose. But it must be done at once and without delay.”

“I will sacrifice for a wind for three days from the twentieth day of the moon. Will that suit you?”

Zhou Yu was delighted and hastily rose from his couch to give the necessary orders. He commanded that five hundred men should be sent to the mountains to build the altar, and he told off the guard of one hundred and twenty to bear the flags and be at the orders of Zhuge Liang.

Zhuge Liang took his leave, went forth, and rode off with Lu Su to the mountains where they measured out the ground. He bade the soldiers build the altar of red earth from the southeast quarter. It was two hundred and forty spans in circuit, square in shape, and of three tiers, each of three spans, in all nine spans high.

On the lowest tier he placed the flags of the twenty-eight “houses” of the heavens and four constellations: On the east seven, with blue flags; on the north seven, with black flags; on the west seven, with white flags; and on the south seven, with red flags.

Around the second tier he placed sixty-four yellow flags, corresponding to the number of the diagrams of *the Book of Divination*, in eight groups of eight.

Four men were stationed on the highest platform, each wearing a Taoist headdress and a black silk robe embroidered<sup>9</sup> with the phoenix and confined with wide sashes. They wore scarlet boots and square-cut skirts. On the left front stood a man supporting a tall pole bearing at its top a plume<sup>10</sup> of light feathers to show by their least movement the wind's first breathing. On the right front was a man holding a tall pole whereon was a flag with the symbol of the seven stars to show the direction and force of the wind. On the left rear stood a man with a sword, and on the right rear a man with a censer.

Below the altar were forty-four men holding flags, umbrellas, spears, lances, yellow banners, white axes, red banderoles<sup>11</sup>, and black ensigns. And these were spaced about the altar.

On the appointed day Zhuge Liang, having chosen a propitious<sup>12</sup> moment, bathed his body and purified himself. Then he robed himself as a Taoist, loosened his locks, and approached the altar.

He bade Lu Su retire, saying, "Return to the camp and assist the General in setting out his forces. Should my prayers avail<sup>13</sup> not, do not wonder."

So Lu Su left him. Then Zhuge Liang commanded the guards on no account to absent themselves, to maintain strict silence, and to be reverent. Death would be the penalty of disobedience.

Next, with solemn steps he ascended the altar, faced the proper quarter, lighted the incense, and sprinkled the water in the basins. This done he gazed into the heavens and prayed silently. The prayer ended he descended and returned to his tent. After a brief rest he allowed the soldiers by turns to go away to eat.

Thrice that day he ascended the altar and thrice descended, but there was no sign of the wind.

During that time, Zhou Yu, with Cheng Pu and Lu Su and other military officials on duty, sat waiting in the tent till the wished-for wind should blow and the attack could be launched. Messengers were also sent to Sun Quan to prepare to support the forward movement.

Huang Gai had his fire ships ready, twenty of them. The fore parts of the ships were thickly studded with large nails, and they were loaded with dry reeds, wood soaked in fish oil, and covered with sulfur, saltpeter, and other inflammables<sup>14</sup>. The ships were covered in with black oiled cloth. In the prow<sup>15</sup> of each was a black dragon flag with indentations<sup>16</sup>. A fighting ship was attached to the stern of each to propel it forward. All were ready and awaited orders to move.

...

Cao Cao began to understand. Then he asked who would go out to stop the approaching fleet, and Wen Ping volunteered, saying, “I am well used to the waters.”

Thereupon Wen Ping sprang into a small light craft and sailed out, followed by ten cruisers which came at his signal.

Standing in the prow of his ship, Wen Ping called out to those advancing toward them, “You southern ships are not to approach! Such are the orders of the Prime Minister. Stop there in mid-stream!”

The soldiers all yelled to them to lower their sails. The shout had not died away when a bowstring twanged<sup>17</sup>, and Wen Ping rolled down into the ship with an arrow in the left arm. Confusion reigned on his ship, and all the others hurried back to their camp.

When the ships were about a mile distant, Huang Gai waved his sword and the leading ships broke forth into fire, which, under the force of the strong wind, soon gained strength and the ships became as fiery arrows. Soon the whole twenty dashed into the naval camp.

All Cao Cao’s ships were gathered there, and as they were firmly chained together not one could escape from the others and flee. There was a roar of bombs and fireships came on from all sides at once. The face of the three rivers was speedily covered with fire which flew before the wind from one ship to another. It seemed as if the universe was filled with flame.

Cao Cao hastened toward the shore. Huang Gai, with a few troops at his back, leaped into a small boat, dashed through the fire, and sought Cao Cao. Cao Cao, seeing the imminence of the danger, was making for the land. Zhang Liao got hold of a small boat into which he helped his master; none too soon, for the ship was burning. They got Cao Cao out of the thick of the fire and dashed for the bank.

Huang Gai, seeing a handsomely robed person get into a small boat, guessed it must be Cao Cao and pursued.

He drew very near and he held his keen blade ready to strike, crying out, “You rebel! Do not flee. I am Huang Gai.”

Cao Cao howled in the bitterness of his distress.

—Chapter 49

罗译本

Immensely pleased, Cao returned to camp and invited Pang Tong into his tent to share his wine and talk of military machinations<sup>18</sup>. Pang Tong spoke with profundity and eloquence. Cao Cao felt his admiration and respect deepen, and treated his guest with solicitous hospitality. Feigning intoxication, Pang Tong said, “You have good medical services for the troops, no doubt?” “Of what use would that be?” Cao asked. “There is much illness among the sailors,” responded Pang Tong, “and good physicians are needed to cure them.”

The truth was that at this time Cao’s men, unable to adjust to the southern climate<sup>19</sup>, had

been seized with nausea and vomiting, and many had died. Cao Cao was preoccupied with the problem and was naturally receptive to Pang Tong's remark. "Your Excellency," Pang Tong went on, "your methods for training a navy are superb — only, unfortunately, something is missing." Cao Cao importuned<sup>20</sup> him until Pang Tong replied, "There is a way to free the sailors of their ailments, to make them steady and capable of success." Cao Cao was delighted and eager to learn.

"On the Great River the tide swells and recedes," Pang Tong continued, "and the wind and the waves never subside. These northern troops, unaccustomed to shipboard, suffer from the pitching and rolling. This is the cause of their ailment. Reorganize your small and large vessels: marshal them in groups of thirty or fifty and make them fast with iron hoops, stem to stem and stern to stern. Then, if wide planks are laid so that horses as well as men can cross from ship to ship, however rough the waves or steep the swells, what will you have to fear?"

Cao Cao quit his seat to express his deep gratitude: "But for your sound advice, master, I could never destroy Sun Quan." "My uninformed views," responded Pang Tong, "are for Your Excellency to use as he sees fit." Cao Cao issued an immediate order for all blacksmiths in the army to manufacture hoops and large nails to bind the boats. The news cheered the men. In the words of a later poet,

In Red Cliffs' bitter trial, they fought with fire:  
Fire's the perfect weapon, all agreed.  
But it was Pang Tong's boat-connecting scheme  
That let Zhou Yu accomplish his great deed.

—Chapter 47

The wind gusted sharply out of the northwest. The ships let out their sails, beating upon wave and billow yet steady as if on flat ground. On board the northerners, bounding and vaulting to display their courage, thrust their spears and plied their swords. The various units maintained ranks under the discipline of signal flags. Some fifty small craft patrolled the great floating war camp, monitoring its progress. Cao Cao stood in the command tower and surveyed the exercise, immensely pleased, thinking he had found the secret of certain victory. He ordered sails dropped, and all ships returned to the camps in good order.

Cao Cao proceeded to his tent and said to his advisers, "Divine decree has come to our aid in the form of Young Phoenix's ingenious plan. With iron bonds linking the ships, we can actually cross the river as if we were walking on land." To this Cheng Yu replied, "Though the linked ships are level and stable, if the enemy attacks with fire it will be hard to escape. This we must be prepared for." Cao Cao laughed loudly. "Despite your provident<sup>21</sup> view," he said, "there are still things you do not know." "Cheng Yu's point is well taken," Xun You added. "Why is Your Excellency making fun of him?" "Any attack with fire," Cao explained, "must

rely on the force of the wind. Now at winter's depth, there are only north winds and west winds — how could there be a south wind or an east wind? Our position is northwest; their troops are all on the southern shore. If they use fire, they will only burn out their own troops. What have we to fear? If it were the season for a late autumn warm spell, I would have taken precautions long ago." The commanders bowed respectfully. "Your Excellency's insight," they said, "is more than we can match." Cao turned to his commanders and added, "The men from Qing, Xu, Yan, and Dai lack naval experience. If not for this expedient, how could they negotiate<sup>22</sup> the treacherous Great River?" Just then two commanders rose and said, "Though we are from the north, we have some skill at sailing. To prove it, we volunteer to take twenty patrol craft direct to Xiakou, seize their flags and drums, and return."

—Chapter 48

Kongming called for a writing brush and paper and, waving away the attendants, wrote sixteen words for Zhou Yu's eyes alone:

To break Cao's back  
 With fire we attack.  
 Everything is set, save  
 The east wind we lack!

Kongming handed the note to Zhou Yu, saying, "This is the source of the chief commander's illness." Zhou Yu was astounded and thought, "Truly beyond all belief. He realized my problem at once. I'll simply have to tell him the truth." And so with a chuckle he said, "Master, since you already know the cause of my suffering, what medicine shall we use to cure it? The situation is moving swiftly to a crisis, and I look for your timely advice." To this appeal Kongming answered, "Though I myself have no talent, I once came upon an extraordinary man who handed on to me occult<sup>23</sup> texts for reading the numerology of the heavens. Their method can be used to call forth the winds and rains. If the chief commander wants a southeast wind, erect a platform on the Southern Screen Hills, call it the Altar of the Seven Stars. It should be nine spans high, three-tiered, surrounded by one hundred and twenty flag bearers. On the platform I will work certain charms to borrow three days and three nights of southeast wind to assist you in your operations. What do you say?" "Never mind three days and three nights," Zhou Yu cried, "with one night's gales our endeavor can be consummated<sup>24</sup>! But time is of the essence. Let there be no delay." "On the twentieth day of the eleventh month, the first day of the cycle, we will supplicate the wind," Kongming said. "By the twenty-second day, third of the cycle, the winds will have died away." Elated, Zhou Yu sprang to his feet. He ordered five hundred hardy soldiers to begin work on the altar, and he dispatched one hundred and twenty guards to hold the flags and await further instructions. Kongming then took his leave.

Accompanied by Lu Su, Kongming rode to the Southern Screen Hills to take the lay of the land. He commanded the soldiers to build the altar of the ruddy earth of the southeast. It was a structure of some two hundred and forty spans all around, with three three-span tiers. On the lowest tier were twenty-eight flags representing the twenty-eight zodiacal mansions. Along the eastern face were seven blue-green flags for the eastern mansions — Horn, Neck, Root, Room, Heart, Tail, Basket — arrayed in the shape of the Sky-blue Dragon. Along the northern face were seven black flags for the northern mansions — Southern Dipper, Ox, Girl, Void, Rooftop, Dwelling, Wall — laid out in the form of the Dark Tortoise. On the western side flew seven white flags for the western mansions — Straddling Legs, Bonds, Stomach, Bridge, Net, Turtle, Triaster — in the menacing crouch of the White Tiger. On the southern side flew seven red flags for the southern mansions — Well, Ghost, Willow, Star, Drawn Bow, Wings, Axle — making the outline of the Vermillion Bird.

The second tier was encompassed by sixty-four yellow flags, one for each set of oracular<sup>25</sup> lines in *the Book of Changes*, divided into eight groups of eight. On the top tier stood four men, hair tightly bound and heads capped, wearing black robes of thin silk, wide sashes emblematic of the phoenix, vermilion shoes, and squared kilts. At front left, one man held up a long pole fledged at the tip with chicken feathers to catch any sign of the wind. At front right, another held up a long pole with the banner of the Seven Stars fastened to the top to show the direction of the wind. At the left rear, a man stood respectfully holding a prized sword; at the right rear, a man held a cresset<sup>26</sup>. On the outside, the platform was surrounded by twenty-four men holding, severally, emblomed flags, ceremonial canopies, large halberds, long dagger-axes, ritual gold battle-axes, white yak-tail banners, vermilion pennants, and black standards.

On the twentieth of the eleventh month, an auspicious day, Kongming performed the required ablutions, fasted, and assumed the sacred vestments of a priest of the Tao. Barefoot, hair flowing behind, he came to the front of the altar and instructed Lu Su: “Return now and help Zhou Yu with the deployment. Blame me not if my prayer draws no response.” After Lu Su’s departure Kongming instructed the guards: “No one here is to leave his position without authorization. The men are forbidden to engage in conversation or to make any irregular remarks or react as if anything were out of the ordinary. Whoever disobeys will be executed.” The men acknowledged the order. Having surveyed all stations, Kongming ascended with deliberate steps, lit incense, and poured water into a vessel. Staring into the heavens he uttered a silent incantation, after which he descended and entered his tent for a brief respite<sup>27</sup>, allowing the soldiers to eat in shifts. That day Kongming ascended and descended three times, but of a southwest wind no sign was seen.

Cheng Pu, Lu Su, and other military leaders joined Zhou Yu in his tent, where they waited to start the offensive the moment a southeast wind arose. Zhou Yu also reported

developments to Sun Quan, who was to direct the reinforcement. Huang Gai had already prepared twenty fireboats, whose prows were studded with nails. Each boat was packed with reeds and kindling soaked in fish oil and covered with an inflammable compound of sulfur and saltpeter. The materials were wrapped with black oilcloth. At the boats' prows, notched banners of the Green Dragon of the East; to the stern, light craft. Before the chief commander's tent Huang Gai and his men awaited the order to move. Gan Ning and Kan Ze kept Cai He and Cai Zhong snug and secure in their water camp and plied them with wine day after day, never permitting a single northern soldier on shore. The Southland guards made sure that not an iota<sup>28</sup> of information got through to them. Everyone was watching for the command tent's signal.

Zhou Yu was with his advisers when a liaison man reported: "Lord Sun Quan's boats are moored eighty-five li away, ready for the chief commander's word." Zhou Yu sent Lu Su to inform all commanders, officers, and men under him: "Keep your craft, weapons, and rigging in readiness. Once the order comes down, the slightest delay will be punished with the severity of martial law." The troops prepared themselves, rubbing their hands in anticipation of battle. That day everyone watched the sky intently as evening drew on, but the heavens held clear and no wind stirred. Zhou Yu turned to Lu Su and said, "How absurd are Kongming's claims! There can be no east wind in the dead of winter." "I can't believe Kongming would make absurd claims," replied Lu Su. Toward the third watch they heard, as if from nowhere, the sound of wind. The banners and pennons began to loll to and fro, and when Zhou Yu came out to look, the fringes of the flags were actually fluttering to the northwest. Within moments a stiff gale was coming up out of the southeast.

...

Then the truth dawned on Cao Cao, and he called for a volunteer to stop the oncoming boats. "I have experience as a mariner," said Wen Ping. "Let me go." He leaped into a small craft and went forth, followed, at a signal from his hand, by a dozen patrol boats. Standing in the prow of his ship, Wen Ping shouted: "By the prime minister's authority, the ships from the south are to approach no farther but to anchor in midriver!" Wen Ping's warriors cried out in unison: "Lower your sails!" These words were hanging in the air when an arrow sang, and Wen Ping, struck in the left arm, toppled over in his boat. There was commotion on board, and the squad raced back to the naval station.

The ships from the south were now only two li from Cao's fleet. At the signal from Huang Gai's sword, the first line of onrushing ships was torched. The fire was sped by the might of the wind, and the boats homed in like arrows in flight. Soon smoke and flame screened off the sky. Twenty fiery boats rammed into the naval station. All at once Cao's ships caught fire and, locked in place by their chains, could not escape. Catapults sounded from

across the river as the burning ships converged. The face of the water where the three rivers joined could scarcely be seen as the flames chased the wind in piercing currents of red that seemed to rise to the heavens and pass through the earth.

Cao Cao looked back to his shoreside camps; several fires had already broken out. Huang Gai sprang into a small boat and, followed by a few men, braved<sup>29</sup> smoke and fire to find Cao Cao. Desperate, Cao Cao was about to jump back on shore, but Zhang Liao steered a small cutter toward Cao and helped him down from the large ship, already on fire. Zhang, with some dozen men protecting Cao Cao, raced for a landing point. Huang Gai had spotted someone in a scarlet battle gown lowering himself into a boat and, surmising it was Cao Cao, made for him. "Go no farther, traitor!" he cried, sword in hand. "Huang Gai has come!" A series of angry cries broke from Cao Cao's throat.

—Chapter 49

### 【注释】

1. adherent: a person who supports a particular person, group, or idea 追随者, 拥护者
2. ebb and flow: to rise and fall repeatedly like the tide 潮涨潮落; 盛衰
3. rejoice: to feel or show great joy or delight 非常高兴, 深感欣喜
4. squadron: a unit of armed forces, especially in the air force or navy 中队
5. caper: to skip or dance about in a lively or playful way 欢跃, 蹦跳
6. traverse: to travel across an area of land or water 穿过, 横越
7. adept: someone who is very skilled or proficient at something 专家, 能手
8. procure: to obtain something, especially with care or effort (设法) 获得, 取得
9. embroider: to decorate cloth by sewing patterns on it with thread 刺绣
10. plume: a long, soft feather or arrangement of feathers, especially on a bird's head 羽毛, 羽饰
11. banderole: a long, narrow flag or banner 横幅, 旗帜
12. propitious: giving or indicating a good chance of success; favorable 吉利的, 有利的
13. avail: to help or benefit 有利于, 有益于
14. inflammable: something that is easily set on fire 易燃物
15. prow: the pointed or projecting front part of a ship or boat 船首, 船头
16. indentation: a cut, notch, or hollow in an edge or surface 缺口, 凹痕
17. twang: to make a sound like a tight wire or string being pulled and released 发出弹拨声
18. machination: a plot or scheme 阴谋, 诡计
19. clime: a region that has a particular kind of climate (具有某种气候的) 地区
20. importune: to ask someone persistently for or to do something 纠缠, 强求

21. provident: making or indicative of timely preparation for the future 未雨绸缪的，有远见的
22. negotiate: if you negotiate an area of land, a place, or an obstacle, you successfully travel across it or around it 成功越过
23. occult: supernatural, mystical, or magical 神秘的，玄妙的
24. consummate: to make something complete or perfect 使完整，使完美
25. oracular: relating to an oracle; prophetic; enigmatic 神谕的，预言的，晦涩难懂的
26. cresset: a metal container on a pole, filled with burning material and used as a torch or beacon 火炬架，火盆
27. respite: a short period of rest or relief from something difficult or unpleasant 休息，暂缓
28. iota: an extremely small amount 极少量，丝毫
29. brave: to endure or face something painful or difficult with courage 勇敢面对，承受

#### 【赏析】

1. 置酒共饮，同说兵机：早在汉字出现之前，中国人就已经掌握了酿酒技术。很多典籍中都有关于酒和饮酒文化的记载。《诗经》中有20多处提到酒，酒被赋予了礼仪、社交、休闲等含义，体现了特定的宗法秩序以及人伦关系。酒很早就成为中国文化的重要元素。三国时期作为我国酒文化的发展时期，不论是技术、原料，还是种类等都有很大进步。三国时期的酒风极盛，古籍中曾有这样的记载：“三国时饮酒之风颇盛，南荆有三雅之爵，河朔有避暑之饮。”因此，在《三国演义》中，也不乏将领之间通过宴饮交流军事策略的场面，例如，第21回中曹操与刘备“煮酒论英雄”的场景；第48回中曹操表达自身抱负时也留下了著名的诗句“对酒当歌，人生几何？譬如朝露，去日苦多。慨当以慷，忧思难忘。何以解忧，唯有杜康”。其中的“杜康”相传为酿酒的祖师爷，后世也用来代指酒。邓罗将这段诗句译为“*When goblets (高脚杯) are brimming then song is near birth, But life is full short and has few days of mirth, Life goes as the dew drops fly swiftly away, Beneath the glance of the glowing hot ruler of day. Human's life may be spent in the noblest enterprise, But sorrowful thoughts in his heart oft arise. Let us wash clean away the sad thoughts that intrude, With bumpers (满杯) of wine such as Du Kang once brewed.*”。罗译本为“*Here before us, wine and song! For man does not live long. Like daybreak dew, His days are swiftly gone. Sanguine-souled we have to be! Though painful memory haunts us yet. Thoughts and sorrows naught allays, Save the cup Du Kang first set.*”。本段中的“佯醉”，也是常见的社交策略，假装醉酒以便更自然地表达某些观点或试探对方，两位译者分别译为“*seemed to have succumbed to (屈从于) the influence of many cups*”和“*feigning*”。

intoxication (醉酒；陶醉)”。

2. 奇门遁甲：中国古代传说黄帝与蚩尤涿鹿大战时，蚩尤放出迷雾令黄帝大军不辨方向，后仙女赠予黄帝天篆文册，黄帝据此制造出指南车大败蚩尤，流传至后世演绎成兵法、奇门遁甲之法等。奇门遁甲以乙、丙、丁称为三奇，以休、生、伤、杜、景、死、惊、开称为八门，故名“奇门”。天干中“甲”最尊贵而不显露，六甲常隐藏于“戊、己、庚、辛、壬、癸”六仪之内，三奇、六仪分布九宫，而甲不独占一宫，故名“遁甲”。奇门遁甲是中国古代术数的一个特有门类，也包含了地理、物候、天文物理学等学科的内容，古时常用于战争。邓译本将其译作“Concealing Method”，侧重其中的“遁（隐匿）”之意；而罗译本则将其译为“the numerology of the heavens”，着重其“天数”“命理”之意。
3. 二十八宿：古代中国天文学术语，指的是天球上黄道和天赤道附近的二十八个星座。以这二十八个星座作为天文坐标，可以用来计量太阳、月亮、五大行星、彗星等运动天体的运行位置，也是观测其他恒星的基础。二十八宿又称二十八舍或二十八次。“宿”“舍”“次”都可以表示住宿、旅居的处所，在此指的是日月星辰的住所。古人根据星座形状或象征意义又将其进行分类。东方：角（龙角）、亢（龙颈）、氏（龙前脚或四肢）、房（龙腹）、心（龙心）、尾（龙尾）、箕（簸箕），属东宫苍龙。北方：斗（斗勺）、牛（牵牛星）、女（织女星）、虚（房屋根基）、危（屋顶）、室（西墙）、壁（东墙），属北宫玄武。西方：奎（骨盆）、娄（大司马）、胃（仓库）、昴（矛头及缨髦）、毕（捕兽网）、觜（老虎嘴）、参（三星宿），踞西宫白虎。南方：井、鬼（丧祀）、柳（垂柳）、星（七星）、张（拉弓）、翼（鸟翅）、轸（车子），占南宫朱雀。对于这部分内容，邓译本较为简略，只点出了基本内容，将“宿”译为house，倒也符合前面所说的“住宿”之意，而旗子所代表的内容则隐去未提，译文为：On the lowest tier he placed the flags of the twenty-eight “houses” of the heavens and four constellations: On the east seven, with blue flags; on the north seven, with black flags; on the west seven, with white flags; and on the south seven, with red flags. 相较之下，罗译本则详尽得多：On the lowest tier were twenty-eight flags representing the twenty-eight zodiacal mansions. Along the eastern face were seven blue-green flags for the eastern mansions — Horn, Neck, Root, Room, Heart, Tail, Basket — arrayed in the shape of the Sky-blue Dragon. Along the northern face were seven black flags or the northern mansions — Southern Dipper, Ox, Girl, Void, Rooftop, Dwelling, Wall — laid out in the form of the Dark Tortoise. On the western side flew seven white flags for the western mansions — Straddling Legs, Bonds, Stomach, Bridge, Net, Turtle, Triaster — in the menacing crouch of the White Tiger. On the southern side flew seven red flags for the southern mansions — Well, Ghost, Willow, Star, Drawn Bow, Wings, Axle — making the outline of the Vermillion Bird. 罗译本不仅译出了旗

子的颜色，还依照原文对每一个星宿代表的含义进行了对应。值得一提的是，mansion一词后来被广泛采用，作为“宿”的对应译法。

4. 六十四卦:《易经》是中华民族传统思想文化中自然哲学与人文实践的理论根源，广大精微，包罗万象。据《史记·周本纪》记载，文王“其囚羑里，盖益易之八卦为六十四卦”。也就是说，当时文王（西伯昌）因被崇侯虎陷害而被殷帝纣囚禁在羑里七年，在狱中，西伯昌潜心研究易学八卦，通过将两个八卦相叠，推演出现代《易经》中所记载的乾为天、坤为地、水雷屯、山水蒙等六十四卦。对于这部分的翻译，两位译者的译法大同小异，邓译本为“Around the second tier he placed sixty-four yellow flags, corresponding to the number of the diagrams of *the Book of Divination*, in eight groups of eight.”；而罗译本为“The second tier was encompassed by sixty-four yellow flags, one for each set of oracular lines in *the Book of Changes*, divided into in eight groups of eight.”。

### 课后总结与思考

1. 本节中涉及多处中国传统文化特色词，你能否总结出主要的翻译策略，并浅举几例？
2. 历史上的《三国演义》部分节译本只针对某些经典情节进行译介，你认为它们对于《三国演义》全书的译介与传播起到了什么作用？你是否还了解其他有类似译介过程的作品？



第 4 章  
《红楼梦》：  
封建家族兴衰

红楼







## 4.1 综述



《红楼梦》，原名《石头记》，是中国古典四大名著之一，由清代作家曹雪芹所著（一般认为前80回为曹雪芹所作，后40回由无名氏续作，经高鹗、程伟元整理）。全书以贾、史、王、薛四大家族的兴衰为背景，以贾宝玉与林黛玉、薛宝钗的爱情婚姻悲剧为主线，描绘了一批闺阁佳人的人生百态，展现了真正的人性美和悲剧美。作品通过丰富细腻的人物刻画、错综复杂的情节设置和深刻的社会批判，揭示了封建社会的种种矛盾与衰败趋势，被誉为中国古代社会的百科全书。

《红楼梦》通行本共120回，大致可分为六个部分：第1至18回主要介绍宁、荣两府贵族大家庭成员关系及其社会关系；第19至41回描写贾宝玉和林黛玉对爱情的探索，宝玉和封建正统思想的斗争，以及宝钗、史湘云、花袭人、妙玉和刘姥姥等人物的活动；第42至70回主要写其他人物的活动，如探春、宝琴、邢岫烟、尤二姐、鸳鸯、晴雯、香菱等；第71至80回描写贾府的衰败之兆，大观园清芳流失；第81至98回主要写宝玉和黛玉的婚姻波折，以及贾府内外矛盾的加剧；第99至120回继续描写贾府的衰败和人物的命运终结，最终四大家族一败涂地，宝玉出家。

《红楼梦》被誉为中国古典小说的巅峰，它融合了多种文学体裁和表现手法，如诗词、歌赋、戏剧、小说等，展现了极高的文学造诣。书中的许多情节和细节都反映了清代社会的风俗习惯、政治经济制度以及文化思想等方面的内容，为后人研究清代历史提供了宝贵的资料。

### 4.1.1 译本介绍

《红楼梦》作为中国古典文学的瑰宝，其深远的影响力跨越国界，吸引了众多海外学者与翻译家的关注。在众多译本中，杨宪益、戴乃迭译本（以下简称“杨译本”）与霍克斯（David Hawkes）、闵福德（John Minford）译本（以下简称“霍译本”）无疑是最为杰出的代表，它们各自以独特的翻译风格和策略，向英语世界的读者展现了《红楼梦》的丰富内涵与独特魅力。

#### 1. 杨译本：直译较多，保留中国文化元素

杨译本是由中国著名翻译家杨宪益与夫人戴乃迭合作完成的，以译者深厚的中文功底和对原著精神的深刻理解而著称。该译本于1978—1980年由外文出版社出版，是《红楼梦》最早的中文全译本之一。杨宪益夫妇对中国文化有深刻理解，特别注重文化元素的传达，如人名、地名、诗词歌赋等，都经过精心挑选和翻译，力求保留原著的文化特色，让英文读者既能感受到原著的韵味，又能顺畅地理解文本内容，为西方读者呈现了一部较为完整的《红楼梦》译本。这一译本也因此被视为《红楼梦》英文翻译的经

典之作，对推动《红楼梦》在国际上的传播起到了重要作用。

#### 例4-1

“老刘，老刘，食量大如牛，吃个老母猪不抬头。”（第40回）

#### 【杨译本】

“Old woman Liu, I vow  
Eats more than any cow,  
And down she settles now  
To gobble an enormous sow.”

#### 【赏析】

这是一个逐字对应翻译，如“Old woman Liu”对应“刘姥姥”，“Eats more than any cow”直译为“吃得比任何牛都多”，非常直观地呈现原文内容，不做过多意译调整。直译保留了具有中国特色的人物称呼如“刘姥姥”，同时保留了夸张的表达手法，如“吃个老母猪不抬头”，这种表述让西方读者能够感受到中国文学独特的表现手法，从而了解中国文化在语言表达上的丰富性和创造性。

#### 例4-2

可叹停机德，堪怜咏絮才。（第5回）

#### 【杨译本】

Alas for her wifely virtue,  
Her wit to sing of willow-down, poor maid.

#### 【赏析】

这个翻译巧妙地保留了原文的文化内涵，同时深情地传达了原文的哀叹与怜悯之情。杨译本将“停机德”译为“wifely virtue”，未直接点明“停机”典故（“停机”这个典故来源于乐羊子之妻，以停机不织来劝勉丈夫继续求学，不要半途而废，象征着妻子对丈夫的劝勉和期望，希望丈夫能够持之以恒、不断进取。因此古人用“停机”来形容女性的美德或行为）。而“咏絮才”则被译为“wit to sing of willow-down”，既保留了“咏絮”的诗意意象，又展现了女子的才华横溢。

#### 2. 霍译本：注重语言的功能对等，迎合西方读者阅读习惯

霍克斯是英国著名汉学家。他与学生闵福德合作完成了《红楼梦》的翻译（其中前80回由霍克斯翻译，后40回由闵福德翻译），译本由企鹅出版社出版。该译本在语言表达上更加流畅自然，注重西方读者的阅读习惯。在翻译过程中，译者不仅注重文本的准确性，还融入了自己对《红楼梦》文化的深刻解读，使得译本在传达原著内容的同时，也展现了译者的学术素养和文化视野。该译本选择了《石头记》作为书名，更加贴近原著第1回的描述，也为读者提供了一种全新的阅读体验。这一译本在英语世界同样广受好评，被认为是《红楼梦》英文翻译的又一重要里程碑。

#### 例4-3

莫失莫忘，仙寿恒昌。（第8回）

**【霍译本】**

Mislay me not, forget me not,  
And hale old age shall be your lot.

**【赏析】**

霍译本对这句话的翻译遵循功能对等原则。“莫失莫忘”直译为“Mislay me not, forget me not”，让西方读者能够理解其大致含义，即不要失去、不要忘记。“仙寿恒昌”的翻译“*And hale old age shall be your lot*”既表达了健康长寿的祝愿，又使其带上了一种宿命的色彩，与原文的意境相呼应。整句翻译语言流畅自然，读来宛如地道的英语诗句。

**例4-4**

“偏是咬舌子爱说话，连个二哥哥也叫不出来，只是‘爱哥哥爱哥哥’的。回来赶围棋儿，又该你闹么‘爱’三了。”（第20回）

**【霍译本】**

“Lisping doesn’t seem to make you any less talkative! Listen to you: ‘Couthin!’ ‘Couthin!’ Presently, when you’re playing Racing Go, you’ll be all ‘thicktheth’ and ‘theventh’!”

**【赏析】**

霍克斯在此采用了特殊的拼写方式“couthin”（cousin）、“thicktheth”、“theventh”来模拟湘云咬舌头的发音。这种翻译方式不仅保留了原文中史湘云语言特色的修辞效果，还成功地让西方读者感受到湘云天真可掬的情态。

**4.1.2 全译本书名英译对比赏析****例4-5**

《红楼梦》

**【译文】**

杨译本 *A Dream of Red Mansions*

霍译本 *The Story of the Stone*

**【赏析】**

1. 杨译本将《红楼梦》书名译为 *A Dream of Red Mansions*，这一翻译忠实于原著，力求保留源语文化的特征。他们选择直译的方式，将“红楼梦”中的“梦”直接译为“Dream”，“红楼”则译为“Red Mansions”，*A Dream of Red Mansions* 就是“红色大厦之梦”。这个翻译在字面含义上很容易引导西方读者去联想宏伟壮丽的建筑，让人仿佛能看到一片奢华大气的建筑群，进而在一定程度上暗示出故事发生的主要场所——贾府的豪华与气派。贾府作为故事的核心舞台，其庞大的规模、精美的建筑和丰富的装饰都给人留下了深刻的印象，“红色大厦”的表述在某种程度上可以唤起人们对这种奢华环境的想象。然而，对于不熟悉中国文化背景的西方读者来说，这个翻译在主题体现上可能存在一定的局限性。

“dream”一词确实传达出一种虚幻、不真实的感觉，这与《红楼梦》原著中所展现的繁华如梦、人生无常的主题有一定的呼应。但这种呼应相对较为隐晦，西方读者可能难以直接理解这个“梦”的深层含义。在中国文化中，“梦”往往具有丰富的象征意义，它可以代表人生的虚幻、命运的无常以及对理想境界的追求等。而在英文中，“dream”虽然也有梦想、幻想的意思，但很难完全传达出中国文化中“梦”的复杂内涵。

- 此外，在文化传达方面，“红”在中国文化中有特定的象征意义，如喜庆、富贵、热情等，但在西方文化中，“红”有时可能引起不同的联想，如“血腥”或“暴力”，因此“Red Mansions”可能会让西方读者产生与原著不同的解读。
- 霍译本将《红楼梦》书名译为 *The Story of the Stone*，直译为“石头的故事”。这个翻译以书中的关键元素——通灵宝玉（石头）为核心，突出了石头在整个故事中的重要地位。从字面含义与联想角度来看，“story”一词比较通俗易懂，容易引起西方读者的阅读兴趣。而“stone”这个词则让读者产生好奇，想要了解这个关于石头的故事究竟是怎样的。但在具体章节中，译者又根据上下文语境对“红楼梦”进行了不同的翻译处理，如在第5回中译为“A Dream of Golden Days”。这种处理方式虽然增加了译名的多样性，但也可能导致一定的混淆。
- 在主题体现方面，从石头的视角来讲述故事，更具故事性和吸引力。石头作为故事的见证者和叙述者，贯穿了整部《红楼梦》的情节。这种翻译方式在一定程度上体现了原著中命运无常、因果轮回的主题。因为石头在书中经历了种种人间的悲欢离合，见证了贾府的兴衰荣辱。它从大荒山无稽崖下被携入红尘，历经了世间的繁华与沧桑，最后又回归原处。这个过程恰似一个轮回，反映了人生的无常和命运的不可捉摸。
- 在文化传达方面，霍译本通过强调石头这个具体的形象，可以让西方读者更容易理解故事的主线和核心元素，从而更好地进入《红楼梦》的文学世界。例如，霍克斯在翻译过程中，对石头的来历、功能等进行了详细的解释和说明，帮助西方读者理解中国文化中关于神话、传说等方面的内容。同时，石头作为一个象征物，也可以引发西方读者对人类命运、生命意义等问题的思考，从而在一定程度上实现了跨文化的交流与共鸣。

## 课后总结与思考

在全球化背景下，简述《红楼梦》不同译本的传播对中西方文化交流有怎样的意义和价值。

## 4.2 《红楼梦》章回标题英译对比赏析

### 4.2.1 综述

《红楼梦》作为一部章回体长篇小说，其章回标题具有独特的艺术魅力。每个章回标题都由两个对仗工整、构思精巧的八字句组成。这些标题不仅揭示了情节发展的脉络，还体现了作者的情感态度和创作主旨。通过对章回标题的分析我们不难发现，它们在形式上严谨工整，富有韵律之美；在内容上涵盖广泛，既有对人物性格的刻画，也有对事件冲突的预告，更有对情感纠葛的微妙展现；而在表现手法上，这些标题更是独具匠心，或运用比喻象征，或借景抒情，或直抒胸臆，展现出丰富多样的艺术风格，为整部作品增添了无尽的色彩与深度，使得《红楼梦》不仅在情节内容上丰富多彩，在结构布局上也显得匠心独运。

### 4.2.2 《红楼梦》章回标题的特点

#### 1. 对偶工整，形式美观

每回标题均采用对偶句的形式，上下句字数相等，结构相同，使得标题在视觉上呈现出工整美观的效果。对偶句的运用也增强了标题的韵律感和节奏感，读起来朗朗上口，同时概括了本回的主要人物和情节（表4-1）。

表 4-1 章回标题简析 1

章 回	标 题	简 析
第1回	甄士隐梦幻识通灵， 贾雨村风尘怀闺秀	“甄士隐”对“贾雨村”，“梦幻识通灵”对“风尘怀闺秀”
第4回	薄命女偏逢薄命郎， 葫芦僧乱判葫芦案	“薄命女”对“薄命郎”，“偏逢”对“乱判”，“葫芦僧”对“葫芦案”
第23回	西厢记妙词通戏语， 牡丹亭艳曲警芳心	“西厢记”对“牡丹亭”，“妙词通戏语”对“艳曲警芳心”
第37回	秋爽斋偶结海棠社， 蘅芜苑夜拟菊花题	“秋爽斋”对“蘅芜苑”，“偶结海棠社”对“夜拟菊花题”
第40回	史太君两宴大观园， 金鸳鸯三宣牙牌令	“史太君”对“金鸳鸯”，“两宴大观园”对“三宣牙牌令”
第62回	憨湘云醉眠芍药茵， 呆香菱情解石榴裙	“憨湘云”对“呆香菱”，“醉眠芍药茵”对“情解石榴裙”

### 2. 情感丰富，寓意深刻

曹雪芹擅长用一个字来精准细腻地概括人物性格，通过如“贤”“俏”“呆”“冷”“勇”“慈”等字眼，寥寥几笔便勾勒出人物的性格轮廓。同时，标题也遵循用词的对称和对比，增强了文字的节奏感和美感（表4-2）。

表 4-2 章回标题简析 2

章 回	标 题	简 析
第21回	贤袭人娇嗔箴宝玉， 俏平儿软语救贾琏	“贤”描绘袭人的贤惠，时常展现出一种母性的关怀与智慧；“俏”描绘平儿聪明伶俐，善于处理各种复杂事务。“贤”和“俏”隐含了作者对她们行为的赞赏和肯定，同时也透露出宝玉和贾琏在家族内部的复杂情感和矛盾冲突
第47回	呆霸王调情遭苦打， 冷郎君惧祸走他乡	“呆霸王”是对薛蟠的戏谑之称，准确地描绘了他仗势欺人、愚蠢蛮横的性格。而“冷郎君”则是指柳湘莲，他虽然是个落魄的世家子弟，但却是一个性情豪爽、疾恶如仇的人。“惧祸走他乡”暗示了柳湘莲因害怕薛蟠的报复而离开京城的情节，同时体现了他的冷静与机智
第50回	勇晴雯病补孔雀裘， 慈贾母恩赐宝玉裘	“勇”字突出了晴雯的勇敢与坚强，“慈”字则描绘了贾母的慈祥。标题不仅表现了晴雯病中补衣的感人之举，也体现了贾母对宝玉的深厚爱意和恩赐
第60回	慧紫鹃情辞试宝玉， 慈姨妈爱语慰痴颦	用“慧”体现紫鹃的慧黠，用“慈”体现姨妈的慈爱，用“痴”体现黛玉的忧郁。作者用这几个形容词描绘人物的性格，推动故事的发展

### 3. 象征精练，隐喻深刻

章回标题以其独特的象征和隐喻手法，巧妙地勾勒出整个章节的精髓与灵魂。这些标题不仅是对章节内容的精练概括，更是对人物性格、命运走向以及社会风貌的深刻揭示（表4-3）。

表 4-3 章回标题简析 3

章 回	标 题	简 析
第1回	甄士隐梦幻识通灵， 贾雨村风尘怀闺秀	标题中的“甄士隐”与“贾雨村”分别象征着真实与虚幻、出世与入世。“梦幻识通灵”暗示了整部作品带有梦幻色彩，同时揭示了宝玉与通灵宝玉之间的神秘联系。而贾雨村处于风尘之中却心怀闺秀，代表着他对世俗的欲望与追求，同时也为后文他与甄府丫鬟娇杏的爱情故事埋下了伏笔

(续表)

章回	标题	简析
第5回	贾宝玉神游太虚境， 警幻仙曲演红楼梦	太虚境象征着超越现实的幻境，宝玉在此预见了许多女子的命运和自己的未来。而红楼梦曲则通过一系列富有象征意义的诗词曲赋，暗示了全书的主要情节和人物命运
第23回	西厢记妙词通戏语， 牡丹亭艳曲警芳心	通过《西厢记》和《牡丹亭》两部戏曲作品，暗示了宝黛之间情感的深化和青春期的萌动。“妙词通戏语”指的是宝玉和黛玉在共读《西厢记》时，通过书中的妙词佳句相互传情达意，展现了他们内心世界的微妙变化。“艳曲警芳心”则是指黛玉在听到《牡丹亭》的艳曲后，心中产生了强烈的共鸣和警醒，预示着她对爱情和人生有了更深刻的理解和感悟
第27回	滴翠亭杨妃戏彩蝶， 埋香冢飞燕泣残红	“杨妃”比喻的是薛宝钗，她体态丰腴，与唐代杨贵妃相似；“飞燕”比喻的则是林黛玉，她体态轻盈，与汉代赵飞燕相仿。两人在滴翠亭和埋香冢的不同场景中展现了不同的性格和情感。“戏彩蝶”表现了宝钗的活泼与开朗，“泣残红”则体现了黛玉的敏感与多愁善感

### 4.2.3 章回标题中的词语英译对比赏析

#### 1. 人名

#### 例4-6

贤袭人娇嗔箴宝玉 俏平儿软语救贾琏（第21回）

#### 【译文】

杨译本

Prudent Xiren Gently Takes Baoyu to Task

Pretty Ping'er Quietly Comes to Jia Lian's Rescue

霍译本

Righteous Aroma discovers how to rebuke her master by saying nothing

And artful Patience is able to rescue hers by being somewhat less than truthful

#### 【注释】

第21回主要讲述了贾宝玉与贴身丫鬟袭人之间的情感纠葛，以及贾琏与平儿在家庭琐事中的微妙关系。宝玉因在黛玉房中嬉戏引发袭人的不满，经过一番娇嗔与箴言，两人最终和好如初。同时，贾琏在巧姐儿出痘期间的不轨行为被平儿发现，她巧妙地掩饰过去，瞒过了凤姐。整回情节充满了青春期的叛逆与矛盾，展现了贾府少年男女间错综复杂的情感世界。

#### 【赏析】

杨译本采用异化策略，直接保留了中文人名“袭人”和“平儿”的拼音形式，同时

用英文词汇描述了她们的行为。霍译本则采用归化策略，将“袭人”译为“Aroma（芳香）”，将“平儿”译为“Patience（耐心）”。这种翻译方式使得人名在英语中更易于发音和理解，但同时也削弱了原著的文化特色，不符合英文姓名的规则。不过，霍译本通过描述性词汇巧妙地传达了人物的性格特点和行为方式（righteous 意为“正直的”，表现了袭人的道德高尚；artful 意为“有艺术性的”，表现了平儿的聪明）。

#### 例 4-7

皇恩重元妃省父母 天伦乐宝玉呈才藻（第 18 回）

#### 【译文】

杨译本

Yuanchun Visits Her Parents on the Feast of Lanterns

Daiyu Helps Her True Love by Passing Him a Poem

霍译本

A brief family reunion is permitted by the magnanimity of a gracious Emperor

And an Imperial Concubine takes pleasure in the literary progress of a younger brother

#### 【注释】

“省亲”是中国传统文化中非常重要的概念，指的是子女回家探望父母或长辈的行为。第 18 回主要讲述了元妃省亲的盛大场景。元春被封为贵妃，皇帝恩准她元宵节回贾府省亲，贾府为此修建了大观园。元春归省时，大观园内金碧辉煌，元春虽感叹奢华过度，但仍给各处景点赐名，并命宝玉及众姐妹作诗庆贺。宝玉在作诗过程中得到宝钗的指点，而黛玉则代宝玉作了一首，被元妃评为最佳，后元妃与亲人依依惜别。这场省亲既展现了贾府的荣耀，也暗示了其背后的危机与短暂的繁华。

#### 【赏析】

在本回中，两个版本的翻译不同体现在对“元春”的不同翻译上。杨译本直接用“Yuanchun”这一音译，根据中文人名的发音进行直接翻译；而霍译本则更倾向于采用直译与意译相结合的方法，通过使用“Imperial Concubine”来补充元妃的身份和地位信息（concubine 意为“妃子”，用 imperial “皇家的”这个单词来强调元妃的高贵身份）。

#### 2. 动词

#### 例 4-8

西厢记妙词通戏语 牡丹亭艳曲警芳心（第 23 回）

#### 【译文】

杨译本

Lines from The Western Chamber Are Quoted in Fun

A Song from Peony Pavilion Distresses a Tender Heart

霍译本

Words from the “Western Chamber” supply a joke that offends

And songs from the “Soul’s Return” move a tender heart to anguish

**【注释】**

《红楼梦》第23回主要讲述了元春省亲后，贾府进一步完善大观园的工程，并且元妃下谕让众姐妹及宝玉住进大观园。宝玉住进大观园后的一天，在沁芳闸桥边读《会真记》（即《西厢记》，主要讲述了书生张生和相国小姐崔莺莺在普救寺相遇，两人冲破封建礼教的束缚，最终有情人终成眷属的爱情故事），恰巧被在此葬花的黛玉遇见，两人共读《西厢记》，并借书中词句表达心意。随后，黛玉在梨香院听到《牡丹亭》的曲子（《牡丹亭》讲述了官家小姐杜丽娘在梦中与书生柳梦梅相遇并相爱，醒后因相思而死，后又复活与柳梦梅终成眷属的奇幻爱情故事），感慨缠绵，心动神摇，如醉如痴。这一回通过宝黛共读《西厢记》和黛玉听《牡丹亭》的情节，细腻地描述了他们的情感世界和内心变化，展现了两人之间真挚的情感以及黛玉对美好爱情的向往，也为后续情节发展埋下伏笔。

**【赏析】**

“Are Quoted in Fun”将“通戏语”的轻松、活泼氛围很好地传达出来，体现了宝玉和黛玉在交流《西厢记》妙词时的俏皮和互动，让人能感受到那种青春年少的纯真与活泼。“distress”这个词，准确地传达出黛玉内心被触动后的不安情绪，表现出她敏感细腻内心世界。这个翻译比较忠实于原文的情感基调，不夸张也不减弱。杨译本整体风格简洁明了，它让读者能够清晰地理解这一回的主要情节和情感脉络，适合那些追求忠实于原著表达、注重理解故事内容的读者。霍译本中，“supply a joke that offends”把“通戏语”理解为提供了一个冒犯性的玩笑，这种翻译角度比较独特。它可能暗示了在当时的社会背景下，引用《西厢记》这样的作品可能被视为不恰当甚至冒犯的行为，从而为后续黛玉的反应提供了一种不同的解释角度。“move a tender heart to anguish”用“anguish”一词强调了黛玉内心的强烈痛苦，突出了《牡丹亭》艳曲对她的巨大冲击。霍译本在翻译中融入了更多对文本的解读和创造性的表达。它不仅仅是简单地翻译字面意思，还试图从文化背景和人物心理等多个角度去阐释原文。

**例4-9**

秋爽斋偶结海棠社 蘅芜院夜拟菊花题（第37回）

**【译文】**

杨译本

Begonia Club Takes Form One Day in the Studio of Autumn Freshness

Themes for Poems on Chrysanthemums Are Prepared One Evening in Alpinia Park

霍译本

A happy inspiration prompts Tan-chun to found the Crab-flower Club

And an ingenious arrangement enables Bao-chai to settle the chrysanthemum poem titles

**【注释】**

第37回中，贾政赴任他乡后，宝玉在园中无所事事，探春提议建大观园诗社，得到宝玉积极响应。宝玉与宝钗、黛玉、迎春、惜春等人在秋爽斋会合，并决定成立海棠

社，各自取了雅号。随后，众人以海棠为题进行吟诗比赛，黛玉虽迟交卷但诗作被评为第二。湘云加入诗社后，提出以菊花为题再开一社，宝钗协助筹备，最终拟出十二个菊花诗题，为接下来的吟诗活动做准备。这一回展现了大观园小姐妹们的诗意生活和才华横溢。

### 【赏析】

杨译本整体较为平实、准确，忠实于原文的字面意思进行翻译。“Takes Form”表达出一种逐渐成形的状态，比较形象地传达了“偶结”的含义，即海棠社并非刻意成立，而是偶然形成的。“Themes for Poems on Chrysanthemums Are Prepared”（菊花诗的主题被准备），准确地传达了“拟”的动作，即准备菊花诗题的意思。霍译本更具文学性和创造性，在翻译中加入了一些生动的表达和修饰。“happy inspiration”（愉快的灵感）和“prompts”（促使）的使用，使句子更加生动活泼，突出了探春建立海棠社的偶然性和灵感感；“ingenious”（精巧的）表达了宝钗的聪颖机智。

### 例4-10

贾宝玉品茶栊翠庵 刘姥姥醉卧怡红院（第41回）

### 【译文】

杨译本

Baoyu Sips Tea in Green Lattice Nunnery

Granny Liu Succumbs to Wine in Happy Red Court

霍译本

Jia Bao-yu tastes some superior tea at Green Bower Hermitage

And Grannie Liu samples the sleeping accommodation at Green Delights

### 【注释】

这一回主要讲述了刘姥姥在宴会上被哄得开怀畅饮，醉后手舞足蹈。随后，众人前往栊翠庵，妙玉邀请宝钗、黛玉品茶，宝玉也随同前往。刘姥姥不慎使用了妙玉的一个珍贵茶杯，妙玉欲弃之，宝玉则顺水推舟赠予刘姥姥。之后，刘姥姥如厕时误入怡红院，并在宝玉床上熟睡，幸得袭人发现并巧妙掩饰，未被宝玉察觉。这一回通过刘姥姥的醉态与误入，展现了大观园的富贵生活与人物间的微妙关系，妙玉的孤僻性格和刘姥姥的村俗表现形成鲜明对比，充满戏剧性与生活气息。

### 【赏析】

杨译本中用“sip”（小口喝）来翻译“品”，比较准确地传达出了品茶时的优雅动作。这个动词的选择体现出一种细腻和精致的感觉，符合贾宝玉在栊翠庵品茶的情境，表现出他的文雅和品位。霍译本的“taste”同样表示“品尝”，但与杨译本的“sip”相比，“taste”更加普通一些，没有“sip”那么强调动作的优雅和细致。

杨译本的“Succumbs to”在这里可以理解为“屈服于，抵挡不住”，用来翻译“醉卧”很形象地表现出刘姥姥因饮酒过量而无法自控，最终醉倒在怡红院的状态。这个动词的使用强调了刘姥姥的被动和意外，同时也增添了一些喜剧效果。霍译本中的

“samples”有“体验，尝试”的意思，用在这里翻译“醉卧”没有很好地体现出刘姥姥醉酒后无意识地倒下睡觉的状态。这个翻译更多地强调了刘姥姥主动去体验怡红院的床铺，与原文的意思有一定的偏差。

#### 例4-11

美香菱屈受贪夫棒 王道士胡诌妒妇方（第80回）

#### 【译文】

杨译本

Lovely Xiangling Is Unjustly Thrashed by Her Lecherous Husband

The Taoist Priest Wang Prescribes a Cure for a Shrew

霍译本

Unfortunate Caltrop is battered by a philandering husband

And One Plaster Wang prescribes for an insufferable wife

#### 【注释】

这一回主要讲述了夏金桂如何进一步在薛家制造矛盾与纷争的故事。夏金桂为了压制宝钗，借为香菱改名之机，故意将香菱改名为秋菱，寓意不吉。同时，她对薛蟠的丫鬟宝蟾心生不满，为了整治香菱并离间薛蟠与宝钗，她故意给薛蟠和宝蟾创造机会，让薛蟠对宝蟾产生兴趣。随后，金桂设计让薛蟠误会香菱与宝蟾联手欺瞒他，薛蟠因此暴怒，对香菱进行了残酷的打骂。金桂又装病称香菱对她施咒，薛蟠信以为真，继续对香菱施以暴行。薛姨妈虽想保护香菱，但在金桂的狡猾手段面前显得无能为力，香菱最终虽被宝钗收留，但已身心俱疲，命运悲惨。

#### 【赏析】

杨译本在翻译时使用了较为直接和强烈的动词。“Thrashed”一词强烈地表达了香菱被薛蟠残酷打骂的场景，给读者带来了强烈的视觉冲击；“Prescribes a Cure”清晰地传达了道士王一贴为金桂开药的情节。霍译本选择了更为含蓄和委婉的动词。“battered”一词虽然也表达了香菱被打的意思，但与“Thrashed”相比，它更侧重于描述香菱受到的身体和精神上的双重折磨，而不仅仅是简单的殴打；“prescribes for”的表述比“Prescribes a Cure”更为简洁和含蓄。总之，从动词方面来看，杨译本更为直接和强烈，注重传达原文的情感和视觉冲击力；霍译本则更为含蓄和委婉，注重描绘人物的性格特点和情感状态。

### 4.2.4 章回标题中的句子英译对比赏析

#### 1. 主语+谓语+宾语

《红楼梦》章回标题中很多都采用了主谓宾的搭配方法，这种搭配或是生动地刻画人物形象，如“薄命女偏逢薄命郎”，或是深刻地展现事件发展，如“刘姥姥醉卧怡红院”。主谓宾的搭配让章回标题简洁明了、易于理解，也概括了本章回的主要内容，引领读者一步一步地走进那个复杂而动人的红楼世界。

**例 4-12**

薄命女偏逢薄命郎 葫芦僧判断葫芦案 (第4回)

**【译文】**

杨译本

An Ill-Fated Girl Meets an Ill-Fated Man

A Confounded Monk Ends a Confounded Case

霍译本

The Bottle-gourd girl meets an unfortunate young man

And the Bottle-gourd monk settles a protracted lawsuit

**【注释】**

《红楼梦》第4回中，贾雨村补授应天府，接手冯渊被薛蟠打死的人命案。门子出示“护官符”，提醒贾雨村四大家族权势极大。贾雨村为保官位，徇私枉法，胡乱判案，让薛蟠逍遥法外。此回通过这一案件，展现封建社会官场黑暗腐朽，四大家族权势熏天。同时也反映出社会世态炎凉，人物命运无奈，为后续情节发展埋下伏笔。它深刻揭示了当时社会的种种弊端，让读者感受到那个时代的复杂与残酷。

**【赏析】**

杨译本中，主语“An Ill-Fated Girl”（薄命女）与宾语“an Ill-Fated Man”（薄命郎）中的“Ill-Fated”准确地传达出“薄命”的意思，强调了人物命运的不幸。“Confounded”很好地体现了“葫芦僧”的糊涂、混乱状态，以及“葫芦案”的复杂难断。谓语“Meets”简洁地表达了“偏逢”的偶遇之意；“Ends”对应“判断”，比较准确地传达出了结案件的意思。宾语则分别是“an Ill-Fated Man”和“a Confounded Case”，与原文中的“薄命郎”和“葫芦案”相对应，重复的用词反而让译文朗朗上口。

霍译本中，主语“Bottle-gourd girl”直接翻译为“葫芦女”，比较形象地对应了“薄命女”香菱被拐子养在葫芦庙旁的背景；“Bottle-gourd monk”同样突出了葫芦僧的身份。“an unfortunate young man”（薄命郎）明确了故事主要人物的不幸；谓语动词“settles”对应“判断”，意为“解决，了结”；“protracted lawsuit”表示“拖延的诉讼”，较为准确地传达了“葫芦案”的复杂和长期未决的状态。

**例 4-13**

贾宝玉初试云雨情 刘姥姥一进荣国府 (第6回)

**【译文】**

杨译本

Baoyu Has His First Taste of Love

Granny Liu Pays Her First Visit to the Rong Mansion

霍译本

Jia Bao-yu conducts his first experiment in the Art of Love

And Grannie Liu makes her first entry into the Rong-guo mansion

## 【注释】

《红楼梦》第6回主要讲述了两个情节。一是贾宝玉在梦中与警幻仙姑的妹妹可卿云雨一番后，醒来与贴身丫鬟袭人初试云雨情，暗示了宝玉逐渐走向成熟及对情爱的懵懂探索。二是刘姥姥因家中贫寒，带着外孙板儿来到荣国府，寻求王熙凤的帮助，通过周瑞家的引见，刘姥姥最终成功见到了王熙凤并得到了二十两银子的资助，这展现了贾府与外界微妙联系及刘姥姥的机智与坚韧。这两个情节分别展现的是贾府的内部生活和外界交往。

## 【赏析】

在翻译“贾宝玉初试云雨情”时，杨译本简洁明了，以“Baoyu”为主语，准确对应“贾宝玉”，明确了行为主体。“Has His First Taste of”作为谓语，简洁地传达出初次体验之意，“Love”作宾语虽简化了“云雨情”的表述，但能让读者大致领会到与情感相关的体验。而在“刘姥姥一进荣国府”的翻译中，“Granny Liu”为主语对应“刘姥姥”，“Pays Her First Visit to”的谓语表达强调了首次拜访的动作，“the Rong Mansion”作宾语忠实呈现了地点。

霍译本中的谓语“conducts his first experiment in”将“初试”翻译为“进行首次实验”，表述更加具体，有一种探索的意味，“the Art of Love”作宾语详细解释了“云雨情”，突出了“爱之艺术”，虽丰富了译文内容，但也在一定程度上改变了原文的含蓄表达。在翻译“刘姥姥一进荣国府”时，霍译本的谓语“makes her first entry into”同样强调首次进入的动作，与杨译本表意相近但用词不同。

## 2. 地点状语开头

在《红楼梦》的章回标题中，地点状语开头的结构特点尤为引人注目，每一个地点都承载着无数的故事、情感与命运纠葛。这一手法不仅为每一回的情节发展设定了具体的场所，还通过地点的描绘，巧妙地烘托出故事的氛围和情感色彩。

## 例4-14

滴翠亭杨妃戏彩蝶 埋香冢飞燕泣残红（第27回）

## 【译文】

杨译本

Baochai Chases a Butterfly to Dripping Emerald Pavilion

Daiyu Weeps over Fallen Blossom by the tomb of Flowers

霍译本

Beauty Perspiring sports with butterflies by the Raindrop Pavilion

And Beauty Suspiring weeps for fallen blossoms by the Flowers' Grave

## 【注释】

《红楼梦》第27回主要讲述了芒种节，众姐妹在园中祭饯花神，独黛玉未到。宝钗扑蝶至滴翠亭，无意中听到小红和坠儿的私密谈话，便使了个“金蝉脱壳”的法子。后描写黛玉葬花，感怀身世，悲吟《葬花词》。宝玉听到，痴倒恸哭。这一回通过宝钗扑蝶展现其聪慧机敏，黛玉葬花则突出其敏感细腻，同时，也进一步深化了宝黛之间的情

感纠葛以及众女子在贾府中的不同性格与命运。

### 【赏析】

杨译本中的两个句子用发出动作的人物 Baochai 和 Daiyu 开头，将地点状语置于动词之后，这种处理方式使得译文流畅自然。同样，霍译本也将地点状语 “by the Raindrop Pavilion” 与 “by the Flowers’ Grave” 置于动词之后。此外，霍译本在选词上更加偏向于抽象和概括，如 “Beauty Perspiring” 与 “Beauty Suspiring”，富有诗意，也体现了霍克斯在翻译过程中的创造性。“Perspiring” 意为“流汗”，被用来形容宝钗在滴翠亭与彩蝶嬉戏时的状态。“Suspiring” 意为“叹息”，被用来表现黛玉在埋香冢为落花而哭泣时的深沉情感和内心波动。

### 例 4-15

凸碧堂品笛感凄清 凹晶馆联诗悲寂寞（第 67 回）

### 【译文】

杨译本

By Convex Emerald Hall Fluting Fills an Old Lady with Grief

In Concave Crystal Lodge Girls Composing a Poem Lament Their Loneliness

霍译本

Flute-playing at Convex Pavilion provokes too much melancholy

And linked verses at Concave Pavilion betray a morbid sensitivity

### 【注释】

《红楼梦》第 67 回主要讲述了中秋之夜，贾府众人在凸碧堂和凹晶馆两处赏月。贾母感叹人少冷清，笛声传来更添凄清之感。黛玉和湘云来到凹晶馆，两人即景联诗，佳句频出。后妙玉加入并修改诗句，气氛悲凉。这一回通过中秋赏月的场景，展现出贾府的衰败之势。凸碧堂的笛声与凹晶馆的联诗，营造出一种悲凉寂寞的氛围，也暗示了黛玉、湘云等人物的命运。同时，妙玉的出现为故事增添了一抹神秘色彩，进一步深化了作品的悲剧主题。

### 【赏析】

凸碧山庄是山上的主建筑，也是贾母选定的贾府众人赏月之地。它建在山顶，代表着贾家的高贵和权势。凹晶馆是凸碧山庄的附属建筑，位于山脚水边，作为凸碧山庄的退居之所，它代表着退步和远离权力中心。“凸碧”与“凹晶”作为《红楼梦》中两处重要场所的名称，不仅代表了贾家所处的两种不同环境，还反映了贾家祖先对贾家衰败的预见和准备。

杨译本中通过地点状语的前置，使读者能够立即在脑海中构建出凸碧堂与凹晶馆这两个具体的场所，“Convex Emerald Hall”与“Concave Crystal Lodge”不仅忠实地传达了原文的地点信息，还巧妙地保留了“凸碧”与“凹晶”这两个富有文化意象的词。

霍译本中通过将地点状语后置，使得情感表达更为直接和强烈。读者在第一时间就能感受到“Flute-playing”所引发的“too much melancholy”（感凄清）以及“linked

verses”所透露出的“morbid sensitivity”(悲寂寞),这种情感冲击更加直观而深刻。霍译本打破了常规的语法顺序,句式结构更加灵活多变,使得译文在表达上更加富有创意和变化。

### 3. 运用多种修辞手法

《红楼梦》的章回标题运用了比喻、借代、谐音、双关、典故等多种修辞手法,使得回目语言更加丰富多彩,意蕴深厚。

#### 例4-16 比喻

寿怡红群芳开夜宴 死金丹独艳理亲丧(第63回)

#### 【译文】

杨译本

Girls Feast at Night to Celebrate Baoyu's Birthday

Jia Jing Dies of an Elixir and Madam You Manages the Funeral Single-Handed

霍译本

Flower-maidens combine for nocturnal birthday revels

And a grass widow copes with funeral arrangements single-handed

#### 【注释】

《红楼梦》第63回主要讲述了宝玉生日当晚,怡红院众人设宴庆祝。大家行酒令抽花签,各人的签语暗示了其命运和性格。同时还有贾敬去世的消息,尤氏开始为贾敬理丧。这一变故打破了贾府的宁静,也预示着家族内部即将发生一系列变化。

#### 【赏析】

“群芳”喻指众多女子,而“夜宴”则描绘了一幅非日常的欢聚场景,暗含了生日庆典的特别与热烈。此标题通过生动的意象,展现了女子们夜晚欢聚、共庆生辰的温馨场面。“死金丹”喻指贾敬服金丹而死。

对比两个译本,杨译本直截了当,将“群芳”译为“Girls”,将“夜宴”译为“Feast at Night”,清晰易懂。霍译本以“Flower-maidens”替代“Girls”,赋予女子们花朵般的柔美与生机;“nocturnal birthday revels”则捕捉了“夜宴”的神秘与欢乐,使译文更具画面感与文学性。

#### 例4-17 借代

薛文起悔娶河东吼 贾迎春误嫁中山狼(第79回)

#### 【译文】

杨译本

Xue Pan Marries a Fierce Lioness and Repents Too Late

Yingchun Is Wrongly Wedded to an Ungrateful Wolf

霍译本

Xue Pan finds to his sorrow that he is married to a termagant

And Ying-chun's parents betroth her to a Zhong-shan wolf

## 【注释】

《红楼梦》第79回主要讲述了贾宝玉为晴雯祭文后，林黛玉建议修改祭文，并预言了两人爱情悲剧；同时，贾迎春被父亲贾赦许配给孙绍祖，众人对此婚姻多不看好；另外，薛蟠娶妻夏金桂，夏金桂性格强势，入薛家后引发了一系列家庭矛盾。这一回展现了迎春的无奈命运，也预示了贾府逐渐走向衰落的趋势。

## 【赏析】

此回借“河东吼”指代悍妇夏金桂，她的凶悍让薛蟠后悔自己娶了她。“中山狼”则指代忘恩负义、凶残成性的孙绍祖，他迎娶了温柔的贾迎春，却对其百般虐待。

杨译本中，“河东吼”被译为“Fierce Lioness”，以母狮子的凶猛象征夏金桂的强势，既保留了原文的意象，又赋予了译文生动的画面感。“中山狼”则被译为“Ungrateful Wolf”，直接点明了狼忘恩负义的特性，与原文中的“中山狼”形象相吻合，使译文富有文学性和深度。

霍译本采用了更为简洁的表述方式。“河东吼”被省略未译，直接用“termagant”一词概括了夏金桂的强势与泼辣，虽简洁却可能略失原文的文化韵味。“中山狼”则直译为“Zhong-shan wolf”，虽保留了地名“中山”，但“wolf”一词可能未充分传达出原文中狼所代表的忘恩负义之意。

## 例4-18 谐音

甄士隐梦幻识通灵 贾雨村风尘怀闺秀（第1回）

## 【译文】

杨译本

Zhen Shiyin in a Dream Sees the Jade of Spiritual Understanding

Jia Yucun in His Obscurity Is Charmed by a Maid

霍译本

Zhen Shi-yin makes the Stone's acquaintance in a dream

And Jia Yu-cun finds that poverty is not incompatible with romantic feelings

## 【注释】

《红楼梦》第1回主要讲述了女娲补天剩下的一块石头渴望体验人间繁华，请求僧道将其带入凡尘。绛珠仙草为报答神瑛侍者的灌溉之恩，愿随其下凡，用一生的眼泪偿还。甄士隐梦见这一僧一道，后资助贾雨村进京赶考。甄士隐的女儿英莲失踪，家又遭火灾，随后他跟随跛足道人出家。贾雨村考中进士，任县令后娶娇杏为妾。此回通过神话故事和甄士隐、贾雨村的经历，引出了主要人物和故事背景。

## 【赏析】

“甄士隐”谐音“真事隐”，“贾雨村”谐音“假语存”。作者通过这种谐音的方式，暗示了小说中所叙述的故事并非完全真实，其中隐藏了许多真实的事情，而表面上呈现的可能是虚假的话语。这种手法增加了小说的神秘感和隐喻性。在翻译方面，两个译本都用了拼音的直译“Zhen Shiyin”和“Jia Yucun”。

**例4-19 双关**

王熙凤毒设相思局 贾天祥正照风月鉴（第12回）

**【译文】**

杨译本

Xifeng Sets a Vicious Trap for a Lover

Jia Rui Looks into the Wrong Side of the Precious

霍译本

Wang Xi-feng sets a trap for her admirer

And Jia Rui looks into the wrong side of the mirror

**【注释】**

《红楼梦》第12回主要讲述了贾瑞贪恋凤姐美貌，多次试图勾引。凤姐假意迎合，设下相思局，先是让贾瑞冻恼一夜，后又使其被贾蓉、贾蔷勒索，遭受羞辱和惊吓。贾瑞因此患病，久治不愈。跛足道人送来风月宝鉴，嘱咐贾瑞只能照背面，不可照正面，但贾瑞不听，最终一命呜呼。此回通过贾瑞的遭遇，展现了凤姐的狠毒和心机，同时揭示了人性的弱点和欲望的危害。

**【赏析】**

本回标题中的“相思局”为双关用法，表面上是王熙凤设计陷害贾瑞的圈套，实际上暗示了情欲之祸如同陷阱。在翻译方面，杨译本将“相思局”翻译为“a Vicious Trap for a Lover”，突出了这个局的恶毒和针对情人的性质，“Vicious”一词强调了其恶意和危险性，比较准确地传达了“毒设”的含义；霍译本将其翻译为“a trap for her admirer”，“admirer”指的是爱慕者，相对来说没有“Lover”那么直接地表达出情感关系，但是也能体现出贾瑞对王熙凤的爱慕之意。总体而言，杨译本更加强调“毒设”的恶意，霍译本则相对较为简洁。

**例4-20 典故**

撕扇子作千金一笑 因麒麟伏白首双星（第31回）

**【译文】**

杨译本

A Torn Fan Wins a Smile from a Maid

A Pair of Unicorns Suggest a Match

霍译本

A torn fan is the price of silver laughter

And a lost kylin is the clue to a happy marriage

**【注释】**

《红楼梦》第31回主要讲述了宝玉因心情不好迁怒晴雯，晴雯顶嘴后宝玉要赶她回家，后在袭人等人的跪求下方才作罢。晚间宝玉酒后与晴雯和好，并让她撕扇子取乐，以博一笑。此外，湘云来访，与翠缕谈论阴阳之理，并在蔷薇架下拾到宝玉遗落的金麒麟。

麟，为后文埋下伏笔。

### 【赏析】

“麒麟”在中国古代文化中是一种祥瑞之物，象征着吉祥、太平。“麒麟送子”是祥瑞象征，传说中麒麟会给人们送来子嗣，带来好运和福气。而“双星”通常指的是牛郎星和织女星，在七夕节时，牛郎和织女会在鹊桥相会，象征着夫妻的团聚，而“白首双星”通常指的是夫妻白头偕老。此处暗示了史湘云与卫若兰的婚姻关系，虽有麒麟为证，似有姻缘之象，但最终结局却如双星般分离，未能白头偕老，充满了命运无常的感慨。

对比两个译本对“麒麟”的翻译，杨译本使用“Unicorns”来翻译“麒麟”。“Unicorn”在西方文化中通常指独角兽，是一种带有神话色彩、外形似马且额前有独角的神奇生物。虽然麒麟与独角兽有相似之处，都是传说中的祥瑞神兽，但两者在文化内涵和形象细节上存在差异，不过在翻译中用西方文化里较接近的意象去对应，便于英语读者理解其作为祥瑞之物的概念。霍译本采用“kylin”来翻译“麒麟”，这是直接采用音译的方式。这种做法保留了“麒麟”这一中国文化特有的概念原词，在一定程度上能让读者意识到这是来自中国文化语境中的独特事物，不过对于不熟悉中国文化的读者来说，可能需要额外的解释才能让他们更好地明白“kylin”的具体所指及其文化寓意。

对比两个译本对“白首双星”的翻译，杨译本通过“Suggest a Match”传达出麒麟所预示的男女之间结合的意味，相对简洁地把回目中暗示姻缘这一关键表意呈现给读者，只是没有对“白首”（白头偕老）这层意思做明确展现。霍译本“the clue to a happy marriage”，同样强调麒麟作为线索指向一段幸福的婚姻，不过和杨译本类似，也没有把“白首”就是期望长久相伴到老的那层内涵确切地翻译出来，只是突出了麒麟对婚姻的预示作用。

## 课后总结与思考

请尝试翻译以下章回标题：

感秋声抚琴悲往事 坐禅寂走火入邪魔（第87回）

得通灵幻境悟仙缘 送慈柩故乡全孝道（第116回）

## 4.3 《红楼梦》特殊名词英译对比赏析

### 4.3.1 综述

在《红楼梦》这部宏伟的文学巨著中，曹雪芹不仅以其细腻的笔触描绘了一个家

族的兴衰史，更将丰富的文化细节融入其中，使得这部小说成为一部封建社会的百科全书。精美的服饰，如雀金裘、凫靛裘等，彰显着贵族的奢华；精巧的器物，如通灵宝玉、宫绦等，见证着人物的命运起伏；独特的地名，如太虚幻境、潇湘馆等，更是如梦似幻，引领读者走进那复杂而又动人的红楼世界。

### 4.3.2 特殊名词之服饰英译对比赏析

《红楼梦》中的服饰不仅仅是遮体御寒的日常用品，更是身份地位、审美情趣乃至个人命运的直观体现。从宝玉的通灵宝玉佩带到黛玉的素雅装扮，从熙凤的华丽衣饰到宝钗端庄大方的打扮，无一不透露着人物的性格特征与社会地位。这些精心设计的服饰细节不仅反映了清代贵族阶层的生活方式，也成为故事情节发展的重要符号。通过探究这些服饰背后的含义，我们可以更加深刻地理解作品中人物的心理变化及社会文化背景，从而更好地领略《红楼梦》这部伟大著作的艺术魅力。

然而，将《红楼梦》中的服饰翻译为英文是一项极具挑战性的任务。这不仅是因为书中使用了大量富有文化内涵的颜色词和独特的服饰名称，还因为服饰描述极为细腻，包括材质、颜色、图案以及款式，且深受中国传统文化影响，具有浓厚的民族特色和地方色彩。一些中文的服饰术语在英文中可能没有完全对等的词汇表达，翻译者需要找到富有创意的解决方案来传达这些服饰的独特特征。此外，翻译时还需保持原文典雅、含蓄、富有诗意的语言风格，这就要求译者具备深厚的语言功底、文化素养以及精湛的翻译技巧，才能准确传达原文的信息和意境。

#### 例4-21

头上戴着金丝八宝攒珠髻，绾着朝阳五凤挂珠钗，项上戴着赤金盘螭璎珞圈，身上穿着缕金百蝶穿花大红云缎窄袖袄，外罩五彩刻丝石青银鼠褂，下着翡翠撒花洋绉裙。

#### 【译文】

杨译本

Her gold-filigree<sup>1</sup> tiara<sup>2</sup> was set with jewels and pearls. Her hair-clasps<sup>3</sup>, in the form of five phoenixes facing the sun, had pendants<sup>4</sup> of pearls. Her necklet, of red gold, was in the form of a coiled<sup>5</sup> dragon studded<sup>6</sup> with gems. She had double red jade pendants with pea-green tassels<sup>7</sup> attached to her skirt.

Her close-fitting red satin<sup>8</sup> jacket was embroidered with gold butterflies and flowers. Her turquoise cape, lined with white squirrel, was inset with designs in coloured silk. Her skirt of kingfisher-blue crepe was patterned with flowers.

霍译本

Her chignon<sup>9</sup> was enclosed in a circlet<sup>10</sup> of gold filigree and clustered<sup>11</sup> pearls. It was fastened with a pin embellished<sup>12</sup> with five flying phoenixes, from whose beaks<sup>13</sup> pearls were suspended on tiny chains.

Her necklet was of red gold in the form of a coiling dragon.

Her dress had a fitted bodice<sup>14</sup> and was made of dark red silk damask<sup>15</sup> with a pattern of flowers and butterflies in raised gold thread.

Her jacket was lined with ermine<sup>16</sup>. It was of a slate-blue<sup>17</sup> stuff with woven insets in coloured silks.

Her under-skirt was of a turquoise-coloured imported silk crepe<sup>18</sup> embroidered with flowers.

### 【注释】

1. filigree: delicate ornamental work in gold or silver, typically consisting of fine twisted wires soldered together 精细的金制或银制装饰品，通常由扭曲的细金属线焊接而成
2. tiara: a jeweled headdress worn by women on formal occasions 女性在正式场合佩戴的带珠宝的头饰
3. clasp: a decorative device used to hold hair in place 此词不常见，表示用来固定头发的装饰性物品
4. pendant: a piece of jewellery that you wear around your neck on a chain (项链上的) 垂饰，饰坠
5. coiled: wound or twisted together in a spiral or circular form 以螺旋形或圆形缠绕或扭曲在一起的
6. studded: decorated or adorned with studs or small objects 用饰钉或小物件装饰或点缀的
7. tassel: a hanging ornament, typically in the form of a long, narrow strip of material 流苏，穗子
8. satin: a smooth, lustrous fabric with a dull back, used especially for clothing and linings 缎子，绸缎
9. chignon: a bun or knot of hair at the back of the head 头后部的发髻或发结
10. circlet: a small circular band worn on the head as an ornament 环状头饰
11. clustered: gathered or grouped closely together 聚集的
12. embellish: to decorate or adorn, especially in an attractive or elaborate way (尤指以吸引人的或精细的方式) 装饰或点缀
13. beak: the hard pointed or curved outer part of a bird's mouth 鸟喙
14. bodice: the top part of a woman's dress, above the waist 连衣裙上身
15. damask: a rich, reversible figured silk fabric 锦缎，织锦
16. ermine: the white fur of the stoat or weasel, especially when used as trimming on clothing 白鼬皮，白鼬毛皮
17. slate-blue: of a color resembling that of slate; bluish-gray 石板蓝色的，灰蓝色的
18. crepe: a thin, crisp silk or rayon fabric 绉绸，绉纱

## 【赏析】

1. 这段对王熙凤服饰的描写，细腻地勾勒出了她高贵奢华的形象。金丝八宝攒珠髻与朝阳五凤挂珠钗交相辉映，不仅展现了头饰的繁复与精致，更透露出她非凡的身份与地位。赤金盘螭瓔珞圈环绕颈间，螭龙彰显着权威与尊贵，进一步强化了她的气场。身着缕金百蝶穿花大红云缎窄袖袄，色彩鲜艳夺目，图案繁复精美，既体现了她对美的追求，也映射出她内心的热烈与张扬。外套五彩刻丝石青银鼠褂，色彩搭配和谐，刻丝工艺细腻，银鼠面料更显高贵，整体给人一种庄重而不失华丽的感觉。下身的翡翠撒花洋绉裙，翡翠绿与上衣的红色形成鲜明对比，既突出了裙子的独特之处，也展现了王熙凤对色彩搭配的独到见解。撒花工艺让裙子更添一份灵动与柔美，与她的气质相得益彰。总的来说，这段描写通过对王熙凤服饰的细致刻画，不仅展现了她外在的华丽富贵，也在一定程度上反映了她在贾府中的重要地位和强势、张扬的个性，给读者留下了深刻的印象，让人未闻其声，先见其势。
2. 服饰中的每一个元素都可能与古代典故、神话传说或民间信仰相关联。例如，“金丝”象征着古代帝王将相的尊贵与财富；“五凤”源自古代神话中的凤凰形象，寓意着吉祥与美好；“赤金盘螭”中的“盘螭”象征着古代传说中的神兽螭龙，代表着权力与尊贵。这些典故不仅丰富了服饰的文化内涵，也增添了神秘与迷人的色彩。
3. 从翻译上来看，杨译本较为直接地翻译了原文中的服饰元素，如“gold-filigree tiara”对应“金丝八宝攒珠髻”，“hair-clasps in the form of five phoenixes facing the sun”对应“朝阳五凤挂珠钗”等。而霍译本在翻译时更加注重服饰的细节和工艺描述，例如，“circlet of gold filigree and clustered pearls”准确地传达了“金丝八宝攒珠髻”的意象，“pin embellished with five flying phoenixes, from whose beaks pearls were suspended on tiny chains”则生动地描绘了“朝阳五凤挂珠钗”的精美。在描述服饰的材质和颜色时，霍译本也更加贴近原文，例如，“dark red silk damask with a pattern of flowers and butterflies in raised gold thread”准确地描绘了“缕金百蝶穿花大红云缎窄袖袄”的华丽与精致。

## 例4-22

头上戴着束发嵌宝紫金冠，齐眉勒着二龙抢珠金抹额，穿一件二色金百蝶穿花大红箭袖，束着五彩丝攒花结长穗宫绦，外罩石青起花八团倭缎排穗褂，登着青缎粉底小朝靴。

## 【译文】

杨译本

He had on a golden coronet<sup>1</sup> studded with jewels and a golden chaplet<sup>2</sup> in the form of two dragons fighting for a pearl. His red archer's jacket, embroidered with golden butterflies and flowers, was tied with a coloured tasselled palace sash. Over this he wore a turquoise fringed<sup>3</sup>

coat of Japanese satin with a raised pattern of flowers in eight bunches. His court boots<sup>4</sup> were of black satin with white soles.

霍译本

He was wearing a narrow-sleeved, full-skirted robe of dark red material with a pattern of flowers and butterflies in two shades of gold. It was confined at the waist with a court girdle<sup>5</sup> of coloured silks braided<sup>6</sup> at regular intervals into elaborate<sup>7</sup> clusters<sup>8</sup> of knot work and terminating in long tassels.

Over the upper part of his robe he wore a jacket of slate-blue Japanese silk damask with a raised pattern of eight large medallions on the front and with tasselled borders. On his feet he had half-length dress boots of black satin with thick white soles.

### 【注释】

1. coronet: a small crown or a head ornament worn by princes, princesses, lords, etc., especially in the past (尤指过去王子、公主、贵族等戴的) 小型王冠或头饰
2. chaplet: a circle of leaves, flowers or jewels worn on the head 花冠
3. fringed: having fringes, which are decorative borders made of loose threads or strips of material 有流苏边的
4. court boots: boots designed to be worn on formal occasions or in a court of law, often with a sleek and elegant appearance 专为正式场合或出庭设计的靴子
5. girdle: a belt or sash worn around the waist, often for decorative or ceremonial purposes 绕在腰上的腰带或饰带, 常用于装饰或展现礼仪
6. braid: to twist three or more long pieces of hair, rope, etc. together to make one long piece 把……编成辫子
7. elaborate: intricate and detailed; carefully prepared and organized 复杂而详细的; 精心制作的
8. cluster: a group of things that are close together or bunched up 紧密聚集或成簇的事物

### 【赏析】

1. 这段对贾宝玉服饰的描写, 不仅展现了贾宝玉的非凡气质, 还深刻反映了古代服饰文化的精髓。紫金冠镶嵌宝石, 熠熠生辉, 彰显佩戴者的尊贵身份; 二龙抢珠金抹额, 龙纹生动, 寓意权力与财富, 更添几分威严。大红箭袖上, 金色蝴蝶穿梭于百花之间, 色彩鲜明, 图案繁复, 尽显奢华与精致。五彩丝攒花结长穗宫绦, 则以其独特的宫廷风韵, 为整体造型增添了一抹亮色。外罩的石青起花八团倭缎排穗褂, 石青色沉稳大气, 八团花纹繁复精美, 倭缎的质感更让人感受到服饰的高级与奢华。而脚下的青缎粉底小朝靴, 则以其独特的色彩搭配和宫廷气息, 完美地与其他服饰相融合, 展现出一种独特的韵味。对服饰的描写生动地展现了贾宝玉作为贾府贵公子的高贵身份和独特气质, 也从侧面反

映出贾府的富贵气象。

2. 从翻译角度看，杨译本更简洁明了，注重传达服饰的主要特征和材质，适合快速了解服饰的整体效果。例如，“束发嵌宝紫金冠”译为“golden coronet studded with jewels”，准确传达了金冠的材质和镶嵌宝石的特点；“二龙抢珠金抹额”译为“golden chaplet in the form of two dragons fighting for a pearl”，形象描绘了抹额上的龙纹和珠饰；“红箭袖”译为“red archer's jacket”，突出了其作为箭袖的实用功能；“五彩丝攒花结长穗宫绦”译为“coloured tasselled palace sash”，简洁明了地表达了宫绦的色彩和穗饰；“石青起花八团倭缎排穗褂”译为“turquoise fringed coat of Japanese satin with a raised pattern of flowers in eight bunches”，准确描绘了褂子的材质、颜色和图案；“青缎粉底小朝靴”译为“court boots of black satin with white soles”，突出了朝靴的材质和鞋底颜色。
3. 霍译本更注重细节刻画和材质表达，能够更深入地展现服饰的精致与华丽。例如，“narrow-sleeved, full-skirted robe”强调了服饰的袖形和裙摆形状；“pattern of flowers and butterflies in two shades of gold”详细描述了箭袖上的图案和色彩；“court girdle of coloured silks braided at regular intervals into elaborate clusters of knot work”则生动描绘了宫绦的编织工艺和穗饰形状。对于外罩和朝靴的描述，霍译本也更加注重细节和材质的表达，如“slate-blue Japanese silk damask”和“thick white soles”等。

### 4.3.3 特殊名词之器物英译对比赏析

《红楼梦》中的器物同样承载着丰富的文化意蕴，并且是人物性格的映射。它们不仅是日常生活的点缀，更是身份象征、审美追求乃至情感寄托的载体。从贾母珍藏的稀世珍宝到宝玉把玩的精致玉器，从古朴典雅的瓷器茶具到书香四溢的文房四宝，每一件器物都以其独特的形态与故事，勾勒出贵族生活的富足与雅致，也作为无声的语言，讲述着人物间的情感纠葛与家族兴衰的历程。这些器物不仅是物质文化的展现，更是精神世界的延伸，深刻影响着人物形象的塑造与故事情节的推进。然而，将《红楼梦》中的器物精准地译为英文，同样是一项艰巨而复杂的任务。面对书中琳琅满目的器物名称及其背后深厚的文化内涵，翻译者需具备极高的语言敏感度和极强的文化洞察力。同时，器物描述的细腻与精准，也要求翻译者能够准确把握材质、造型、纹饰等细节，以传达其独特的艺术魅力。

#### 例4-23

入房向壁上看时，有唐伯虎画的《海棠春睡图》，两边有宋学士秦太虚写的对联，其联云：

嫩寒锁梦因春冷，芳气袭人是酒香。

案上设着武则天当日镜室中设的宝镜，一边摆着飞燕立着舞过的金盘，盘内盛着安

禄山掷过伤了太真乳的木瓜。上面设着寿昌公主于含章殿下卧的榻，悬的是同昌公主制的联珠帐。

### 【译文】

杨译本

Entering, he saw on the wall a picture by Tang Yin of a lady sleeping under the blossom of a crab-apple tree<sup>1</sup> in spring. On the two scrolls<sup>2</sup> flanking<sup>3</sup> it, Qin Guan the Song scholar had written:

Coolness wraps her dream, for spring is chill;  
A fragrance assails<sup>4</sup> men, the aroma of wine.

On the dressing-table<sup>5</sup> was a rare mirror from Wu Zetian's Hall of Mirrors. In the gold tray by it, on which Zhao Feiyan once danced, was the quince<sup>6</sup> thrown in fun by An Lushan at Lady Yang, which had wounded her breast. At one end of the room stood the couch on which Princess Shouyang had slept in the Hanzhang Palace, and over it hung the curtains strung from pearls by Princess Tongchang.

霍译本

Inside the room there was a painting by Tang Yin entitled "Spring Slumber" depicting a beautiful woman asleep under a crab-apple tree, whose buds had not yet opened. The painting was flanked on either side by a pair of calligraphic<sup>7</sup> scrolls inscribed with a couplet from the brush of the Song poet Qin Guan:

(on one side)

The coldness of spring has imprisoned the soft buds in a wintry dream;

(on the other side)

The fragrance of wine has intoxicated<sup>8</sup> the beholder with imagined flower-scents.

On a table stood an antique mirror that had once graced<sup>9</sup> the tiring-room<sup>10</sup> of the lascivious<sup>11</sup> empress Wu Ze-tian. Beside it stood the golden platter on which Flying Swallow once danced for her emperor's delight. And on the platter was that very quince which the villainous<sup>12</sup> An Lu-shan threw at beautiful Yang Gui-fei, bruising her plump<sup>13</sup> white breast. At the far end of the room stood the priceless bed on which Princess Shou-yang was sleeping out of doors under the eaves of the Han-zhang Palace when the plum-flower lighted on her forehead and set a new fashion for coloured patches. Over it hung a canopy<sup>14</sup> commissioned<sup>15</sup> by Princess Tong-chang entirely fashioned out of ropes of pearls.

### 【注释】

1. crab-apple tree: a type of small tree or shrub that produces small, sour apples 海棠树
2. scroll: a long roll of paper for writing on (供书写的) 长卷纸, 卷轴
3. flank: to be positioned on either side of something 位于两侧
4. assail: to attack vigorously 袭击 (此处指香气扑鼻)

5. dressing-table: a table with a mirror and drawers or shelves, used for personal grooming 梳妆台
6. quince: a type of fruit similar to a pear, but with a harder, more acidic flesh 榲桲
7. calligraphic: related to the art of beautiful or stylish writing 书法的
8. intoxicate: (of an alcoholic drink) to produce in (a person) a state ranging from euphoria to stupor, usually accompanied by loss of inhibitions and control; to make someone drunk 使醉酒
9. grace: to add beauty or elegance to 使增色
10. tiring-room: a room used for dressing or preparing for a performance 化妆室
11. lascivious: feeling or showing strong sexual desire 好色的, 淫荡的
12. villainous: extremely wicked or evil 邪恶的
13. plump: well-rounded and fleshy, especially in a pleasing or attractive way 丰满的
14. canopy: a canopy is a type of covering, often made of fabric, that is suspended over an area to provide shade, shelter, or protection 华盖
15. commission: to officially ask sb. to make or create sth. 正式委托制作

### 【赏析】

1. 这里对秦可卿房间的描写不仅描绘了房间器物的珍贵与华美,还巧妙地融入了历史文化典故,营造出一种浓郁的文化氛围。房间里的《海棠春睡图》由明代著名画家唐伯虎所作,画面描绘的是杨贵妃醉卧海棠花下的场景,透露着房间主人的高雅情致和审美情趣;由宋代学士秦观(秦太虚)书写的对联“嫩寒锁梦因春冷,芳气袭人是酒香”,既描绘了春日的清冷与花香,又隐含了房间主人具有的浪漫情怀和所过的闲适生活。
2. 本部分有较多典故的融入,例如:
 

武则天宝镜:武则天作为中国历史上唯一的女皇帝,其使用的宝镜无疑具有极高的历史价值,象征着权力与尊贵。

飞燕金盘:赵飞燕是汉代著名的美女,以舞姿轻盈著称,金盘则暗示了奢华与享乐。

安禄山掷木瓜伤太真乳:这一典故涉及唐玄宗与杨贵妃(太真)以及安禄山之间的故事,木瓜作为摆件,增加了历史厚重感和戏剧性。

寿昌公主榻与同昌公主联珠帐:两位公主的物品代表了皇室的尊贵与奢华,同时也隐含着房间主人对高贵生活的向往或实际身份的不凡。
3. 从翻译角度看,两个译本在细节处理上有些不同。杨译本在描述画作时使用了“a lady sleeping under the blossom of a crab-apple tree in spring”,而霍译本则更具体地描述了“a beautiful woman asleep under a crab-apple tree, whose buds had not yet opened”。霍译本在描述细节上更为详尽,但“whose buds had not yet opened”可能并非原文所强调的重点,且给读者带来“花未开”的误解,而原

文可能更强调“春睡”的氛围。

4. 两个译本都较好地处理了原文中的文化背景和典故，但在某些地方存在细微差异。例如，在描述武则天宝镜时，杨译本使用了“a rare mirror from Wu Zetian's Hall of Mirrors”，而霍译本则使用了“an antique mirror that had once graced the tiring-room of the lascivious empress Wu Ze-tian”。霍译本在这里加入了“lascivious”一词来形容武则天，可能带有一定的主观色彩，而杨译本则更为客观中立。
5. 总体来说，杨译本的语言风格更为流畅自然，句子结构简洁明了，易于理解。而霍译本则更注重细节描述，句子结构相对复杂，有时可能给读者带来阅读上的困难。例如，在描述飞燕金盘和寿昌公主榻时，霍译本使用了较长、较复杂的结构 (the golden platter on which Flying Swallow once danced for her emperor's delight; the priceless bed on which Princess Shou-yang was sleeping out of doors under the eaves of the Han-zhang Palace when the plum-flower lighted on her forehead and set a new fashion for coloured patches)，而杨译本则简洁明了地表达了原意 (gold tray ... on which Zhao Feiyan once danced; the couch on which Princess Shouyang had slept in the Hanzhang Palace)。

#### 例4-24

大紫檀雕螭案上设着三尺多高青绿古铜鼎，悬着待漏随朝墨龙大画，一边是鍍金彝，一边是玻璃盆，地下两溜十六张楠木圈椅，又有一副对联，乃是乌木联牌镶着鍍金字迹……

#### 【译文】

杨译本

On the large red sandalwood<sup>1</sup> table carved with dragons an old bronze<sup>2</sup> tripod<sup>3</sup>, green with patina<sup>4</sup>, stood about three feet high. On the wall hung a large scroll-picture<sup>5</sup> of black dragons riding the waves. This was flanked by a bronze wine vessel inlaid with gold and a crystal bowl. By the walls were a row of sixteen cedar-wood<sup>6</sup> armchairs; and above these hung two panels<sup>7</sup> of ebony<sup>8</sup> with the following couplet<sup>9</sup> inset in silver ...

霍译本

A long, high table of carved red sandal wood, ornamented<sup>10</sup> with dragons, stood against the wall underneath. In the centre of this was a huge antique bronze ding<sup>11</sup>, fully a yard high, covered with a green patina. On the wall above the ding hung a long vertical scroll with an ink-painting of a dragon emerging from clouds and waves, of the kind often presented to high court officials in token<sup>12</sup> of their office. The ding was flanked on one side by a smaller antique bronze vessel with a pattern of gold inlay and on the other by a crystal bowl. At each side of the table stood a row of eight yellow cedar-wood armchairs with their backs to the wall; and above the chairs hung, one on each side, a pair of vertical ebony boards inlaid with a couplet in

characters of gold ...

### 【注释】

1. sandalwood: a type of wood from a tropical tree, often used for making furniture or carvings because it has a pleasant smell and is resistant to insects 檀香木
2. bronze: a reddish-brown alloy of copper and tin, used for making statues, coins, etc. 青铜
3. tripod: a three-legged stand or support, especially for a pot or vase 三脚架
4. patina: a green or brown film that forms on the surface of bronze or other metals as they age 铜绿
5. scroll-picture: a long, narrow painting or drawing that can be rolled up for storage 卷轴画
6. cedar-wood: wood from a cedar tree, often used for making furniture, cabinets, etc. because of its durability and fragrance 雪松木
7. panel: a flat, rectangular piece of wood, glass or metal that forms part of a larger surface such as a door or wall 嵌板
8. ebony: a dark, hard wood from an African tree, often used for making furniture, musical instruments, etc. 乌木
9. couplet: a pair of lines of poetry that rhyme and have the same number of syllables, often used in Chinese poetry 对联
10. ornamented: decorated with patterns or designs 有……装饰的
11. ding: (in ancient China) a large bronze vessel used for cooking or as a musical instrument 鼎
12. token: a symbol or sign that represents something else, often used as a gift or keepsake 象征

### 【赏析】

1. 这段出自《红楼梦》第3回的细腻描写，生动展现了贾府内室的豪华与雅致。大紫檀雕螭案作为核心，紫檀木的深邃与雕螭的灵动相映成趣，不仅彰显了贾府的尊贵地位，更透露出府中人不凡的艺术品位。古铜鼎本身就具有深厚的历史文化内涵，在古代是权力和礼仪的象征。“青绿”的色泽暗示了其年代久远，经过岁月沉淀而形成铜锈的颜色，它的存在彰显了贾府家族的历史渊源与文化传承。悬于案上的待漏随朝墨龙大画，以墨龙为题材，寓意深远，既体现了贾府主人的威严与力量，也预示着家族的显赫与荣耀。“鍍金”工艺是在器物表面用金属工具雕刻出花纹并镶嵌黄金，这使得彝器更加华丽精美。彝作为一种古代的青铜器，本身就具有古朴典雅的造型，再加上鍍金工艺，将古朴与奢华完美结合，体现出贾府对装饰艺术的极致追求。在古代，玻璃相对罕见，是一种比较珍贵的材料。玻璃盆的出现与其他传统的器物形成了一种材质上的对比，

展现出贾府在装饰上的多元性，反映出贾府对外来文化或新奇事物的接纳，同时也显示了贾府在物品搜罗上的能力和财富。两溜十六张楠木圈椅的整齐排列，暗示了贾府在接待宾客时注重礼仪和秩序，不同的座位安排可能对应着不同的身份和地位，是封建社会严格的等级制度在贾府待客礼仪中的体现。乌木颜色深沉，质地坚硬，与鍍金的金色形成鲜明的对比，这种颜色和材质的搭配营造出华贵而庄重的视觉效果。

2. 从两个翻译版本的句式上来说，杨译本采用了较为简洁的句式，每个描述对象后都紧跟其特点或位置，使得整个描述流畅而紧凑。而霍译本采用了更为详尽的句式，对每个描述对象都进行了深入的刻画，例如，“A long, high table of carved red sandal wood, ornamented with dragons”不仅描述了桌子的材质、形状与装饰，还通过“long, high”等形容词强调了其尺寸与气势。
3. 从两个翻译版本的用词上来说，杨译本用词较为直接，如“an old bronze tripod”直接对应“古铜鼎”，“green with patina”准确描述了鼎的色泽。同时，“flanked by”和“above these”等词组的运用，使得空间关系清晰明了。霍译本在用词上更为细腻且富有画面感，如“fully a yard high, covered with a green patina”不仅描述了鼎的色泽，还通过“fully a yard high”具体描述了其高度。同时，“emerging from clouds and waves”等词组的运用，使得画面更加生动。
4. 霍译本更注重对文化信息的解释和补充，尽量让西方读者能够理解这些器物背后所蕴含的文化意义和历史背景，例如，在翻译画的内容时，“a long vertical scroll with an ink-painting of a dragon emerging from clouds and waves, of the kind often presented to high court officials in token of their office”详细描述了龙从云浪中出现 (emerging from clouds and waves)，并且补充说明了这种画是送给朝廷官员作为官职象征的 (often presented to high court officials in token of their office)，对原文的文化信息进行了一定的解释。

#### 4.3.4 特殊名词之神话相关词汇英译对比赏析

《红楼梦》中的神话相关词汇不仅是奇幻情节的关键元素，更是华夏古老神话体系与传统文化观念的精妙折射。从女娲补天遗留的通灵宝玉，承载着天地灵气与神秘使命，到太虚幻境那如梦似幻之地，仿若仙凡交会的灵枢枢纽，再到警幻仙姑等一众仙人神使，各司神谕天定之职，这些词绝非寻常的虚幻称谓，其背后潜藏着深邃的文化渊源，映照着先民的创世幻想、神祇信仰以及灵魂深处对超自然力量的敬畏尊崇。翻译者面对此类神话词汇时，不但要精准拿捏每个词的本义，更要潜心探寻其隐匿于华夏文化根脉中的象征意蕴与神话价值。

##### 例4-25 太虚幻境

宝玉听说，喜跃非常，便忘了秦氏在何处，竟随了仙姑，至一所在，有石碑横建，上书“太虚幻境”四个大字。

**【译文】**

杨译本

Forgetting Keqing in his delight, Baoyu followed the goddess to a stone archway inscribed: Illusory Land of Great Void.

霍译本

Bao-yu was so excited by this invitation that he quite forgot to wonder what had become of Qin-shi in his eagerness to accompany the fairy. As he followed her, a big stone archway suddenly loomed up in front of them on which

THE LAND OF ILLUSION

was written in large characters.

**【赏析】**

1. 太虚幻境是小说中的一个神秘仙境，由警幻仙子司主，是小说中一个重要的神话元素。它不仅是贾宝玉梦中游历的地方，也是小说中许多重要情节和隐喻的源泉。
2. 对比两个版本的翻译，杨译本采用直译法，将“太虚幻境”译为“Illusory Land of Great Void”，精准保留了原文的神秘与虚空意象；霍译本则倾向于意译，通过描绘宝玉的兴奋与急切，以及石拱门上“THE LAND OF ILLUSION”（幻境之地）的显现，间接传达了“太虚幻境”的梦幻氛围。

**例4-26 鸿蒙**

开辟鸿蒙，谁为情种？

**【译文】**

杨译本

At the dawn of creation

Who sowed the seeds of love?

霍译本

When first the world from chaos rose

Tell me, how did love begin?

**【赏析】**

1. 鸿蒙在古代传说中代表宇宙形成前的混沌状态，这里用以形容世界的初始和情感的起源，充满了神秘和浪漫色彩。
2. 对比两个版本的翻译，杨译本“*At the dawn of creation*”将“鸿蒙”描绘为创造的黎明，意味着万物初生的时刻，强调了宇宙诞生的壮丽与神秘。霍译本“*When first the world from chaos rose*”则赋予了“鸿蒙”从混沌中出现的意象，展现了世界从无序到有序的壮丽转变，强调了宇宙形成的艰辛与奇妙。

**例4-27 瑶池**

若非宴罢归来，瑶池不二。

**【译文】**

杨译本

Verily she has no peer in fairyland, no equal in the purple courts of heaven.

霍译本

Immortal I judge her, fresh come from fairy feastings by the Jasper Pool.

**【赏析】**

1. 瑶池是神话中西王母所居住的地方，位于昆仑山上。在《红楼梦》中，瑶池常被用来象征仙境或超凡脱俗的境界。
2. 对比两个版本的翻译，杨译本将“瑶池”描绘为“fairyland”与“the purple courts of heaven”，构建了一个神秘莫测、超凡脱俗的仙境与天界紫宫景象，凸显了原文的梦幻与高贵。而霍译本则以“fairy feastings by the Jasper Pool”具体描绘了瑶池作为仙女宴乐之地的生动场景，赋予了画面更多的细节与活力。

**例4-28 绛河槎**

游仙香泛绛河槎。

**【译文】**

杨译本

Like fairy bark on red stream floating free,

Fluting drifts chill in the dreaming maiden's bower.

霍译本

Through this red flood my dream-boat makes its way,

While flutes sound chill from many a maiden's bower.

**【赏析】**

1. 绛河槎指的是红色河里的木筏，源自古代神话中关于银河的传说。在本句中，绛河槎被用来形容仙境旅行或超凡脱俗的旅行。
2. 对比两个版本的翻译，杨译本将“绛河槎”描绘成在红色河流中悠然漂浮的仙木筏，既保留了“筏”的具象形态，又通过“fairy”（仙女）和“red stream”（红流）的词汇选择，赋予其超凡脱俗、梦幻般的色彩。霍译本将“绛河槎”比作在汹涌的红色洪水中前行的梦之舟，强调了梦想与坚韧不拔的精神，“red flood”不仅描绘了河流的壮观与危险，也象征着人生道路上的挑战与困难；“dream-boat”则是梦想与希望的载体，在逆境中勇往直前。

**例4-29 聚窟洲**

洲迷聚窟，何来却死之香？

**【译文】**

杨译本

No search can be made for the incense that revives the dead, as the way to the Fairy Isles is lost.

霍译本

It were a hard thing to hunt out the Isle of the Blest from among the multitudinous islands of the ocean and bring back the immortal herb that should restore her: the raft is lost that went to look for it.

### 【赏析】

1. 聚窟洲是传说中的仙岛之一，岛上有返魂树和不死之药。
2. 对比两个版本的翻译，杨译本“as the way to the Fairy Isles is lost”巧妙地将“聚窟洲”比作通往“Fairy Isles（仙岛）”的道路已失，这种译法富有诗意，保留了原文的神秘与遥远感；霍译本则选择更为直接和具象的“multitudinous islands of the ocean”，即“海洋中的无数岛屿”，这一译法准确传达了“聚窟洲”作为众多岛屿集合的意象，虽舍弃了原文的比喻形式，却更易于国际读者理解其广阔与丰富。

### 例4-30 绛珠仙草与神瑛侍者

只因西方灵河岸上三生石畔，有绛珠草一株，时有赤瑕宫神瑛侍者，日以甘露灌溉，这绛珠草始得久延岁月。

### 【译文】

杨译本

In the west, on the bank of the Sacred<sup>1</sup> River, beside the Stone of Three Incarnations<sup>2</sup> there grew a Vermilion<sup>3</sup> Pearl Plant which was watered every day with sweet dew by the attendant Shen Ying in the Palace of Red Jade.

霍译本

By the Rock of Rebirth, he found the beautiful Crimson<sup>4</sup> Pearl Flower for which he conceived such a fancy that he took to watering her every day with sweet dew, thereby conferring on her the gift of life.

### 【注释】

1. sacred: connected with God or a god; considered to be holy 上帝的，神的，神圣的
2. incarnation: a period of life in a particular form (某一段时间内的) 化身
3. vermilion: bright red in colour 鲜红的，朱红的
4. crimson: dark red in colour 深红色的，暗红色的

### 【赏析】

1. 绛珠仙草与神瑛侍者分别代表着林黛玉与贾宝玉的前身，通过神话传说的形式，深刻揭示了宝黛爱情的悲剧色彩及其前因后果。绛珠即红色的珠子，暗示着泪血，喻示着林黛玉好哭的性格和悲惨的结局，绛珠仙草因神瑛侍者的灌溉之恩而下凡，决定用一生的眼泪来偿还这份恩情，这构成了宝黛爱情的悲剧内核。神瑛侍者是贾宝玉的前身，他对三生石畔的绛珠仙草曾有灌溉之恩。贾宝玉身上的通灵宝玉是由顽石变化而成的。

2. 对比两个版本对“绛珠仙草”的翻译 (Vermilion Pearl Plant 和 Crimson Pearl Flower), “Plant” 和 “Flower” 在英文中都有植物的意思, 但 “Flower” 更强调开花植物, 而 “Plant” 则更广泛, 包括所有类型的植物; 两个翻译都试图通过颜色 (朱红/深红) 和珍珠 (象征珍贵、美丽) 来传达 “绛珠仙草” 的独特之处, 霍译本 “Flower” 可能让英文读者更容易联想到具体的花卉形象, 杨译本 “Plant” 则保留了其神秘和抽象的特质。
3. 对比两个版本对 “神瑛侍者” 的翻译, 杨译本直接采用了 “Shen Ying” 的音译, 霍译本在我们选取的这部分之前已经对 “神瑛侍者” 做了翻译, 译文为 “Divine Luminescent Stone-in-Waiting”, 解释了 “神瑛侍者” 的等待动作。

#### 4.3.5 特殊名词之官位头衔英译对比赏析

《红楼梦》中的官位头衔不仅是人物身份与地位的直观体现, 更是清代社会政治结构与文化风貌的微缩景观。从高高在上的亲王、郡王, 到手握实权的巡盐御史、知府, 再到各司其职的主事、员外郎, 这些头衔不仅仅是冰冷的文字组合, 它们背后蕴含着丰富的历史信息, 反映了封建社会的等级制度、权力分配以及官员的仕途生涯。翻译者不仅要精准捕捉每个头衔的字面意义, 更要深入挖掘其背后的社会意义与文化价值。这要求翻译者具备极高的语言驾驭能力, 能够跨越语言的障碍, 将中文的微妙之处转化为英文的精准表达。同时, 他们还需对清代社会政治结构有深入的理解, 以确保译文能够忠实反映原文的意图与韵味 (表4-4、表4-5、表4-6、表4-7)。

表 4-4 官位头衔英译简析 1

第3回		
官位头衔	杨译本	霍译本
工部员外郎	under-secretary in the Board of Works	Under Secretary in the Ministry of Works
<p><b>赏析:</b> 工部是古代朝廷六部 (吏部、户部、礼部、兵部、刑部、工部) 之一, 主要负责工程基建事务, 如宫殿、城池、水利工程等的修建与维护。员外郎是工部中的副职官员, 属于五品官职。这一级别的官员在朝廷官员体系中处于中等偏下的位置, 有一定的职权, 但与高级官员相比仍有较大差距。两个翻译版本都用 under 来表明贾政是个副职, 但霍译本的 “Ministry of Works” 这一翻译更准确地传达了 “工部” 的职能和地位。同时, 这种译法也更符合英语国家对于政府部门和官职的传统命名方式。</p>		

表 4-5 官位头衔英译简析 2

第 4 回		
官位头衔	杨译本	霍译本
京营节度使	Commander-in-Chief of the Metropolitan Garrison	Commandant of the Metropolitan Barracks
<p><b>赏析：</b>节度使是从唐朝开始设立的地方军政长官，因其受职之时朝廷赐以旌节而得名。京营节度使是曹雪芹编造出来的一个官位，主要负责京城的防卫工作，是保卫京城安全的要职。贾家从宁、荣二公开始就与京营有着紧密的联系，宁国公是第一任京营节度使，之后贾代化也曾担任此职，可见贾家一直牢牢掌控着京营。但到了第三代，由于各种原因，贾家将京营节度使的职位让给了王家的王子腾。这一职位的交接反映了贾家势力的逐渐衰落和王家势力的崛起，也体现了新旧势力的更替。京营节度使的职位与四大家族的兴衰密切相关，随着皇帝对四大家族进行打压，收回京营节度使这一职位，四大家族的势力逐渐被削弱，最终走向衰落。</p> <p>对比两个翻译版本，杨译本中的 Metropolitan Garrison 指的是京城的守卫部队，与霍译本的 Metropolitan Barracks 意思相似。</p>		
门子	attendant	usher
<p><b>赏析：</b>在《红楼梦》中，“门子”指的是旧时在衙门里负责看门、传达、站班等杂务的差役。在《红楼梦》中，门子原是葫芦庙的小沙弥，因庙毁还俗成衙役。他聪明机灵，对官场规则了如指掌。在贾雨村审理冯渊和薛蟠的案子时，门子以眼色示意并助其了解案情背景。他向贾雨村介绍了“护官符”，并献计让贾雨村徇私枉法，胡乱判了此案。然而，门子因为知道太多贾雨村的底细和秘密，最终被贾雨村找了个借口远远充发。门子的命运体现了封建官场的黑暗和小人物的无奈。</p> <p>对比两个翻译版本，杨译本翻译成 attendant，可能更多地强调其服务或随从的方面；霍译本翻译成 usher，与门子在衙门中负责看门、传达消息等有一定的相似之处。</p>		

表 4-6 官位头衔英译简析 3

第 14 回		
官位头衔	杨译本	霍译本
世袭三品将军	hereditary general of the third rank	Maj.-General
<p><b>赏析：</b>世袭强调爵位的连续性和稳定性，即爵位可以代代相传。杨译本强调了官位的继承制度和等级，霍译本中的“Maj.-General”是“Major General”的缩写，表示“少将”这一军衔（这一军衔在军队中属于较高的级别，通常位于上校之上、中将之下），强调了将军这个身份。</p>		
五城兵马司	garrison commander of five cities	Chief Commissioner of Police, Metropolitan Area
<p><b>赏析：</b>“五城兵马司”是明清时期京城内负责治安的机构，主要负责巡逻、防火、缉捕、断狱等事务，并兼有管理市场、街道、沟渠等的职责。这是一个具有军事和警察双重性质的机构，且其管辖范围仅限于京城内的五个特定区域。杨译本中的 garrison 意思为驻军，commander 意思为指挥官，杨译本较为简单地翻译为“五个城市的驻军指挥官”；而霍译本中的“metropolitan area”意思为大都市区，虽然没有指出是五个区域，但暗含了职权范围在京城。</p>		

表 4-7 官位头衔英译简析 4

第 16 回		
官位头衔	杨译本	霍译本
凤藻宫尚书	Imperial Consort In Phoenix Palace (题目) / Chief Secretary of the Phoenix Palace (文本)	Chief Secretary to the Empress
<p>赏析：“凤藻宫尚书”是作者为贾元春虚构的官职。从名称上看，“尚书”在古代通常是六部（吏、户、礼、兵、刑、工）和理藩院等部门的主官称呼。在清朝，尚书相当于现代国家部委的部长级别，是所属部门的最高领导人。而“凤藻宫”应是作者虚构的后宫宫殿名称。元春被封为“凤藻宫尚书”，意味着她成为这一宫殿的最高管理者。但在封建社会，女性是不能担任政府官职的。作者这样写可能是为了突出元春在后宫的地位以及她所受到的尊崇，之后元春又被加封“贤德妃”，这才是她在后宫真正的妃嫔身份。</p> <p>对比两个翻译版本，杨译本比较直白地将“凤藻宫”翻译为“Phoenix Palace”，在章回标题中用“Imperial Consort”来表示元春被册封为皇帝的妃嫔，而在正文中用“Chief Secretary”（首席秘书或高级行政官员）来表示“尚书”，能够让读者大致明白元春在凤藻宫的职责可能类似于管理事务的人。霍译本中，“Chief Secretary”（首席秘书）的表述在一定程度上暗示了元春的管理和协助职责，与“尚书”在古代作为高级官员的职能有一定的相似性；同时，明确了服务对象是皇后，显示出元春在宫廷权力结构中的位置。</p>		
贤德妃	Imperial Concubine	Worthy and Virtuous Consort
<p>赏析：妃子，作为皇帝之妾的统称，是后宫的重要组成部分，她们与皇后一同构成了皇帝的后宫体系。“贤德妃”的封号融合了“贤妃”和“德妃”的意味，暗示了贾元春在后宫中的高贵地位。杨译本更加直白，表明了元春作为皇上妃子的身份地位，而霍译本尝试通过“Worthy”（值得尊敬的）和“Virtuous”（有德行的）来传达“贤德”的含义，因此更具意译色彩。</p>		

## 课后总结与思考

《红楼梦》中有很多文化负载词，研究它们的翻译也很有趣，例如服饰类的“袄”“裙”，建筑类的“轩”“阁”，礼仪类的“请安”“祭祀”，民俗类的“抓周”“放风筝”，中医类的“人参燕窝”“诊脉”等。请找一些你感兴趣的文化负载词进行翻译，并对比杨译本和霍译本的翻译。

## 4.4 《红楼梦》经典场景英译对比赏析

### 4.4.1 综述

《红楼梦》作为中国古典文学的巅峰之作，以其丰富的人物群像、错综复杂的情节布局和深邃的思想内涵著称。书中众多经典场景，不仅描绘了贾府内外的繁华与衰败，

更深刻揭示了人性的多面与社会的炎凉。在这些场景中，梦游幻境以奇幻瑰丽的笔触，引领读者探索人性的深层奥秘；秦氏葬礼以沉痛的笔调，揭示了贾府内部的权力斗争与世态炎凉；元妃省亲是贾府荣耀顶峰的象征，其奢华场面背后，却隐藏着家族衰败的预兆与人物命运的无奈；黛玉葬花则以细腻哀婉的情感描绘，展现了林黛玉的才情与悲剧命运。本节选取了《红楼梦》中的几个经典场景，结合两个译本进行对比赏析，让读者可以更好地领略《红楼梦》的艺术魅力和思想深度。

#### 4.4.2 经典场景之梦游幻境对比赏析

“梦游幻境”是作者曹雪芹勾画得最为奇幻、最引人入胜的一个场景。贾宝玉在秦可卿房中睡去，梦中随警幻仙姑来到太虚幻境。在这个幻境中，贾宝玉见到了诸多预示小说后续发展的重要人物，如警幻仙子、金陵十二钗等，并听了《红楼梦》仙曲，深刻体会到了人生的无常和情感的复杂，其中的判词更是暗示了书中主要女性人物的命运走向。这一回为全书奠定了一种神秘而又忧伤的基调，为后续故事情节奠定了重要的基础。

##### 【原文】

宝玉见是一个仙姑，喜的忙来作揖，笑问道：“神仙姐姐不知从那里来，如今要往那里去？我也不知这是何处，望乞携带携带。”那仙姑笑道：“吾居离恨天之上，灌愁海之中，乃放春山遣香洞太虚幻境警幻仙姑是也：司人间之风情月债，掌尘世之女怨男痴。因近来风流冤孽，缠绵于此处，是以前来访察机会，布散相思。今忽与尔相逢，亦非偶然。此离吾境不远，别无他物，仅有自采仙茗一盞，亲酿美酒一瓮，素练魔舞歌姬数人，新填《红楼梦》仙曲十二支，试随吾一游否？”宝玉听说，喜跃非常，便忘了秦氏在何处，竟随了仙姑，至一所在，有石碑横建，上书“太虚幻境”四个大字，两边一副对联，乃是：假作真时真亦假，无为有处有还无。

##### 【译文】

杨译本

Overjoyed by the apparition<sup>1</sup> of this fairy, Baoyu made haste<sup>2</sup> to greet her with a bow.

“Sister Fairy,” he begged with a smile, “do tell me where you are from and whither you are going. I have lost my way. May I beg you to be my guide?”

“My home is above the Sphere of Parting Sorrow in the Sea of Brimming Grief,” she answered with a smile. “I am the Goddess of Disenchantment<sup>3</sup> from the Grotto of Emanating Fragrance on the Mountain of Expanding Spring in the Illusory Land of Great Void. I preside over romances and unrequited<sup>4</sup> love on earth, the grief of women and the passion of men in the mundane<sup>5</sup> world. The reincarnations<sup>6</sup> of some former lovers have recently gathered here, and so I have come to look for a chance to mete out<sup>7</sup> love and longing. It is no accident that we have met.

“My realm is not far from here. All I can offer you is a cup of fairy tea plucked by

my own hands, a pitcher<sup>8</sup> of fine wine of my own brewing, some accomplished singers and dancers, and twelve new fairy songs called ‘A Dream of Red Mansions.’ But won’t you come with me?” Forgetting Keqing in his delight, Baoyu followed the goddess to a stone archway inscribed<sup>9</sup>: Illusory<sup>10</sup> Land of Great Void. On either pillar was this couplet:

When false is taken for true, true becomes false;  
If non-being turns into being, being becomes non-being.

霍译本

Observing delightedly that the lady was a fairy, Bao-yu hurried forward and saluted her with a smile.

“Madam Fairy, I don’t know where you have come from or where you are going to, but as I am quite lost in this place, will you please take me with you and be my guide?” “I am the fairy Disenchantment,” the fairy woman replied. “I live beyond the Realm of Separation, in the Sea of Sadness. There is a Mountain of Spring Awakening which rises from the midst of that sea, and on that mountain is the Paradise of the Full-blown Flower, and in that paradise is the Land of Illusion, which is my home. My business is with the romantic passions, love-debts, girlish heartbreaks and male philanderings<sup>11</sup> of your dust-stained, human world. The reason I have come here today is that recently there has been a heavy concentration of love-karma<sup>12</sup> in this area, and I hope to be able to find an opportunity of distributing a quantity of amorous thoughts by implanting them in the appropriate breasts. My meeting you here today is no accident but a part of the same project.

“This place where we are now is not so very far from my home. I have not much to offer you, but would you like to come back with me and let me try to entertain you? I have some fairy tea, which I picked myself. You could have a cup of that. And I have a few jars of choice new wine of my own brewing. I have also been rehearsing a fairy choir and a troupe of fairy dancers in a twelve-part suite which I recently composed called ‘A Dream of Golden Days’. I could get them to perform it for you. What do you think?”

Bao-yu was so excited by this invitation that he quite forgot to wonder what had become of Qin-shi in his eagerness to accompany the fairy. As he followed her, a big stone archway suddenly loomed up in front of them on which

#### THE LAND OF ILLUSION

was written in large characters. A couplet in smaller characters was inscribed on either side of the arch:

Truth becomes fiction when the fiction’s true;  
Real becomes not-real when the unreal’s real.

#### 【注释】

1. apparition: a sudden or unexpected appearance 突然或意外的出现

2. haste: urgency or rapidity of movement or action; hurry 急速, 匆忙
3. disenchantment: the feeling of being disappointed with something, and no longer believing that it is good or worthwhile 希望幻灭, 祛魅
4. unrequited: not returned by the person that you love 单方面的, 单相思的
5. mundane: ordinary or commonplace; not interesting or exciting 普通的, 不有趣的
6. reincarnation: the rebirth of a soul in a new body after death 再生, 转世
7. mete out: to give or deal out (something, especially punishment) in measured amounts 给予或分配 (尤指惩罚)
8. pitcher: a large clay container with a small opening and one or two handles, used, especially in the past, for holding liquids (尤指旧时的) 带柄的陶罐
9. inscribe: to write or cut words, your name, etc. onto sth. 在……上写 (词语、名字等), 题, 刻
10. illusory: not real, although seeming to be 虚假的, 幻觉的, 迷惑人的
11. philandering: the fact of having sexual relationships with many different women 淫乱, 拈花惹草
12. karma: the good/bad effect of doing a particular thing, being in a particular place, etc. 因果报应

### 【赏析】

1. 仙姑:《红楼梦》中的太虚幻境仙姑,尤其是警幻仙姑,是情感与哲理的领路人,通过预示金陵十二钗的命运和启发贾宝玉“醒悟”,深刻承载了全书“情”与“梦”的主题。警幻仙姑不仅是爱神与美神的象征,更以其独特的魅力和深刻的寓意,成为这部文学巨著中不可或缺的角色。在中国文化中,“仙姑”象征着长生不老、超凡脱俗和神秘莫测,是美丽与智慧的化身。她们的存在打破了凡尘的束缚,展现了人类对于自由、美好和永恒的追求。从文学、艺术到宗教领域,“仙姑”形象都广受人们的喜爱和崇拜,传递着人们对于美好生活的向往和对自然力量的敬畏。两个译本都把“仙姑”翻译成“fairy”,在英文中表示仙子。
2. 布散相思:警幻仙姑的职责是“司人间之风情月债,掌尘世之女怨男痴”。具体来说,是引导贾宝玉梦游太虚幻境,让他在其中看到金陵十二钗的命运画册,听《红楼梦》仙曲等。她希望通过这些方式,让贾宝玉领略到风月之事的虚幻,从而警醒他不要沉迷于情感纠葛之中,能够“改悟前情,留意于孔孟之间,委身于经济之道”。警幻仙姑的布散相思并非简单地让人们陷入爱情,而是通过这种方式来警示世人,让他们对情感有更深刻的认识和领悟。但对于贾宝玉等人来说,这种警示并未达到预期的效果。杨译本将“布散相思”译为“mete out love and longing”。“mete out”有给予、分配之意,“love and longing”对应了相思中的爱与渴望、思念。此译本简洁流畅,用词常见,能直接传达出散布爱

情与思念这种情感的基本含义，使读者容易理解是在给予相思之情。霍译本“distributing a quantity of amorous thoughts by implanting them in the appropriate breasts”，其中“distributing”为散布，“a quantity of amorous thoughts”指爱慕、思念之情，“by implanting them in the appropriate breasts”（通过将它们植入合适的胸膛）详细说明了“布散”的方式。该译本虽然结构上相对复杂，但在准确性上更胜一筹，完整解释了“布散相思”，且“implanting”一词形象地描绘了相思植入心中的过程，较好地保留了文化内涵中的含蓄微妙之处。

3. 太虚幻境：这是《红楼梦》中的核心意象，融合了儒释道思想，寓意深远。“太虚幻境”这个名字本身就富有层次感和象征意义。“太虚”既指宇宙的本源，又暗含了空幻、虚无之意；“虚幻”直接点明了其梦境般的非现实性；“幻境”则是指这个由警幻仙姑主司，位于离恨天之上、灌愁海之中的放春山遣香洞所构成的神奇世界。这三个词组合在一起，构成了一个既神秘又富有哲理的文学意象。它不仅是贾宝玉梦游之地，预示着书中人物的命运，还通过其梦幻般的场景和仙境风光，展现了深刻的人生哲理与丰富的情感体验。杨译本为“Illusory Land of Great Void”，精准地传达了太虚幻境是一个虚幻、空灵且宏大的神秘之境的概念。霍译本为“THE LAND OF ILLUSION”，以简洁的方式抓住了“虚幻之地”的核心意思。
4. 假作真时真亦假，无为有处有还无：在《红楼梦》的背景下，这句话寓意丰富。大观园作为一个缩小的社会和人生舞台，其内的种种现象都不过是“假”与“真”、“有”与“无”的相互转化和依存。贾府的荣华富贵，看似真实存在，实则如梦幻泡影，最终走向衰败；而贾宝玉与林黛玉之间的真挚情感，虽被视为虚构，却深深打动了读者的心。这句话还反映了曹雪芹对人生的深刻洞察。他认识到，人生中的许多事物都是相对的，真假、有无之间并没有绝对的界限。有时候，我们过于执着于事物的表象和存在形式，却忽略了其背后的本质和真相。而“假作真时真亦假，无为有处有还无”则提醒我们，要学会分辨真假，不要被表面的现象所迷惑。只有当我们能够看透世间的虚假时，才能找到真正的自我和生命的意义。两个版本的翻译都很有节奏感，杨译本中使用了“false”（假）、“true”（真）、“non-being”（无）、“being”（有）等词，相对比较抽象和富有哲学意味，更贴近中国传统文化中对于真假有无等概念的理解和表达，这些词的选择有助于传达原文背后深层次的哲学思想；霍译本使用了“truth”（真理）、“fiction”（虚构）、“real”（真实的）、“not-real”（不真实的）等词，相对更通俗易懂，更符合现代英语的常用表达方式。

#### 4.4.3 经典场景之秦氏葬礼对比赏析

在秦氏葬礼之前，书中已细腻描绘了贾府的日常生活、人物性格及错综复杂的关系网，秦可卿作为贾府中的重要人物，她的死亡是书中的重大事件，她的葬礼场面宏大、

情节复杂。在这场葬礼中，各方人物纷纷登场，尽显贾府的奢华与权势。从精细的丧葬用品到隆重的仪式，从众多宾客的往来吊唁到家族内部的复杂情感，都在这一回中得以生动展现。秦氏葬礼不仅反映了贾府的地位，也暗示着家族内部的矛盾与危机，为后续故事的发展埋下了重要伏笔。

### 【原文】

这日伴宿之夕，里面两班小戏并耍百戏的，与亲朋堂客伴宿，尤氏犹卧于内室，一应张罗款待，独是凤姐一人，周全承应。合族中虽有许多地理，但或有羞口的，或有羞脚的，或有不惯见人的，或有惧贵怯官的，种种之类，俱不及凤姐举止舒徐，言语慷慨，珍贵宽大；因此也不把众人放在眼里，挥霍指示，任其所为，目若无人。一夜中灯明火彩，客送官迎，那百般热闹，自不用说的。至天明，吉时已到，一般六十四名青衣请灵，前面铭旌上大书：“奉天洪建兆年不易之朝诰封一等宁国公冢孙妇防护内廷紫禁道御前侍卫龙禁尉享强寿贾门秦氏恭人之灵柩。”一应执事陈设，皆系现赶着新做出来的，一色光艳夺目。宝珠自行未嫁女之礼，摔丧驾灵，十分哀苦。

### 【译文】

杨译本

Now the time had come for the wake<sup>1</sup>. The family's two troupes of actors and some musicians, dancers and acrobats were to perform a long programme of items, and the place was thronged<sup>2</sup> with relatives and friends. As Madam You was still keeping to her bed, Xifeng had to look after them single-handed; for all the other married women in the family were either tongue-tied<sup>3</sup>, flighty<sup>4</sup>, shy of strangers or awed by nobles and officials. None of them could compare with Xifeng with her charm, ready tongue and elegance. Having no fear of anyone, she gave whatever orders she pleased and did as she liked, regardless of anyone else.

That night was all brilliance and bustle<sup>5</sup>, needless to say, with the lanterns and torches of the officials and guests coming and going. When the auspicious<sup>6</sup> hour arrived at dawn, sixty-four bearers in blue bore out the coffin<sup>7</sup>. It was preceded by a great funeral banner bearing the inscription<sup>8</sup> in large characters:

Spiritual Abode<sup>9</sup> of Lady Qin of the Jia Family, Consort of the Imperial Guard and Defender of the Palace Roads of the Inner Court of the Forbidden City, and Eldest Great-Great-Grandson of the Duke of Ningguo Enfeoffed<sup>10</sup> with the First Rank by the Heaven-Sent, Splendidly Established, Long-Enduring Dynasty.

The brand-new funeral paraphernalia<sup>11</sup> was a dazzling sight. And Baozhu, observing the rites for an unmarried daughter, dashed an earthen basin to pieces when the coffin was lifted to be carried away and lamented<sup>12</sup> bitterly before it.

霍译本

Wake night arrived — the night when no one in the family may go to bed — and Ningguo House was crowded with friends and relations. Since You-shi was still confined<sup>13</sup> to her

room, it was left entirely to Xi-feng to do the honours. There were, to be sure, a number of other young married women in the clan<sup>14</sup>, but all were either tongue-tied or giddy<sup>15</sup>, or they were so petrified by bashfulness or timidity that the presence of strangers or persons of higher rank threw them into a state of panic. Xi-feng's vivacious<sup>16</sup> charm and social assurance<sup>17</sup> stood out in striking contrast — “a touch of scarlet in a field of green”. She was in her element, and if she took any notice at all of her humbler sisters it was only to throw out an occasional order or to bend them in some other way to her imperious<sup>18</sup> will.

Throughout the whole of that night, the Ning-guo mansion was ablaze<sup>19</sup> with lights. There was a constant bustle of guests being welcomed or seen off the premises and all the liveliness and excitement that is customary on occasions of this sort.

With the dawning of the day and the arrival of the hour deemed auspicious for its departure, sixty-four green-coated bearers arrived for the coffin, preceded by a great funeral banner bearing the following inscription:

Mortal Remains  
of the  
Much Lamented  
LADY QIN-SHI  
of the House of Jia,  
Senior Great-great-granddaughter-in-law  
of the  
Duke of Ning-guo,  
Nobleman of the First Rank by Imperial Patent,  
and Wife of the  
Right Honourable Jia Rong  
Honorary Captain in the Imperial Bodyguard,  
Inner Palace, Northern Capital Division.

The costumes, insignia<sup>20</sup>, and funeral trappings<sup>21</sup> were all glitteringly new, having been specially made for the occasion.

Jewel, acting in the capacity of unmarried daughter of the deceased, smashed a bowl on the floor at the foot of the coffin and as they bore it outwalked in front with an impressive display of grief.

#### 【注释】

1. wake: a ceremony or gathering held after a funeral, typically involving feasting and remembrance of the deceased 守灵
2. thronged: crowded or filled with people 拥挤的, 挤满了人的
3. tongue-tied: unable to speak fluently or coherently, especially because of nervousness

- or embarrassment (尤指因紧张或尴尬) 口齿不清的
4. flighty: given to sudden, impulsive changes of mood or mind; capricious 情绪易变的, 冲动的, 反复无常的
  5. bustle: busy activity or commotion 繁忙的活动, 骚动
  6. auspicious: fortunate; indicating success or good fortune 吉兆的, 吉利的, 表示成功或好运的
  7. coffin: a box or chest in which a dead body is placed for burial or cremation 棺材
  8. inscription: a text or lettering that is written, printed, or engraved, especially as a formal record or memorial 铭文, 题字
  9. abode: the place where sb. lives 住所, 家
  10. enfeoff: to invest (a person) with possession of a freehold estate in land 授予领地
  11. paraphernalia: a large number of objects or personal possessions, especially the equipment that you need for a particular activity (尤指某活动所需的) 装备, 大量用品, 私人物品
  12. lament: to feel or express great sadness or disappointment about sb./sth. 对……感到悲痛, 痛惜, 对……表示失望
  13. confined: restricted to a particular place or situation; unable to move freely 受限的, 不能自由活动的
  14. clan: a group of families who are related to each other 宗族, 氏族, 家族
  15. giddy: feeling that everything is moving and that you are going to fall 头晕的, 眩晕的
  16. vivacious: lively and attractive; full of energy and enthusiasm 活泼的, 有吸引力的, 充满活力和热情的
  17. assurance: confidence in oneself and one's abilities; self-possession 自信, 沉着
  18. imperious: arrogant and domineering; expecting to be obeyed without question 傲慢的, 专横的, 盛气凌人的
  19. ablaze: burning brightly; on fire 熊熊燃烧的, 着火的
  20. insignia: a badge or emblem worn as a symbol of rank, office, or membership in an organization (作为等级、职位或组织成员身份象征的) 徽章, 标志
  21. trappings: equipment or accessories associated with a particular activity (与某一活动相关的) 装备, 配件

### 【赏析】

1. 伴宿：一种与丧葬习俗相关的活动，也叫“守灵”或“坐夜”等，是指在死者出殡前夕，亲属、朋友等在灵堂通宵陪伴死者，进行守灵的仪式。在这个过程中，人们会在灵堂内进行祭祀、诵经等活动，表达对死者的哀悼和缅怀之情。两个译本都用了“wake”这个词，“wake”在英语的丧葬习俗语境中，正是在葬礼前一晚，亲友们聚集在停放尸体的地方守夜、悼念的活动。

2. 举止舒徐，言语慷慨，珍贵宽大：曹雪芹用这三个词来形容王熙凤的人物性格和特质，杨译本为“charm, ready tongue and elegance”，比较简单直白，而霍译本的“vivacious charm”生动地展现出王熙凤活泼且充满魅力的特点，将“举止舒徐”和她整体散发的吸引人的气质融合在一起进行表达，让人能感受到她那种鲜活灵动、很有韵味的形象，比单纯的“charm”更具画面感和感染力。霍译本的“social assurance”则概括了王熙凤在社交场合中自信、游刃有余的状态，能从侧面体现出她言语表达自如（对应“言语慷慨”），并且有着一种能够掌控局面、大度从容（关联“珍贵宽大”）的社交风范，把人物性格放在社交情境这个大背景下进行诠释，更贴合小说中王熙凤所处的复杂社交环境。
3. 青衣：在《红楼梦》中，青衣主要是指丫鬟等地位较低的女性所穿的青色服饰。这种服饰多为青色的背心、小袄及衬裙，与主人所穿的各种外褂、披风以及大袄等形成鲜明对比。青色在中国传统文化和色彩体系中，通常指的是一种介于蓝色和绿色之间的颜色，有时也偏向于蓝色或蓝绿色。青衣作为丫鬟的服饰，不仅体现了她们在贾府中的低微地位，也反映了古代社会严格的等级制度。这种服饰颜色上的区分，使得丫鬟与主人之间的身份界限一目了然。杨译本为“bearers in blue”，而霍译本为“green-coated bearers”，相对来说杨译本的还原度更高一些。
4. 未嫁女之礼：服饰装扮上，梳未婚发髻，以素淡发饰点缀，着鲜艳且不失端庄的服饰；言行举止要求说话温柔婉约，行动稳重得体，在长辈、同辈面前各守相应规范；丧葬场合，要依礼在灵前极度悲痛、守灵哭泣，以此展现未嫁女子应有的行为规范与礼仪准则。“未嫁女”两个译本用的都是“unmarried daughter”。
5. 摔丧驾灵：这是《红楼梦》中描写的旧时丧礼的一种重要礼节。摔丧是指摔丧盆子或摔丧罐子。在出殡时，主丧的孝子或孝女要在灵前摔碎一个瓦盆，之后送葬的行列才可以出发。驾灵是指主丧孝子亲自抬扶灵柩或牵引灵车，后来也指主丧孝子在灵柩前领路。杨译本“dashed ... to pieces”这个表达很形象地体现出了“摔碎”这一动作，将把东西用力地摔成碎片的感觉传达了出来，贴合“摔丧”时要将盆子摔碎的关键行为特点，“an earthen basin”明确指出是“陶土盆子”，较为准确地对应了传统丧礼中所使用的那种瓦盆。霍译本“smashed”同样生动地描绘了用力摔砸的动作，和杨译本中体现摔碎的表达异曲同工，都很好地展现了“摔丧”时那种用力打破东西的情形。“a bowl”虽没有像杨译本那样具体指出是“陶土”质地，但用比较通俗易懂的“碗”的概念，让不太熟悉中国传统丧礼具体物件的外国读者更容易想象出是一个类似的容器被摔碎，降低了理解难度。

#### 4.4.4 经典场景之元妃省亲对比赏析

贾元春被封为贤德妃后，于正月十五元宵节被恩准回家省亲。贾府为此进行了长时

间的精心准备，修建了大观园作为省亲别院，并布置了各种奢华的摆设。元妃归省时，对大观园的奢华赞叹不已，但也暗叹费用过高。她游园时选择了最喜欢的几处景致赐名，并命众姐妹各题一匾一诗以贺省亲之喜。黛玉在宝玉作诗为难时代其作了一首，得到元妃的赞赏。省亲结束后，元妃洒泪而别，叮嘱亲人保重身体，并希望他们常进宫探望。这一回展现了贾府的荣华富贵和皇恩浩荡，同时也通过元妃的省亲之旅揭示了封建社会的种种矛盾和悲剧。元妃的归来虽然给贾府带来了短暂的荣耀和欢乐，但也预示着家族衰败的序幕即将拉开。

### 【原文】

贾赦领合族子侄在西街门外，贾母领合族女眷在大门外迎接。半日静悄悄的。忽见一对红衣太监骑马缓缓而来，至西街门下了马，将马赶出围模之外，便垂手面西站住。半日又是一对，亦是如此。少时便来了十来对，方闻得隐隐细乐之声，一对对龙旌凤翼，雉羽夔头，又有销金提炉焚着御香；然后一把曲柄七凤黄金伞过来，便是冠袍带履。又有值事太监捧着香珠、绣帕、漱盂、拂尘等类。一队队过完，后面方是八个太监抬着一顶金顶金黄绣凤版舆，缓缓行来。贾母等连忙路旁跪下。早飞跑过几个太监来，扶起贾母，并邢、王两夫人来。那版舆抬进大门，入仪门往东去，到一所院落门前，有执拂太监跪请下舆更衣。于是抬舆入门，太监等散去，只有昭容、彩嫔等引领元春下舆。只见院内各色花灯烂灼，皆系纱绫扎成，精致非常。上面有一匾灯，写着“体仁沐德”四字，元春入室更衣毕，复出。上舆进园。只见园中香烟缭绕，花彩缤纷，处处灯光相映，时时细乐声喧，说不尽这太平气象，富贵风流。

### 【译文】

杨译本

For a long time they waited in silence, Jia She and the young men of the family by the entrance of the west street, the Lady Dowager<sup>1</sup> and the women in front of the main gate.

Then two eunuchs<sup>2</sup> wearing scarlet uniforms rode slowly up to the entrance of the west street. Dismounting<sup>3</sup>, they led their horses behind the screens, then stood to attention, their faces turned towards the west. After some time another pair appeared, then another, until there were ten pairs lined up and soft music could be heard in the distance.

And now a long procession<sup>4</sup> approached: several pairs of eunuchs carrying dragon banners, others with phoenix fans, pheasant plumes and ceremonial insignia, as well as gold censers burning imperial incense. Next came a curved-handled yellow umbrella on which were embroidered<sup>5</sup> seven phoenixes, and under this a head-dress, robe, girdle<sup>6</sup> and slippers. After this came attendant eunuchs bearing a rosary<sup>7</sup>, embroidered handkerchiefs, a rinse-bowl, fly-whisks<sup>8</sup> and the like.

Last of all, borne slowly forward by eight eunuchs, came a gold-topped palanquin<sup>9</sup> embroidered with phoenixes.

All present, including the Lady Dowager, hastily fell to their knees by the side of the

road. Eunuchs rushed over to help up the old lady as well as Lady Xing and Lady Wang.

The palanquin was carried through the main gate to the entrance of the courtyard on the east, where a eunuch holding a whisk knelt down and invited the Imperial Consort<sup>10</sup> to dismount and change her clothes. Then the palanquin was borne inside and the eunuchs withdrew, leaving Yuanchun's ladies-in-waiting to help her alight.

She observed that the courtyard was brightly lit with ornamental<sup>11</sup> lanterns of every kind, all exquisitely<sup>12</sup> made of finest gauze<sup>13</sup>. The highest, a rectangular lantern, bore the inscription: Fraught with Favour, Basking in Kindness

Yuanchun entered the robing room and changed, then remounted<sup>14</sup> her palanquin which was carried into the Garden. She found it wreathed with the perfumed smoke of incense, splendid with flowers, brilliant with countless lanterns, melodious<sup>15</sup> with strains of soft music. Words fail to describe that scene of peaceful magnificence and noble refinement.

霍译本

Jia She and the menfolk outside the west gate and Grandmother Jia with the ladies outside the main entrance. For a long time there was total silence. Then a couple of eunuchs on horseback came riding very, very slowly up to the west gate. Dismounting, they led their horses out of sight behind the cloth screens, then returned to take up their stand at the sides of the road, half-facing towards the west. After a considerable wait, two more eunuchs arrived and went through the same motions as the first pair. Then another two, and then another, until in all some ten pairs were standing at the sides of the road, their faces turned expectantly towards the west.

Presently a faint sound of music was heard and the Imperial Concubine<sup>16</sup>'s procession at last came in sight.

First came several pairs of eunuchs carrying embroidered banners.

Then several more pairs with ceremonial<sup>17</sup> pheasant-feather fans.

Then eunuchs swinging gold-inlaid censers<sup>18</sup> in which special "palace incense" was burning.

Next came a great gold-coloured "seven-phoenix" umbrella of state, hanging from its curve-topped shaft like a great drooping bell-flower. In its shadow was borne the Imperial Concubine's travelling wardrobe: her head-dress, robe sash<sup>19</sup> and shoes.

Eunuch gentlemen-in-waiting followed carrying her rosary, her embroidered handkerchief, her spittoon, her fly-whisk, and various other items.

Last of all, when this army of attendants had gone by, a great gold-topped palanquin with phoenixes embroidered on its yellow curtains slowly advanced on the shoulders of eight eunuch bearers.

As Grandmother Jia and the rest dropped to their knees, eunuchs rushed up and helped

them to get up again. The palanquin passed through the great gate and made for the entrance of a courtyard on the east side of the forecourt. There a eunuch knelt beside it and invited the Imperial Concubine to descend and change her clothes. The bearers carried it through the entrance and set it down just inside the courtyard. The other eunuchs then withdrew, leaving Yuan-chun's ladies-in-waiting to help her from the palanquin.

The courtyard she now stepped out into was brilliant with coloured lanterns of silk gauze cunningly fashioned in all sorts of curious and beautiful shapes and patterns. An illuminated<sup>20</sup> sign hung over the entrance of the principal building: FILLED WITH FAVOURS BATHED IN BLESSINGS

Yuan-chun passed beneath it into the room that had been prepared for her, then, having "changed her clothes", came out again and stepped back into the palanquin, which was now borne into the garden.

Her first impression was a confused one of curling drifts of incense smoke and gleaming<sup>21</sup> colours. There were lanterns everywhere, and soft strains<sup>22</sup> of music. She seemed to be entering a little world wholly dedicated to the pursuit of ease and luxury and delight.

#### 【注释】

1. dowager: a woman of high social rank who has a title from her dead husband (具有亡夫头衔的) 孀居贵妇
2. eunuch: a man who has been castrated, especially one who guarded women in some Asian countries in the past 太监, 宦官
3. dismount: to get off a horse or other animals that you have been riding 下马, 从骑乘的动物上下来
4. procession: a group of people or vehicles moving forward in an orderly manner, especially as part of a ceremony or celebration (人或车辆的) 队伍, 行列
5. embroider: to decorate (fabric or other material) with needlework in which designs are formed by stitches using thread 刺绣
6. girdle: a piece of women's underwear that fits closely around the body from the waist to the top of the legs, designed to make a woman look thinner (女子的) 紧身褙
7. rosary: a string of beads used for counting prayers 念珠
8. fly-whisk: a small brush used to brush away flies or other insects 拂尘, 用来拂去苍蝇或其他昆虫的小刷子
9. palanquin: a covered litter or sedan chair, typically carried by two or more people, used for transporting people in some Asian countries 轿子
10. consort: the husband or wife of a ruler (统治者的) 配偶
11. ornamental: used as decoration rather than for a practical purpose 装饰性的, 点

缀的

12. exquisitely: in an extremely beautiful, delicate, or refined manner 精致地, 优美地, 高雅地
13. gauze: a thin, transparent fabric 薄纱
14. remount: to get on a horse, bicycle, etc. again after getting off it or falling off it 再次骑上, 重新跨上(马、自行车等)
15. melodious: having a pleasant or musical sound 悦耳的, 有旋律的
16. concubine: (especially in some societies in the past) a woman who lives with a man, often in addition to his wife or wives, but who is less important than they are (尤指旧时某些社会里的) 妾, 姨太太, 小老婆
17. ceremonial: relating to or used in ceremonies or formal occasions 仪式的, 典礼的
18. censer: a container in which incense is burned, especially as part of a religious ceremony 香炉
19. sash: a long strip of cloth worn around the waist or over one shoulder, especially as part of a uniform (尤指制服的) 腰带, 肩带
20. illuminated: lit with bright lights 被照亮的, 发光的
21. gleaming: shining brightly 闪耀的, 明亮的
22. strains: a series of musical sounds or notes forming a melody or part of a composition 曲调, 旋律

### 【赏析】

1. 龙旌凤翼：融合了龙与凤这两种中国文化中的神话动物，以及旌与翼这两种古代仪仗用品，它们共同构成了一个富有象征意义的整体。在中国文化中，龙是神话传说中的神兽，象征着皇权、尊贵和吉祥。它是古代帝王或皇族的象征，代表着至高无上的权力和威严。旌是古代用羽毛装饰的旗子，常用于军队或仪仗队中，以展示威严和气势。它是古代仪仗的重要组成部分，用于彰显持有者的身份和地位。因此，“龙旌”指的是绘有蛟龙图案的旗子，是皇家或高级官员出行时仪仗队的重要组成部分。它象征着皇权的至高无上以及持有者的尊贵身份。凤是中国文化中的另一种神话动物，象征着美丽、优雅和吉祥。它与龙一起，代表着阴阳和谐，是古代文化中的重要图腾。翼在这里指扇子，但并非普通的扇子，而是用于仪仗中的大扇子。它通常由珍贵的羽毛（如雉羽）制成，形状如掌，用于遮挡风尘或增添仪仗的威严。凤翼即绘有凤凰图案或用珍贵羽毛制成的大扇子，也是皇家或后妃出行时仪仗队中的重要元素。它与“龙旌”相呼应，共同营造出一种尊贵、华丽的气氛。“龙旌凤翼”代表了皇家或后妃出行时的仪仗用品，通过龙与凤的图案以及旌与翼的实物形态，展现了持有者的尊贵身份和地位。

杨译本为“dragon banners”和“phoenix fans”，意思为龙旗与凤扇，精准对应

原文意象。霍译本“embroidered banners”把“龙旌”译为“绣旗”，弱化了“龙”这一极具中华文化标志性的意象，但保留了旗帜的刺绣精美之感；“凤翼”译为“ceremonial pheasant-feather fans”，即“仪式用的雉羽扇”，用“雉羽”替代“凤”，虽解释了扇子的材料来源，却也在一定程度上模糊了原文“凤”所承载的祥瑞、高贵的象征意义，整体文化韵味相较于杨译本稍显淡薄，但胜在表述相对通俗易懂，降低了外国读者理解的门槛。

2. 雉羽夔头：雉，通常指野鸡或类似的鸟类。羽，指的是鸟类的羽毛。因此，“雉羽”指的是野鸡的羽毛，这种羽毛在古代常被用作装饰，特别是在仪仗、服饰或车马装饰中，以增添华丽和威严。夔，这是一个古代传说中的神兽，形似龙，但只有一只脚。在古代文化中，夔常被用作象征或装饰元素。头，指的是物体的顶端或前部。在这里，“夔头”可能指的是以夔的形象为装饰的某种物体的顶端或前部，如旗杆、车辕等。它象征着神秘和威严。在古代，这样的装饰常用于仪仗、服饰或车马等，以展现持有者的尊贵身份和地位，同时增添一种神秘和威严的气氛。杨译本“pheasant plumes”就是“雉羽”的意思，能够让读者清楚地知道其中涉及野鸡的羽毛这一元素。“ceremonial insignia”意思是“仪式用的标志、徽章”，可以在一定程度上让读者知道这是在仪式场景下具有标识作用的东西，避免了因文化差异导致的理解障碍。而霍译本中并没有明确译出。
3. 拂尘：一种用来轻轻掸去尘埃或蚊蝇的工具，通常由柔软的毛发、丝线或布料制成，形状类似马尾或扫帚，但更为精致和小巧。在道教文化中，“拂尘”还具有象征意义，常被道士用作法器或随身物品，意味着扫除烦恼、清净心灵，也代表着道士的超凡脱俗和仙风道骨。两个译者都用“fly-whisk”来表示“拂尘”，准确直白。
4. 版舆：用木板或板片制成的车辆，这种车辆在古代常用于特定场合，如祭祀、巡游或贵族出行。它也可能指的是一种装饰华丽、用木板制成的特殊车辆，用于彰显乘坐者的尊贵身份和地位。两个译本都是用“palanquin”来翻译的。
5. 执拂：手中拿着拂尘的动作或状态。在古代，这一动作常由侍者、宫女或道士等执行，以清扫环境或象征性地扫除不祥之气。在道教文化中，道士执拂也意味着扫除心中的烦恼和杂念，达到内心的清净和超脱。
6. 昭容、彩嫔：昭容是宫廷中地位较高、容貌美丽、仪态端庄的女性，通常是皇帝的后妃之一；彩嫔指的是宫廷中地位较低，但容貌出众、富有活力的宫女。两个译本都没有区分女性的地位，统一用了“ladies-in-waiting”一词，这个翻译虽然比较简单，但能体现陪伴和服侍的作用。

#### 4.4.5 经典场景之黛玉葬花对比赏析

黛玉一直生活在贾府这个看似繁华却充满了复杂人际关系的环境中。她敏感细腻

心灵，常常为周围的人和事所触动。她与宝玉之间那朦胧而又真挚的情感，在封建礼教的束缚下，显得格外艰难。寄人篱下的处境，让她时常感到孤独与无助。

黛玉所作的《葬花吟》这首诗以花为喻，通过葬花的过程，表达了黛玉对身世遭遇的哀叹、对封建势力的控诉以及对理想幸福的追求。而《葬花吟》中“花谢花飞花满天，红消香断有谁怜？”一句，将黛玉的孤独与哀愁展现得淋漓尽致。那飘落的花瓣，仿佛就是黛玉自己，美丽却脆弱，无人怜惜。

### 【原文】

花谢花飞花满天，红消香断有谁怜？  
 游丝软系飘春榭，落絮轻沾扑绣帘。  
 闺中女儿惜春暮，愁绪满怀无释处。  
 手把花锄出绣闺，忍踏落花来复去。  
 柳丝榆荚自芳菲，不管桃飘与李飞。  
 桃李明年能再发，明年闺中知有谁？  
 三月香巢已垒成，梁间燕子太无情！  
 明年花发虽可啄，却不道人去梁空巢也倾。  
 一年三百六十日，风刀霜剑严相逼。  
 明媚鲜妍能几时，一朝飘泊难寻觅。  
 花开易见落难寻，阶前闷杀葬花人。  
 独把花锄泪暗洒，洒上空枝见血痕。  
 杜鹃无语正黄昏，荷锄归去掩重门。  
 青灯照壁人初睡，冷雨敲窗被未温。  
 怪奴底事倍伤神，半为怜春半恼春。  
 怜春忽至恼忽去，至又无言去不闻。  
 昨宵庭外悲歌发，知是花魂与鸟魂？  
 花魂鸟魂总难留，鸟自无言花自羞。  
 愿奴胁下生双翼，随花飞到天尽头。  
 天尽头，何处有香丘？  
 未若锦囊收艳骨，一堆净土掩风流。  
 质本洁来还洁去，强于污淖陷渠沟。  
 尔今死去依收葬，未卜依身何日丧？  
 侬今葬花人笑痴，他年葬侬知是谁？  
 试看春残花渐落，便是红颜老死时。  
 一朝春尽红颜老，花落人亡两不知！

### 【译文】

杨译本

As blossoms<sup>1</sup> fade and fly across the sky,

Who pities the faded red, the scent that has been?  
 Softly the gossamer<sup>2</sup> floats over spring pavilions<sup>3</sup>,  
 Gently the willow fluff wafts<sup>4</sup> to the embroidered screen.  
 A girl in her chamber mourns the passing of spring,  
 No relief from anxiety her poor heart knows;  
 Hoe<sup>5</sup> in hand she steps through her portal<sup>6</sup>,  
 Loath to tread on the blossom as she comes and goes.  
 Willows and elms, fresh and verdant<sup>7</sup>,  
 Care not if peach and plum blossom drift away;  
 Next year the peach and plum will bloom again,  
 But her chamber may stand empty on that day.  
 By the third month the scented nests are built,  
 But the swallows on the beam are heartless all;  
 Next year, though once again you may peck the buds,  
 From the beam of an empty room your nest will fall.  
 Each year for three hundred and sixty days,  
 The cutting wind and biting frost contend<sup>8</sup>.  
 How long can beauty flower fresh and fair?  
 In a single day wind can whirl it to its end.  
 Fallen, the brightest blooms are hard to find;  
 With aching heart their grave-digger comes now  
 Alone, her hoe in hand, her secret tears  
 Falling like drops of blood on each bare bough<sup>9</sup>.  
 Dusk falls and the cuckoo is silent;  
 Her hoe brought back the lodge is locked and still;  
 A green lamp lights the wall as sleep enfolds her,  
 Cold rain pelts the casement<sup>10</sup> and her quilt is chill.  
 What causes my two-fold anguish?  
 Love for spring and resentment of spring;  
 For suddenly it comes and suddenly goes,  
 Its arrival unheralded, noiseless its departing.  
 Last night from the courtyard floated a sad song —  
 Was it the soul of blossom, the soul of birds?  
 Hard to detain, the soul of blossom or birds,  
 For blossoms have no assurance, birds no words.  
 I long to take wing and fly

With the flowers to earth's utter most bound;  
 And yet at earth's uttermost bound  
 Where can a fragrant burial mound be found?  
 Better shroud<sup>11</sup> the fair petals in silk  
 With clean earth for their outer attire;  
 For pure you came and pure shall go  
 Not sinking into some foul ditch or mire<sup>12</sup>.  
 Now you are dead I come to bury you;  
 None has divined the day when I shall die  
 Men laugh at my folly in burying fallen flowers  
 But who will bury me when dead I lie?  
 See, when spring draws to a close and flowers fall,  
 This is the season when beauty must ebb<sup>13</sup> and fade;  
 The day that spring takes wing and beauty fades  
 Who will care for the fallen blossom or dead maid?

霍译本

The blossoms fade and falling fill the air;  
 Of fragrance and bright hues bereft<sup>14</sup> and bare,  
 Floss drifts and flutters round the Maiden's bower<sup>15</sup>,  
 Or softly strikes against her curtained door.  
 The Maid, grieved<sup>16</sup> by these signs of spring's decease,  
 Seeking some means her sorrow to express,  
 Has rake<sup>17</sup> in hand into the garden gone,  
 Before the fallen flowers are trampled<sup>18</sup> on.  
 Elm-pods and willow-floss are fragrant too;  
 Why care, Maid, where the fallen flowers blew?  
 Next year, when peach and plum-tree bloom again,  
 Which of your sweet companions will remain?  
 This spring the heartless swallow built his nest  
 Beneath the eaves of mud with flowers compressed.  
 Next year the flowers will blossom as before,  
 But swallow, nest, and Maid will be no more.  
 Three hundred and three-score the year's full tale:  
 From swords of frost and from the slaughtering<sup>19</sup> gale<sup>20</sup>  
 How can the lovely flowers long stay intact,  
 Or, once loosed, from their drifting fate draw back?

Blooming so steadfast, fallen so hard to find!  
 Beside the flowers' grave, with sorrowing mind,  
 The solitary Maid sheds many a tear,  
 Which on the boughs as bloody drops appear.  
 At twilight, when the cuckoo sings no more,  
 The Maiden with her rake goes in at door  
 And lays her down between the lamplit<sup>21</sup> walls,  
 While a chill rain against the window falls.  
 I know not why my heart's so strangely sad,  
 Half grieving for the spring and yet half glad:  
 Glad that it came, grieved it so soon was spent.  
 So soft it came, so silently it went!  
 Last night, outside, a mournful sound was heard  
 The spirits of the flowers and of the bird.  
 But neither bird nor flowers would long delay,  
 Bird lacking speech, and flowers too shy to stay.  
 And then I wished that I had wings to fly  
 After the drifting flowers across the sky:  
 Across the sky to the world's farthest end,  
 The flowers' last fragrant resting-place to find.  
 But better their remains in silk to lay  
 And bury underneath the wholesome clay,  
 Pure substances the pure earth to enrich,  
 Than leave to soak and stink in some foul ditch.  
 Can I, that these flowers' obsequies<sup>22</sup> attend,  
 Divine how soon or late my life will end?  
 Let others laugh flower-burial to see:  
 Another year who will be burying me?  
 As petals drop and spring begins to fail,  
 The bloom of youth, too, sickens and turns pale.  
 One day, when spring has gone and youth has fled.  
 The Maiden and the flowers will both be dead.

## 【注释】

1. blossom: flower 花
2. gossamer: a delicate, thin, silky substance, often used to describe cobwebs or something light and fragile 精细织物

3. pavilion: a small, ornamental building or structure, often open at the sides, used for shelter or decoration 亭, 阁
4. waft: to move gently through the air, often with a scent or sound 飘荡
5. hoe: a garden tool with a long handle and a blade, used for breaking up soil and removing weeds 锄头
6. portal: a door, gate, or entrance, especially a large or impressive one 大门
7. verdant: green and lush, typically used to describe vegetation that is fresh and vigorous 碧绿的, 青翠的
8. contend: to struggle or compete, often in a long-lasting or continuous manner 斗争, 竞争
9. bough: a large branch of a tree 大树枝
10. casement: a window that opens on hinges like a door 平开窗, 门式窗
11. shroud: to cover or hide sth. 覆盖, 隐藏
12. mire: an area of deep mud 泥潭, 泥沼
13. ebb: to become gradually weaker or less 衰退, 减弱
14. bereft: deprived of or robbed of something, especially suddenly or forcibly 被剥夺……的, 被夺去……的
15. bower: a shady recess or retreat, especially one formed by trees or shrubs 树荫处, 阴凉处
16. grieve: to cause sorrow or distress to; to make sb. unhappy 使悲伤或痛苦, 使不快
17. rake: a long-handled implement with prongs or tines for gathering or smoothing 长柄的耙子
18. trample: to tread or stamp down roughly or heavily 踩踏, 践踏
19. slaughter: to kill a large number of people or animals violently 屠杀, 杀戮
20. gale: an extremely strong wind 大风
21. lamplit: given light by lamps; seen by the light from lamps 用灯光照明的, 在灯光下可见的
22. obsequies: funeral rites or ceremonies 葬礼仪式

### 【赏析】

1. 红消香断：红消，字面上是指红色的减退或消失，通常用来比喻花朵颜色的褪去，暗示花朵的凋谢。在《葬花吟》的语境中，“红”特指花瓣的鲜艳色彩，其消退象征着生命的衰落。香断，则是指花朵香气的断绝，进一步强化了花朵凋零、生命消逝的意象。香气作为花朵生命力的重要体现，其断绝无疑是对生命消逝的深刻描绘。因此，“红消香断”也常被用来比喻美人的容颜老去或生命的消逝。这种比喻不仅形象生动，而且富含哀婉之情。自古以来，就有许多用红色比喻美人的说法，如“红颜薄命”“红粉佳人”“红颜知己”等，这些都在不

断地强化红色与美人之间的象征关系。杨译本为“the faded red, the scent that has been”，表述简洁直白，清晰地呈现出红色褪去、香气消逝的字面意思，且贴近原文从“红”与“香”两方面描述的结构，便于读者对照理解。霍译本为“Of fragrance and bright hues bereft and bare”，通过富有诗意的表达传递出美好色彩与香气被剥夺后的落寞伤感，且韵律感较强，贴合原文的音韵美特点，但是结构相对复杂，对于部分读者而言理解起来有一定难度。

2. 游丝：“游丝”直接描绘了暮春时节，花朵凋零后留下的细长而柔软的丝状物。这些游丝在春风中飘荡，给人一种柔弱无力、随风而逝的感觉。“游丝”还象征着黛玉内心缠绵悱恻、哀怨不已的情感。黛玉对宝玉的爱恋、对命运的无奈以及对美好事物消逝的遗憾都化作这缕缕游丝，在心中久久徘徊，无法释怀。杨译本为“Softly the gossamer”，“Softly”这个词的使用非常巧妙，不仅描绘了“游丝”轻柔的状态，还营造了一种舒缓、柔和的氛围；“gossamer”很形象地展现了“游丝”纤细、缥缈的特点，这种翻译更注重从意境的角度来呈现“游丝”，使读者能够感受到一种细腻的美感。霍译本为“Floss”，简单直白，但在描述轻柔、缥缈的意境方面略显不足。
3. 闺：“闺”在《红楼梦》中象征着女性的家庭地位和婚姻状况。闺房作为女性的栖身之所，反映了女性在封建家庭中的特殊地位。女性在此空间中成长、生活，同时也受到家庭规矩、礼教习俗的约束和影响。“绣闺”字面上指的是装饰华丽的闺房，但其实不仅是女性的居住空间，更是她们情感与心理的寄托之地。杨译本将“闺中女儿”译为“A girl in her chamber”，很容易让读者想到处于闺房之中的年轻女性形象；霍译本为“The Maid”，在西方文化中，“Maid”这个词在文学作品中经常被用来指代年轻的未婚女性，比较符合西方读者对于年轻女性形象的认知习惯。
4. 杜鹃：杜鹃在中国古典诗词中与悲苦密不可分。它的啼声哀怨凄悲，常被用来表达离愁别绪、思乡之情或是对逝去时光的哀悼。例如，文天祥的《金陵驿二首》中“从今别却江南路，化作啼鹃带血归”，便以杜鹃啼血表达了深沉的亡国之痛和无尽的哀思。林黛玉自幼体弱多病、寄人篱下且最终香消玉殒的命运与杜鹃鸟的哀怨形象相契合。两个译本都用了“cuckoo”来翻译杜鹃。
5. 香丘：林黛玉以花自喻，认为花的命运如同自己的命运一般，美丽却脆弱，容易被风雨摧残。当她看到落花飘零，便生出怜悯之情，认为落花应该有一个干净美好的归宿，而不是被玷污、被践踏。于是她想到了“香丘”，即花的坟墓，一个能让花朵安息的地方。“香丘”还隐喻了女性，尤其是林黛玉等才情出众、命运多舛的女性的最终归宿。这些女性如同那些被埋葬的花朵一样，虽然生命短暂且充满苦难，但她们的良好品质和精神追求如同花香一般永存人间。杨译本“fragrant burial mound”准确体现了“丘”的含义，能够使读者联想到具体的埋葬场景；霍译本“fragrant resting-place”强调这个地方是供安息的场所，

这种翻译更侧重于精神层面的寄托，体现出一种宁静、平和的感觉，但相对也比较抽象。

6. 艳骨：这里以花喻人，林黛玉用“艳骨”来指代落花，表达了对落花命运的怜悯，同时也借落花来感慨自己的身世。林黛玉通过葬花的行为，表达了对美好事物消逝的哀悼和对生命无常的感慨。这些花朵虽然终将凋零，但它们的“艳骨”却留下了美丽的记忆，让人难以忘怀。杨译本“fair petals”，紧密贴合原文以花喻人的设定，让读者快速在脑海中勾勒出落花形态。“fair”一词突显花瓣艳丽美好，呼应文中落花虽凋零却留下美丽记忆，忠实反映出林黛玉眼中落花的外在美感。霍译本“remains”，可理解为花儿凋零后的剩余部分，类似“艳骨”概念，能引导读者深入思考生命消逝后的留存意义，有力地契合林黛玉借落花抒发的怜悯、对生命无常的感慨等复杂心境。

### 课后总结与思考

《红楼梦》的经典场景很多，除了本节中提到的，还有“晴雯撕扇”“共读西厢”“王熙凤协理宁国府”“抄检大观园”等。请选取一个你喜欢的经典场景进行翻译练习。



- [ 1 ] Brewitt-Taylor, C. H. San Kuo, or Romance of the Three Kingdoms: Volume I, with Map [M]. Shanghai: Kelly & Walsh, 1929.
- [ 2 ] Buck, Pearl S. All Men Are Brothers [M]. New York: The George Macy Companies, Inc., 1948.
- [ 3 ] Dent-Young, John and Alex. The Marshes of Mount Liang [M]. Hong Kong: The Chinese University of Hong Kong, 1994–2002.
- [ 4 ] Jackson, J. H. The Water Margin: Outlaws of the Marsh [M]. Tokyo: Tuttle Publishing, 2010.
- [ 5 ] Jenner, W. J. F. Journey to the West [M]. Beijing: People's Literature Publishing House, 1955.
- [ 6 ] Roberts, M. Three Kingdoms: China's Epic Drama [M]. New York: Pantheon Books, 1976.
- [ 7 ] Roberts, M. Three Kingdoms [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 1994.
- [ 8 ] Shapiro, S. Outlaws of the Marsh [M]. Beijing: Foreign Language Press, 1999.
- [ 9 ] Yu, Anthony C. The Journey to the West [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 2012.
- [10] 曹雪芹.红楼梦 [M].北京:人民文学出版社, 1982.
- [11] 曹雪芹.红楼梦 [M].霍克斯,译.上海:上海外语教育出版社, 2014.
- [12] 曹雪芹,高鹗.红楼梦 [M].杨宪益,戴乃迭,译.北京:外文出版社, 1999.
- [13] 罗贯中.三国演义 [M].北京:人民文学出版社, 1973.
- [14] 施耐庵,罗贯中.水浒全传 [M].长沙:岳麓书社, 1988.
- [15] 吴承恩.西游记 [M].李天飞,校注.北京:中华书局, 2014.





